



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

DONALDO LEAL DE ANDRADE

**ANÁLISE DE *PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS*: A ORALIDADE
EM UMA PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS**

BRASÍLIA
2020

DONALDO LEAL DE ANDRADE

**ANÁLISE DE *PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS*: A ORALIDADE
EM UMA PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS**

Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução como parte dos requisitos necessários à obtenção do título de Mestre em Estudos da Tradução.

Orientador: Prof. Dr. Júlio César Neves Monteiro.

BRASÍLIA
2020

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA E CATALOGAÇÃO

ANDRADE, Donaldo Leal de. **Análise de *Pantaleón y las Visitadoras***: A Oralidade em uma proposta de Legenda para Surdos e Ensurdidos. Brasília: Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, 2020, 180f. Dissertação de mestrado em Estudos da Tradução.

Documento formal, autorizando reprodução desta dissertação de mestrado para empréstimo, exclusivamente para fins acadêmicos, foi passado pelo autor à Universidade de Brasília e acha-se arquivado na Secretaria do Programa. O autor reserva para si os outros direitos autorais, de publicação. Nenhuma parte desta dissertação de mestrado pode ser reproduzida sem a autorização por escrito do autor. Citações são estimuladas, desde que citada a fonte.

FICHA CATALOGRÁFICA

AA553a Andrade, Donaldo Leal de
ANÁLISE DE PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS: A ORALIDADE EM
UMA PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS /
Donaldo Leal de Andrade; orientador Júlio César Neves
Monteiro. -- Brasília, 2020.
180 p.

Dissertação (Mestrado - Mestrado em Estudos de Tradução)
Universidade de Brasília, 2020.

1. Marcas de oralidade. 2. Legendas para surdos e
ensurdidos. 3. *Pantaleón y las visitadoras* (1999). 4.
Produções audiovisuais acessíveis. I. Monteiro, Júlio César
Neves, orient. II. Título.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**ANÁLISE DE *PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS*: A ORALIDADE
EM UMA PROPOSTA DE LEGENDA PARA SURDOS E ENSURDECIDOS**

DONALDO LEAL DE ANDRADE

Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução como parte dos requisitos necessários à obtenção do título de Mestre em Estudos da Tradução.

BANCA EXAMINADORA:

Prof. Dr. Júlio César Neves Monteiro (POSTRAD/UnB) (Orientador)

Prof.^a Dr.^a Helena Santiago Vigata (POSTRAD/UnB) (Examinadora Interna)

Prof.^a Dr.^a Sinara de Oliveira Branco (PPGLE/UFCG) (Examinadora Externa)

Prof.^a Dr.^a Alessandra Ramos de Oliveira Harden (POSTRAD/UnB) (Suplente)

À minha família,
Mônica e Amanda,
minha fortaleza.

AGRADECIMENTOS

Ao Pai criador de todas as coisas, pela dádiva da vida.

Aos meus pais, por terem influenciado diretamente na construção da pessoa que sou hoje.

À minha querida esposa Mônica, pela companhia de todas as horas e pela compreensão, carinho e apoio incondicional a tudo.

À minha querida filha Amanda, inspiração e motivação para seguir em frente.

Ao Professor Doutor Júlio César Neves Monteiro, pela disponibilidade, confiança e orientação segura no decorrer deste trabalho.

Àqueles (são muitos) que acreditaram em mim, pelo apoio e incentivo.

Àqueles (são poucos) que não acreditaram em mim, pelo desafio e autossuperação que me proporcionaram.

*“Sólo un idiota puede ser totalmente feliz.”
“La política es una forma de la maldad.”
Mario Vargas Llosa*

RESUMO

Sob uma perspectiva descritiva, este estudo analisa as marcas de oralidade presentes na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) em português para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999) confeccionado pelo autor desta pesquisa, que seguirá os parâmetros propostos pelo *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES *et al.*, 2016), tendo como base a legenda original do filme para o idioma português. Seu principal objetivo foi analisar as marcas de oralidade presentes nas legendas para surdos e ensurdecidos em português da segunda versão de *Pantaleón y las visitadoras* (1999), sendo marcas de oralidade aquelas características do discurso oral que auxiliam na interação entre os interlocutores e, em geral, não acrescentam informações ao conteúdo cognitivo do texto. A análise foi desenvolvida sob a perspectiva da oralidade defendida por Marcuschi (1997), da LSE defendida por Neves (2005 e 2007) e da integração da oralidade e dos textos audiovisuais defendida por Chaume (2001). Este objetivo teve como finalidade responder à seguinte questão: “É possível disponibilizar marcas de oralidade na LSE ao público surdo e ensurdecido para que consiga elaborar, de forma mais integral, sua própria interpretação de obras cinematográficas?” Após a análise das marcas de oralidade observadas nas legendas para surdos e ensurdecidos em português do filme em estudo, foram observadas quatro situações: pontuação, palavras, expressões e o que não foi enquadrado nas três situações anteriores. Consequentemente, as marcas de oralidade na LSE devem ser tratadas com especial atenção pelo legendista, a fim de tornar as perdas existentes no ato tradutório ainda mais diminutas, haja vista que a mensagem transmitida pelas legendas é passada ao espectador apenas pelo canal visual, sendo o áudio desprezado.

Palavras chave: Marcas de oralidade. Legendas para surdos e ensurdecidos. *Pantaleón y las visitadoras* (1999). Produções audiovisuais acessíveis.

RESUMEN

Desde una perspectiva descriptiva, este estudio analiza las marcas de oralidad presentes en la subtitulación para sordos en portugués para la película *Pantaleón y las visitadoras* (1999) elaborada por el autor de esta investigación, que seguirá los parámetros propuestos por la Guía de Producciones Audiovisuales Accesibles (NAVES et al., 2016), basado en el subtítulo original de la película para el idioma portugués. Su principal objetivo fue analizar las marcas de oralidad presentes en los subtítulos para sordos en portugués de la segunda versión de *Pantaleón y las visitadoras* (1999), siendo marcas de oralidad aquellas características del discurso oral que ayudan en la interacción entre los interlocutores y, en general, no agregan nuevas informaciones al contenido cognitivo del texto. El análisis se desarrolló desde la perspectiva de la oralidad defendida por Marcuschi (1997), del subtítulo para sordos defendida por Neves (2005 y 2007) y la integración de la oralidad y los textos audiovisuales defendidos por Chaume (2001). Este objetivo se propuso responder a la siguiente pregunta: "¿Es posible disponer al público sordo marcas de oralidad en la subtitulación para sordos para que pueda elaborar más plenamente su propia interpretación de las obras cinematográficas?" Tras analizar las marcas de oralidad observadas en los subtítulos para sordos en portugués de la película en estudio, se observaron cuatro situaciones: puntuación, palabras, expresiones y lo que no estaba incluido en las tres situaciones anteriores. En consecuencia, las marcas de oralidad observadas en los subtítulos sordos en portugués de la película en estudio, se puede concluir que las marcas de oralidad en la subtitulación para sordos deben ser tratadas con atención especial por el subtitulador para que las pérdidas en el acto de traducción sean aún menores, dado que el mensaje transmitido por los subtítulos se pasa al espectador solo por el video, y el audio se desprecia.

Palabras clave: Marcas de oralidad. Subtitulación para sordos. *Pantaleón y las visitadoras* (1999). Producciones audiovisuales accesibles.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Capa do DVD Pantaleão e as visitadoras (1999).....	19
Figura 2 – Tradução diagonal de Gottlieb (2004, p. 220).....	34
Figura 3 – Distribuição dos gêneros textuais no contínuo.....	46

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – Música de fundo	52
Tabela 2 – Vozes não verbais	53
Tabela 3 – Falas incompreensíveis	53
Tabela 4 – Sons produzidos por pessoas	54
Tabela 5 – Instrumentos musicais	55
Tabela 6 – Sons da natureza	55
Tabela 7 – Sons de animais	56
Tabela 8 – Outros sons	56
Tabela 9 – Divisão de legenda (1).....	57
Tabela 10 – Divisão de legenda (2).....	57
Tabela 11 – Divisão de legenda (3).....	58
Tabela 12 – Divisão de legenda (4).....	58
Tabela 13 – Legendas inseridas	58
Tabela 14 – Adaptação de expressão cultural	60
Tabela 15 – Adaptação cultural com supressão de preposição	62
Tabela 16 – Marcas de oralidade com exclamação	63
Tabela 17 – Marcas de oralidade com interrogação	63
Tabela 18 – Marcas de oralidade com o uso da palavra ‘então’	64
Tabela 19 – Marcas de oralidade com a palavra ‘pronto’	65
Tabela 20 – Marcas de oralidade com a palavra ‘viu’	65
Tabela 21 – Marcas de oralidade com a contração ‘pra’	65
Tabela 22 – Marcas de oralidade com a expressão ‘está bom/bem’.....	66
Tabela 23 – Marcas de oralidade com a expressão ‘quer dizer’	66
Tabela 24 – Marcas de oralidade com a expressão ‘não me diga’.....	66
Tabela 25 – Marcas de oralidade com repetição de imperativo	67
Tabela 26 – Marcas de oralidade com interrupção	67
Tabela 27 – Marcas de oralidade com pausa.....	68
Tabela 28 – Marcas de oralidade com próclise	68

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

IGSAS	Instruções Gerais para Salvaguarda de Assuntos Sigilosos
LSE	Legenda(gem) para Surdos e Ensurdidos
TAV	Tradução Audiovisual
TAVA	Tradução Audiovisual Acessível

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	14
1 DA CONTEXTUALIZAÇÃO	18
1.1 DA OBRA: <i>PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS</i>	18
1.1.1 O autor	18
1.1.2 O filme	18
1.2 DA METODOLOGIA	20
1.2.1 Do tipo de pesquisa	20
1.2.2 Da formação do <i>Corpus</i>	22
2 DA LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS E DA ORALIDADE	25
2.1 DA LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS	25
2.1.1 Tradução Audiovisual	25
2.1.2 Tradução Audiovisual Acessível	27
2.1.3 Tradução Intersemiótica	33
2.1.4 Legendagem	35
2.1.5 Legendagem para Surdos e Ensurdecidos	43
2.2 DA ORALIDADE	45
2.3 DA ORALIDADE NA LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS	47
3 DA CONFECCÃO ÀS CONSIDERAÇÕES	51
3.1 DA CONFECCÃO	51
3.2 DA ANÁLISE	62
3.3 DAS CONSIDERAÇÕES	69
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	71
APÊNDICE – DEGRAVAÇÃO, TRANSCRIÇÃO E CRIAÇÃO	77

INTRODUÇÃO

Com o desenvolvimento dos meios de comunicação audiovisual, foi necessário repensar a tradução para melhorar a transmissão da mensagem veiculada nesses meios, de modo a tornar acessível ao público a ela destinado, de acordo com a finalidade à qual se propunha. Em consequência, o campo da tradução audiovisual passou a ser cada vez mais abrangente, pela diversidade de produtos que foram criados e veiculados através das mídias audiovisuais em todo o mundo, desde a legendagem e a dublagem até a legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) e a audiodescrição.

Este estudo está pautado na LSE, que é uma das modalidades da tradução audiovisual acessível (TAVA). A LSE, como qualquer outra modalidade de tradução, tem características próprias que apresentam desafios peculiares ao trabalho a ser desenvolvido pelo tradutor. Um desses desafios é a reprodução de uma linguagem falada pelo código escrito para um público surdo ou ensurdecido.

As legendas, normalmente, são alvo de críticas do público, pois comparadas com o seu conhecimento da língua de origem, constata-se omissões e alterações, tornando a linguagem o elemento de maior subsídio das censuras dos espectadores sem conhecimento técnico deste processo. Por outro lado, quando se trata de LSE, o desafio do tradutor é ainda maior, ainda que o público não tenha a possibilidade de comparar as legendas com o áudio, mas devido à necessidade de retratar a sonoridade do filme na tradução, respeitando as imposições inerentes ao labor tradutório destinado às legendas. Além disso, cada personagem tem sua forma de falar própria que o caracteriza. Esse fato ocorre, por exemplo, na tradução de dialetos e jargões, por sua natureza contextual, cultural e de um determinado grupo social. Os diálogos dos personagens de um filme não são espontâneos, mas fabricados, e as marcas de oralidade inseridas nas falas dos personagens desempenham papel fundamental na sua identidade. Logo, as legendas devem reproduzir essas marcas dentro das suas limitações técnicas de tempo de exibição, número de caracteres, sincronicidade, bem como da padronização da linguagem e das normas de condensação.

O objeto de estudo desta pesquisa é a segunda versão do filme *Pantaleón y las visitadoras*, lançada em 1999, dirigido por Francisco J. Lombardi, produzido por José Enrique Crousillat, com roteiro de Giovanna Pollarolo e Enrique Moncloa. As

legendas para o português foram feitas pela Videolar, porém a LSE não foi confeccionada. Adaptado do romance homônimo do escritor peruano e Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa, foi o grande vencedor do Festival de Gramado de 2000, tendo conquistado sete prêmios, incluindo os de melhor filme pelo júri, pela crítica e pelo público. O filme *Pantaleón y las visitadoras* aborda a missão recebida pelo capitão Pantaleão Pantoja, e sua execução, de implementar um serviço de “visitadoras” para os Postos de Fronteira e Afins na Amazônia peruana.

A escolha desse produto audiovisual a ser analisado foi motivada por quatro aspectos fundamentais, que serviram como critérios de formação do *corpus*:

a) Trata-se de uma produção audiovisual de narrativa complexa, inspirada em uma situação polêmica ocorrida no Exército peruano, e possui em seu enredo temas de natureza social, moral e ética, proporcionando diversidade de contextos e situações;

b) Possui complexidade de significados expressos em sua trilha sonora. A trilha sonora é original, traz poucas músicas instrumentadas de fundo e a música *Aunque me cueste la vida*, de autoria de Luis Kalaff e interpretada por Alberto Beltrán. Além disso, a obra apresenta uma trilha com diversidade de elementos semióticos, que melhor permite acompanhar a ação do filme, contribuindo no desenvolvimento dos personagens e expressando os sentimentos deles;

c) Disponibilidade do vídeo original do filme no idioma espanhol e da legenda para a língua portuguesa, por ter trabalhado com esta obra em outras oportunidades;
e

d) Interesse pessoal em abordar a obra com um novo olhar. Após analisar a legenda e a dublagem em ocasiões anteriores, a criação de uma LSE do referido filme surgiu como um misto de desafio, de experimentar as dificuldades vivenciadas pelos surdos e ensurdecidos que se propõem a assistir um audiovisual com LSE, e de oportunidade, para aprofundar os conhecimentos em uma das categorias de Tradução Audiovisual Acessível, a LSE.

Os autores estudados, que fundamentaram a análise e as escolhas tradutórias, foram: para os conceitos que norteiam a TAV, a tradução intersemiótica, a legendagem e a LSE, Gottlieb (2004, 2005), Ivarsson (2004), Franco e Araújo (2011), Karamitroglou (2000), Carvalho (2005), Hurtado Albir (2008), Plaza (2003), Jakobson (1974, 1995), Díaz Cintas (1997, 2005), Araújo (2008), Marques e Oliveira (2012), Branco (2013), Eco (2011), Roig (2004), Nobre (2002), Moura (2011),

Gorovitz (2006), Ridd (1996) Ivarsson & Carroll (1998); para as funções da oralidade, Marcuschi (1997), Chaume (2001), Díaz Cintas e Remael (2007), Neves (2007), Álvarez (2011) e Silveira (2011); e para a confecção da LSE, os parâmetros estabelecidos pelo Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES *et al.*, 2016).

Uma vez que a mídia com a segunda versão do filme *Pantaleón y las visitadoras* não disponibiliza LSE, o autor deste trabalho produziu uma proposta de LSE, tomando por base as legendas para o português preparadas pela Videolar.

O principal objetivo deste trabalho é analisar as marcas de oralidade presentes na proposta de LSE criada pelo autor desta pesquisa, em português, da segunda versão de *Pantaleón y las visitadoras* (1999), sendo marcas de oralidade aquelas características do discurso oral que auxiliam na interação entre os interlocutores e, em geral, não acrescentam informações ao conteúdo cognitivo do texto.

Os objetivos específicos da pesquisa são: (a) confeccionar a LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), (b) identificar as estratégias tradutórias utilizadas para a representação das marcas de oralidade nas legendas, (c) justificar as escolhas do tradutor com base nas normas que regem o processo de legendagem e (d) analisar as falas no idioma original espanhol e a LSE feita para o português, observando as marcas de oralidade. Estes objetivos têm como finalidade responder à pergunta “é possível disponibilizar marcas de oralidade na LSE ao público surdo e ensurdecido para que consiga elaborar, de forma mais integral, sua própria interpretação de obras cinematográficas?”

Este trabalho está dividido em quatro capítulos:

- O capítulo 1 descreve, de modo sucinto, o autor e a trama da obra fílmica analisada, seus personagens, e uma comparação com a obra literária homônima que inspirou o filme; e apresenta os aspectos metodológicos utilizados para a produção da pesquisa, os passos seguidos para o seu desenvolvimento, a descrição do processo de confecção do *corpus* a ser analisado, bem como para a obtenção dos resultados.

- O capítulo 2 discorre sobre os conceitos de TAV, TAVA, tradução intersemiótica, legendagem, LSE, oralidade e, finalmente, a oralidade na LSE, buscando interações entre eles, a fim de verificar possibilidades e limitações acerca da proposta deste trabalho.

- Finalmente, o capítulo 3 mostra os passos seguidos para a confecção de uma proposta de LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999) feita pelo autor deste trabalho; a análise da proposta de LSE confeccionada para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), particularmente das marcas de oralidade observadas; e as considerações finais do trabalho, acompanhadas de sugestões para futuras pesquisas.

1 DA CONTEXTUALIZAÇÃO

Neste capítulo é feita uma breve contextualização da pesquisa realizada, abordando aspectos da obra analisada, o filme *Pantaleón y las visitadoras*, bem como da metodologia empregada para atingir os objetivos propostos.

1.1 DA OBRA: *PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS*

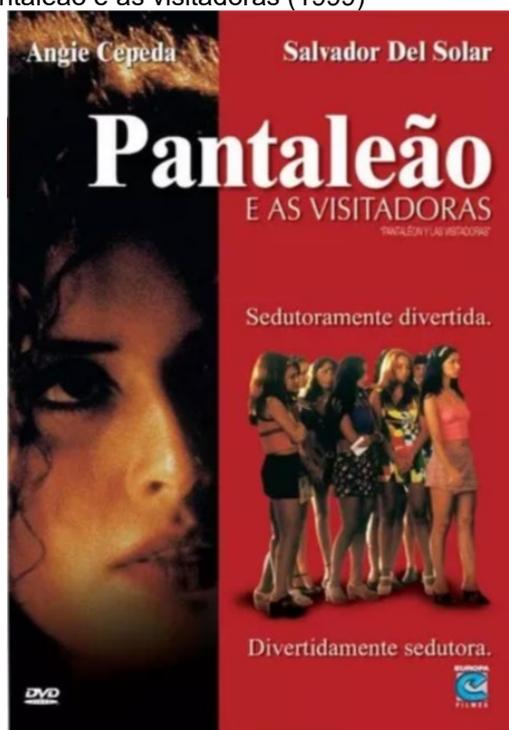
1.1.1 O autor

Jorge Mario Pedro Vargas Llosa nasceu em Arequipa, no Peru, no dia 28 de março de 1936. Vargas Llosa escreveu o romance *Pantaleón y las visitadoras* em 1973. Dentre as distinções de maior relevo que recebeu, pode-se citar o Prêmio Nobel de Literatura em 2010.

1.1.2 O filme

Baseado na obra literária homônima do escritor peruano Mário Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*, dirigido por Francisco J. Lombardi, teve sua segunda versão lançada em 1999, sendo a primeira estreada em 1975, dirigida por José María Gutiérrez Santos e pelo próprio Mário Vargas Llosa (CAETANO, 2010). A Figura 1 apresenta a capa do DVD *Pantaleão e as visitadoras* (1999) lançado no Brasil.

Figura 1 – Capa do DVD Pantaleão e as visitadoras (1999)



Fonte: DVD Pantaleão e as visitadoras (1999)

O filme retrata a história do capitão de intendência, recém promovido, Pantaleão Pantoja (Salvador Del Solar), designado para uma missão especial: implementar o serviço de 'visitadoras' (prostitutas) na Amazônia Peruana. Esse serviço se destina a amenizar os problemas que o Exército Peruano vinha enfrentando quanto a abusos, por parte dos soldados, às moças das cidades próximas aos Postos de Vigilância da Fronteira.

Com isso, Pantaleão, acompanhado de sua esposa, é transferido para Iquitos, onde deve desenvolver sua missão de forma reservada, descaracterizado (usando trajes civis) e mantendo-se afastado do meio militar.

Inicialmente, Pantaleão fez um estudo pormenorizado dos alimentos existentes na região que poderiam ter propriedades afrodisíacas. Com os dados da pesquisa, o capitão sugeriu a eliminação desses produtos da dieta dos soldados, a fim de diminuir o apetite sexual da tropa. Enquanto isso, o capitão Pantoja buscava um local para servir de base, o que posteriormente foi discriminado por ele como Centro Logístico.

A missão estava se desenvolvendo bem e atingindo seus objetivos. Os problemas de violações por parte dos soldados foi diminuindo gradativamente e a demanda pelo serviço de 'visitadoras' aumentando. Conseqüentemente, a população masculina da região, desejosa de serviço semelhante, passou a ameaçar

os deslocamentos das embarcações que conduziam as 'visitadoras' aos Postos de Vigilância da Fronteira.

Porém, com o desenrolar dos acontecimentos, Pantaleão se envolveu com uma de suas visitadoras, a conhecida como Colombiana (Angie Cepeda), e a situação toma proporções que fogem de seu controle. O radialista Sinche, da rádio Amazonas, se mostra como um obstáculo para o bom andamento do serviço, ao pleitear dinheiro em troca de seu silêncio acerca do romance extraconjugal.

Tudo isso causou uma série de consequências, quer seja de cunho particular, quer seja de cunho profissional. O que era para ser uma missão discreta do capitão Pantaleão Pantoja passou a ser um fiasco para o Exército Peruano. Além de ter seu casamento abalado, Pantaleão foi mandado para os Andes como forma de punição.

Cabe salientar que alguns aspectos da obra literária não foram retratados no audiovisual, como elementos católicos e rituais tribais dos irmãos da arca, enredo paralelo à trama do capitão Pantaleão, e a mãe de Pantoja não aparece no filme; e houve a troca da alcunha Brasileira constante no livro para Colombiana na película, que retratava a origem da personagem em ambas situações.

A seguir, no próximo capítulo, serão abordados conceitos atinentes ao referencial teórico, quais sejam: TAV, TAVA, tradução intersemiótica, legendagem, LSE, oralidade e a oralidade na LSE; buscando interações entre eles, de modo a verificar possibilidades e limitações acerca da proposta deste trabalho.

1.2 Da metodologia

1.2.1 Do tipo de pesquisa

Conforme a classificação de Silva e Menezes (2005), este trabalho se caracteriza por ser de natureza aplicada, pois pretende gerar conhecimento com base em pesquisa bibliográfica e propor uma aplicação prática por meio da análise das marcas de oralidade na proposta de LSE confeccionada para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), de Francisco J. Lombardi. Essa legenda considerará as marcas da oralidade do filme, às quais representam camada importante de significação na linguagem cinematográfica.

Segundo Silva e Menezes (2005, p. 21), pesquisa bibliográfica é aquela produzida a partir de material de publicação anterior, constituído principalmente de livros, artigos de periódicos e material disponibilizado na Internet. Esse procedimento é empregado a fim de embasar o presente estudo de caso e se destina a diversos temas: a TAV, a TAVA, a tradução intersemiótica, a legendagem, a LSE, a oralidade, a oralidade na LSE, aspectos do filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999) e seu autor.

No que se refere à sua abordagem, esta dissertação pode ser classificada como uma pesquisa qualitativa, pois não requer métodos e técnicas estatísticas (SILVA e MENEZES, 2005, p. 20), mas a interpretação das funções da oralidade da obra selecionada e uma reflexão sobre o processo da elaboração da LSE. Esse processo se fundamentou na análise de minhas escolhas tradutórias, às quais serão baseadas nas funções da oralidade descritas por Marcuschi (1997), Chaume (2001), Díaz Cintas e Remael (2007), Neves (2007), Álvarez (2011) e Silveira (2011); bem como nos conceitos que norteiam a TAV, a tradução intersemiótica, a legendagem e a LSE detalhadas por Gottlieb (2004, 2005), Ivarsson (2004), Franco e Araújo (2011), Karamitroglou (2000), Carvalho (2005), Hurtado Albir (2008), Plaza (2003), Jakobson (1974, 1995), Díaz Cintas (1997, 2005), Araújo (2008), Marques e Oliveira (2012), Branco (2013), Eco (2011), Roig (2004), Nobre (2002), Moura (2011), Gorovitz (2006), Ridd (1996) Ivarsson & Carroll (1998); além dos parâmetros estabelecidos pelo Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES *et al.*, 2016).

Esta investigação tem como objetivo geral refletir sobre o processo de LSE ao confeccionar uma LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999) que considere as funções da oralidade deste audiovisual. Quanto ao objetivo específico, a presente pesquisa pretende realizar a descrição das escolhas tradutórias feitas durante a elaboração da LSE com base no conhecimento adquirido sobre as diversas funções da oralidade na construção da narrativa fílmica e os parâmetros de preparação da LSE, estabelecidos pelo Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES *et al.*, 2016).

A fim de demonstrar a necessidade do tradutor audiovisual construir um conhecimento mais abrangente, pautado no aspecto artístico e multimodal do produto audiovisual, particularmente para o legendista de LSE, realizo uma análise aprofundada de um exemplo representativo, o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), de maneira que seu conteúdo seja explicitado ampla e detalhadamente (SILVA e MENEZES, 2005, p. 21). A obra cinematográfica de Francisco J. Lombardi,

baseada no romance homônimo de Mario Vargas Llosa, foi escolhida como objeto de estudo devido à variedade de situações encontradas em sua trilha sonora e pelo desafio que essa complexidade semiótica pode representar no trabalho do tradutor de LSE. O método de análise escolhido é o monográfico, que consiste na observação, em profundidade, de estudo de um caso, por considerá-lo representativo de muitos outros (GIL, 2008, p. 18). Dessa forma, evidencio, com esse método, aspectos artísticos e semióticos (sonoros) presentes em muitas outras obras audiovisuais e que costumam ser negligenciados pelos legendistas de LSE.

1.2.2 Da formação do *Corpus*

Para alcançar os objetivos mencionados anteriormente, foram delineadas algumas etapas a serem cumpridas, a fim de confeccionar o *corpus*.

A primeira etapa desta pesquisa foi a escolha do produto audiovisual a ser analisado, o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999). Essa decisão foi motivada por quatro aspectos fundamentais, que serviram como critérios de formação do *corpus*:

a) Por se tratar de uma produção audiovisual de narrativa complexa inspirada em uma situação polêmica ocorrida no Exército peruano, abordando temas de natureza social, moral e ética, o que proporciona diversidade de contextos e situações;

b) Complexidade de significados expressos por sua trilha sonora. O filme selecionado tem uma trilha sonora original e traz poucas músicas instrumentadas de fundo e a música *Aunque me cueste la vida*, de autoria de Luis Kalaff e interpretada por Alberto Beltrán, no período em que Pantaleão Pantoja se encontrava no estabelecimento de dona Leonor, mais conhecida como Chuchupe. Além disso, a obra apresenta uma trilha com diversidade de elementos semióticos, que melhor permite acompanhar a ação do filme, contribuindo no desenvolvimento dos personagens e expressando os sentimentos deles;

c) Disponibilidade do vídeo original do filme no idioma espanhol e da legenda para a língua portuguesa, por ter trabalhado com esta obra em outras oportunidades;

d) Interesse pessoal em abordar a obra com um novo olhar. Após analisar a legenda e a dublagem em ocasiões anteriores, a criação de uma LSE do referido filme surgiu como um misto de desafio, de experimentar as dificuldades vivenciadas

pelos surdos e ensurdecidos que se propõem a assistir um audiovisual com LSE, e de oportunidade, para aprofundar os conhecimentos em uma das categorias de Tradução Audiovisual Acessível, a LSE.

Após a escolha do filme, a segunda etapa foi a transcrição do áudio original em espanhol e da legenda confeccionada para o português, ambos disponibilizados na mídia, que foram dispostos em colunas, juntamente com a numeração das legendas e o tempo destinado a cada uma delas.

Para realizar o proposto nesta etapa, foi preciso ter acesso à película, de modo a editá-la, sendo utilizado um programa de captura de áudio e de vídeo, o *Video Download Capture* (2010). Usou-se o programa *FormatFactory* (2018), para extrair o áudio do filme no idioma original em espanhol, no formato 'mp3', anteriormente obtido pelo programa *Video Download Capture* (2010). Após a obtenção do áudio, utilizou-se um programa de editor de áudio para a sua transcrição, o *Audacity* (2017), de modo a permitir um melhor entendimento de trechos em que os personagens falam de forma mais rápida, com o aumento da velocidade da narrativa.

Concluída esta etapa, faltava a confecção da proposta de LSE e sua inserção na planilha, a fim de compará-la com a legenda feita originalmente para o português e verificar as marcas de oralidade apresentadas nessa modalidade de Tradução Audiovisual Acessível.

Com a transcrição do áudio em espanhol e da legenda em português, foi feito um levantamento dos aspectos linguísticos e tradutórios mais significativos e a marcação de tempos das inserções dos áudios/legendas para a confecção da proposta de LSE em português, seguindo os parâmetros apresentados pelo Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES *et al*, 2016) e utilizada a marcação dos tempos de entrada e de saída da legenda em português.

Contudo, no decorrer da elaboração da proposta de LSE, muitas marcações foram modificadas, bem como o número das legendas e seus espaços de inserção. A nova marcação que gerou a LSE foi feita com o auxílio do programa *Subtitle Workshop* (2017), bem como a inserção das legendas específicas de sonoridade e as adequações das legendas que foram divididas e/ou alteradas.

Depois de finalizada a etapa de confecção da proposta de LSE, usou-se o programa reprodutor de mídias *VLC* (2017) para rodar o filme e a LSE, a fim de verificar o produto pronto, ou seja, a LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras*

(1999). Para que possa funcionar de modo apropriado, os dois arquivos devem possuir o mesmo nome, diferindo apenas por suas extensões, e estarem na mesma pasta para que o programa os reconheça e entenda que possuem vínculo.

A partir de então, passou-se à análise comparativa entre as duas legendas. Primeiramente, foram selecionadas as categorias relevantes para o desenvolvimento desta pesquisa com base no Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES *et al*, 2016). Após a definição das categorias, foram feitos recortes da LSE em português, com o intuito de exemplificar e explicar as escolhas linguísticas, bem como os processos tradutórios, contrastando com a legenda original feita para o português.

O objetivo da descrição das escolhas tradutórias é, portanto, evidenciar a importância das marcas de oralidade na construção da trama, além dos aspectos técnicos e linguísticos da LSE, visto que se defende que tais elementos devem ser disponibilizados para o público surdo e ensurdecido a fim de que consigam elaborar, de forma mais integral, sua própria interpretação da obra cinematográfica.

Finalmente, cabe salientar que a legenda desenvolvida não tem a pretensão de agradar a toda audiência surda, pois sabe-se que esta é bastante heterogênea. É preciso considerar também o interesse e o repertório cinematográfico construído pelo indivíduo, pois, mesmo um espectador ouvinte pode não compreender as minúcias do universo sonoro de uma obra cinematográfica se não tiver um bom *background* de leituras e filmes assistidos. Por isso, defende-se que o tradutor audiovisual e, principalmente, aquele que se dedica à acessibilidade desse tipo de obra, precisa se familiarizar com as especificidades de seu público e com a linguagem de seu objeto de trabalho.

A seguir, no próximo item, será abordada a metodologia empregada para atingir os objetivos propostos no presente trabalho, identificando o tipo de pesquisa, bem como os passos seguidos para a formação do *Corpus*.

2 DA LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS E DA ORALIDADE

Serão abordados aspectos conceituais atinentes à LSE e à oralidade, a fim de contextualizar o leitor acerca do entorno que envolve o tema deste trabalho.

2.1 Da Legendagem para Surdos e Ensurdecidos

A fim de chegar ao melhor entendimento acerca da LSE, julgou-se pertinente abordar os conceitos que englobam essa modalidade de TAVA, ou seja, TAV, TAVA, tradução intersemiótica, legendagem e, finalmente, LSE.

2.1.1 Tradução Audiovisual

Conforme Gottlieb (2005, p. 33), novos meios de comunicação exigem novos procedimentos tradutórios, e especialmente as mídias audiovisuais representam novos desafios ao tradutor ante as invenções que envolvem o surgimento do cinema desde 1927, e por assim dizer, do audiovisual.

A TAV vem se tornando um instrumento indispensável no dia-a-dia do cidadão e um campo extremamente fértil de trabalho para pesquisadores da área. Isso se deve graças ao intenso desenvolvimento e à crescente importância da tecnologia no cotidiano, com os mais variados tipos de equipamentos incorporando cada vez mais possibilidades de acesso à informação e ao entretenimento, e o estabelecimento de comunicação, até mesmo com os pontos mais remotos do planeta em tempo real.

Com o advento do cinema falado, a inserção de títulos entre as cenas, outrora usada no cinema mudo, foi substituída pela própria voz dos atores. Desse modo, surgiu a dificuldade de atingir públicos de diferentes línguas, uma vez que o mesmo filme tinha de ser gravado com atores políglotas ou atores diferentes, dependendo da língua à qual o filme deveria ser gravado, o que tornava o processo muito caro. Assim, apareceu a ideia da inserção de títulos nas figuras, não mais entre as cenas como era feito anteriormente, por representar uma técnica mais barata do que aquela praticada antes, como citado por Ivarsson (2004), as legendas custam de 1 décimo a 1 vigésimo da dublagem, o que as torna o método predileto para a

TAV de línguas minoritárias, como nos Países Baixos e nos países escandinavos. Desde então, os intertítulos passaram a ser chamados de legendas.

Os tipos de TAV são muitos e podem ser listados como: legendagem interlinguística ou legenda aberta, legendagem bilíngue, dublagem, dublagem intralingual, interpretação consecutiva, interpretação simultânea, interpretação de sinais, *voice-over*, comentário livre, tradução à prima vista ou simultânea, produção multilinguística, legendagem intralinguística ou *closed caption*, tradução de roteiro, legendagem ao vivo ou em tempo real, supra-legendagem ou legendagem eletrônica e audiodescrição (FRANCO e ARAÚJO, 2011).

Inserida no campo dos Estudos da Tradução, a TAV vem ganhando, cada vez mais, a atenção de pesquisadores, bem como de tradutores de várias especialidades. Porém, nem todos os autores concordam com a unidade dessas duas modalidades, a tradução e o audiovisual, sob o único título de Tradução Audiovisual.

Segundo Franco e Araújo (2011), o interesse pela TAV nos Estudos da Tradução começou na década de 1980, atingindo seu auge na década de 1990. No início, era chamada de *screen translation*, devido aos primeiros estudos na área, que faziam referência ao termo *film translation* ou “tradução de filmes” porque enfatizavam o cinema. Mas, com o avanço dos estudos sobre TAV, e desde o final dos anos 1980, quando o VHS se tornou popular e a atenção se voltou para a tradução realizada nesse meio, o termo vigorou e percebeu-se que definir esta prática como “tradução de filmes” ou “tradução multimídia”, seria muito limitador.

Por sua vez, Karamitroglou (2000, p. 4) exclui de sua lista as modalidades de tradução simultânea, pois não considera o teatro nem a ópera como TAV. Para o autor, os métodos de TAV são aplicados após a edição do audiovisual, ou seja, a legendagem, a dublagem, a narração (incluindo *voice-over*) e o comentário livre. Compartilha da mesma opinião Carvalho (2005, p. 25), que define a TAV como o conjunto de práticas que envolve a tradução oral e escrita de programas e filmes veiculados através de diversos meios, bem como Hurtado Albir (2008, p. 77), que classifica a TAV como sendo o meio de tradução feita para o cinema, televisão ou vídeo, de textos audiovisuais, como filmes e documentários.

Porém, Díaz Cintas (2005, p. 4) esclarece que o meio audiovisual inclui todas as situações em que há um sinal acústico e um sinal visual, independentemente de ser transmitido em uma tela (que pode ser ao vivo ou não) ou em um palco (que

sempre será ao vivo), assim como Ramos (2012, p. 6) diz que a TAV se refere a todo texto falado que possa ser traduzido, tanto para um discurso escrito quanto a outro oral, sendo a tela um ambiente predominante desta atividade tradutória. Predominante, mas não absoluto, pois considera o texto falado da televisão, do cinema, DVDs e vídeos, e também ópera e peças teatrais. Esse pensamento corrobora o distanciamento entre TAV e interpretação simultânea, além de ir de encontro com os conceitos apresentados por Karamitroglou (2000, p. 4), Carvalho (2005, p. 25) e Hurtado Albir (2008, p. 77), que defendem o termo tradução audiovisual para as práticas que envolvem principalmente a tradução oral e escrita de filmes e os diversos tipos de mídias que armazenem os canais de áudio e vídeo, excluindo-se as exposições em tela (ao vivo) e em palco (sempre ao vivo).

Para fins desta pesquisa será adotado o termo TAV no sentido de gravações audiovisuais, como filmes (curtas-metragens e longas-metragens), que se referem aos dois canais de comunicação existentes nesse meio, o auditivo e o visual. Exclui-se desse universo as transmissões ao vivo em que há interpretação simultânea ou consecutiva, por exemplo na cerimônia de entrega do Oscar ou numa entrevista de uma reportagem ao vivo, respectivamente.

2.1.2 Tradução Audiovisual Acessível

A inclusão das pessoas com deficiências na sociedade vem sendo alvo de movimentos em âmbito mundial e, dentre as várias situações demandadas pela melhora na acessibilidade, encontra-se a necessidade de as pessoas com deficiências sensoriais poderem receber informações, bem como terem acesso ao entretenimento através dos audiovisuais.

De forma cada vez mais intensa, as questões voltadas à acessibilidade são demandadas pela sociedade nos últimos anos, graças à atuação de diversos grupos. Um exemplo do início dos trabalhos para ampliar o acesso no Brasil constitui o Decreto 5.296, de 2 de dezembro de 2004 (regula as Leis 10.048, de 8 de novembro de 2000, que dá prioridade de atendimento às pessoas que especifica, e 10.098, de 19 de dezembro de 2000, que estabelece normas gerais e critérios básicos para a promoção da acessibilidade das pessoas com deficiência ou com mobilidade reduzida, e dá outras providências), que considera acessibilidade como sendo:

condição para utilização, com segurança e autonomia, total ou assistida, dos espaços, mobiliários e equipamentos urbanos, das edificações, dos serviços de transporte e dos dispositivos, sistemas e meios de comunicação e informação, por pessoa portadora de deficiência ou com mobilidade reduzida (BRASIL, 2004, s/p.).

Desse modo, ficam estabelecidas as situações em que uma pessoa apresenta restrições de acessibilidade, quer seja a um local, quer seja a uma informação, passando a nortear os próximos esforços para que a sociedade possa melhor integrar as pessoas com deficiências, motora e sensorial.

Culminando com as ações vocacionadas a tornar a acessibilidade com maior amplitude aos brasileiros, foi instituída a Lei 13.146, de 6 de julho de 2015, a Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência (Estatuto da Pessoa com Deficiência), em vigor desde 02 de janeiro de 2016. Este Estatuto determina em seu capítulo IX – DO DIREITO À CULTURA, AO ESPORTE, AO TURISMO E AO LAZER –, particularmente no artigo 42, que:

Art. 42. A pessoa com deficiência tem direito à cultura, ao esporte, ao turismo e ao lazer em igualdade de oportunidades com as demais pessoas, sendo-lhe garantido o acesso:

I - a bens culturais em formato acessível;

II - a programas de televisão, cinema, teatro e outras atividades culturais e desportivas em formato acessível; e

III - a monumentos e locais de importância cultural e a espaços que ofereçam serviços ou eventos culturais e esportivos. (BRASIL, 2015, s/p.)

E, para que a pessoa com deficiência tenha acessibilidade a esses direitos, o artigo 67 dessa norma estabelece recursos (modalidades) de TAVA a serem inseridos nos audiovisuais:

Art. 67. Os serviços de radiodifusão de sons e imagens devem permitir o uso dos seguintes recursos, entre outros:

I - subtítuloção por meio de legenda oculta;

II - janela com intérprete de Libras; e

III - audiodescrição. (BRASIL, 2015, s/p.)

Passando os termos constantes do Estatuto para a terminologia empregada na área de Tradução, a “subtitulação por meio de legenda oculta” vem a ser a “legendagem para Surdos e Ensurdidos”, a “janela com intérprete de Libras” é a “janela de Libras” e a audiodescrição é um termo comum às duas situações.

Quanto ao prazo de vigência especificamente no que diz respeito às mídias audiovisuais, o inciso II do artigo 125, estabelece 48 (quarenta e oito) meses, a partir da entrada em vigor da Lei, ou seja, decorridos 180 (cento e oitenta) dias de sua publicação oficial, 02 de janeiro de 2016, conforme consta no artigo 127. Porém, a

Lei 14.009, de 3 de junho de 2020, alterou os 48 (quarenta e oito) meses para 60 (sessenta) meses, postergando essa vigência para 1º de janeiro de 2021. Com isso, as salas de cinema devem estar em condições de oferecer as sessões com os recursos de acessibilidade a partir do início de 2021, bem como todas as mídias audiovisuais a serem disponibilizadas para o público em geral.

Cabe salientar que essa legislação se alinha à Convenção sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência (ONU, 2006), de 13 de dezembro de 2006, documento em que a Assembleia-Geral das Nações Unidas discorre sobre a necessidade de acesso pleno à informação para pessoas com deficiência, fomentando o acesso a programas de televisão, filmes, teatro e outras atividades culturais em formato acessível que façam as pessoas com deficiência copartícipes.

Ainda que, teoricamente, os brasileiros com deficiências sensoriais estejam inseridos na sociedade brasileira e no idioma português, é preciso haver uma tradução intersemiótica que permita disponibilizar informações que esse espectador esteja impedido de obter, devido à sua deficiência, ou seja, fazer com que toda a informação contida no audiovisual seja transmitida à pessoa com deficiência sensorial por meio do sentido (canal) disponível. No caso das pessoas com deficiência auditiva, as informações veiculadas pelo canal sonoro devem ser disponibilizadas pelo canal visual; e no caso das pessoas com deficiência visual, as informações transmitidas pelo canal visual devem ser passadas pelo canal sonoro, conforme entendimento da leitura de Plaza (PLAZA, 2003, p. 45-70).

Franco e Araújo (2011, p. 4) reforçam a importância de se rever as modalidades de TAV, por conta do novo cenário que se impõe desde o início deste século, com o surgimento de leis de acessibilidade ao audiovisual que forçaram a tecnologia a pensar em novos recursos, novas possibilidades, que viabilizasse a comunicação acessível nos audiovisuais a pessoas com deficiência auditiva e visual. Nesse sentido, Chaume (2013, p. 106-7) apresenta algumas modalidades de TAVA ainda pouco abordadas no Brasil, como o *respeaking* e a audilegendagem, evidenciando que a acessibilidade é um campo aberto à imaginação, de modo a universalizar a informação e o entretenimento existente nos audiovisuais.

Com isso, a temática dos recursos de acessibilidade audiovisual vem sendo inserida nos estudos da tradução, uma vez que dublar e legendar para um público estrangeiro remete-se ao mesmo princípio de acessibilidade proposto pelas modalidades de TAVA, dar acessibilidade às pessoas com deficiências sensoriais.

Independentemente de serem, como classificou Jakobson (1995), traduções interlinguais, intralinguais ou intersemióticas, todas essas modalidades permitem o acesso à informação e ao entretenimento, que outrora eram herméticos. O que muda é apenas o público-alvo (DÍAZ CINTAS, 2005, p. 4).

Desse modo, a fim de atender às necessidades das pessoas com deficiências sensoriais, foram desenvolvidas, com o passar do tempo, algumas modalidades de TAVA, a Legendagem para Surdos e Ensurdidos e a janela de Libras, destinadas às pessoas com deficiência auditiva, e a audiodescrição, feita para as pessoas com deficiência visual, as quais são descritas abaixo, de modo a permitir a identificação do público ao qual se destina, bem como alguns detalhes de sua confecção. Essa explicação se baseia no Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis, elaborado pelo Ministério da Cultura, por meio da Secretaria do Audiovisual, obra que busca transmitir orientações que possam nortear a confecção de audiovisuais acessíveis no país (NAVES *et al.*, 2016).

Com o intuito de explanar minimamente cada modalidade de forma a explicar um pouco melhor o que vem a ser a TAVA, será feita uma abordagem sucinta de cada uma delas a seguir.

A LSE, foco deste trabalho e que será explorada com mais profundidade em item específico, constitui-se na “tradução das falas de uma produção audiovisual em forma de texto escrito”, o que pode ser feito entre dois idiomas distintos orais, entre uma língua falada e outra de sinais ou dentro do mesmo idioma, sendo direcionado prioritariamente à comunidade surda e ensurdecida, os personagens e os efeitos sonoros devem ser feitos sempre que for necessário para que não aja perda no entendimento do conteúdo audiovisual em exibição (NAVES *et al.*, 2016, p. 16).

A semelhança entre legendagem para ouvintes e LSE se justifica na classificação dada por Jakobson (1974, p. 64-5) para as três espécies de tradução: tradução intralingual ou reformulação, a “interpretação dos signos verbais por meio de outros signos da mesma língua”; a tradução interlingual ou tradução propriamente dita, a “interpretação dos signos verbais por meio de alguma outra língua”; e tradução intersemiótica ou transmutação, a “interpretação dos signos verbais por meio de sistemas de signos não verbais”. Deste modo, ambas se enquadram em tradução interlingual, pois, no caso da legendagem para ouvintes, ocorre a tradução de um idioma, do audiovisual, para outro, a língua dos espectadores, e a LSE trata-se de

proporcionar acessibilidade a um grupo de pessoas que não absorvem ao conteúdo disponibilizado pelo canal auditivo por meio do canal visual.

Deve-se prestar atenção ainda na linguagem, pois, conforme Araújo (2008, p. 63), “os surdos têm maior dificuldade de leitura na língua oral de seu país, porque esta funciona como segunda língua para eles, sendo a língua de sinais sua primeira língua”. Com isso, existe uma tendência ao uso da linguagem formal, por ser o contato mais comum dos surdos com a língua portuguesa, a escrita, a qual normalmente apresenta mais traços de formalidade que de informalidade, esta última mais comum na comunicação oral.

Destaca-se o fato de o português usado na LSE ser uma segunda língua para os surdos, o que a torna uma modalidade de TAVA destinada a uma fatia do público surdo e ensurdecido que teve acesso ao ensino formal. Por outro lado, a janela de Libras constitui-se na modalidade de TAVA mais abrangente para essa comunidade, por permitir que todos as pessoas com deficiência auditiva tenham acesso ao conteúdo audiovisual, uma vez que a língua de sinais é a primeira língua desses espectadores.

Conforme definição contida no Guia para produções Audiovisuais Acessíveis, a janela de interpretação da Língua brasileira de sinais (Libras), também chamada de janela de Libras, é o espaço destinado à tradução entre uma língua de sinais e uma língua oral ou entre duas línguas de sinais, feita por intérprete de língua de sinais, na qual o conteúdo transmitido em uma mídia audiovisual é interpretado num quadro (janela) reservado para esse fim, normalmente situado, de forma padronizada, no canto inferior esquerdo da tela e exibido de modo simultâneo ao audiovisual (NAVES *et al.*, 2016, p. 15-6).

Mencionado anteriormente, a Língua brasileira de sinais constitui-se na primeira língua do público surdo, o que torna a janela de Libras a modalidade de TAVA prioritária, quando comparada com a LSE, para proporcionar acessibilidade aos audiovisuais às pessoas com deficiência auditiva. Este entendimento é corroborado no estudo feito por Vieira (2012), que teve o propósito de analisar qual modalidade de TAVA proporciona melhor acessibilidade para os surdos, a janela de Libras ou a LSE, no filme “O Grão”, situação em que todos os participantes da pesquisa indicaram a janela de Libras como o meio de acessibilidade linguística mais adequado, porém comentaram a respeito do tamanho da janela, devendo ser de tamanho que permita uma boa visualização das configurações de mão.

Para propiciar uma janela adequada, o Guia sugere o enquadramento do intérprete que haja de 10 a 15 centímetros acima da cabeça, 5 centímetros abaixo do umbigo e, nas laterais, “o espaço máximo dos cotovelos no momento em que os dedos médios se tocam em frente ao peito” para telejornais, exposições de audiências e documentários, enquanto que para filmes, telenovelas, minisséries e seriados deve-se adicionar 10 centímetros de cada lado, pois o intérprete de Libras traduzirá vários personagens em cenas mais dinâmicas, exigindo um espaço mais amplo. Consequentemente, fica evidente que a gravação não deve ter cortes das mãos, braços e cabeça do intérprete, gerando uma transmissão clara (NAVES *et al.*, 2016, p. 34).

Outro aspecto que facilita a visualização do espectador surdo é o vestuário do intérprete. Conforme o trabalho de Marques e Oliveira (2012), o intérprete deve usar uma camiseta tipo básica (*T-shirt*), podendo as mangas serem curtas ou longas, o decote deve ser fechado, e com a seguinte orientação para a cor: “a - Pessoas de pele clara devem utilizar camisas com cor azul-marinho para os títulos, preta para os textos e vermelha para as citações. b - Pessoas morenas ou negras devem utilizar camisas com cor bege para os títulos, cinza para os textos e vermelha para as citações”. Essa padronização visa facilitar a visualização dos movimentos dos intérpretes, melhorando o entendimento do público-alvo.

A janela de Libras, bem como a LSE, explora a visão das pessoas com deficiência auditiva, sentido disponível para essa classe de pessoas com deficiência sensorial. Por outra parte, as pessoas com deficiência visual usam a audição para compensar a falta de visão e têm como modalidade de TAVA que os atende é a audiodescrição, tratada a seguir.

Mais uma vez tomando por base o Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis, a audiodescrição tem o propósito de tornar uma mídia audiovisual acessível às pessoas com deficiência visual, constituindo-se em uma “locução adicional roteirizada que descreve as ações, a linguagem corporal, os estados emocionais, a ambientação, os figurinos e a caracterização dos personagens” (NAVES *et al.*, 2016, p. 15).

Prosseguindo nas orientações contidas no Guia, particularmente no que diz respeito às questões técnicas na elaboração dos roteiros de audiodescrição para filmes e programas de televisão, os roteiros de produções audiovisuais voltados para a audiodescrição (AD) precisam conter:

tempos iniciais e finais das inserções da AD, as unidades descritivas, as deixas, ou seja, a última fala antes de entrar a AD, e as rubricas, que consistem nas instruções para a narração da AD. Nem sempre o audiodescritor-roteirista será o audiodescritor-narrador. Portanto, esses elementos são importantes para auxiliar na gravação da voz e dar à narração o teor adequado a cada cena (NAVES *et al.*, 2016).

Com base nesta citação, infere-se a importância e o foco na narração a ser inserida nos intervalos existências entre as falas dos personagens. Essa narração deve ser fluida e dinâmica, de modo a retratar o que os cegos não podem ver, ou seja, os ambientes, os trajés, os sentimentos esboçados pelos personagens, quer por expressões faciais, quer por posturas ou gestos.

Ainda quanto à narrativa, ela deve ser objetiva, simples, sucinta. Para tanto, a título de exemplo, o uso de adjetivos descritivos constitui-se em importante artifício para tornar a caracterização dos personagens, retratando estados de humor e de emoções sem que haja, no entanto, a emissão de valor subjetivo por parte do audiodescritor, dos ambientes e até mesmo das condições climáticas mais claros para o espectador.

Essas são as três modalidades de TAVA a serem adotadas para proporcionar acessibilidade às pessoas com deficiência sensorial que deverão estar disponíveis a partir de 2020 nas mídias audiovisuais exibidas no país, conforme estabelecido no Estatuto da Pessoa com Deficiência. A LSE será aprofundada por se tratar do foco deste trabalho.

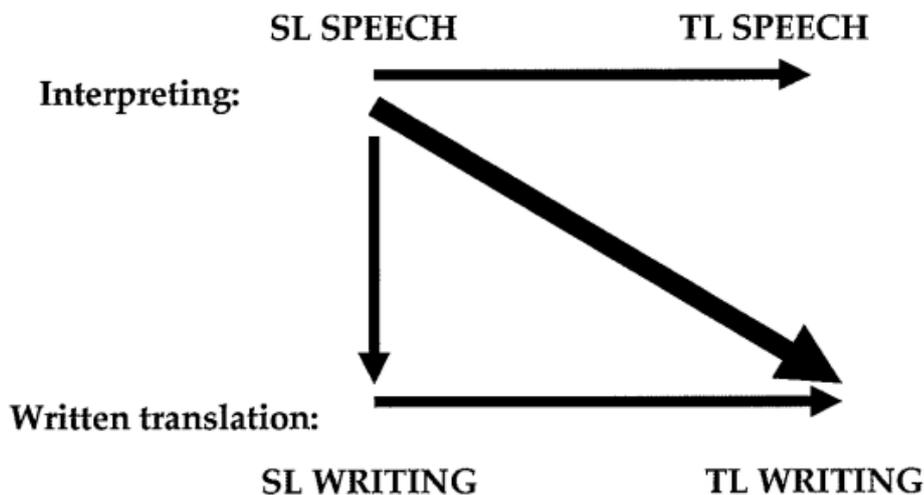
2.1.3 Tradução Intersemiótica

Inicialmente, Jakobson (1995) descreve três tipos de tradução em sua taxonomia: a tradução interlinguística, o texto de partida é traduzido para uma língua diferente; a tradução intralinguística ou reformulação, os textos de partida e de chegada estão na mesma língua; a tradução intersemiótica ou transmutação, os textos verbais são traduzidos para meios não verbais. Em continuidade, Plaza (2003) desenvolve uma teoria que aprofunda os estudos semióticos, expandindo a definição de tradução intersemiótica proposta por Jakobson, e abarca a tradução audiovisual ao também considerar a passagem de outros sistemas de signos (sons e imagens) para textos verbais como tradução intersemiótica.

Dentro do enfoque dos sistemas de signos na tradução intersemiótica, os contextos apresentados no ambiente do audiovisual representam significados passíveis de serem traduzidos. Branco (2013, p.110) evidencia que, em algumas cenas, tanto o cenário quanto as expressões faciais dos personagens podem ser de fundamental importância para a compreensão do telespectador, que estará realizando uma tradução desses elementos não-verbais, uma tradução intersemiótica, ainda que de forma inconsciente.

A tradução do áudio de um filme para legenda é um trabalho bem diferente do de tradução de textos escritos. Gottlieb (2004, p. 220) considera a confecção de legendas como uma tradução diagonal, pois se trata da adaptação de um texto oral (*speech*) em uma língua fonte (*source-language* - SL) para um texto escrito (*writing*) em uma língua alvo (*target-language* - TL), como apresentado na Figura 2. Esse modelo diagonal se refere ao duplo processo que ocorre na tradução de legendas: o da tradução interlingual, a transferência de uma língua para outra, e o intersemiótico, a transferência de um meio oral para o escrito.

Figura 2 – Tradução diagonal de Gottlieb (2004, p. 220)



Fonte: Gottlieb (2004, p. 220)

Eco (2011, p. 9) explica que a tradução intersemiótica vem a ser uma tradução feita entre sistemas semióticos diversos entre si. Desse modo, com base nas palavras de Jakobson, Plaza, Branco, Gottlieb e Eco, a atividade de LSE se insere na definição de tradução intersemiótica, pois trata de uma recodificação de signos não verbais em signos verbais, ou seja, fazem uma transmutação entre dois

meios distintos. A LSE transforma o som em signos visuais. Como exemplo, pode-se citar o caso deste trabalho: a tradução do áudio em uma língua natural, que utiliza o sistema sonoro, para a confecção da LSE em idioma distinto.

2.1.4 Legendagem

Segundo Carvalho (2005, p. 97), entre a tradução de uma obra literária (livro) e a tradução de um material audiovisual (filme), além de ambas constituírem textos escritos, deve-se observar “que um livro é feito para ser *lido*, enquanto um filme é feito para ser visto e *ouvido*”. Com isso,

O objetivo das legendas é facilitar a compreensão do que está sendo dito sem desviar a atenção do espectador das imagens e dos sons. Para tanto, elas precisam ser breves, para poderem ser inteiramente lidas ao mesmo tempo em que o texto oral é pronunciado, e de leitura simples e direta, de modo a não demandarem mais atenção visual e cognitiva do que a estritamente necessária (CARVALHO, 2005, p. 97).

Desse modo, ainda conforme Carvalho (2005, p.97), a invisibilidade tão defendida por Venuti nas obras literárias, quando o leitor espera ler as palavras do autor como no texto original, fica relegada a outro plano, pois a legenda objetiva auxiliar o entendimento de um filme, executando um papel secundário. Ela faz parte de um todo. Assim, não substitui nem representa de modo isolado esse todo, tampouco faz sentido de existir sem estar contextualizada no respectivo filme, por não ser suficiente em si só para a devida compreensão da obra sem os respectivos vídeo e áudio sincronizados. Ainda referente a esse ponto, Carvalho (2005, p. 98) coloca que “as legendas só têm razão de ser enquanto elementos secundários e, por isso, é difícil abstrair quais são ou deveriam ser as características próprias e intrínsecas das legendas independentes dos filmes” (*apud* DÍAZ CINTAS, 1997, p. 149).

De acordo com Carvalho (2005, p. 95),

a sincronia no caso da dublagem é visual – o espectador espera uma proximidade entre os movimentos labiais das pessoas que vê e os sons que ouve –, enquanto na legendagem ela é prioritariamente sonora – espera-se que as legendas apareçam quando se ouve algo pronunciado em língua estrangeira e que elas desapareçam quando a fala termina (CARVALHO, 2005, p. 95).

Com isso, de acordo com o ritmo da fala da personagem, haverá necessidade de abreviar as palavras, de modo a permitir que o texto representante

do áudio apareça no espaço e no tempo destinados, sem, contudo, comprometer o entendimento daquela fala.

Para proporcionar essa coordenação, esse sincronismo, Carvalho (2005, p. 101) afirma que se tem convencionado o emprego de duas linhas de legenda, sendo a quantidade de caracteres variável de acordo com o meio, tudo isso quanto ao espaço. Ainda, há a questão do tempo de duração de cada legenda que permita que “um espectador adulto médio tenha tempo de lê-la integralmente”. Normalmente, utiliza-se um padrão comum na literatura sobre legendagem de 150 a 180 palavras por minuto (*apud* Karamitroglou, 1998) e a “regra dos seis segundos”, que seria o tempo médio que um espectador demora em ler as “duas linhas de legendas cheias, com 35 caracteres cada” (*apud* Díaz Cintas, 1997).

Referente à confecção de legendas, Carvalho (2005, p. 117) explica que as ‘estruturas sintáticas e simplificações’ mais comumente empregadas e que normalmente são exploradas em cursos e manuais sobre legendagem são:

Componentes sintáticos em ordem direta em vez de inversa ou intercalada; orações coordenadas em vez de subordinadas; construções ativas em vez de passivas; construções positivas em vez de negativas; verbos simples em vez de compostos; elipses em vez de sujeitos ou verbos repetidos na mesma oração; interrogações em vez de perguntas indiretas; e imperativo em vez de solicitações indiretas (CARVALHO, 2005, p. 117).

Ademais, com a finalidade de diminuir a quantidade de caracteres, podem-se empregar ainda abreviações, siglas, símbolos e numerais.

Carvalho arremata com o comentário de Díaz Cintas: “É através das imagens e do texto oral que os espectadores complementam a coesão que falta ao texto, confirmando quem são os interlocutores, a que objetos se referem, quais as emoções e intenções subjacentes a um enunciado, etc” (*apud* Díaz Cintas, 1997).

Quanto às ‘variações dialetais’, Carvalho (2005, p.120) coloca que, desde que sejam sutis, geralmente não são marcadas.

Outro ponto levantado por Carvalho (2005, p. 121) diz respeito às referências culturais e geográficas. Esses aspectos normalmente impõem dificuldades significativas ao trabalho do tradutor, exigindo decisões mais complexas no caso das legendas, “principalmente em função da impossibilidade de se acrescentarem notas explicativas ou informações adicionais extensas e da prioridade dada à legibilidade e à compreensibilidade do texto”. Com isso, geralmente são utilizadas estratégias de outras modalidades de tradução: “manutenção da referência na cultura de origem;

transferência para uma referência com função equivalente ou semelhante na cultura de chegada; neutralização ou generalização; explicação; ou omissão”.

Carvalho (2005, p. 121) coloca que ainda devem ser levadas em conta as normas aplicadas para a tomada de decisão e a forma como o texto será reformulado na língua-alvo. Isso irá depender das restrições técnicas, do contexto, da natureza, do gênero, do público-alvo e do cliente.

Por outro lado, Roig (2004) afirma que o traço mais característico das legendas é seu caráter sintético. Além de muitos espectadores e críticos cinematográficos argumentarem que a legenda de um dado filme não está retratando a fala das personagens, esse público não está considerando o principal aspecto dessa modalidade de tradução, que é o de transmitir a mensagem, reduzindo notavelmente as palavras necessárias para expressá-la.

Desta maneira, Roig (2004) prega que o tradutor responsável pela confecção de uma legenda, cumpre o papel de legendista, seguindo um método, uma sequência de ações, que é dividido em três partes, quais sejam: 1 – eliminar pleonasmos, redundâncias, titubeios, interjeições, onomatopeias e outros elementos supérfluos que não venham a modificar o sentido da mensagem (bem como o caráter enfático, irônico, grosseiro, coloquial, etc.); 2 – suprimir e abreviar partes das orações que possam ser subentendidas pelo espectador com o auxílio da informação visual; e 3 – em caso extremo, incidir no núcleo da oração, variando a conjugação verbal e o posicionamento do verbo, a sintaxe da frase; incluir vocábulos mais breves com significado idêntico ou similar; e omitir predicados ou sujeitos para serem substituídos por referências diretas em terceira pessoa que apareçam na tela etc.

Roig (2004) enfatiza que esse ‘método’ é um trabalho mental que depende do tradutor e da complexidade da legenda a ser confeccionada. Consequentemente, essas etapas podem variar em tempo de execução. Por fim, Roig conclui que “Paradoxalmente, o sucesso de um bom tradutor de legendas é passar despercebido, agora que se fala tanto da «invisibilidade dos tradutores»”.

Em complementação ao que disse Roig (2004), deve-se considerar um quarto passo, a adaptação cultural, pois, invariavelmente, há situações em que o uso de algumas expressões está atrelado à cultura do local onde foi produzido o audiovisual, sendo conveniente que o legendista faça uma adaptação da cultura de origem para a cultura alvo.

Díaz Cintas e Remael (2007, p. 9) destacam que alguns pesquisadores nem sequer consideram a legenda como uma modalidade de tradução, devido às limitações temporais e técnicas impostas pelo próprio meio ao legendista, restringindo o resultado final do trabalho. Porém, os autores discordam deste ponto de vista e, efetivamente, consideram a legendagem uma modalidade de tradução, inserida no campo do audiovisual. Para isso, fez-se necessário o enquadramento dessa modalidade em alguns parâmetros. Díaz Cintas e Remael (2007, p. 14) diferenciam as legendas em três categorias de acordo com o parâmetro linguístico: as legendas intralinguais, as legendas interlinguais e as legendas bilíngues.

As legendas intralinguais envolvem a tradução do oral para o escrito em uma mesma língua. Este tipo de legenda é considerado pelos autores como uma subcategoria destinada a pessoas surdas e ensurdecidas, a LSE, o que não vem a ser pertinente, quando se considera essas pessoas com deficiência sensorial não terem o português como língua materna. Outra subcategoria das legendas intralinguais tem o propósito de aprendizado, normalmente de uma segunda língua. Muitos audiovisuais trazem opções de legendas na língua de origem da película e são acessadas por aprendizes dessa língua estrangeira com o intuito de melhorar suas habilidades de compreensão auditiva e escrita, bem como para a manutenção e aquisição de vocabulário. Mais uma subcategoria das legendas intralinguais é o karaokê, geralmente utilizadas em vídeos musicais, com finalidade de lazer, como em bares e locais próprios para karaokê. Alguns DVDs de musicais, shows e concertos incluem a legenda contendo a letra das músicas para que os espectadores possam cantar junto com os atores.

É possível que uma legenda intralingual seja usada para facilitar a compreensão do espectador quando um sotaque é considerado de difícil compreensão ou quando há o uso de dialeto local. Essa subcategoria é utilizada nos Estados Unidos em vídeos que incluem falas com sotaque britânico, irlandês, escocês etc. No Brasil, o filme *Cine Holliúdy* (2013), dirigido por Halder Gomes, é um exemplo de produção audiovisual brasileira pelo uso de legendas intralinguais. O referido filme é carregado de expressões nordestinas e ditados populares da década de 1970, que são mais facilmente compreendidos pelo público brasileiro de outras regiões graças às legendas. O último tipo de legenda intralingual citada pelos autores normalmente aparece na parte inferior de noticiários, expondo aos telespectadores as notícias de última hora, ou para fazer algum tipo de propaganda.

As legendas interlinguais são aquelas que seguem o modelo de tradução diagonal, de Gottlieb (2004, p. 220), citado anteriormente: elas são traduzidas do oral para o escrito e de uma língua para outra. Dentro desse tipo de legenda, Díaz Cintas e Remael (2007) fazem uma divisão em dois subgrupos: as legendas interlinguais, para ouvintes, e as legendas interlinguais, para surdos e ensurdecidos.

As LSE têm a função de gerar acessibilidade para as pessoas com deficiência auditiva. Os autores salientam que em países como França, Alemanha, Espanha e Itália priorizavam a dublagem de conteúdos internacionais e, com isso, as pessoas com deficiência auditiva ficavam impossibilitadas de ter acesso a esses audiovisuais. Felizmente, com o advento do DVD, os autores expuseram que surgiram grupos na Alemanha, Reino Unido e Itália que pressionaram e conseguiram que muitos filmes internacionais passassem a ser comercializados nos seus países com duas faixas de legendas interlinguais, sendo uma direcionada aos ouvintes e a outra destinada aos surdos e ensurdecidos (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2007, p. 18).

No que diz respeito à elaboração das legendas, Nobre (2002) ressalta que inúmeros aspectos são levados em conta durante o processo de legendagem. Dentre as recomendações, destaca-se que as legendas devem ser discretas e não causar estranheza ao espectador - nem pela aparência, nem pelo texto. Elas não podem distrair o espectador de seu objetivo principal, o filme. A autora trata da importância de que as legendas sejam o mais discretas possível, a ponto de dar a impressão de que nem estejam na tela, embora lá estejam no decorrer de toda a projeção do audiovisual (NOBRE, 2002, p. 78).

Seguindo essa ideia, Nobre (2002, p. 78) recomenda que as fontes das legendas sejam bem visíveis e disponham de um contorno preciso, sendo exibidas em velocidade e posição que permitam a leitura e sobre tempo e espaço, de modo a permitir que o espectador aprecie as imagens e demais elementos verbais e não verbais do audiovisual. Há, ainda, outros elementos rígidos na disposição das legendas que tornam essa tradução mais delicada, como restrições de espaço e tempo para a inserção das legendas: a legenda deve ter entre 32 e 40 caracteres – o que dependerá do sistema de projeção e do *software* utilizado na legendagem – nos filmes de 35 mm e nos de 16 mm, que não podem ultrapassar a contagem de 24 caracteres por linha.

As legendas também não devem ocupar mais de duas linhas, nem mais de dois terços da largura da tela. Nobre (2002) ainda diz que há de se respeitar a

velocidade de leitura dos espectadores. Desse modo, cada linha da legenda corresponde a no máximo dois segundos de exibição, havendo a necessidade técnica de deixar pelo menos meio segundo de intervalo entre uma legenda e outra.

Nobre (2002, p. 79) ressalta que esta modalidade sofre redução textual, devendo o legendista buscar formas para transmitir a mesma mensagem com uma quantidade menor de palavras, às vezes sendo necessário suprimir informações. Assim, ele precisa conhecer o seu público-alvo, a fim de identificar quais informações podem ser suprimidas sem prejudicar o entendimento do audiovisual, ou acrescentar outras, quando for o caso.

A afirmação de Nobre no parágrafo anterior é complementada por Moura (2011, p. 191), que considera outros aspectos que influenciam no processo de legendagem, que avalia o fato das legendas terem significados distintos para grupos distintos. Levando-se em conta que todo filme é estrangeiro para alguém em algum lugar, o autor reflete sobre como deve ser traduzido o conjunto dos elementos culturais e valores expressos na obra audiovisual. De fato, as legendas constituem-se em intermediações *cross-cultural* (que cruzam culturas) em que a interrelação da imagem com o texto propicia uma negociação cultural do filme estrangeiro com o espectador (MOURA, 2011, p. 189). Conforme o autor, o processo de tradução de legendas geralmente delimita e restringe a heterogeneidade e o estrangeirismo dos filmes, ainda que a globalização seja um dos fatores responsáveis pelo avanço e desenvolvimento das técnicas de legendagem. Uma vez que o propósito das legendas é buscar uma simetria entre discursos (texto, voz e imagens) e, desse modo, facilitar a recepção do filme estrangeiro, elas normalmente se apresentam de uma forma que suprime as peculiaridades da outra cultura, a fim de impedir que ocorra confusão e estranhamento pelo espectador, que desconhece essas peculiaridades.

Ainda referente à questão da legenda na distribuição de filmes para o estrangeiro, Moura (2011, p. 192) relata o exemplo do filme *O mundo* (2004), do diretor Jia Zhangke, em que dois bailarinos (a russa Anna e o chinês Tao) interagem. Tendo como exemplo uma infinidade de obras, os diálogos, ainda que bilíngues, são legendados de forma monolíngue. Assim, as dificuldades de compreender os dois personagens é neutralizada. Essa ausência de compreensão compromete as questões das peculiaridades e estranhamento logo no início dos diálogos do filme. Deste modo, sugere-se que as legendas possam tornar perceptíveis todos os

elementos do canal visual, recontextualizando as ambiguidades e introduzindo os elementos ocultos nas cenas do audiovisual.

As orientações para a produção de legendas tendem a variar de país para país e até mesmo de uma empresa para outra. Díaz Cintas e Anderman (2009, p. 8), questionam se a criação de um documento padronizando a confecção de legendas seria realmente viável, necessário ou mesmo praticável, e, caso seja, os autores discutem se um guia dessa natureza deveria ser desenvolvido em nível local, nacional ou internacional.

Nesse contexto, em cada idioma, a fala possui várias inflexões e variações que não são transportadas ao texto escrito. O espectador tem a prerrogativa de se acomodar às estranhezas restaurando o que não é explicitamente captado, pois a legendagem, “apropriada no fenômeno geral de recepção da mensagem, oferece pontos de partida que sustentam o ato de reconstrução da mensagem pelo espectador” (GOROVITZ, 2006, p. 46).

Deste modo, é o espectador que reconstruirá a mensagem com base na combinação de fatores a que é exposto, o que vai ao encontro dos princípios da tradução funcional e da tradução centrada no usuário. Como em outros textos – além dos humorísticos e os que contêm linguagem sensível –, os critérios de usabilidade das legendas são atrelados à cultura e à língua, pois, conforme Gorovitz (2006, p. 66), é algo evidente o fato do tradutor facilitar ao máximo a atividade do espectador. Para isso, ele utiliza algumas estratégias, como a restrição ao uso da pontuação, buscando estabelecer boas conexões (quebras coerentes e adequadas à imagem); a omissão, retirando palavras e expressões que são desnecessárias por terem a ideia apresentada no canal visual; a síntese e o uso prioritário de palavras menores, escolhendo palavras mais expressivas, estéticas e variando o tamanho da legenda, evitando estruturas complexas, cacofonias visuais e variando as estruturas sintáticas e estilos.

Abordando um pouco de história, o primeiro equipamento utilizado para legendagem no cinema surgiu na segunda metade de 1970 e essa técnica foi sendo aperfeiçoada com o desenvolvimento de novos dispositivos. Em 1976, surgiu o VHS nos Estados Unidos, que só passou a predominar no Brasil na década de 1980. Neste aparelho, a imagem era analógica e havia poucas opções de legendas. Com o tempo, no ano de 1995, surgiu o DVD com imagem digital de qualidade muito superior à imagem analógica. Este meio audiovisual possibilitou escolhas de até 32

versões de legendas em diversas línguas, bem como legendas para pessoas com deficiências particulares, por ter melhor capacidade de armazenamento quando comparado ao VHS. Além da versão legendada, também é possível optar pela versão dublada do filme.

Diversos processos de inserção das legendas para os audiovisuais foram utilizados no decorrer dos anos, como os processos mecânico e térmico, fotoquímico, ótico e a laser. Atualmente, o método mais usado é a confecção da legenda por meio de um programa de computador próprio destinado para esse fim e posterior inserção das legendas produzidas de forma sincronizada aos diálogos dos audiovisuais, usando um código de tempo ou um contador de quadros para o seu posicionamento.

As legendas devem ser criadas obedecendo padronizações específicas para cada meio de comunicação audiovisual, DVD, TV e cinema, no qual serão veiculadas, sendo mais facilmente lida na tela do cinema. Ivarsson & Carroll (1998, p. 65) afirmam que a experiência mostra que o espectador precisa de cerca de 30% menos tempo para ler as legendas de filmes em telas grandes, como as de cinema, do que para lê-las na tela de televisão. Isto se deve pelo fato de que a resolução da tela de televisão ser muito menor do que a da tela de cinema. Além disso, deve-se considerar que os espectadores não podem parar uma cena e repeti-la, como é possível ao assistir a um vídeo em casa com o controle remoto na mão.

Levando todas essas considerações para o universo das legendas, poder-se-ia afirmar que a tradução para a legendagem pode buscar nas teorias de tradução funcionais a resposta para encontrar o canal de comunicação entre texto e espectador. A mensagem audiovisual é a soma do som com a imagem. Se alguma coisa passar despercebida, a comunicação foi falha; é preciso uma interação inventiva e criativa, uma vez que um texto pode ter tantas leituras quanto leitores houver. Ridd (1996, p. 476-7) afirma que o legendista deve ter em mente que o seu texto, a legenda, não é uma tradução convencional, mas um auxílio comunicativo ao espectador de um audiovisual produzido em uma língua diferente da sua. Desse modo, o legendista deve se preocupar em confeccionar suas legendas com unidade semântica, ou seja, com um sentido completo, compensando o esforço do espectador de ler a legenda ao mesmo tempo em que observa as imagens na tela.

Assim, como ficou evidenciado nos parágrafos acima, desde o surgimento do cinema, a necessidade de transmitir uma informação em cada novo meio de

comunicação exige que a mensagem seja adequada aos modelos de tradução, fazendo dessa prática um instrumento essencial no acesso à informação e um tema de interesse de pesquisadores na área.

2.1.5 Legendagem para Surdos e Ensurdidos

A LSE se enquadra na definição de TAV, pois ela é transmitida através de uma tela, seguindo parâmetros próximos aos da legenda aberta, destinada ao público ouvinte. O que levou essa e outras técnicas a serem aceitas como TAV foi “o fato de que esses novos recursos se caracterizavam não pela tradução entre línguas, mas entre meios semióticos diferentes” (FRANCO e ARAÚJO, 2011, p. 4).

A confecção de legendas para pessoas surdas ou ensurdidos é uma atividade profissional relativamente recente no mundo inteiro, enfrentando ainda alguns obstáculos. Antes de dar uma perspectiva de quais são os mais relevantes trabalhos nessa área em nosso país, se faz necessário, primeiramente, definir o que seria essa atividade denominada LSE ou, como é conhecida por sua sigla em inglês SDH – *Subtitling for the Deaf and The Hard-Of-Hearing*.

Conforme pesquisa de Neves (2005, p. 107), a LSE tem raízes nos anos 1970/1980, quando dois sistemas, que permitiam a inserção de legendas fechadas na televisão, foram simultaneamente criados nos EUA e no Reino Unido. Porém, como a LSE não é oferecida apenas na televisão, mas também no cinema, em DVDs, na Internet, em videogames etc., sua história não acompanhou as duas práticas pioneiras.

Com o passar do tempo, houve o desenvolvimento dos conceitos atinentes à legendagem e, conseqüentemente, à LSE. Consolidando o entendimento de autores europeus como Ivarsson e Carroll (1998), Karamitroglou (1998), Díaz-Cintas e Remael (2007) e Neves (2005 e 2007), o Guia para produções audiovisuais acessíveis (NAVES *et al.* 2016, p. 42) defende que a LSE deve seguir alguns parâmetros semelhantes àqueles pensados para os espectadores ouvintes. Isso quer dizer que a LSE não pode ultrapassar o limite de duas linhas, deve ter um número de caracteres compatível com a velocidade de leitura do espectador, estar normalmente no centro da tela e ser apresentada em blocos, assim como ocorre com a confecção das legendas para espectadores que escutam. Além disso, o conteúdo deverá ser editado para que o espectador possa ter tempo de ler a legenda, olhar

para as imagens e compreender a obra caso a velocidade da fala dos personagens seja muito rápida.

A LSE possui características específicas que as diferem das legendas abertas – destinadas ao público ouvinte. A primeira é a identificação dos falantes, quando uma LSE aparece, ela identifica a pessoa que disse aquela sentença com seu nome entre colchetes, por cores diferentes ou pelo posicionamento da legenda na tela. A segunda é a explicitação de efeitos sonoros, sempre que uma campainha soa, uma porta bate ou uma música toca, esse som deve ser descrito em forma de texto, uma vez que o espectador surdo não tem acesso a ele (SELVATINI, 2011, p. 14).

Atualmente, a legenda para ouvintes é produzida com o uso de *softwares* que permitem a marcação ou a divisão das falas em legendas (*spotting* ou *cueing*), a tradução, a revisão e a pré-visualização do filme legendado (FRANCO e ARAÚJO, 2011, p. 05). Para a elaboração das legendas aos espectadores que escutam no Brasil, tem-se o costume de seguir parâmetros bem parecidos com os europeus, as legendas não devem ter mais de duas linhas, tendo até 37 caracteres em cada uma delas. Há entre esses parâmetros uma divergência: na Europa, a permanência da legenda em tela deve ser de até seis segundos, enquanto que, no Brasil, esse limite é de apenas quatro segundos (NAVES *et al.*, 2016, p. 46).

Para dar continuidade à caracterização da LSE, faz-se necessário explicar a diferença entre a legenda aberta, a legenda fechada, o *Closed Caption* e a própria LSE. Normalmente, a legenda para ouvintes é do tipo aberta, ou seja, está sempre visível na tela, como a legenda nos cinemas. Porém, a legenda para ouvintes também pode ser encontrada na modalidade fechada, exigindo que o espectador escolha visualizá-la, como ocorre ao assistir a um filme em DVD ou um programa de TV a cabo.

A confusão entre a legenda fechada com o *Closed Caption* é comum, pois este também se trata de um tipo de legenda que precisa ser habilitado pelo espectador, distinguindo-se da legenda fechada comum no sentido de trazer informações adicionais, como a identificação dos interlocutores e a descrição de alguns sons.

O *Closed Caption*, comum na televisão aberta brasileira, não é o modelo ideal de acessibilidade para o público surdo, apesar de trazer a explicitação de informações que dependem do canal auditivo (identificação dos falantes e descrição

dos sons). Este tipo de legenda disponibiliza uma transcrição das falas palavra por palavra, sem se preocupar com os parâmetros observados pela LSE, como o número de linhas, velocidade, segmentação e edição.

Ainda que seja tema de inúmeras pesquisas e publicações acadêmicas, a LSE é vista pelos produtores de audiovisual e pelo governo brasileiro como algo similar a uma simples transcrição das falas. Araújo e Nascimento (2011, p. 02) questionam em seu artigo “Investigando parâmetros de legendas para Surdos e Ensurdidos no Brasil”, que a Portaria n.º 310/2006, do Ministério das Comunicações, não faz distinção entre a LSE e a legenda oculta (fechada), a qual é descrita, no item 3.2. da Portaria, como “transcrição em português dos diálogos, efeitos sonoros e outras informações que não poderiam ser percebidas ou entendidas pelos deficientes auditivos” (BRASIL, 2006), pois equipara uma transcrição de fala a uma tradução.

Ao analisar a LSE oferecida pelas emissoras de TV e distribuidoras de filmes brasileiras, as pesquisadoras encontraram uma série de problemas que podem impedir a compreensão do conteúdo audiovisual pelos Surdos, como o fato de as transcrições serem palavra por palavra, não estarem em sincronismo com a fala e/ou a imagem e não contarem com qualquer tipo de edição do conteúdo (condensação), o que resulta em legendas com mais que as duas linhas preconizadas no Guia (NAVES *et al.*, 2016, p. 42). Todos esses problemas podem prejudicar o movimento de deflexão, no qual o espectador observa as imagens e lê as legendas para poder harmonizá-las e, desse modo, assistir confortavelmente a uma produção audiovisual.

2.2 Da Oralidade

Antes de contextualizar a oralidade na LSE, faz-se necessário abordar a oralidade em si.

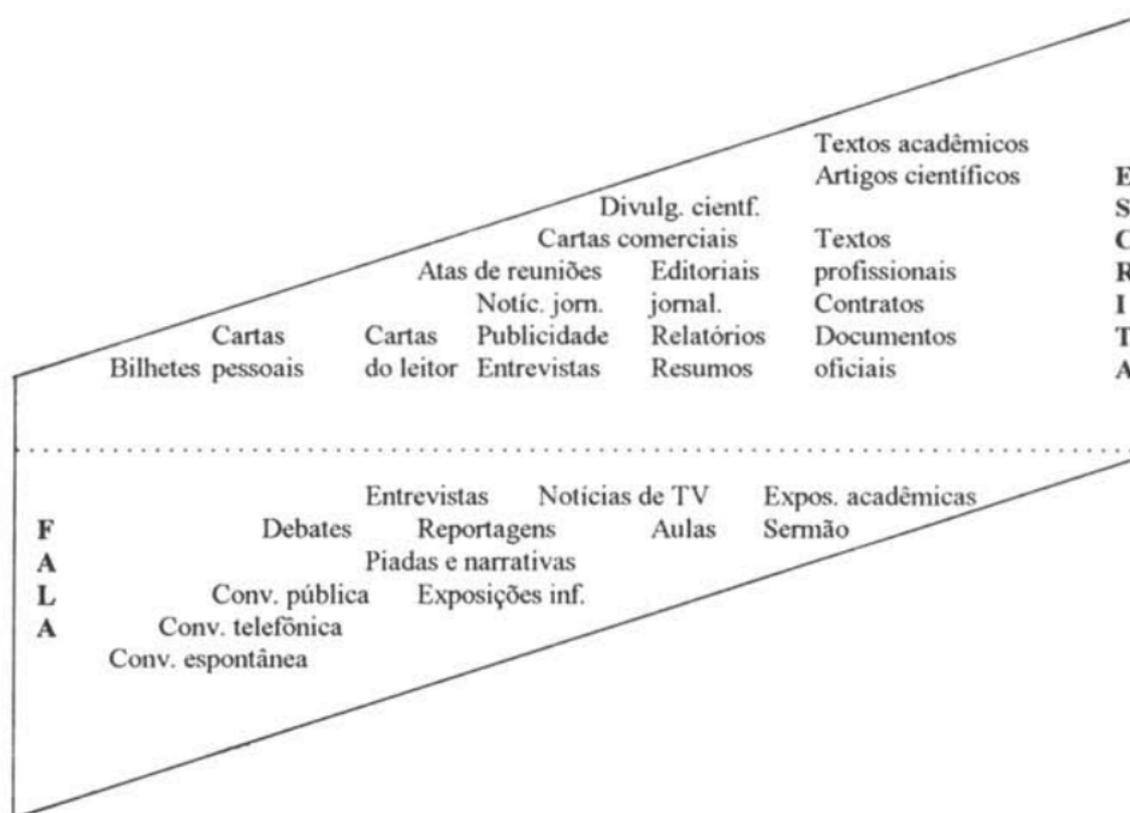
O termo ‘oralidade’ reporta à expressão oral. Porém, o que se observa é uma necessidade de retratar essa oralidade tanto na fala quanto na escrita, particularmente quando esta replica uma situação de fala, podendo ser de formalidade e de informalidade. Assim, por vezes, a oralidade está revestida de formalidade, como na escrita, situação presente em ambientes de trabalho, de maneira geral, quando não se tem intimidade com os interlocutores, e em outras com

o caráter de informalidade na própria escrita, como é o caso das legendas que retratam conversações de um cotidiano de intimidade, por exemplo.

Ampliando a dualidade existente entre oralidade e escrita, Marcuschi (1997, p. 119-132) apresenta mais algumas dicotomias. Enquanto a oralidade, normalmente tratada como fala, é contextualizada, implícita, redundante, não-planejada, imprecisa e não-normatizada; a escrita é descontextualizada, explícita, condensada, planejada, precisa e normatizada. Ele afirma que “a escrita é usada em contextos sociais básicos da vida cotidiana em paralelo direto com a oralidade” e arremata dizendo que a oralidade e a escrita não são como dois dialetos, mas, na realidade, “duas modalidades de uso da língua”.

Em seguida, Marcuschi (1997, p. 137-139) expõe uma gradação dos gêneros textuais no contínuo, confrontando a oralidade e a escrita em situações diversas, como aparece na Figura 3. De acordo com o registro, tanto o texto escrito, como o discurso, pode estar em um determinado nível. Ele coloca que uma conferência universitária poderá ter mais semelhança com textos escritos e uma carta pessoal informal poderá ter mais semelhança com uma narrativa oral espontânea.

Figura 3 – Distribuição dos gêneros textuais no contínuo



Fonte: Marcuschi (1997, p. 137)

Isto quer dizer que a oralidade e a escrita apresentam um “*continuun* de variações” e, conseqüentemente, “as diferenças entre fala e escrita podem ser frutiferamente vistas e analisadas na perspectiva do uso e não do sistema”.

Dentro desse *continuun* de variações existentes na oralidade, encontram-se os textos audiovisuais. Chaume (2001, p. 86-7) aborda que tanto os textos audiovisuais de produção própria, quanto os textos traduzidos, têm como característica comum um discurso pré-fabricado. Tanto roteirista, quanto tradutor, trabalham o texto audiovisual seguindo algumas estratégias e mecanismos para construir um discurso que seja verossímil e que possa ser recebido pelos espectadores como um discurso oral espontâneo, apesar de ser um discurso “fingido”.

A seguir, serão abordadas características específicas da oralidade na LSE, que está inserida na categoria dos textos audiovisuais.

2.3 Da Oralidade na Legendagem para Surdos e Ensurdidos

Neves (2007, p. 37) confronta as linguagens oral e escrita como modos diferentes que, conseqüentemente, obedecem a regras diferentes. A primeira é mais espontânea e efêmera em sua sonoridade, com incidência de redundâncias, de elementos paralinguísticos e de sinais não-linguísticos, como gestos, expressão do rosto, gestão do espaço para se concretizar, sendo uma comunicação intersemiótica. Em contrapartida, a segunda só possui uma forma visual, o texto, e se caracteriza pela linearidade, com maior normatividade e contenção, o uso de um único canal semiótico.

Dando continuidade, Neves (2007, p. 37) explica que a transposição da linguagem oral para a linguagem escrita leva, obrigatoriamente, a “processos de modulação, elisão e, particularmente, de estruturação”. De forma simples, faz-se a depuração de algumas marcas de oralidade e da redundância, procurando facilitar a leitura que a oralidade tenha deixado menos clara e que venha a dificultar a fluidez do texto.

No caso da LSE, Neves (2007, p. 38) explana que a passagem da oralidade à escrita deve ser feita de modo que a escrita possa cumprir o papel de comunicação, passando a informação anteriormente contida na linguagem oral, uma vez que o espectadores surdos e ensurdidos não têm acesso aos elementos paralinguísticos

(entoação, ritmo, intensidade da fala) e precisam de maior explicitação dos elementos que o receptor ouvinte capta de forma automática apesar da leitura das legendas. Para isso, considera-se como prioridade manter a correção da expressão escrita, reduzindo, dentro do possível, ruídos no nível lexico-gramatical. Assim, a autora sinaliza que sempre se deve avaliar o ganho proveniente da introdução de marcas de oralidade no texto escrito, para que não ocorra um maior esforço para o receptor surdo que dificulte ou impeça a recepção da mensagem.

Passando a observar a questão da oralidade nas legendas tradicionais, Silveira (2011, p. 30) explana que acontece uma “representação de um discurso oral que se pretende espontâneo e natural”, havendo uma seleção, com base no roteiro original, do que precisa ou não aparecer, particularmente levando-se em consideração o que está representado por imagens e sons do audiovisual. Porém, como o público-alvo da LSE são os surdos e ensurdecidos, a oralidade na LSE está baseada apenas nas imagens do audiovisual, sendo a LSE, em si, parte dessas imagens.

Ainda com o olhar na oralidade nas legendas tradicionais, Álvarez (2011, p. 5) comenta acerca da pergunta retórica, como o ‘não?’ ao final da frase. Ela aconselha a supressão do fragmento retórico na legenda, para “evitar um uso maior do espaço da tela de forma desnecessária”, uma vez que a entonação do falante é suficiente para que o espectador entenda que se trata de uma questão. Por outro lado, como o espectador surdo e ensurdecido não dispõe do canal auditivo para explorar o entendimento do audiovisual, esse fragmento se faz necessário para, justamente, disponibilizar essa compreensão ao público, caracterizando-se como uma marca de oralidade.

Ao observar o posicionamento de Díaz Cintas e Remael (2007, p. 179) quanto à forma de segmentação das legendas, verifica-se que elas devem refletir a dinâmica dos diálogos, ajudando a reforçar características da língua falada, como surpresa, suspense, ironia e hesitação. Entende-se que essa dinâmica também pode evidenciar marcas de oralidade da língua falada, retratando formalidade e informalidade. No caso dos espectadores surdos e ensurdecidos, atrasos e antecipações dessas características da língua falada podem causar desarmonia para com as imagens, prejudicando a experiência audiovisual.

No Guia para produções audiovisuais acessíveis (NAVES *et al.*, 2016, p. 49-51) são apresentadas a segmentação linguística e a velocidade como principais

parâmetros da legendagem. Quanto à segmentação linguística, é tratada a distribuição das legendas por blocos, tendo como princípio as unidades semânticas e sintáticas para reforçar a coesão e a coerência. Esses aspectos atinentes a esse parâmetro da legendagem são pertinentes à oralidade e, em especial, para o público surdo e ensurdecido, pois permite uma preocupação em tornar o texto da legenda com características mais formais, ainda que reflita uma conversação informal em tela.

Ainda do Guia para produções audiovisuais acessíveis (NAVES *et al.*, 2016, p. 58), quanto ao parâmetro da velocidade da legendagem, trata-se da redução da informação textual na LSE. Essa redução visa dar harmonia entre as legendas e as imagens para possibilitar que o espectador surdo ou ensurdecido possa depreender o conteúdo fílmico da melhor forma possível.

Mais uma vez observando o Guia para produções audiovisuais acessíveis (NAVES *et al.*, 2016, p. 61), as LSE contam com a explicitação, outro parâmetro linguístico que adiciona informações às legendas. Esse parâmetro vem de encontro com a redução, pois aumenta o tamanho das legendas, quando comparadas às legendas confeccionadas para o público ouvinte, a fim de apresentar ao espectador da LSE os nomes dos personagens e o entorno sonoro que engloba o ambiente das cenas. Por também se tratar de um parâmetro linguístico, a explicitação deve harmonizar com as legendas que retratam as conversações e leituras de modo a permitir uma fluidez na leitura das LSE por seus espectadores, o que remete à oralidade.

O Guia para produções audiovisuais acessíveis (NAVES *et al.*, 2016, p. 66) também chega a se ater à oralidade, afirmando que a oralidade presente no discurso dos personagens não deve ser apagada, pois todo audiovisual possui marcas fortes de regiões, culturas, idade etc. e que fazem parte da caracterização dos personagens. Por outro lado, o Guia (NAVES *et al.*, 2016, p. 69-70) salienta que, dependendo das marcas de oralidade existentes no audiovisual, elas podem ser retiradas para não causar estranhamento na leitura, devendo-se prestar especial atenção para manter aquelas que definam e localizem personagens.

Finalizando esta seção, Gesser (2009, p. 50) apresenta um questionamento em sua obra: “O surdo precisa ser oralizado para se integrar na sociedade ouvinte?”. Logo em seguida, dá início a um parágrafo de resposta com um “Não”. Certamente, o surdo não tem necessidade de ser oralizado para se integrar à sociedade ouvinte,

e se entende a abordagem do autor particularmente quando se observa a temática da obra, que é voltada para Libras. Porém, a proposta deste trabalho trata da LSE, ou seja, de um público surdo e ensurdecido que tem conhecimento da língua portuguesa. Ao realizar o trabalho tradutório, o legendista pode deixar marcas de oralidade que permitirão ao espectador perceber situações de oralidade, como o caso de verbo no início de frase com o uso de próclise.

A seguir, no último capítulo, serão abordadas a confecção da proposta de LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras*; a análise da LSE confeccionada com vistas às marcas de oralidade; bem como as considerações finais acerca do trabalho de pesquisa e as conclusões encontradas.

3 DA CONFECÇÃO ÀS CONSIDERAÇÕES

3.1 Da confecção

Para confeccionar uma proposta de LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras*, tendo por base a legenda original produzida para o português, buscou-se seguir, de modo geral, o que preconiza o Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis (NAVES et al., 2016), com destaque para: um limite de duas linhas por legenda; cada linha com até 37 caracteres; duração mínima de um segundo; duração máxima de cinco segundos; e velocidade de leitura de 18 caracteres por segundo.

Inicialmente, houve a necessidade de usar alguns artifícios, como a redução textual defendida por Nobre (2002, p. 79), a fim de colocar a identificação dos personagens nas legendas, conforme abordado por Selvatini (2011, p. 14). O primeiro foi substituir o nome [Pantaleão] por [Panta], o que economizou quatro caracteres para cada linha em que foi preciso identificar o capitão Pantaleão. A outra situação foi para identificar as falas da visitadora [Colombiana], que passou a ser [Olga] a partir de seu envolvimento com o capitão Pantaleão, retratando a intimidade que os dois passaram a ter, e que também facilitou a confecção das legendas com as falas da Colombiana por haver uma redução de seis caracteres para cada linha da fala dessa personagem.

Passando às peculiaridades da LSE, aponta-se alguns aspectos observados durante o labor tradutório a partir da legenda original do DVD feita pela Videolar. A LSE confeccionada ficou com 1459 (mil, quatrocentos e cinquenta e nove) segmentos de legenda, enquanto que a legenda original tinha 1389 (mil, trezentos e oitenta e nove) segmentos, tendo sido necessário um acréscimo de 70 (setenta) segmentos.

De modo geral, as legendas acrescidas se destinaram à disponibilização da sonoridade contida no filme ao público surdo e ensurdecido, como a sinalização dos momentos de música de fundo, vozes não verbais ou sons produzidos por pessoas, instrumentos musicais, sons da natureza, sons emitidos por animais e alguns outros sons diversos, conforme proposto por Selvatini (2011, p. 14). Além disso, alguns acréscimos deveram-se à divisão de legendas e à inserção de falas ocorridas na legenda original que estavam omitidas. Abaixo, são esmiuçados os diversos casos encontrados.

Foram inseridos 19 (dezenove) segmentos com o símbolo de colcheias (♪), a fim de indicar os trechos do filme com a incidência de música de fundo, havendo duplicidade de sons em duas dessas legendas, uma com música de fundo e digitação e outra com vento e música de fundo, como especificado na Tabela 1.

Tabela 1 – Música de fundo

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
1.	00:00:02,741 --> 00:00:12,490		♪
3.	00:00:17,196 --> 00:00:18,196		♪
8.	00:00:39,231 --> 00:01:14,000		[Digitação]/♪
9.	00:01:14,200 --> 00:01:39,329		♪
432.	00:31:15,342 --> 00:31:23,672		♪
437.	00:31:34,408 --> 00:31:41,848		♪
461.	00:32:51,404 --> 00:32:56,839		♪
556.	00:38:37,081 --> 00:38:54,792		♪
562.	00:39:13,745 --> 00:39:23,522		♪
568.	00:39:41,490 --> 00:40:00,147		♪
604.	00:42:50,380 --> 00:43:00,681		♪
828.	01:00:55,095 --> 01:00:57,541		♪
849.	01:02:23,143 --> 01:02:59,165		♪
899.	01:08:02,677 --> 01:08:19,074		♪
907.	01:08:57,001 --> 01:09:12,493		♪
943.	01:11:48,406 --> 01:12:29,330		♪
1265.	01:35:38,240 --> 01:35:43,496		♪
1296.	01:38:38,002 --> 01:38:49,331		♪
1415.	01:48:10,437 --> 01:48:30,619		[Vento]/♪

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram acrescentados 13 (treze) segmentos contendo vozes não verbais, [riso], [espirro], [grito], [solução] e [choro] produzidas por pessoas, como pode ser verificado na Tabela 2.

Tabela 2 – Vozes não verbais

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
313.	00:23:04,813 --> 00:23:07,013		[Risos]
358.	00:25:57,195 --> 00:25:58,195		[Sinchi ri]
658.	00:47:27,132 --> 00:47:28,093		[Risos de Sinchi]
896.	01:07:01,051 --> 01:07:03,065		[Risos]
956.	01:13:30,867 --> 01:13:32,099		[Risos de Sinchi]
991.	01:16:26,057 --> 01:16:27,271		[Espirro]
1245.	01:34:33,302 --> 01:34:34,302		[Risos]
1262.	01:35:33,286 --> 01:35:35,553		[Visitadoras gritam]
1272.	01:36:04,719 --> 01:36:09,795		[Gritos]
1297.	01:38:51,154 --> 01:38:54,520		[Soluços]
1315.	01:40:38,078 --> 01:40:42,000		[Soluços]
1341.	01:42:46,450 --> 01:43:01,808		[Toque de silêncio]/ [Choros]
1418.	01:48:48,919 --> 01:48:50,000		[Choro de bebê]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram acrescentados sete segmentos contendo falas incompreensíveis, [crianças brincando], [ovação], [protesto], [euforia] e [vivas], apresentados abaixo, na Tabela 3.

Tabela 3 – Falas incompreensíveis

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
140.	00:10:03,957 --> 00:10:12,993		[Crianças brincando]
464.	00:33:06,504 --> 00:33:09,504		[Ovação]
494.	00:34:58,279 --> 00:35:01,842		[Ovação]
496.	00:35:08,947 --> 00:35:12,837		[Ovação]
621.	00:44:29,778 --> 00:44:44,956		[Protestos]
800.	00:58:30,067 --> 00:58:32,559		[Pochita eufórica]
846.	01:02:01,127 --> 01:02:04,481		[Palmas e vivas]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram acrescentadas nove legendas contendo sons produzidos por pessoas, incluindo [passos], [digitação], [aplausos], [palmas], [tiro] e [máquina de escrever], que são, necessariamente, gerados pela ação humana, identificadas na Tabela 4.

Tabela 4 – Sons produzidos por pessoas

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
5.	00:00:22,033 --> 00:00:25,727		[Passos]
6.	00:00:26,206 --> 00:00:31,342		[Passos][Telefone]/ [Digitação]
7.	00:00:31,657 --> 00:00:39,002		[Tarol]/ [Digitação][Telefone]
8.	00:00:39,231 --> 00:01:14,000		[Digitação]/🎵
457.	00:32:36,479 --> 00:32:40,117		[Aplausos]
504.	00:35:31,987 --> 00:35:34,856		[Aplausos]
832.	01:01:06,860 --> 01:01:11,804		[Aplausos e ovação]
846.	01:02:01,127 --> 01:02:04,481		[Palmas e vivas]
1278.	01:36:43,636 --> 01:36:45,723		[Tiros]
1280.	01:36:48,739 --> 01:36:53,368		[Tiros]
1282.	01:37:00,053 --> 01:37:01,387		[Tiro]
1416.	01:48:32,608 --> 01:48:40,438		[Máquina de escrever]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram inseridos quatro segmentos com o som de instrumentos musicais. Nos dois primeiros casos, o som aparece como música de fundo, mas há relevância em determinar qual instrumento pelo tom marcial que o tarol passa à narrativa, peculiar ao meio militar, principalmente por ser essa a temática do filme. No terceiro caso, também não aparece o instrumento musical, na mesma situação das músicas de fundo. Porém, julgou-se pertinente a indicação na legenda do instrumento, por se tratar de algo comum em ambas culturas, peruana e brasileira, o uso do termo “rufar os tambores” para quando se vai dar uma informação relevante, como ocorreu na cena em que o Sinchi fala em seu programa de rádio sobre o sistema de visitadoras feito pelo capitão Pantaleão. E, no quarto caso, o corneteiro aparece na cena, o que descaracteriza a música de fundo, mas pertinente pelo contexto da cena do velório de Olga Arellano, a Colombiana. Tudo isso aparece especificado na Tabela 5.

Tabela 5 – Instrumentos musicais

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
7.	00:00:31,657 --> 00:00:39,002		[Tarol]/ [Digitação][Telefone]
236.	00:17:27,300 --> 00:17:29,700		[Tarol]
636.	00:45:51,431 --> 00:45:52,667		[Rufar de tambores]
1341.	01:42:46,450 --> 01:43:01,808		[Toque de silêncio]/ [Choros]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram incorporados quatro segmentos com sons da natureza. Nos dois primeiros casos, de trovões, um anuncia a chegada da Colombiana e o seguinte sua saída, quando se dirigiu para conversar com Pantaleão, não aparecendo em cena em nenhum dos dois momentos algo que indicasse tal fenômeno. Mais uma vez, na legenda 857, há o encontro de Colombiana e de Pantaleão para dançar em uma confraternização que marcou as primeiras vinte mil prestações. E o [vento] na legenda 1415 evidencia o local para onde o capitão Pantoja foi transferido, indicando ser um lugar ermo. Esses casos estão abaixo na Tabela 6.

Tabela 6 – Sons da natureza

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
804.	00:58:49,904 --> 00:58:54,185		[Trovões]
827.	01:00:49,019 --> 01:00:51,744		[Trovões]
857.	01:04:05,483 --> 01:04:09,821		[Trovão]
1415.	01:48:10,437 --> 01:48:30,619		[Vento]/🎵

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram inseridos três segmentos para marcar o som emitido por animais. Durante a exibição das legendas 128 e 129 aparece em cena, respectivamente, uma arara e um macaco, tornando desnecessária a especificação do animal que produz o som na legenda. Por outro lado, não aparece pássaros na cena da legenda 198, sendo conveniente a indicação do animal que pipila na legenda. Isso fica evidenciado na Tabela 7.

Tabela 7 – Sons de animais

nº leg	Tempo	LSE (por)	Tela
128.	00:09:04,282 --> 00:09:05,882	[Palra]	 [Palra]
129.	00:09:07,383 --> 00:09:08,500	[Guincha]	 [Guincha]
198.	00:14:40,000 --> 00:14:42,001	[Pipilar de pássaros]	 [Pipilar de pássaros]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Foram acrescentadas nove legendas identificando sons diversos, no caso deste filme, [ranger de porta], [telefone] e [celular]. Esses sons podem ser gerados de forma diversa à intensão de alguém, por exemplo: o vento pode fazer com que uma porta entreaberta ranja; e telefones e celulares podem receber ligações produzidas por um discador automático de chamadas. Essas ocorrências estão apresentadas na Tabela 8.

Tabela 8 – Outros sons

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
4.	00:00:18,197 --> 00:00:20,263		[Ranger de porta]
6.	00:00:26,206 --> 00:00:31,342		[Passos][Telefone]/ [Digitação]
7.	00:00:31,657 --> 00:00:39,002		[Tarol]/ [Digitação][Telefone]

793.	00:58:00,285 --> 00:58:02,108		[Celular]
1007.	01:17:34,778 --> 01:17:37,882		[Telefone]
1075.	01:22:53,269 --> 01:22:56,169		[Telefone]

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Além do exposto acima, o acréscimo na quantidade de segmentos de legendas de 1389 para 1459 da legenda original para a LSE confeccionada se deveu à necessidade da inclusão do nome de cada personagem diante da fala correspondente, diminuindo a quantidade de caracteres disponíveis para a fala propriamente dita.

Neste primeiro caso, há uma fala de [Bacacorzo] e outra de [Panta] na mesma legenda. Como o nome [Bacacorzo], mais os dois colchetes, representam 11 caracteres destinados à identificação do referido personagem, não foi possível manter a primeira linha da legenda original, pois essa tinha 33 caracteres. Abaixo, na Tabela 9 – Divisão de legenda (1), está o procedimento adotado para esta divisão.

Tabela 9 – Divisão de legenda (1)

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
307.	00:22:39,980 --> 00:22:41,565	-Esse monumento nos daria fama.../-Talvez mais tarde.	[Bacacorzo] Esse monumento/nos daria fama...
308.	00:22:42,592 --> 00:22:43,846		[Panta] Talvez mais tarde.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

No segundo caso, há apenas a fala de um Soldado. Porém, com a inserção da palavra [Soldado], além dos dois colchetes, ocorre um aumento de nove caracteres destinados à identificação do personagem, havendo a necessidade de criar um novo segmento de legenda, pois a primeira linha da legenda original tinha 35 e a segunda linha 31 caracteres, inviabilizando manter apenas um segmento de legenda pela quantidade de caracteres, antes mesmo da questão da oralidade, ou seja, do ponto de divisão da frase para dividir o segmento em duas linhas. A seguir, a Tabela 10 – Divisão de legenda (2) mostra este caso.

Tabela 10 – Divisão de legenda (2)

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
1052.	01:20:55,263 --> 01:20:57,818	Ofendi a um superior em pensamento,/por castigar meu companheiro...	[Soldado] E ofendi um superior/em pensamento,
1053.	01:20:58,318 --> 01:20:59,776		por castigar meu companheiro...

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Neste terceiro caso, a inserção de novos segmentos de legenda se deveu à necessidade de incluir os [Risos] da tripulação do barco EVA entre a fala de [Sinchi] e [Chupito] (momento exato em que ocorreu a manifestação de risos). Com isso, a legenda com as falas de [Sinchi] e [Chupito] foi desmembrada, como está apresentado na Tabela 11 – Divisão de legenda (3).

Tabela 11 – Divisão de legenda (3)

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
1244.	01:34:30,365 --> 01:34:33,301	...que eu errei ao julgar, don Panta./-Caramba.	...que eu errei ao julgar, don Panta.
1245.	01:34:33,302 --> 01:34:34,302		[Risos]
1246.	01:34:34,350 --> 01:34:35,350		[Chupito] Caramba.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Neste último caso, julgou-se necessário inserir “Aí está o general.”, conforme está no áudio original, para melhorar a oralidade e deixar a LSE mais próxima do que é mostrado em cena, evidenciando a empolgação da secretária. Com isso, desmembrou-se o referido segmento de legenda em dois, mostrado abaixo na Tabela 12 – Divisão de legenda (4).

Tabela 12 – Divisão de legenda (4)

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
1369.	01:45:17,258 --> 01:45:19,171	...o Exército financia prostitutas?/ -Olhe, olhe, olhe, já começou.	[TV] ...o Exército/financia prostitutas?
1370.	01:45:19,335 --> 01:45:21,686		[Secretária] Olhe, olhe, já começou!/Aí está o general.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Ainda, foram inseridos três segmentos de legendas que não constavam da legenda original, mas estavam no áudio original, por julgar necessário e pertinente a um melhor entendimento da LSE por parte de seu público-alvo, conforme exposto na Tabela 13 – Legendas inseridas abaixo.

Tabela 13 – Legendas inseridas

nº leg	Tempo	Legenda (por)	LSE (por)
298.	00:22:00,778 --> 00:22:02,000		[Panta] Não recomendo.
456.	00:32:35,335 --> 00:32:36,000		[Panta] Hip hip! [Todas] Hurra!
1284.	01:37:07,143 --> 01:37:08,284		[Peituda] Não!

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Todos as reflexões tratadas anteriormente têm efeito, direto ou indireto, na fluidez, na concisão e na clareza da leitura das legendas. Ainda que, aparentemente, a questão cultural não tenha ligação direta com as marcas de oralidade, ela também corrobora na fluidez da leitura, pois evita os sobressaltos desnecessários que causam retenção no fluxo da leitura e no conseqüente entendimento da obra fílmica.

Tendo em vista que a questão cultural esteve presente no decorrer da confecção da LSE como um aspecto a ser considerado no ato tradutório, o pesquisador resolveu colocar alguns pontos observados no decorrer da produção da LSE, ainda que esse não seja foco deste trabalho, para retratar essa dificuldade encontrada na preparação da LSE. A seguir, são apresentados alguns casos encontrados.

Em “*Se quedaría bizco se supiera las horas que hemos dedicado a estudiar su vida.*” (53° fragmento) para “Ficaria vesgo se soubesse quantas horas dedicamos estudando sua vida.” se observa a palavra “*bizco*” que quer dizer “vesgo”. Nessa situação, seria mais apropriado o uso de palavras como surpreso ou assustado, uma vez que o uso de “vesgo”, nesse contexto, não é usual no Brasil. Ao mesmo tempo, a expressão não ficou de todo errada e gerou a economia de alguns caracteres no referido fragmento, comparando se fossem utilizadas palavras como assustado e surpreso.

Outra legenda que exemplifica a questão cultural também está vinculada à terminologia militar. Em “*El asunto que aqui nos reúne requiere la más absoluta reserva.*” (55° fragmento) para “O assunto que nos traz aqui é altamente confidencial.”. Levando em consideração a legislação atual, a tradução do trecho seria “O assunto que nos traz aqui requer a mais absoluta reserva.”, como pode ser constatado no artigo 4º das Instruções Gerais para Salvaguarda de Assuntos Sigilosos (IGSAS) (EB10-IG-01.011), legislação do Exército Brasileiro, regulada pela Portaria nº 1.067, de 8 de setembro de 2014, do Comandante do Exército, que estabelece os graus de sigilo para a classificação de informação constante em um determinado documento, não havendo o grau de sigilo ‘confidencial’. As IGSAS foram atualizadas depois da publicação da Lei nº 12.527, de 18 de novembro de 2011, que não emprega a palavra confidencial. No artigo 24 da Lei observa-se “A informação em poder dos órgãos e entidades públicas, observado o seu teor e em razão de sua imprescindibilidade à segurança da sociedade ou do Estado, poderá

ser classificada como ultrassecreta, secreta ou reservada”, o que alterou os graus de sigilo que vigoravam anteriormente, os quais incluíam o grau ‘confidencial’.

No trecho em que o capitão Pantoja tem seu primeiro contato com Chuchupe, quando ela diz “*Le voy a dar un consejo. Usted parece un hombre serio y me ha caído bien.*” (184° fragmento) para “Vou lhe dar um conselho. Me parece uma pessoa séria, e gostei de você.” há um exemplo de expressão idiomática. Assim, “*me ha caído bien*” foi bem substituído por “gostei de você.”. Além deste caso, pode-se observar na Tabela 14 outros fragmentos com situações em que houve a necessidade de fazer uma adaptação cultural, conforme defendido por Roig (2004).

Tabela 14 – Adaptação de expressão cultural

n° leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
48.	00:03:50,259--> 00:03:53,527	<i>Ya ve, mi general. Ni fumador, ni borrachín, ni ojo vivo.</i>	[López] Viu, general? Não fuma, não bebe, nem é um abusado.
54.	00:04:12,103--> 00:04:14,333	<i>Bueno, al toro por las astas...</i>	[Collazos] Bem, vamos ao que interessa...
62.	00:04:40,159--> 00:04:43,929	<i>Pero no fue así. Las cosas han ido de menos a más.</i>	Mas não é só isso./A gravidade da coisa foi aumentando.
64.	00:04:46,939--> 00:04:49,739	<i>que el dicho ya me tiene hinchadas las pelotas con sus partes diarias...</i>	que nos tem enchido/muito o saco...
176.	00:12:53,647--> 00:12:56,000	<i>¿Eso quiere decir que me estás botando?</i>	[Peituda] Então vai me dar um fora?
190.	00:13:53,665--> 00:13:58,301	<i>Lo mejor es cortar por lo sano y salvar los pequeños ahorros que me quedan... para la vejez.</i>	Então, o melhor é fechar e salvar/ minhas economias para a velhice.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

No trecho “*Esa mujer está marcada, salada.*” (220° fragmento) para “É uma mulher marcada, é apimentada.”, sendo a tradução “Essa mulher está marcada, azarada”. O termo *salada*, de acordo com o dicionário *online* da Real Academia Espanhola, é empregado em alguns países, dentre eles o Peru, como “sem sorte”, no caso, que dá azar ao homem que se junta a ela. Por outro lado, o termo “apimentada” proposto na legenda do filme, sugere que a mulher seja sensual, ferosa. Deste modo, este ponto da legenda passou ao espectador um entendimento equivocado. Porém, com o prosseguimento do filme há a possibilidade de se resgatar a compreensão. No fragmento seguinte, “*Ya hay dos hombres que se mataron por ella. Mala cosa, señor.*” (221° fragmento) para “Dois homens já se mataram por ela. Coisa ruim, senhor.”, fica evidenciado com a expressão *Mala cosa* que não é bom estar com essa mulher.

Pode-se citar, a título de exemplificação envolvendo o linguajar militar, o caso de *“Ingresó a la Escuela Militar de Chorrillos con el primer puesto. Eligió el arma de Intendencia”* (15º fragmento) para “Passou para a Academia Militar em 1º lugar. Escolheu a Intendência”. A tradução para o fragmento seria “Passou para a Academia Militar de Chorrillos em 1º lugar. Escolheu o serviço de Intendência”, pois o Exército Brasileiro adota como instituição formadora de oficiais das armas, do serviço de Intendência e do quadro de Material Bélico da Força a Academia Militar das Agulhas Negras, a AMAN, localizada em Resende, no estado do Rio de Janeiro. Assim, na legenda ficou Academia Militar, sendo desnecessário o termo “*de Chorrillos*”, pois fica evidenciado no áudio. Ainda, o termo serviço é utilizado para os elementos de apoio ao combate, que não estão diretamente envolvidos no conflito, o que é o caso das armas. Deste modo, a Intendência se enquadra como serviço e não como arma, com base no adotado pelo Exército Brasileiro, pois a Intendência é responsável pelo apoio logístico e não está no front de batalha. Com isso, com a supressão do termo “o serviço”, não há perda no conteúdo da mensagem, até porque é usual falar na Força ‘a Intendência’, sem a palavra serviço, e se percebe a diferença estrutural de um Exército para outro em termos de terminologia.

Outro ponto cultural observado neste filme diz respeito ao tratamento entre os militares. Em alguns países de língua espanhola, há o costume de se empregar, conforme o sítio da Real Academia Espanhola, o adjetivo possessivo “*mi*”, que vem a ser um tratamento de respeito usado antes do posto ou graduação correspondente quando um militar se dirige a um superior. Na legenda para o português de *“Está bien. Bueno, vamos tomar desayuno, mi capitán.”* (38º fragmento) para “Está bem. Venha, vamos tomar café da manhã, capitão” poderia aceitar a tradução de “*mi capitán*” para “meu capitão”, uma vez que é a esposa de Pantaleão que está falando com o marido, sendo plausível para a cultura da língua portuguesa. Porém, de *“-Felicitaciones por el nuevo fideo. -Gracias, mi coronel.”* (41º fragmento) para “Parabéns, pela promoção. -Obrigado, coronel”, não ocorre o mesmo. Esta legenda ficaria muito estranha ao espectador da língua portuguesa se no lugar de “-Obrigado, coronel” estivesse “-Obrigado, meu coronel”. Pode-se observar outros fragmentos que retratam esta categoria na Tabela 15 abaixo.

Tabela 15 – Adaptação cultural com supressão de preposição

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
38.	00:03:10,914--> 00:03:14,409	<i>Está bien. Bueno, vamos tomar desayuno, mi capitán.</i>	[Pochita] Está bem. Venha, vamos/ tomar café da manhã, capitão.
41.	00:03:28,817--> 00:03:31,049	<i>-Felicitaciones por el nuevo fideo. -Gracias, mi coronel.</i>	[López] Parabéns pela promoção./ [Panta] Obrigado, coronel.
42.	00:03:31,255--> 00:03:34,022	<i>-Y por la manera tan brillante en que lo ha logrado. -Gracias, mi coronel.</i>	[López] E o brilhante modo como conseguiu./[Panta] Obrigado, coronel.
45.	00:03:39,704--> 00:03:42,437	<i>-Felicitaciones, capitán. -Gracias, mi general.</i>	[Collazos] Parabéns, capitão./ [Panta]Obrigado, general.
48.	00:03:50,259--> 00:03:53,527	<i>Ya ve, mi general. Ni fumador, ni borrachín, ni ojo vivo.</i>	[López] Viu, general? Não fuma,/ não bebe, nem é um abusado.
69.	00:05:04,374--> 00:05:06,811	<i>Estoy un poco confundido, mi general. La verdad es que...</i>	[Panta] Estou confuso, general./ A verdade é que...
93.	00:06:45,000--> 00:06:49,581	<i>Disculpe, mi general. ¿Qué quiere decir eso de "visitadoras"?</i>	[Panta] Desculpe, general./O que quer dizer com "visitadoras"?
101.	00:07:17,641--> 00:07:23,279	<i>Perdón, mi general. Pero no creo que no me siento capaz de cumplir esa misión.</i>	[Panta] Desculpe, general, não acho que/sou capaz de cumprir essa missão.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Essas foram algumas peculiaridades, e em alguns casos dificuldades, encontradas durante a tarefa de confeccionar de uma proposta de LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999). Em continuidade, é feita a análise das marcas de oralidade identificadas na obra fílmica em estudo.

3.2 Da análise

Durante a análise, constatou-se que as marcas de oralidade encontradas puderam ser agrupadas em quatro categorias: de pontuação, de palavras, de expressões e outras não enquadradas nas três anteriores.

Dando início à apresentação dos resultados da análise, a primeira categoria de marca de oralidade observada foi referente à pontuação. Especificamente, a exclamação (!) propicia um destaque diferenciado à fala de determinado personagem ao revelar seus sentimentos, como raiva, espanto, alegria etc, o que diferencia de um texto escrito. Na fala há a presença do interlocutor, permitindo a utilização de recursos não verbais (paralinguísticos), a linguagem corporal (kinésicos), facial, entonações diferenciadas e a prosódia. Por outro lado, nas legendas, é necessário usar outros recursos, como a pontuação e acentuação gráfica, além de outros recursos gráficos e linguísticos.

Para ilustrar, apresenta-se, na Tabela 16 – Marcas de oralidade com exclamação, as LSE de uma conversa entre Pochita e Pantaleão (24. e 27.) e outra entre Pantaleão e Scavino (102. a 106.), onde são usadas exclamações para destacar a entonação do personagem que se exalta pela respectiva circunstância da ocasião.

Tabela 16 – Marcas de oralidade com exclamação

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
24.	00:02:25,858 --> 00:02:27,857	<i>¡Oh, que linda esta esto!</i>	[Pochita] Que bonito está isso!
27.	00:02:34,809 --> 00:02:37,975	<i>¡Tú y tu vocación! Tú estás casado primero con el Ejército y después conmigo.</i>	[Pochita] Essa vocação! Está casado/antes com o Exército, depois comigo.
102.	00:07:23,752 --> 00:07:26,383	<i>-Le ruego reconsidere.../¡Ya es tarde para eso, Pantoja!</i>	[Panta] Peço que reconsiderem.../ [Scavino] Agora é tarde, Pantoja!
103.	00:07:26,591 --> 00:07:30,361	<i>-Es una orden. ¡Y las ordenes se cumplen!/-Trataré de hacerlo lo mejor posible.</i>	[Scavino] É ordem. E vai cumpri-la!/ [Panta] Farei o melhor possível.
104.	00:07:31,001 --> 00:07:35,374	<i>No quiero que pise la comandancia, ni ningún cuartel de Iquitos.</i>	[Scavino] Não apareça por aqui,/nem em nenhum quartel de Iquitos.
105.	00:07:35,576 --> 00:07:40,746	<i>Queda ahora Usted exonerado de asistir a todos los actos oficiales, desfiles, tedeums, etc.</i>	Está dispensado de assistir/a cerimônias oficiais, paradas etc.
106.	00:07:41,421 --> 00:07:45,054	<i>¡Y le prohíbo de llevar uniforme! Vestirá únicamente de civil.</i>	Eu o proíbo de usar uniforme!/Só usará traje civil.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Ainda abordando marcas de oralidade referentes à pontuação, há o caso das perguntas que têm ‘não?’ ou ‘não é?’ no final, uma pergunta retórica, exprimindo a intenção de quem pergunta em obter uma resposta de confirmação, o que é caracterizada pela interrogação (?). Como foi abordado à página 47, na legenda tradicional, o fragmento retórico é dispensado, pois há o contexto do canal auditivo ao espectador, diferente do que ocorre na LSE. Abaixo, são expostos alguns exemplos na Tabela 17 – Marcas de oralidade com interrogação.

Tabela 17 – Marcas de oralidade com interrogação

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
231.	00:17:04,700 --> 00:17:07,731	<i>-Usted estaba con mujeres, ¿no?/¡No!</i>	[Pochita] Esteve com mulheres, não?/ [Panta] Não.
414.	00:30:10,942 --> 00:30:13,326	<i>Volviendo al tema de los uniformes, ¿les gustan o no les gustan?</i>	[Panta] Voltando aos uniformes?/ Gostaram ou não?
514.	00:36:09,095 --> 00:36:12,682	<i>Suficiente, López. Todo está claro, ¿no? Bueno pues, escribe:</i>	[Collazos] Suficiente, López./Tudo está claro, não? Então, escreva:
572.	00:40:16,109 --> 00:40:17,540	<i>-Qué nombrecito raro, ¿verdad?</i>	[Colombiana] Que nome esquisito, não?

592.	00:41:59,418 --> 00:42:04,083	<i>Ah... Bueno, ya decía yo dónde iba a ser la cosa si aquí ni siquiera hay una alfombra, ¿no?</i>	[Colombiana] Pensava onde seria,/ mas nem há um tapete, não?
744.	00:54:24,218 --> 00:54:27,956	<i>-Tengo ese derecho, ¿no?/ -Supongo que sí.</i>	[Olga] Tenho este direito, não?/ [Panta] Suponho que sim.
1213.	01:31:33,128 --> 01:31:35,011	<i>Dejó casi toda su ropa, ¿eh?</i>	[Olga] Ela deixou quase toda a roupa,/ não é?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Uma segunda categoria envolvendo marcas de oralidade está no uso de determinadas palavras no contexto da comunicação oral. Nesse sentido, a palavra ‘então’ é tipicamente usada no discurso oral, no sentido de dar ênfase, destaque ou continuidade a uma fala, constituindo-se em uma marca de oralidade que também está presente na proposta de LSE confeccionada para o filme em análise. Pode-se ver alguns casos na Tabela 18 – Marcas de oralidade com o uso da palavra ‘então’.

Tabela 18 – Marcas de oralidade com o uso da palavra ‘então’

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
176.	00:12:53,647 --> 00:12:56,000	<i>¿Eso quiere decir que me estás botando?</i>	[Peituda] Então vai me dar um fora?
385.	00:27:53,251 --> 00:27:55,892	<i>-¿Y? ¿Qué le pareció?</i>	Então... O que acha?
514.	00:36:09,095 --> 00:36:12,682	<i>Suficiente, López. Todo está claro, ¿no? Bueno pues, escribe:</i>	[Collazos] Suficiente, López./Tudo está claro, não? Então, escreva:
581.	00:40:47,342 --> 00:40:51,490	<i>Así que prestaciones deben ser...</i>	[Colombiana] Então "serviços"/devem ser...[Riso]
593.	00:42:06,528 --> 00:42:09,611	<i>¿Y? ¿Le parezco bien?</i>	Então, o que acha?
612.	00:43:29,256 --> 00:43:31,785	<i>Perdóneme.</i>	Então, me perdoe.
811.	00:59:27,926 --> 00:59:29,490	<i>O sea que sí está trabajando.</i>	[Olga] Então está trabalhando.
928.	01:10:30,496 --> 01:10:32,780	<i>Ya sé.</i>	[Olga] Então... Eu sei.
990.	01:16:06,994 --> 01:16:10,531	<i>¡Usted lo ha querido! ¡Esto es la guerra! ¡La guerra!</i>	Você pediu, Pantoja!/Então terá guerra!
1048.	01:20:33,615 --> 01:20:39,000	<i>¡Entonces quédate con tus putas, con tu colombiana y con toda esa porquería!</i>	[Pochita] Então, fique com suas putas,/com sua Colombiana e toda a porcaria.
1372.	01:45:28,574 --> 01:45:31,391	<i>¿Y entonces la existencia de este Servicio?</i>	[Repórter] Nega então a existência/ deste serviço, general?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

A palavra ‘pronto’ é usada na comunicação oral quando alguém fala que está “pronto” para fazer algo ou que algo está “pronto” para um ou mais interlocutores. A seguir, na Tabela 19 – Marcas de oralidade com a palavra ‘pronto’, são apresentadas três legendas em que há essa ocorrência.

Tabela 19 – Marcas de oralidade com a palavra ‘pronto’

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
458.	00:32:41,226 --> 00:32:43,641	<i>Estamos llegando, don Panta. Preparémonos para el desembarque.</i>	[Chupito] Chegamos, don Panta./ Estamos prontos para desembarcar.
605.	00:43:00,790 --> 00:43:01,790	<i>Ya está.</i>	[Panta] Pronto.
854.	01:03:30,028 --> 01:03:34,440	<i>Tranquillo. Sólo cierre sus ojos. Así.</i>	[Peituda] Calma. Feche os olhos./ Pronto.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Por outro lado, a palavra ‘viu’ serve para uma confirmação, com o sentido de reforço, empregada pelo falante para com o interlocutor na comunicação oral. Na Tabela 20 – Marcas de oralidade com a palavra ‘viu’ estão dois exemplos extraídos da LSE do filme em análise.

Tabela 20 – Marcas de oralidade com a palavra ‘viu’

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
48.	00:03:50,259 --> 00:03:53,527	<i>Ya ve, mi general. Ni fumador, ni borrachín, ni ojo vivo.</i>	[López] Viu, general? Não fuma,/não bebe, nem é um abusado.
1093.	01:23:54,199 --> 01:23:56,284	<i>¿Ve cómo no todo el mundo está en contra de usted?</i>	[Bacacorzo] Viu como nem todo mundo/está contra o senhor?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Mais uma marca de oralidade presente na LSE proposta para o filme consiste no emprego da contração ‘pra’ no lugar de ‘para’, corriqueiramente usada em conversas, como pode ser visto nos casos a seguir, na Tabela 21 – Marcas de oralidade com a contração ‘pra’.

Tabela 21 – Marcas de oralidade com a contração ‘pra’

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
58.	00:04:25,431 --> 00:04:28,526	<i>De un tiempo a esta parte, la tropa de la selva está...</i>	De uns tempos pra cá,/a tropa da selva anda...
622.	00:44:47,914 --> 00:44:53,239	<i>¡Nosotros aquí somos machos, carajo! ¡Abusivos, todo lo quieren para ustedes, no más!</i>	[Homem1] Nós também somos machos!/[homem2] Abusivo, querem só pra vocês!
1208.	01:30:58,027 --> 01:31:00,500	<i>Me prestaron una 4x4.</i>	Me emprestaram uma caminhonete./E se formos pra Nauta?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Uma terceira categoria com marcas de oralidade consiste no uso de algumas expressões na comunicação oral. Assim, uma expressão muito usada no discurso oral no sentido de expressar concordância por parte de quem está falando é ‘está

bom/bem'. Essa expressão foi encontrada, conforme pode ser verificado na Tabela 22 – Marcas de oralidade com a expressão 'está bom/bem'.

Tabela 22 – Marcas de oralidade com a expressão 'está bom/bem'

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
26.	00:02:31,936 --> 00:02:34,600	<i>A mí es igual. Cualquier sitio de Perú con un Cuartel es bueno para mí.</i>	[Panta] Tanto faz. Qualquer lugar,/do Peru, com um quartel está bom.
38.	00:03:10,914 --> 00:03:14,409	<i>Está bien. Bueno, vamos tomar desayuno, mi capitán.</i>	[Pochita] Está bem. Venha, vamos/ tomar café da manhã, capitão.
614.	00:43:37,294 --> 00:43:39,927	<i>Está bien, pero que no se repita.</i>	[Panta] Está bem,/mas isso não deve se repetir.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Outra marca de oralidade comumente utilizada em conversas, e na LSE em análise é 'quer dizer', que pode ser usada para uma pessoa perguntar e, por sua vez, obter uma informação ou resposta, e, na própria resposta, a fim de explicar melhor ou com outras palavras um determinado questionamento. Abaixo, na Tabela 23 – Marcas de oralidade com a expressão 'quer dizer', algumas legendas em que foram encontrados esse caso.

Tabela 23 – Marcas de oralidade com a expressão 'quer dizer'

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
93.	00:06:45,000 --> 00:06:49,581	<i>Disculpe, mi general. ¿Qué quiere decir eso de "visitadoras"?</i>	[Panta] Desculpe, general./O que quer dizer com "visitadoras"?
94.	00:06:51,087 --> 00:06:52,851	<i>-Quiere decir.../-Putas.</i>	[Panta] Quer dizer.../ [Scavino] Putas.
596.	00:42:18,508 --> 00:42:20,490	<i>¿Quiere decir que le gusto?</i>	[Colombiana] Quer dizer que gostou?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Mais uma expressão tipicamente empregada na oralidade é 'não me diga', que tem uma conotação de surpresa por parte de quem está falando para com o seu interlocutor. Na Tabela 24 – Marcas de oralidade com a expressão 'não me diga' verifica-se a incidência dessa marca de oralidade no filme em análise.

Tabela 24 – Marcas de oralidade com a expressão 'não me diga'

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
204.	00:15:07,181 --> 00:15:12,500	<i>¿Tiene permiso para entrar a los cuarteles? No me diga que usted es militar.</i>	[Chuchupe] Pode entrar nos quartéis?/Não me diga que é militar.
304.	00:22:25,715 --> 00:22:28,823	<i>¡Que! No me diga que conoce a la Colombiana.</i>	Não me diga/que conhece a Colombiana.
731.	00:53:20,747 --> 00:53:22,282	<i>No me diga que está celoso.</i>	Não me diga que ficou com ciúme?

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Uma quarta categoria das marcas de oralidade foi abordada envolvendo os casos que não são contemplados em nenhuma das três categorias anteriores. Nesse escopo, foi encontrada a marca de oralidade com repetição de imperativo. Nas ocasiões em que há esse tipo de repetição, nota-se o propósito de quem está falando em dar ênfase ao que está sendo solicitado, como pode ser verificado nos exemplos da Tabela 25 – Marcas de oralidade com repetição de imperativo.

Tabela 25 – Marcas de oralidade com repetição de imperativo

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
46.	00:03:43,881 --> 00:03:46,249	<i>Siéntese. Siéntese.</i>	Sente-se, por favor.
1185.	01:29:51,700 --> 01:29:54,913	<i>pidiendo que les permitan usar el Servicio de Visitadoras. Fíjese, fíjese, teniente.</i>	pedindo que seja permitido utilizar/o Serviço de Visitadoras. Olhe, tenente.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Outro traço marcante da comunicação oral vem a ser as interrupções que são feitas pelo outro falante, o interlocutor da conversação. O filme analisado possui alguns momentos em sua narrativa com a incidência dessa marca de oralidade, como pode ser visto na Tabela 26 – Marcas de oralidade com interrupção.

Tabela 26 – Marcas de oralidade com interrupção

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
94.	00:06:51,087 --> 00:06:52,851	<i>-Quiere decir.../-Putas.</i>	[Panta] Quer dizer.../ [Scavino] Putas.
102.	00:07:23,752 --> 00:07:26,383	<i>-Le ruego reconsidere.../-¡Ya es tarde para eso, Pantoja!</i>	[Panta] Peço que reconsiderem.../ [Scavino] Agora é tarde, Pantoja!
183.	00:13:22,000 --> 00:13:24,300	<i>-Y pensaba en.../-¿En poner un bulín?</i>	[Panta] Então pensei.../ [Chuchupe] Em abrir um bordel?
207.	00:15:22,700 --> 00:15:24,800	<i>-Primero.../-Mas desde ya le digo que sí, don Panta.</i>	[Panta] Primeiro.../ [Chuchupe] Aceito, don Panta...
675.	00:48:58,257 --> 00:49:00,601	<i>-Estar casado no es razón para que un hombre.../-Pues para mí es una razón...</i>	[Colombiana] Não é motivo para.../ [Panta] É motivo para mim...
700.	00:50:51,399 --> 00:50:54,130	<i>-Mire que si me lo ordena. -No puedo darle ese tipo de órdenes.</i>	[Olga] Basta me ordenar.../ [Panta] Não posso fazer isso.

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Mais um aspecto presente no discurso oral é a pausa, quando o falante, como o próprio nome já diz, faz uma pausa em sua fala ou para dar ênfase ao que está dizendo ou para reordenar suas palavras, alterando o que havia dito anteriormente. Abaixo, na Tabela 27 – Marcas de oralidade com pausa, há alguns exemplos dessa incidência.

Tabela 27 – Marcas de oralidade com pausa

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
279.	00:20:35,903 --> 00:20:39,976	<i>Pochita... Cada día me gusta más.</i>	Pochita.../Cada dia gosto mais de você.
319.	00:23:24,934 --> 00:23:29,873	<i>Va a necesitar un batallón de polillas. Perdón, de visitadoras.</i>	Será preciso um batalhão de putas.../ Desculpe, de visitadoras.
488.	00:34:39,741 --> 00:34:43,071	<i>Finalmente, los usuarios que esperan,...</i>	Finalmente.../os usuários que esperam...
743.	00:54:18,073 --> 00:54:22,437	<i>Yo sólo quiero un poco de cariño y protección.</i>	Eu só quero um pouco de carinho.../e proteção.
778.	00:57:03,512 --> 00:57:05,629	<i>No, no, ninguno.</i>	[Olga] Não... não, nenhum...

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Como comentado no item 2.3 “Da Oralidade na Legendagem para Surdos e Ensurdecidos” acerca do uso da próclise no início de frase, foram observadas incidências dessa marca de oralidade. Na Tabela 28 – Marcas de oralidade com próclise são apresentados alguns exemplos desse caso, que foi empregada a próclise pela circunstância da cena.

Tabela 28 – Marcas de oralidade com próclise

nº leg	Tempo	Transcrição do áudio (esp)	LSE (por)
87.	00:06:22,263--> 00:06:26,000	<i>Me pregunto: ¿Que dicen las autoridades?</i>	Me pergunto:/O que dizem as autoridades?
184.	00:13:26,144--> 00:13:30,000	<i>Le voy a dar un consejo. Usted parece un hombre serio y me ha caído bien.</i>	Vou lhe dar um conselho. Me parece/ uma pessoa séria, e gostei de você.
191.	00:14:02,049--> 00:14:06,400	<i>Sólo lo siento por mis chicas. A algunas me llega a tomar mucho cariño.</i>	Só tenho pena das meninas./Me afeiçoei muito a algumas delas.
225.	00:16:42,200--> 00:16:44,232	<i>Me alegra mucho que te sientas pésimo.</i>	Me alegre que se sinta mal.
228.	00:16:50,000--> 00:16:53,000	<i>Nunca me había sentido tan mal. Venga hacerme un cariñito.</i>	Nunca me senti tão mal./Me faça um carinho.
1037.	01:19:57,741--> 01:19:59,754	<i>-Pochita, no te puedes ir así./ -¡Déjame!</i>	[Panta] Não pode ir assim./ [Pochita] Me largue!
1196.	01:30:19,469--> 01:30:21,676	<i>-A mi parece que suena bien. ¿no?/-Capitán...</i>	[Panta] Me parece que soa bem./ [Bacacorzo] Capitão...

Fonte: Elaboração própria com base na LSE de *Pantaleón y las visitadoras* (1999)

Essas foram algumas marcas de oralidade observadas na análise da proposta de LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), que englobaram as categorias de pontuação, de palavras, de expressões e outras não enquadradas nas três anteriores. Na continuação, são apresentadas as considerações finais do presente trabalho de pesquisa.

3.3 Das considerações

A presente pesquisa teve como objetivo analisar as marcas de oralidade presentes na proposta de LSE criada pelo autor deste trabalho, em português, da segunda versão de *Pantaleón y las visitadoras* (1999), sendo marcas de oralidade aquelas características do discurso oral que auxiliam na interação entre os interlocutores e, em geral, não acrescentam informações ao conteúdo cognitivo do texto.

A fim de atingir o objetivo proposto, foram estipulados quatro objetivos específicos, de modo a fasear o estudo, quais sejam: confeccionar a LSE para o filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999), identificar as estratégias tradutórias utilizadas para a representação das marcas de oralidade nas legendas, justificar as escolhas do tradutor com base nas normas que regem o processo de legendagem e analisar as falas no idioma original espanhol e a LSE feita para o português, observando as marcas de oralidade.

Para construir o referencial teórico deste trabalho, foi feita uma revisão dos conceitos de TAV, TAVA, tradução intersemiótica, legendagem, LSE, oralidade e a oralidade na LSE, buscando interações entre eles, de modo a verificar as possibilidades e limitações quanto à proposta desta pesquisa.

Defende-se neste trabalho que as marcas de oralidade na tradução audiovisual, particularmente na LSE, sejam tratadas com especial atenção pelo profissional e/ou pesquisador, buscando diminuir a perda, que sempre ocorrerá, no ato tradutório. No caso da evolução da legendagem para a LSE, é verdade que o público surdo e ensurdecido pode assistir a um audiovisual lendo as legendas, porém o advento da LSE veio abreviar as perdas do conteúdo sonoro que as legendas não disponibilizavam para o público-alvo.

A observação das marcas de oralidade na LSE constitui uma tarefa mais própria que verificar as marcas de oralidade nas legendas para o público ouvinte, pois seus parâmetros linguísticos, segmentação linguística, redução e explicitação, são peculiares, haja vista que a mensagem é passada ao espectador apenas pelo vídeo, sendo o áudio desprezado. Além disso, a explicitação, responsável por transmitir o entorno sonoro em forma de texto, está inserida na LSE e deve harmonizar com toda a legenda, dando fluidez à leitura.

A assistência surda e ensurdecida, normalmente, tem o português como um segundo idioma, uma vez que costuma interagir por meio da língua de sinais. Ao mesmo tempo em que não se deve haver o pensamento de suprimir as marcas de oralidade dos audiovisuais a esse público-alvo por, de forma errônea, entender que essas marcas não alteram a compreensão desses espectadores ao julgá-los menos capazes, a oralidade na LSE serve para dar uma nova perspectiva aos audiovisuais para as pessoas com deficiência auditiva, ainda que essas marcas não acrescentem informações ao conteúdo cognitivo.

Por fim, as pesquisas que buscam aprimorar a qualidade dos recursos de acessibilidade audiovisual são de fundamental importância na constante tarefa de melhor incluir cada pessoa da comunidade, respeitando as diferenças de cada um. A título de sugestão, entende-se que futuros trabalhos podem contemplar a adaptação cultural em marcas de oralidade na LSE.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁLVAREZ, Adriana Carina Camacho. Da oralidade à legenda: Reflexão em torno de um trabalho de legendagem. **Tradução em Revista (Online)**, v. 11, p. 1-35, 2011. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18932/18932.PDF>>. Acesso em: 28 nov. 2020.

APOWERSOFT. **Video Download Capture**, 2010. Disponível em: <<http://www.video-download-capture.com>>. Acesso em: 13 maio 2017.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. Por um modelo de legendagem para surdos no Brasil. **Tradução & Comunicação**, Revista Brasileira de Tradutores, 2008, n. 17, p. 59-76. Disponível em: <<https://lucivillelatranslation.files.wordpress.com/2010/10/legendasparasurdos.pdf>>. Acesso em: 28 ago. 2018.

_____.; NASCIMENTO, Ana Katarinna Pessoa do. Investigando parâmetros de legendas para Surdos e Ensurdidos no Brasil. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro, n. 11, p.1-18, 28 dez. 2011. Faculdades Católicas. <http://dx.doi.org/10.17771/pucrio.tradrev.18862>. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18862/18862.PDF>>. Acesso em: 19 abr. 2019.

BRANCO, Sinara de Oliveira. **Tradução intersemiótica e legendagem**: Adaptação de linguagens para compreensão de culturas. Cadernos de Letras da UFF Tradução, [s. l.], n. 48, p. 91–112, 2013. Disponível em: <<http://www.cadernosdeletras.uff.br/index.php/cadernosdeletras/article/view/125>>. Acesso em: 18 nov. 2018.

BRASIL. **Decreto nº 5.296, de 2 de dezembro de 2004**. Regula as Leis 10.048, de 8 de novembro de 2000, que dá prioridade de atendimento às pessoas que especifica, e 10.098, de 19 de dezembro de 2000, que estabelece normas gerais e critérios básicos para a promoção da acessibilidade das pessoas portadoras de deficiência ou com mobilidade reduzida, e dá outras providências. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2004/decreto/d5296.htm>. Acesso em: 12 jul. 2018.

_____. Ministério das Comunicações. **Portaria nº 310, de 27 de junho de 2006**. Norma Complementar 001/2006. Dispõe sobre recursos de acessibilidade, para pessoas com deficiência, na programação veiculada nos serviços de radiodifusão de sons e imagens e de retransmissão de televisão. Brasília: Ministério das Comunicações, 2006. Disponível em: <http://pfdc.pgr.mpf.mp.br/destaques/inclusao-para-pessoas-com-deficiencia/portaria3106.2006_MinComunicacoes_acessibilidade>. Acesso em: 28 ago. 2018.

_____. **Lei nº 12.527, de 18 de novembro de 2011**. Regula o acesso a informações previsto no inciso XXXIII do art. 5º, no inciso II do § 3º do art. 37 e no § 2º do art. 216 da Constituição Federal; altera a Lei nº 8.112, de 11 de dezembro de 1990; revoga a Lei nº 11.111, de 5 de maio de 2005, e dispositivos da Lei n 8.159, de 8 de janeiro de 1991; e dá outras providências. Disponível

em:<http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2011-2014/2011/Lei/L12527.htm>. Acesso em: 6 ago. 2018.

_____. Portaria nº 1.067, de 8 de setembro de 2014, do Comandante do Exército. Aprova as **Instruções Gerais para Salvaguarda de Assuntos Sigilosos** (EB10-IG-01.011), 1ª Edição, 2014, e dá outras providências. Separata ao BE nº 37/2014, Brasília, DF, 12 de setembro de 2014. Disponível em: <<http://www.sgex.eb.mil.br/index.php/download/send/3-instrucoes-gerais/7-eb10-ig-01-011-igsas-pdf>>. Acesso em: 6 ago. 2018.

_____. Lei nº 13.146, de 6 de julho de 2015. **Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência** (Estatuto da Pessoa com Deficiência). Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2015/lei/l13146.htm>. Acesso em: 10 jul. 2018.

_____. Lei nº 14.009, de 3 de junho de 2020. **Altera o art. 125 da Lei nº 13.146, de 6 de julho de 2015** (Estatuto da Pessoa com Deficiência), para dispor sobre a acessibilidade para pessoas com deficiência nas salas de cinema. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2019-2022/2020/Lei/L14009.htm>. Acesso em: 28 nov. 2020.

CAETANO, Alexandre. Pantaleão e as visitadoras (Pantaleón y las visitadoras). 2010. Disponível em: <<http://artigosdecinema.blogspot.com/2010/10/pantaleao-e-as-visitadoras-pantaleon-y.html>>. Acesso em: 19 abr. 2019.

CARVALHO, Carolina Alfaro de; FROTA, Maria Paula (orientadora). **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, p. 160, 2005.

CHAUME, Frederic. **La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción**. In: Agost, Rosa y Chaume, Frederic. La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

_____. **The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies**. In: Translation Spaces 2. John Benjamins Publishing Company, 2013. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/262946400_The_turn_of_audiovisual_translation_New_audiences_and_new_technologies_Translation_Spaces_2_2013>. Acesso em: 28 nov. 2020.

DIAZ CINTAS, Jorge. Audiovisual Translation Today. A question of accessibility for all. **Translating Today**, v. 4, p. 3-5, 2005.

_____; REMAEL, Aline. **Audiovisual translation: Subtitling**. London and New York: Routledge, 2007.

_____; ANDERMAN, Gunilla. **Audiovisual translation: Language transfer on screen**. New York: Palgrave Macmillan, 2009.

ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa: experiências de tradução**. Rio de Janeiro: BestBolso, 2011.

FRANCO, Eliana P. C.; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual (TAV)**. *Tradução em Revista*, [s. l.], v. 2011, n. 11, p. 1–23, 2011. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18884/18884.PDF>>. Acesso em: 23 mar. 2018.

GESSER, Audrei. **LIBRAS? Que língua é essa?: Crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda**. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

GIL, Antônio Carlos. **Métodos e técnicas da pesquisa social**. São Paulo: Atlas, 2008. v. 29 Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1517-97022003000100005&lng=pt&tlng=pt>. Acesso em: 19 set. 2017.

GOROVITZ, Sabine. **O labirinto da tradução**. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2006.

GOTTLIEB, Henrik. Subtitles and International Anglification. **Nordic Journal of English Studies**, [s. l.], v. 3, n. 1, p. 219–230, 2004. Disponível em: <<http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/view/244/241>>. Acesso em: 7 abr. 2019.

_____. Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics. **MuTra Multidimensional Translation**. Saarbrücken, 2-6 Maio, 2005. Disponível em: <http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2005_Proceedings.pdf#page=37>. Acesso em 21 abr. 2019.

HAO, Chen Jun. **FormatFactory** 4.3.0.0, 2018. Disponível em: <www.pcfreetime.com/formatfactory/>. Acesso em: 16 fev. 2018.

HURTADO ALBIR, Amparo. **Traducción y Traductología: Introducción a la traductología**. 4ª edição, Madrid: Cátedra, 2008.

IVARSSON, Jan; CARROLL, Mary. **Subtitling**. Sweden: TransEdit, 1998. 185p.

_____. **A short technical history of subtitles in europe**. 17 nov. 2004. Disponível em: <<http://www.transedit.se/history.htm>>. Acesso em: 12 abr. 2019.

JAKOBSON, Roman. **Linguística e Comunicação**. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1974.

_____. **Linguística e comunicação**. São Paulo: Cultrix, 1995.

KARAMITROGLOU, Fotios. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. **Translation Journal**, [s.l.], v. 2, n. 2, p.1-15, jan. 1998. Disponível em: <<http://translationjournal.net/journal//04stndrd.htm>>. Acesso em: 20 mar. 2018.

_____. **Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece.** Amsterdam: Rodopi, 2000.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. **Oralidade e escrita.** Goiânia: Signótica, 9: 119-145, jan./dez. 1997.

MARQUES, Rodrigo Rosso; OLIVEIRA, Janine Soares. Normatização de Artigos Acadêmicos em Libras e sua relevância como instrumento de constituição de corpus de referência para tradutores. In: III Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução & Interpretação de, 2012, Florianópolis. **Anais do Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa, 2012.** v. 1. Disponível em: <http://www.congressotils.com.br/anais/anais/tils2012_metodologias_traducao_marquesoliveira.pdf>. Acesso em: 29 ago. 2018.

MAZZONI, Dominic. **Audacity,** 2017. Disponível em: <<http://audacityteam.org>>. Acesso em: 14 jun. 2017.

MOURA, Hudson. **Subtitling Jia Zhangke's Films: Intermediality, Digital Technology, and the Varieties of Foreignness in Global Cinema.** In: In Global Media, Culture, and Identity: Theory, Cases, and Approaches, ed. Rohit Chopra and Radhika Gajjala. London/New York: Routledge, 2011. p. 188–202.

NAVES, Sylvia; et al. **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis.** 2016. Disponível em: <https://noticias.unb.br/images/Noticias/2016/Documentos/Guia_para_Producoes_audiovisuais_Acessiveis__projeto_grafico_.pdf>. Acesso em: 19 abr. 2018.

NEVES, Josélia. **Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.** 2005. 357 f. Dissertação (Doutorado) School of Arts, Roehampton University, Londres, 2005. Disponível em: <http://www.academia.edu/1589609/Audiovisual_translation_Subtitling_for_the_deaf_and_hard-of-hearing>. Acesso em: 16 jun. 2018.

_____. **Guia de legendagem para surdos.** Vozes que veem. Leiria, Portugal: Instituto Politécnico de Leiria, 2007. Disponível em: <<https://iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/411/1/vkv%20interior.pdf>>. Acesso em: 13 nov. 2018.

NOBRE, Antonia Célia Ribeiro. A influência do ambiente audiovisual na legendação de filmes. **Revista Brasileira de Linguística Aplicada,** [s. l.], v. 2, n. 2, p. 75–82, 2002. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/rbla/v2n2/04.pdf>>. Acesso em: 27 abr. 2019.

ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS (ONU). **Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y Protocolo Facultativo.** Disponível em: <<http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-s.pdf>>. Acesso em: 30 ago. 18.

PANTALEÃO e as visitadoras. **Pantaleón y las visitadoras**. Direção de Francisco J. Lombardi. América Producciones / Tornasol Filmes S.A. Peru. 1999. ArtFilms, 2000. DVD (137 min.), colorido, dublado.

PLAZA, Julio. **Tradução Intersemiótica**. São Paulo: Perspectiva, 2003.

RAMOS, Jamille Santos Alves. A recepção da dublagem e da legendagem no Brasil. **Revista Vozes dos Vales: Publicações Acadêmicas**. 2012.

RIDD, Mark David. Legendagem: corda bamba entre o oral e o escrito. In: In MAGALHÃES, Izabel. **As múltiplas faces da linguagem**. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1996. p. 475–483.

ROIG, Xosé Castro, **Solo ante el subtítulo**. Experiencias de un subtitulador. La Linterna Del Traductor. Revista de traducción, número 9, agosto de 2004.

SELVATINI, Carolina. Um breve panorama da legenda fechada para surdos e ensurdecidos. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro, n. 11, 2. sem. 2011. Disponível em: < <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18849/18849.PDFXXvmi=> >. Acesso em: 12 fev. 2019.

SILVA, Edna Lúcia; MENEZES, Estera Muszkat. **Metodologia da Pesquisa e Elaboração de Dissertação**. UFSC, Florianópolis, [s. l.], p. 138p, 2005. Disponível em: <https://projetos.inf.ufsc.br/arquivos/Metodologia_de_pesquisa_e_elaboracao_de_teses_e_dissertacoes_4ed.pdf>. Acesso em: 10 maio 2018.

SILVEIRA, Deise Mônica Medina. **Um estudo descritivo da oralidade nas legendas em inglês de Tropa de elite**. Dissertação de mestrado. UFBA, Salvador, p. 120, 2011. Disponível em: <<https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/8525/1/Deise%20M%C3%B4nica%20Medina%20Silveira.pdf>>. Acesso em: 17 set. 2018.

URUSOFT. **Subtitle Workshop**, 2017. Disponível em: <<https://subtitle-workshop.br.uptodown.com/windows>>. Acesso em: 5 jun. 2017.

VARGAS LLOSA, Jorge Mario Pedro. **Biografia**. Disponível em: <<http://www.mvargasllosa.com/biograf.htm>>. Acesso em: 11 maio 2017.

_____. **Distinções**. Disponível em: <<http://www.mvargasllosa.com/distin.htm>>. Acesso em: 11 maio 2017.

VIDEOLAN. **VLC Media Player**, 2017. Disponível em: <<https://www.videolan.org/vlc/index.pt-BR.html>>. Acesso em: 22 jun. 2017.

VIEIRA, Maria Izaete Inácio. Acessibilidade sem esforço para surdos: janela de libras ou legenda? Uma análise dos instrumentos de acessibilidade para surdos usados no filme “O Grão”. In: III Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução & Interpretação de Libras e Língua de Portuguesa, 2012, Florianópolis. **Anais do**

III Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução & Interpretação de Libras e Língua de Portuguesa. Florianópolis: Ronice Müller de Quadros: Pós-Graduação em Estudos da Tradução, 2012. v. III. Disponível em: <http://www.congressotils.com.br/anais/anais/tils2012_metodologias_traducao_vieira.pdf>. Acesso em: 29 ago. 2018.

APÊNDICE – DEGRAVAÇÃO, TRANSCRIÇÃO E CRIAÇÃO

Autor: Donaldo Leal de Andrade.

Definição: Degravação do áudio original em espanhol, transcrição da legenda em português e criação da LSE em português do filme *Pantaleón y las visitadoras* (1999).

nº leg	Tempo	Áudio original (esp)	Legenda (por)	LSE (por)
1.	00:00:02,741 --> 00:00:12,490			♪
2.	00:00:12,491 --> 00:00:17,195		PANTALEÃO E AS VISITADORAS	PANTALEÃO E AS VISITADORAS/♪
3.	00:00:17,196 --> 00:00:18,196			♪
4.	00:00:18,197 --> 00:00:20,263			[Ranger de porta]
5.	00:00:22,033 --> 00:00:25,727			[Passos]
6.	00:00:26,206 --> 00:00:31,342			[Passos][Telefone]/[Digitação]
7.	00:00:31,657 --> 00:00:39,002			[Tarol]/[Digitação][Telefone]
8.	00:00:39,231 --> 00:01:14,000			[Digitação]/♪
9.	00:01:14,200 --> 00:01:39,329			♪
10.	00:01:39,531 --> 00:01:42,526		EXÉRCITO PERUANO/FICHA PESSOAL DE OFICIAIS	EXÉRCITO PERUANO/FICHA PESSOAL DE OFICIAIS
11.	00:01:42,738 --> 00:01:44,731		NOME: PANTALEÃO PANTOJA	NOME: PANTALEÃO PANTOJA

12.	00:01:45,410 --> 00:01:47,573	¿Estás seguro de que éste es el hombre que estamos buscando?	Tem certeza de que é mesmo/o homem que procuramos?	[Collazos] Tem certeza de que é esse/o homem que procuramos?
13.	00:01:47,782 --> 00:01:50,720	El Servicio de Inteligencia ha investigado absolutamente todo sobre su vida,...	O serviço de inteligência averiguou/mesmo tudo sobre sua vida...	[López] O serviço de inteligência/averiguou tudo sobre sua vida...
14.	00:01:50,921 --> 00:01:52,221	tanto privada cuanto profesional.	tanto particular como profissional.	tanto particular como profissional.
15.	00:01:53,694 --> 00:01:57,601	Ingresó a la Escuela Militar de Chorrillos con el primer puesto. Eligió el arma de Intendencia.	Passou para a Academia Militar em/1º lugar. Escolheu a Intendência.	Entrou na Academia Militar em/1º lugar. Escolheu a Intendência.
16.	00:01:58,000 --> 00:02:01,206	Las mejores notas en matemática, economía y administración.	Tirou as melhores notas em economia,/matemática e administração.	As melhores notas em matemática,/economia e administração.
17.	00:02:01,475 --> 00:02:05,917	Por lo cual, tuvo honor durante los cuatro años de estudios de izar la bandera en el día de clausura de fin de año.	Por 8 anos, teve a honra de hastear/a bandeira no fechamento das aulas.	Por 4 anos, teve a honra de hastear/a bandeira no fechamento das aulas.
18.	00:02:06,385 --> 00:02:08,218	Hasta ahora, ocho años después de su graduación,...	Até hoje,/8 anos depois de formado,...	Até hoje,/8 anos depois de formado,...
19.	00:02:08,422 --> 00:02:10,791	ningún cadete ha logrado alcanzar su promedio ponderado.	nenhum cadete/alcançou sua média.	nenhum cadete/alcançou sua média.
20.	00:02:11,195 --> 00:02:16,297	Prefiere el deporte y el estudio a las fiestas y diversiones, pero tampoco le escapa la vida social.	Prefere esportes e estudos à festas/e diversões, mas tem vida social.	Prefere esportes e estudos a festas/e diversões, mas tem vida social.
21.	00:02:16,706 --> 00:02:18,972	Asistió a la fiesta de su promoción con Alfonsina Reaño...	Assistiu à sua promoção com/Alfonsina Reaño...	Foi a sua promoção com/Alfonsina Reaño...
22.	00:02:19,177 --> 00:02:21,740	con quien luego de tres años de noviazgo contrajo matrimonio.	com quem 3 anos depois se casou.	com quem se casou 3 anos depois.
23.	00:02:22,283 --> 00:02:25,648	Se trata de una muchacha decente, seria, buena ama de casa y buena esposa.	É uma moça decente, séria,/boa dona de casa e boa esposa.	É uma moça decente, séria,/boa dona de casa e boa esposa.
24.	00:02:25,858 --> 00:02:27,857	¡Oh, que linda esta esto!	Que bonito está isso!	[Pochita] Que bonito está isso!

25.	00:02:28,129 --> 00:02:31,728	¿Adónde crees que nos manden esta vez, Pantita? ¿Yo estoy rogando porque nos dejen en Lima, y tú?	Aonde acha que vão nos enviar?/Eu torço que seja para Lima, e você?	Aonde acha que vão nos enviar?/Eu torço que seja para Lima, e você?
26.	00:02:31,936 --> 00:02:34,600	A mí es igual. Cualquier sitio de Perú con un Cuartel es bueno para mí.	Pra mim, dá na mesma. Qualquer lugar,/do Peru, com um quartel está bom.	[Panta] Tanto faz. Qualquer lugar,/do Peru, com um quartel está bom.
27.	00:02:34,809 --> 00:02:37,975	¡Tú y tu vocación! Tú estás casado primero con el Ejército y después conmigo.	Essa vocação! Está casado primeiro/com o Exército, depois comigo.	[Pochita] Essa vocação! Está casado/antes com o Exército, depois comigo.
28.	00:02:38,182 --> 00:02:40,482	¿Adonde te gustaría que nos manden? Aparte de Lima...	De onde gostaria que saísse/nosso traslado? Fora Lima...	[Panta] Para onde gostaria que fosse/nosso traslado? Fora Lima...
29.	00:02:40,788 --> 00:02:43,258	A Chiclayo otra vez, a Tacna o Piura.	Para Chiclayo de novo,/para Tacna ou Piura.	[Pochita] Para Chiclayo de novo,/para Tacna ou Piura.
30.	00:02:43,659 --> 00:02:46,723	No te interesas ninguna ciudad de sierra o a la selva. Hay alguna posibilidad.	Não está interessada nem na cidade/da serra, nem da selva. É possível.	[Panta] Não gostaria de uma cidade/na serra, ou na selva. É possível.
31.	00:02:47,200 --> 00:02:50,366	Odio la sierra. La selva, Iquitos podría ser.	Odeio montanha e selva./Bem, poderia ser Iquitos.	[Pochita] Odeio serra. Selva.../poderia ser Iquitos.
32.	00:02:50,606 --> 00:02:54,239	La cosa es que sea una ciudad y no un campamento o una guarnición. Porque, Panta...	Que seja uma cidade,/não um acampamento. Porque, Panta...	Que seja uma cidade,/não um acampamento. Porque, Panta...
33.	00:02:54,448 --> 00:02:58,388	tiene que pensar en el cadetito. Porque yo puedo soñar en empezar en cárgalo, ¿no?	você tem que pensar no cadetinho./Podemos encomendá-lo...	você tem que pensar no cadetinho./Podemos encomendá-lo...
34.	00:02:58,790 --> 00:03:01,056	-¿Ahora?/-¿Puede ser?	-Agora?/-Poderia ser?	[Panta] Agora?/ [Pochita] Poderia ser?
35.	00:03:01,830 --> 00:03:03,857	O la noche. No importa que no sea sábado.	Ou de noite./Dane-se, que não seja sábado.	Ou de noite./Dane-se, que não seja sábado.
36.	00:03:04,067 --> 00:03:08,873	En este momento estoy como cinco minutos retrasado, Pochita. Y si aún está que demora ir de aquí a el ministerio es como 30 minutos...	Estou atrasado 5 minutos. Levarei/uns 30 para chegar ao ministério...	[Panta] Estou atrasado 5 minutos./ Levarei uns 30 para chegar...

37.	00:03:09,077 --> 00:03:10,706	sin considerar el inconveniente del tráfico.	sem levar em conta o trânsito.	sem levar em conta o trânsito.
38.	00:03:10,914 --> 00:03:14,409	Está bien. Bueno, vamos tomar desayuno, mi capitán.	Está bem. Venha, vamos/tomar café da manhã, capitão.	[Pochita] Está bem. Venha, vamos/tomar café da manhã, capitão.
39.	00:03:18,696 --> 00:03:21,863	Buenos días, señorita. Soy el capitán Pantoja. Tengo una cita con el general Collazos.	Bom dia. Sou o cap. Pantoja. Tenho/uma reunião com o general Collazos.	[Panta] Bom dia. Sou o Cap Pantoja./Tenho uma reunião com o Gen Collazos.
40.	00:03:22,070 --> 00:03:24,540	Sí, capitán. Lo está esperando con el coronel López.	Sim, capitão. Ele e o/coronel López o esperam.	[Mulher] Sim, capitão. Ele e o/coronel López o esperam.
41.	00:03:28,817 --> 00:03:31,049	-Felicitaciones por el nuevo fideo./ -Gracias, mi coronel.	-Parabéns pela promoção./ Obrigado, coronel.	[López] Parabéns pela promoção./ [Panta] Obrigado, coronel.
42.	00:03:31,255 --> 00:03:34,022	-Y por la manera tan brillante en que lo ha logrado./-Gracias, mi coronel.	-E o brilhante modo como conseguiu./ -Obrigado, coronel.	[López] E a maneira como conseguiu./[Panta] Obrigado, coronel.
43.	00:03:34,227 --> 00:03:35,719	Me informaran de su acenso.	Fui informado da sua promoção.	[Collazos] Fui informado/de sua promoção.
44.	00:03:35,931 --> 00:03:39,495	Sacó el primer puesto a la primera y por unanimidad del jurado, como si fuera poco.	A nota mais alta do exame de acesso,/com unanimidade da banca, incrível.	A nota mais alta do exame de acesso,/com unanimidade da banca, incrível.
45.	00:03:39,704 --> 00:03:42,437	-Felicitaciones, capitán./-Gracias, mi general.	-Parabéns, capitão./-Obrigado, general.	[Collazos] Parabéns, capitão./ [Panta] Obrigado, general.
46.	00:03:43,881 --> 00:03:46,249	Siéntese. Siéntese.	Sente-se. Sente-se.	Sente-se, por favor.
47.	00:03:47,788 --> 00:03:50,055	-¿Cigarrito?/-No, gracias.	-Fuma?/-Não, obrigado.	[Collazos] Fuma?/ [Panta] Não, obrigado.
48.	00:03:50,259 --> 00:03:53,527	Ya ve, mi general. Ni fumador, ni borrachín, ni ojo vivo.	Viu, general? Não fuma,/não bebe, nem é um abusado.	[López] Viu, general? Não fuma,/não bebe, nem é um abusado.
49.	00:03:53,900 --> 00:03:58,170	Un oficial sin vicios. Ya tenemos quien represente nuestro glorioso Ejército nel paraíso...	Um oficial sem vícios. Temos quem/represente o Exército no paraíso...	[Collazos] Um oficial sem vícios./ Temos um representante no paraíso...
50.	00:03:58,375 --> 00:04:00,972	junto a San Martín y Santa Rosa de Lima.	junto com San Martín/e Santa Rosa de Lima.	junto a San Martín/e Santa Rosa de Lima. [Riso]

51.	00:04:01,816 --> 00:04:05,245	Tampoco hay que exagerar. Algunos vicios tendré, que Ustedes no conocen.	Não exagerem. Devo ter alguns/vícios que desconhecem.	[Panta] Não exagerem. Devo ter alguns/vícios que desconhecem.
52.	00:04:05,456 --> 00:04:07,385	Conocemos todo de Usted, capitán.	Sabemos tudo a seu respeito,/capitão.	[López] Sabemos tudo a seu respeito,/capitão.
53.	00:04:07,761 --> 00:04:11,063	Se quedaría bizco se supiera las horas que hemos dedicado a estudiar su vida.	Ficaria vesgo se soubesse quantas/horas dedicamos estudando sua vida.	Ficaria vesgo se soubesse quantas/horas dedicamos estudando sua vida.
54.	00:04:12,103 --> 00:04:14,333	Bueno, al toro por las astas...	Bem, vamos ao que interessa...	[Collazos] Bem,/vamos ao que interessa...
55.	00:04:15,576 --> 00:04:18,639	El asunto que aquí nos reúne requiere la más absoluta reserva.	O assunto que nos traz aqui é/ altamente confidencial.	O assunto que nos traz aqui é/ altamente confidencial.
56.	00:04:19,618 --> 00:04:21,816	Me refiero a la misión que se va a encomendar.	Refiro-me à missão que/vamos confiar-lhe.	Refiro-me à missão que/vamos lhe confiar.
57.	00:04:23,392 --> 00:04:24,600	Se trata de lo siguiente, Pantoja...	Trata-se do seguinte, Pantoja...	Trata-se do seguinte, Pantoja...
58.	00:04:25,431 --> 00:04:28,526	De un tiempo a esta parte, la tropa de la selva está...	De uns tempos para cá,/a tropa da selva anda...	De uns tempos pra cá,/a tropa da selva anda...
59.	00:04:29,400 --> 00:04:30,500	alborotada.	nervosa.	nervosa.
60.	00:04:31,642 --> 00:04:34,843	Cuando nos informaron del problema, pensamos que se tratara de hechos aislados...	Quando soubemos disso, achamos/ que se tratava de fatos isolados...	[López] Quando soubemos disso, achamos/que se tratava de fatos isolados...
61.	00:04:35,049 --> 00:04:39,490	y manejables, productos del exuberante clima o tipo de alimentación de la zona.	contornáveis, produzidos pelo clima/ exuberante e pela comida da região.	contornáveis, produzidos pelo clima/ exuberante e pela comida da região.
62.	00:04:40,159 --> 00:04:43,929	Pero no fue así. Las cosas han ido de menos a más.	Mas não é só isso./A gravidade da coisa foi aumentando.	Mas não é só isso./A gravidade da coisa foi aumentando.
63.	00:04:44,134 --> 00:04:46,502	El general Scavino, pero sobretudo el padre Beltrán...	O general Scavino e,/principalmente, o padre Beltrán...	O general Scavino e,/principalmente, o padre Beltrán...
64.	00:04:46,939 --> 00:04:49,739	que el dicho ya me tiene hinchadas las pelotas con su partes diarios...	que nos tem enchido/muito o saco...	que nos tem enchido/muito o saco...

65.	00:04:49,945 --> 00:04:53,406	exigiendo que corriamos la situación, han tomado algunas medidas.	exigindo providências nisso,/tomaram algumas medidas.	exigindo providências nisso,/tomaram algumas medidas.
66.	00:04:53,619 --> 00:04:57,218	Pero, hasta ahora, ni castigos, ni escarmientos han logrado solucionar el problema.	Mas, até agora, as punições/não resolveram o problema.	[López] Mas, até agora, as punições/ não resolveram o problema.
67.	00:04:57,427 --> 00:05:00,627	Por eso nos hemos visto en la necesidad de tomar medidas más radicales.	Por isso, temos que tomar/medidas mais radicais.	[Collazos] Por isso, temos que tomar/ medidas mais radicais.
68.	00:05:01,001 --> 00:05:03,164	Y es aquí que Usted entra a tallar, Pantoja.	É onde você entra, Pantoja.	É onde você entra, Pantoja.
69.	00:05:04,374 --> 00:05:06,811	Estoy un poco confundido, mi general. La verdad es que...	Estou confuso, general./A verdade é que...	[Panta] Estou confuso, general./A verdade é que...
70.	00:05:07,013 --> 00:05:09,575	Usted se va a hacer algo muy importante.	Sua missão é muito importante.	[Collazos] Sua missão/é muito importante.
71.	00:05:10,219 --> 00:05:14,455	El general Scavino le va a informar los detalles de la misión en cuanto se encuentra en lugar de los hechos.	O general Scavino lhe dará os/detalhes quando chegar lá.	O general Scavino lhe dará os/detalhes quando chegar lá.
72.	00:05:14,661 --> 00:05:18,226	Parte el próximo lunes, Pantoja. Espero que le guste la selva.	Partirá na segunda-feira, Pantoja./Espero que goste da selva.	Partirá na segunda-feira, Pantoja./ Espero que goste da selva.
73.	00:05:18,435 --> 00:05:23,309	Desde ya, cuenta con toda mi confianza y apoyo para esta difícil y delicada misión.	Tem todo o meu apoio e confiança/na realização desta difícil missão.	Tem todo o meu apoio e confiança/ na realização desta difícil missão.
74.	00:05:24,915 --> 00:05:27,317	Le deseo la mejor de la suerte, Pantoja.	Desejo-lhe boa sorte, Pantoja.	Desejo-lhe boa sorte, Pantoja.
75.	00:05:28,255 --> 00:05:33,355	Y recuerde: el prestigio de nuestra institución está en sus manos.	E lembre-se: o prestígio da nossa/instituição está em suas mãos.	E lembre-se: o prestígio da nossa/ instituição está em suas mãos.
76.	00:05:34,635 --> 00:05:40,205	Y cual adalid de la Amazonía toda, me siento obligado a levantar la voz...	Povo da Amazônia:/Sinto-me obrigado a falar...	[Sinchi] Povo da Amazônia:/Sinto-me obrigado a falar...

77.	00:05:40,412 --> 00:05:43,441	en defensa de las mujeres de nuestra región.	em defesa de todas as/mulheres desta região...	em defesa de todas as/mulheres desta região...
78.	00:05:43,920 --> 00:05:48,885	No soy un antipatriota, pero mi amor por el Ejército...	Não sou contra o patriotismo,/mas meu amor pelo Exército...	Não sou contra o patriotismo,/mas meu amor pelo Exército...
79.	00:05:49,097 --> 00:05:51,567	no me impide decir la verdad.	não me impede de falar a verdade.	não me impede de falar a verdade.
80.	00:05:51,768 --> 00:05:55,208	Esta ola de violaciones que azota nuestro territorio...	Esta onda de estupros que/invade nosso território...	Esta onda de estupros que/invade nosso território...
81.	00:05:55,409 --> 00:05:59,372	aterrando y mancillando el honor de nuestras bellas mujeres...	atemorizando e acabando com/a honra das nossas mulheres...	atemorizando e acabando com/a honra das nossas mulheres...
82.	00:05:59,684 --> 00:06:01,917	tiene un culpable:	possui um culpado:	possui um culpado:
83.	00:06:02,390 --> 00:06:06,592	los violadores son soldados de nuestro Ejército.	os que estupram são soldados/do nosso Exército.	os que estupram são soldados/do nosso Exército.
84.	00:06:07,300 --> 00:06:11,674	Sí, señoras y señores, nuestros propios soldados.	Sim, senhores,/nossos próprios soldados.	Sim, senhores,/nossos próprios soldados.
85.	00:06:12,543 --> 00:06:17,612	Es doloroso admitirlo, pero tengo pruebas irrefutables.	É doloroso admitir,/mas tenho provas irrefutáveis.	É doloroso admitir,/mas tenho provas irrefutáveis.
86.	00:06:19,000 --> 00:06:21,657	¿Qué está pasando con nuestro Ejército?	O que está acontecendo com/o nosso Exército?	O quê está acontecendo com/o nosso Exército?
87.	00:06:22,263 --> 00:06:26,000	Me pregunto: ¿Que dicen las autoridades?	Eu me pergunto:/O que dizem as autoridades?	Me pergunto:/O que dizem as autoridades?
88.	00:06:26,473 --> 00:06:28,500	GENERAL E. P. ROGER SCAVINO JEFE V REGION MILITAR	GENERAL ROGER SCAVINO/ CHEFE DA 5ª REGIÃO MILITAR	GENERAL ROGER SCAVINO/ CHEFE DA 5ª REGIÃO MILITAR
89.	00:06:29,143 --> 00:06:32,947	"Se le confía al capitán Ejército Peruano Pantaleón Pantoja...	"Confía-se ao capitão do Exército/Peruano, Pantaleão Pantoja...	[Scavino] "Confía-se ao capitão/do Exército, Pantaleão Pantoja...
90.	00:06:33,151 --> 00:06:36,487	la misión de organizar, implementar y gerenciar...	a missão de organizar,/implementar e administrar...	a missão de organizar,/implementar e administrar...
91.	00:06:36,691 --> 00:06:40,426	un "Servicio de Visitadoras para Guarniciones, Puestos de Frontera y Afines..."	um "Serviço de Visitadoras para/Guarnições, Postos de Fronteira..."	um "Serviço de Visitadoras para/Guarnições, Postos de Fronteira..."

92.	00:06:40,633 --> 00:06:43,673	con el fin de atender las necesidades naturales de...etc., etc.	para atender às/necessidades naturais...	para atender às/necessidades naturais...
93.	00:06:45,000 --> 00:06:49,581	Disculpe, mi general. ¿Qué quiere decir eso de "visitadoras"?	Desculpe, general./O que quer dizer com "visitadoras"?	[Panta] Desculpe, general./O que quer dizer com "visitadoras"?
94.	00:06:51,087 --> 00:06:52,851	-Quiere decir.../-Putas.	-Quer dizer.../-Putas.	[Panta] Quer dizer.../ [Scavino] Putas.
95.	00:06:53,058 --> 00:06:55,085	Sí, putas.	Sim, putas.	Sim, putas!
96.	00:06:55,362 --> 00:06:57,832	El general Collazos y sus estrategias de Lima...	O general Collazos e seus/estrategistas de Lima...	O general Collazos e seus/estrategistas de Lima...
97.	00:06:58,035 --> 00:07:02,435	han tenido la genial idea de proporcionar mujeres a las tropas trasladándolas de un campamento a otro...	tiveram a idéia de levar mulheres/de um acampamento para o outro...	tiveram a ideia de levar mulheres/de um acampamento para o outro...
98.	00:07:02,843 --> 00:07:04,536	para que los soldados fornicen.	para que os soldados fornicem.	para que os soldados fornicem.
99.	00:07:05,883 --> 00:07:12,159	Y Usted, un capitán del Ejército Peruano, va a oficiar de caficho, chulo...	E você, um capitão do Exército,/vai fazer o papel de cafetão...	E você, um capitão do Exército,/vai fazer o papel de cafetão...
100.	00:07:12,363 --> 00:07:15,199	o como quiera que se llamen esos individuos que comercian con el sexo.	ou seja lá como se chamem/estes mercadores do sexo.	ou seja lá como se chamem/estes mercadores do sexo.
101.	00:07:17,641 --> 00:07:23,279	Perdón, mi general, pero creo que no me siento capaz de cumplir esa misión.	Desculpe, general, não acho que/sou capaz de cumprir essa missão.	[Panta] Desculpe, Gen, não acho que/ sou capaz de cumprir essa missão.
102.	00:07:23,752 --> 00:07:26,383	-Le ruego reconsidere.../-¡Ya es tarde para eso, Pantoja!	-Peço que reconsiderem.../-Agora é tarde para isso, Pantoja!	[Panta] Peço que reconsiderem.../ [Scavino] Agora é tarde, Pantoja!
103.	00:07:26,591 --> 00:07:30,361	-Es una orden. ¡Y las ordenes se cumplen!/-Trataré de hacerlo lo mejor posible.	-É uma ordem. Terá de cumpri-la!/-Farei o melhor possível.	[Scavino] É ordem. E vai cumpri-la!/ [Panta] Farei o melhor possível.

104.	00:07:31,001 --> 00:07:35,374	No quiero que pise la comandancia, ni ningún cuartel de Iquitos.	Não quero que apareça por aqui,/nem em nenhum quartel de Iquitos.	[Scavino] Não apareça por aqui,/nem em nenhum quartel de Iquitos.
105.	00:07:35,576 --> 00:07:40,746	Queda ahora Usted exonerado de asistir a todos los actos oficiales, desfiles, tedeums, etc.	Está dispensado de assistir/a cerimônias oficiais, paradas etc.	Está dispensado de assistir/a cerimônias oficiais, paradas etc.
106.	00:07:41,421 --> 00:07:45,054	¡Y le prohíbo de llevar uniforme! Vestirá únicamente de civil.	Eu o proíbo de usar uniforme!/Só usará traje civil.	Eu o proíbo de usar uniforme!/Só usará traje civil.
107.	00:07:45,262 --> 00:07:47,294	¿Debo venir de paisano incluso a mi trabajo?	Devo ir à paisana para o trabalho?	[Panta] Devo ir à paisana/para o trabalho?
108.	00:07:47,700 --> 00:07:51,504	Su trabajo va a estar muy, muy lejos de la Comandancia.	Seu trabalho é muito,/muito longe do Comando.	[Scavino] Seu trabalho é muito,/muito longe do Comando.
109.	00:07:52,343 --> 00:07:55,941	¿Quisiera saber con qué tipo de material y logístico voy a contar para realizar mi misión?	Qual apoio material e logístico/terei para cumprir minha missão?	[Panta] Qual apoio logístico/terei para cumprir minha missão?
110.	00:07:57,253 --> 00:08:00,589	Para eso se ha destacado un oficial, el teniente Bacacorzo...	Designamos um oficial,/o tenente Bacacorzo...	[Scavino] Designamos um oficial,/o tenente Bacacorzo...
111.	00:08:01,027 --> 00:08:04,488	quien va a cumplir la orden de enlace entre Usted y sus superiores.	que servirá de ligação/entre você e seus superiores.	que servirá de ligação/entre você e seus superiores.
112.	00:08:04,767 --> 00:08:06,964	¿Alguna otra pregunta, capitán?	Alguma outra pergunta, capitão?	Alguma outra pergunta, capitão?
113.	00:08:10,546 --> 00:08:14,953	Tampoco viviremos en la villa militar ni podrá juntarte con esposas ni con las familias de los oficiales.	Não moraremos na vila militar com/as famílias dos outros oficiais.	[Panta] Não moraremos na vila militar/ com as famílias dos outros oficiais.
114.	00:08:15,155 --> 00:08:18,389	-¿Por qué?/-Lo siento, chola. Fingiremos que somos civiles.	-Mas, por quê?/-Sinto muito, fingiremos ser civis.	[Pochita] Por quê?/[Panta] Porque fingiremos ser civis.
115.	00:08:18,595 --> 00:08:21,431	Yo seré un comerciante que viene a poner un negocio.	Serei um comerciante que/veio estabelecer um negócio.	Serei um comerciante que/veio estabelecer um negócio.
116.	00:08:21,634 --> 00:08:25,074	No entiendo. ¿Qué clase de trabajo ha andado que tenemos que ocultarnos así?	Não entendo o seu trabalho./Por que temos que fingir assim?	[Pochita] Não entendo o seu trabalho./ Por que temos que fingir assim?

117.	00:08:25,876 --> 00:08:27,573	Te estoy hablando.	Falei com você.	Falei com você.
118.	00:08:27,780 --> 00:08:31,481	Te escucho, Pantaleón Pantoja. Quiero que me explique de qué se trata todo eso.	Responda, Pantaleão Pantoja./ Quero saber o que significa tudo isso.	Responda, Pantaleão Pantoja./ Quero saber o que significa tudo isso.
119.	00:08:32,156 --> 00:08:36,062	Tú me juraste que nunca iba a haber mentiras entre nosotros. Acuérdate que me juraste.	Jurou que não haveria segredos/entre nós, lembra disso?	Jurou que não haveria segredos/entre nós, lembra disso?
120.	00:08:36,264 --> 00:08:38,461	¿Por qué no me quieres decir?	Por que não quer me dizer?	Por que não quer me dizer?
121.	00:08:38,668 --> 00:08:42,000	Lo que pasa es que voy a trabajar en el Servicio de Inteligencia.	Vou trabalhar no/Serviço de Inteligência.	[Panta] Vou trabalhar no Serviço de Inteligência.
122.	00:08:44,647 --> 00:08:47,175	¿Servicio de Inteligencia?	No Serviço de Inteligência?	[Pochita] No Serviço de Inteligência?
123.	00:08:48,723 --> 00:08:50,584	Bueno, ya entiendo por qué tanto misterio.	Agora entendo o mistério.	Agora entendo o mistério!
124.	00:08:51,594 --> 00:08:55,625	-¿Qué tienes que averiguar?/-No puedo decir nada, chola. Son órdenes superiores.	-Mas o que tem que investigar?/- Não posso dizer. Ordens superiores.	[Pochita] Mas o que deve investigar?/ [Panta] Não posso dizer. São ordens.
125.	00:08:55,836 --> 00:08:58,399	Ah, Pantita, dime. ¿Qué tienes que espiar?	Fale, Pantita, quem vai espionar?	[Pochita] Fale, Pantita,/quem vai espionar?
126.	00:08:58,642 --> 00:09:01,170	¿Va a haber guerra con Ecuador o con Brasil?	Haverá guerra com o Equador,/com o Brasil?	Haverá guerra com o Equador,/com o Brasil?
127.	00:09:01,381 --> 00:09:03,681	¿Tiene algo que ver con el Protocolo de Río?	Tem a ver com o Protocolo do Rio?	Tem a ver com o Protocolo do Rio?
128.	00:09:04,282 --> 00:09:05,882			[Palra]
129.	00:09:07,383 --> 00:09:08,500			[Guincha]
130.	00:09:09,397 --> 00:09:14,601	No se imagina, Usted teniente, lo descaramiento en tener que ocultar a mi esposa el tenor de mi misión.	Não sabe, tenente, como é difícil/ ocultar a missão da minha esposa.	[Panta] Não sabe, Ten, como é difícil/ ocultar a missão da minha esposa.

131.	00:09:15,576 --> 00:09:19,380	Nunca antes le había mentido ni ocultado nada. Nunca.	Nunca menti para ela,/nem escondi nada dela. Nunca.	Nunca menti para ela,/nem escondi nada dela. Nunca.
132.	00:09:20,252 --> 00:09:24,191	Te aseguro, mi capitán, que muchos oficiales darían cualquier cosa por estar en su pellejo.	Muitos gostariam de estar/no seu lugar, capitão.	[Bacacorzo] Muitos gostariam/de estar no seu lugar, capitão.
133.	00:09:25,061 --> 00:09:27,794	Yo no. A mí me han fregado con este encargo.	Eu não. Estou numa enrascada.	[Panta] Eu não. Estou numa enrascada.
134.	00:09:28,568 --> 00:09:33,510	¿Cómo puede organizar un Servicio de Visitadoras alguien que nunca ha tenido contacto con prostitutas en su vida, Bacacorzo?	Como organizarei este serviço?/Nunca tive contato com prostitutas.	Como organizarei este serviço?/ Nunca tive contato com prostitutas.
135.	00:09:34,012 --> 00:09:36,843	-No sé ni por dónde empezar./ -Por el principio, mi capitán.	-Por onde começo?/-Pelo começo, meu capitão.	[Panta] Por onde começo?/ [Bacacorzo] Pelo começo, capitão.
136.	00:09:38,053 --> 00:09:40,046	Vaya a un bulín para ver cómo es la cosa.	Vá a um bordel e olhe.	Vá a um bordel e olhe.
137.	00:09:41,160 --> 00:09:46,501	Yo la recomiendo la de doña Leonor, más conocida como la Chuchupe.	Recomendo o de madame/Leonor, a Chuchupe.	Recomendo o de madame/Leonor, a Chuchupe.
138.	00:09:49,009 --> 00:09:53,383	Quiere traspasar el negocio y sus chicas se van a quedar sin chamba.	Vai fechar, e as meninas ficarão/desempregadas. São as melhores.	Vai fechar, e as meninas ficarão/desempregadas. São as melhores.
139.	00:09:54,554 --> 00:09:59,092	Yo lo acompañaría encantado, pero ya sabe, las instrucciones de Scavino son terminantes.	Eu gostaria de acompanhá-lo,/mas Scavino proibiu.	Eu gostaria de acompanhá-lo,/mas Scavino proibiu.
140.	00:10:03,957 --> 00:10:12,993			[Crianças brincando]
141.	00:10:18,835 --> 00:10:22,866	Sigo buscando tu amor	Continuo à procura/do seu amor	♪Continuo à procura/do teu amor♪
142.	00:10:23,077 --> 00:10:26,346	Te sigo amando, siempre buscando	Continuo amando você/Continuo buscando	♪Continuo te amando/Continuo procurando♪
143.	00:10:27,018 --> 00:10:29,500	Donde poderte encontrar	Onde eu possa te achar	♪Onde eu possa te achar♪
144.	00:10:30,500 --> 00:10:34,300	Aunque vayas donde vayas	Não interessa onde for	♪Não interessa onde for♪

145.	00:10:34,502 --> 00:10:38,140	A el fin del mundo me iré	Até o fim do mundo eu irei	♪ <i>Até o fim do mundo irei</i> ♪
146.	00:10:38,800 --> 00:10:43,000	Para entregarte mi cariñito	Para lhe dar meu carinho	♪ <i>Para lhe dar o meu carinho</i> ♪
147.	00:10:43,418 --> 00:10:46,000	Porque nací para ti	Porque eu nasci para você	♪ <i>Porque eu nasci pra você</i> ♪
148.	00:10:46,391 --> 00:10:50,822	Es mi amor tan sincero, mi vida	Meu amor é tão sincero/Minha vida	♪ <i>Meu amor é tão sincero/Minha vida</i> ♪
149.	00:10:51,032 --> 00:10:54,369	Que a tu es la promesa que hago	Essa é a promessa que eu faço	♪ <i>Essa é a promessa que eu faço</i> ♪
150.	00:10:54,907 --> 00:10:59,349	Que importa llorar, que importa sufrir	Não me importa chorar/Não me importa sofrer	♪ <i>Não me importa chorar/Não me importa sofrer</i> ♪
151.	00:10:59,550 --> 00:11:03,045	Si hasta el fin me dices que sí	Se, até o fim,/você me disser "sim"	♪ <i>Se, até o fim,/você me disser "sim"</i> ♪
152.	00:11:03,627 --> 00:11:10,765	Hasta que cueste mi vida sigo buscando su amor	Mesmo que custe minha vida/Continuo procurando seu amor	♪ <i>Mesmo que custe minha vida/Continuo procurando o teu amor</i> ♪
153.	00:11:11,608 --> 00:11:18,682	Te sigo amando voy preguntando donde te encontrar	Continuo amando você/Vou perguntando onde te achar	♪ <i>Continuo amando você/Vou perguntando onde te encontrar</i> ♪
154.	00:11:18,823 --> 00:11:21,386	-Hola, papacito./-Buenas.	-Oi, amor./-Oi.	[Peituda] Oi, amor./[Panta] Oi.
155.	00:11:22,229 --> 00:11:24,222	-¿Quieres bailar?/-No. Disculpe...	-Quer dançar?/-Não. Desculpe...	[Peituda] Quer dançar?/ [Panta] Não. Desculpe...
156.	00:11:24,433 --> 00:11:26,630	no... bailo.	Não sei... dançar.	Não sei... dançar.
157.	00:11:28,000 --> 00:11:33,214	Te gusta ir directo al grano, ¿no? A mí también.	É dos que gostam de ir direto/ao assunto? Eu também.	[Peituda] É dos que gostam/de ir direto ao assunto? Eu também.
158.	00:11:33,451 --> 00:11:37,216	-Pero primero tiene que sacar una ficha en la caja./-Usted no entiende.	-Mas tem que comprar uma ficha./-Você não entendeu.	[Peituda] Deve comprar uma ficha./ [Panta] Você não entendeu.
159.	00:11:37,526 --> 00:11:40,692	No me trae la necesidad de satisfacer mis instintos.	Não vim satisfazer meus instintos.	Não vim satisfazer meus instintos.
160.	00:11:40,899 --> 00:11:42,926	Vengo tener un asunto hermoso con la dueña de este local...	Vim falar de negócios com a dona...	Vim falar de negócios com a dona...

161.	00:11:43,136 --> 00:11:47,000	la señora Leonor. ¿Se me hace el favor podría avisarle que quiero hablar con ella?	a senhora Leonor. Pode avisá-la/de que quero falar com ela?	a senhora Leonor. Pode avisá-la/de que quero falar com ela?
162.	00:11:47,814 --> 00:11:52,187	Encantadísima. Pero una cosa no quita la otra.	Com prazer./Mas uma coisa não anula a outra.	[Peituda] Com prazer./Mas uma coisa não anula a outra.
163.	00:11:52,591 --> 00:11:57,759	Escucha: cuando terminar de hablar, búscame.	Escute: quando terminar de/conversar, me procure.	Escute: quando terminar de/conversar, me procure.
164.	00:11:58,360 --> 00:11:59,360			[Panta] Não...
165.	00:11:59,906 --> 00:12:02,344	Me encanta los formalitos como tú.	Gosto de homens formais/como você.	Gosto de homens formais/como você.
166.	00:12:09,290 --> 00:12:13,059	Es mi amor tan sincero, mi vida	Meu amor é tão sincero/Minha vida	♪Meu amor é tão sincero/ Minha vida♪
167.	00:12:13,531 --> 00:12:16,526	Que a tú es la promesa que te hago	Essa é a promessa que eu faço	♪Essa é a promessa que eu faço♪
168.	00:12:17,106 --> 00:12:21,274	Que importa llorar, que importa sufrir	Não me importa chorar/Não me importa sofrer	♪Não me importa chorar/Não me importa sofrer♪
169.	00:12:21,581 --> 00:12:24,721	Si hasta el fin ya me dices que "sí"	Se até o fim/você me disser "sim"	♪Se até o fim/você me disser "sim"♪
170.	00:12:33,273 --> 00:12:36,837	Buenas noches, señora. Mi nombre, Pantaleón Pantoja.	Boa noite, senhora./Sou Pantaleão Pantoja.	[Panta] Boa noite, senhora./Sou Pantaleão Pantoja.
171.	00:12:37,046 --> 00:12:38,574	Bienvenido a casa Chuchupe.	Bem-vindo à Casa Chuchupe.	[Chuchupe] Bem-vindo à Casa Chuchupe.
172.	00:12:40,287 --> 00:12:41,855	Aquí tratamos bien a todo el mundo...	Aqui, tratamos todo mundo bem...	Aqui, tratamos todo mundo bem...
173.	00:12:42,858 --> 00:12:45,791	salvo a los conchudos de los milicos que quieren tirar gratis.	menos os milicos,/que querem a coisa de graça.	menos os milicos,/que querem a coisa de graça. [Risos]
174.	00:12:46,733 --> 00:12:48,503	Dígame para qué soy buena, señor.	Em que posso servir-lhe, senhor?	Em que posso lhe servir, senhor?
175.	00:12:49,000 --> 00:12:52,200	Yo quisiera hablar de negocios con Usted, pero en privado.	Bem, quero falar de negócios/com você. Em particular.	[Panta] Bem, quero falar de negócios/ com você. Em particular.
176.	00:12:53,647 --> 00:12:56,000	¿Eso quiere decir que me estás botando?	Então vai me dar um fora?	[Peituda] Então vai me dar um fora?

177.	00:12:58,154 --> 00:13:00,793	-¿Le sirvo algo?/-Una cerveza y dos vasos.	-Querem beber algo?/-Uma cerveja e dois copos.	[Chupito] Querem beber algo?/ [Chuchupe] Uma cerveja e dois copos.
178.	00:13:01,596 --> 00:13:04,000	La casa invita la primera ronda.	A primeira é cortesia da casa.	A primeira é cortesia da casa.
179.	00:13:04,367 --> 00:13:07,402	-¿O prefiere tomar algo más fuertecito?/-No, gracias. No acostumbro a beber.	-Ou prefere algo mais forte?/-Não, obrigado. Não bebo.	[Chuchupe] Ou prefere algo mais forte?/[Panta] Não, obrigado. Não bebo.
180.	00:13:09,000 --> 00:13:11,000	Mire, yo soy empresario.	Olhe, sou empresário.	Olhe, sou empresário.
181.	00:13:12,083 --> 00:13:16,855	Y he venido a radicar acá, en Iquitos, con la intención de invertir en algún negocio.	Vou me estabelecer aqui em Iquitos,/e quero investir em algum negócio.	Vou me estabelecer aqui em Iquitos,/ e quero investir em algum negócio.
182.	00:13:18,000 --> 00:13:21,000	He escuchado por ahí que Usted quiere cerrar el suyo.	Ouvi dizer por aí que/você pretende fechar.	Ouvi dizer por aí que/você pretende fechar.
183.	00:13:22,000 --> 00:13:24,300	-Y pensaba en.../-¿En poner un bulín?	-Então pensei.../-Em abrir um bordel?	[Panta] Então pensei.../ [Chuchupe] Em abrir um bordel?
184.	00:13:26,144 --> 00:13:30,000	Le voy a dar un consejo. Usted parece un hombre serio y me ha caído bien.	Vou lhe dar um conselho. Me parece/ uma pessoa séria, e gostei de você.	Vou lhe dar um conselho. Me parece/ uma pessoa séria, e gostei de você.
185.	00:13:30,487 --> 00:13:33,259	No se meta en esto. Es un mal negocio.	Não se meta nisso./É um mau negócio.	Não se meta nisso./É um mau negócio.
186.	00:13:33,260 --> 00:13:36,200	Si quieres a dar plata, ponga una pollería.	Quer ganhar dinheiro?/Abra um restaurante.	Quer ganhar dinheiro?/Abra um restaurante.
187.	00:13:38,000 --> 00:13:43,000	Es extraño. Me habían dicho que aquí, por el calor y eso, tiene mucha demanda.	Estranho. Disseram-me que aqui,/pelo calor, isso é muito procurado.	[Panta] Estranho. Soube que aqui,/ pelo calor, isso é muito procurado.
188.	00:13:43,280 --> 00:13:49,200	De haber hay. Pero entre los milicos y los políticos que consumen y no pagan, las coimas que hay que pasar a medio mundo...	É, sim. Mas, com os milicos que não/ pagam, o suborno para a polícia...	[Chuchupe] É, sim. Mas, os milicos/ que não pagam, o suborno à polícia...
189.	00:13:49,500 --> 00:13:53,000	y el alquiler que me lo sube mes a mes, estoy perdiendo plata.	e o aluguel que sobe todo mês,/estou perdendo dinheiro.	e o aluguel que sobe todo mês,/ estou perdendo dinheiro.

190.	00:13:53,665 --> 00:13:58,301	Lo mejor es cortar por lo sano y salvar los pequeños ahorros que me quedan... para la vejez.	Então, o melhor é fechar e salvar/ minhas economias para a velhice.	Então, o melhor é fechar e salvar/ minhas economias para a velhice.
191.	00:14:02,049 --> 00:14:06,400	Sólo lo siento por mis chicas. A algunas me llega a tomar mucho cariño.	Só tenho pena das meninas./Me afeiçoei muito a algumas delas.	Só tenho pena das meninas./Me afeiçoei muito a algumas delas.
192.	00:14:06,600 --> 00:14:08,186	Son buenas muchachas, sanas, trabajadoras.	São moças boas e trabalham duro.	São moças boas e trabalham duro.
193.	00:14:08,630 --> 00:14:13,198	A lo mejor podremos llegar a un acuerdo beneficioso para ambos. No sé se le interesaría.	Poderíamos fazer um acordo bom para/ambos. Não estaria interessada?	[Panta] Vamos fazer um acordo bom para/ambos. Não estaria interessada?
194.	00:14:14,674 --> 00:14:18,909	Sus conocimientos, su experiencia, son de extremo valiosos para mis planes.	Seu conhecimento e experiência são/ muito valiosos para os meus planos.	Seu conhecimento e experiência são/ muito valiosos para os meus planos.
195.	00:14:19,117 --> 00:14:21,349	Si usted llegar a cerrar su local,...	Se vai fechar...	Se vai fechar...
196.	00:14:21,856 --> 00:14:23,349	yo estaría muy interesado en contratarla...	eu queria contratar...	eu queria contratar...
197.	00:14:23,627 --> 00:14:27,000	...a usted y a algunas de sus chicas./ -Me interesa.	...você e algumas de suas meninas./ -Isso me interessa.	...você e algumas de suas meninas./ [Chuchupe] Isso me interessa.
198.	00:14:40,000 --> 00:14:42,001			[Pipilar de pássaros]
199.	00:14:46,037 --> 00:14:49,941	Llevar polillas a los puestos militares de la selva...	Levar putas a postos militares/na selva...	[Chuchupe] Levar putas/aos postos militares na selva...
200.	00:14:50,143 --> 00:14:52,681	Parece que nunca se ha oído algo así, sería un negocia redondo.	Eu nunca pensei nisso./Seria um ótimo negócio.	Eu nunca pensei nisso./Seria um ótimo negócio!
201.	00:14:53,353 --> 00:14:57,700	Pero no sueñe, señor Pantoja. Nunca nos dejarán entrar en los cuarteles.	Mas não sonhe, Sr. Pantoja, não/nos deixarão entrar nos quartéis.	Mas não sonhe, Sr Pantoja, não/nos deixarão entrar nos quartéis.
202.	00:14:58,000 --> 00:15:03,263	Ya cuento con permiso para ingresar. Y no las llame polillas, ni putas, por favor.	Já tenho permissão para entrar./E não as chame de putas, por favor.	[Panta] Tenho permissão para entrar./ E não as chame de putas, por favor.

203.	00:15:03,373 --> 00:15:06,400	La nomenclatura adecuada es "visitadoras".	O termo certo é "visitadoras".	O termo certo é "visitadoras".
204.	00:15:07,181 --> 00:15:12,500	¿Tiene permiso para entrar a los cuarteles? No me diga que usted es militar.	Tem permissão para entrar nos quartéis? Não me diga que é militar.	[Chuchupe] Pode entrar nos quartéis?/Não me diga que é militar.
205.	00:15:14,060 --> 00:15:19,334	Por supuesto que no soy. Quiero que medite bien sobre lo que hemos hablado.	Claro que não sou. Quero que/pense bem no que conversamos.	[Panta] Claro que não sou. Quero/que pense bem no que conversamos.
206.	00:15:19,500 --> 00:15:22,500	Dentro unos días vendré con una propuesta de trabajo.	Daqui a uns dias voltarei com/uma proposta de trabalho.	Daqui a uns dias voltarei com/uma proposta de trabalho.
207.	00:15:22,700 --> 00:15:24,800	-Primero.../-Mas desde ya le digo que sí, don Panta.	-Primeiro.../-Aceito, Sr. Panta...	[Panta] Primeiro.../ [Chuchupe] Aceito, don Panta...
208.	00:15:25,000 --> 00:15:26,500	¡Su propuesta me cayó del cielo!	sua proposta caiu do céu!	sua proposta caiu do céu!
209.	00:15:29,200 --> 00:15:32,000	Perdón, Chuchupe, la Colombiana quiere hablar contigo.	Desculpe, Chuchupe,/a Colombiana quer falar com você.	[Chupito] Desculpe, Chuchupe,/a Colombiana quer falar com você.
210.	00:15:33,131 --> 00:15:36,300	¿La Colombiana? Pensé que no estaba en Iquitos. ¿Qué quiere?	A Colombiana? Pensei que não/estava em Iquitos. O que ela quer?	A Colombiana? Pensei que não/estava em Iquitos. O que ela quer?
211.	00:15:36,672 --> 00:15:39,809	-¿Le digo que espere?/-No, prefiero atenderla de inmediato.	-Faço ela esperar?/-Não. Prefiro atendê-la logo...	[Chupito] Faço ela esperar?/ [Chuchupe] Não, vou atendê-la logo...
212.	00:15:40,000 --> 00:15:42,573	Si lo que busca es trabajo, ha venido al lugar equivocado.	se ela quer trabalho,/veio ao lugar errado.	se ela quer trabalho,/veio ao lugar errado.
213.	00:15:42,884 --> 00:15:45,623	-¿Me espera un momentito, don Panta? Ahorita vuelvo./-Siga nomás.	-Volto já, Sr. Panta./-Eu espero.	[Chuchupe] Volto já, don Panta./ [Panta] Eu espero.
214.	00:15:48,529 --> 00:15:51,498	-¿Es colombiana de verdad?/-Nadie sabe eso.	-É Colombiana de verdade?/-Ninguém sabe...	[Panta] É Colombiana de verdade?/ [Chupito] Ninguém sabe...
215.	00:15:51,669 --> 00:15:55,000	Ella dice que es colombiana. Estuvo trabajando una temporada afuera.	Ela diz que é da Colômbia./Andou trabalhando fora do país.	Ela diz que é da Colômbia./Andou trabalhando fora do país.
216.	00:15:56,044 --> 00:15:58,345	Seguro volvió porque se metió en problemas.	Deve ter se metido em encrenca,/por isso voltou.	Deve ter se metido em encrenca,/por isso voltou.

217.	00:15:59,550 --> 00:16:01,000	-Es muy atractiva./-Sí...	-É muito atraente./-Sim...	[Panta] É muito atraente./ [Chupito] Sim...
218.	00:16:01,388 --> 00:16:03,000	de lo mejorcito que se puede ver por acá.	do melhor que essa terra já viu.	do melhor que essa terra já viu.
219.	00:16:04,027 --> 00:16:05,829	Pero no se la recomiendo.	Mas não a recomendo.	Mas não a recomendo.
220.	00:16:06,431 --> 00:16:08,902	Esa mujer está marcada, salada.	É uma mulher marcada,/é "apimentada".	É uma mulher marcada,/é "amaldiçoada".
221.	00:16:09,605 --> 00:16:13,000	Ya hay dos hombres que se mataron por ella. Mala cosa, señor.	Dois homens já se mataram por ela./ Coisa ruim, senhor.	Dois homens já se mataram por ela./ Coisa ruim, senhor.
222.	00:16:32,300 --> 00:16:36,280	Vaya, ya era hora. Son mas de las once.	Está na hora./Passa das onze.	[Pochita] Está na hora./Passa das onze.
223.	00:16:36,500 --> 00:16:38,885	Pochita, me duele horriblemente la cabeza.	Estou com uma dor de/cabeça terrível, Pochita.	[Panta] Estou com uma dor de/cabeça terrível, Pochita.
224.	00:16:39,197 --> 00:16:42,000	Cómo no te va a doler, pues. ¿Y sabes qué?	Só podia estar. E quer saber?	[Pochita] Só podia estar./E quer saber?
225.	00:16:42,200 --> 00:16:44,232	Me alegra mucho que te sientas pésimo.	Me alegre que se sinta mal.	Me alegre que se sinta mal.
226.	00:16:44,741 --> 00:16:47,700	Llegaste de día y cayéndote idiota, ¿no te acuerdas?	Chegou tropeçando, idiota./Não se lembra?	Chegou tropeçando, idiota./Não se lembra?
227.	00:16:47,900 --> 00:16:49,712	¿Puedes bajar un poquito la voz?	Fale baixo, por favor.	[Panta] Fale baixo, por favor.
228.	00:16:50,000 --> 00:16:53,000	Nunca me había sentido tan mal. Venga hacerme un cariñito.	Nunca me senti tão mal./Me faça um carinho.	Nunca me senti tão mal./Me faça um carinho.
229.	00:16:53,326 --> 00:16:58,462	Ahora mismo me vas a explicar de qué se trata todo esto, Pantaleón. ¿Dónde estuviste anoche?	Vai me explicar tudo isso, Pantaleão./ Onde se meteu à noite?	[Pochita] Vai me explicar tudo isso,/ Pantaleão. Onde se meteu à noite?
230.	00:16:58,770 --> 00:17:04,000	Es cosa de este maldito trabajo. Es parte de la misión que me han dado, si yo odio esas cosas.	É esse maldito trabalho./Sabe que odeio essas coisas.	[Panta] É esse maldito trabalho./Sabe que odeio essas coisas.
231.	00:17:04,700 --> 00:17:07,731	-Usted estaba con mujeres, ¿no?/- ¡No!	-Esteve com mulheres, verdade?/- Não.	[Pochita] Esteve com mulheres, não?/ [Panta] Não.

232.	00:17:08,218 --> 00:17:10,856	Los hombres sólo se emborrachan hasta el amanecer con mujeres.	Os homens não bebem/até de manhã sem mulheres.	[Pochita] Os homens não bebem/até de manhã sem mulheres.
233.	00:17:11,000 --> 00:17:14,693	-Estoy segura que tú has estado./-Eso nunca, Pochita. No.	-Tenho certeza de que você o fez./-Isso nunca, Pochita.	[Pochita] Tenho certeza de que o fez./ [Panta] Isso nunca, Pochita.
234.	00:17:15,525 --> 00:17:18,833	No llores, porque me haces sentir como un criminal y no lo soy. Te juro que no lo soy.	Não chore. Pareço um criminoso,/e não sou. Juro que não sou.	Não chore. Pareço um criminoso,/e não sou. Juro que não sou.
235.	00:17:18,941 --> 00:17:24,158	-Nunca he tenido ni tendré ojos para otra mujer, tú sabes./-Entonces dime dónde estuviste anoche.	-Nunca olhei para outra, você sabe./-Então me diga onde passou a noite.	[Panta] Nunca olhei para outra./ [Pochita] Então, onde passou a noite?
236.	00:17:27,300 --> 00:17:29,700			[Tarol]
237.	00:17:29,763 --> 00:17:33,230	El suscrito, capitán Ejército Peruano, Intendencia, Pantaleón Pantoja,...	O suscrito, capitão do Exército/ Peruano, Pantaleão Pantoja...	♪O suscrito, capitão do Exército/ Peruano, Pantaleão Pantoja...
238.	00:17:33,505 --> 00:17:36,798	encargado de organizar y poner en funcionamiento un Servicio de Visitadoras para Guarniciones...	encarregado de organizar um Serviço/ de Visitadoras para Guarnições...	♪encarregado de organizar um Serviço/de Visitadoras para Guarnições...
239.	00:17:37,000 --> 00:17:39,551	Puestos de Frontera y Afines en toda la región amazónica...	Postos de Fronteira e Afins em toda/a região da fronteira amazônica ...	♪Postos de Fronteira e Afins/em toda a região amazônica...
240.	00:17:39,718 --> 00:17:42,110	respetuosamente se presenta, saluda e informa:	respeitosamente se/apresenta e informa:	♪respeitosamente se/apresenta e informa:
241.	00:17:44,844 --> 00:17:47,987	Que ya ha tomado posesión del emplazamiento sito a orillas del río Itaya,...	que já tomou posse do local/às margens do Rio Itaya...	♪que já tomou posse do local/às margens do Rio Itaya...
242.	00:17:48,422 --> 00:17:51,523	afectado por la V Región para puesto de mando y centro logístico.	designado para o posto de/comando e Centro Logístico...	♪designado para o Posto de/ Comando e Centro Logístico...
243.	00:17:53,098 --> 00:17:56,276	Que ya han colocado a sus órdenes los dos soldados destacados al Servicio,...	que tem sob seu comando os dois/ soldados indicados para este posto...	♪que tem sob seu comando os dois/ soldados indicados para este posto...

244.	00:17:56,543 --> 00:17:59,888	que responden a los nombres de Sinforoso Caiguas y Palomino Rioalto,	que atendem por Sinforoso Caiguas/e Palomino Rioalto.	♪que atendem por Sinforoso Caiguas/e Palomino Rioalto.
245.	00:18:01,007 --> 00:18:03,791	a quienes, con muy buen criterio, la superioridad eligió...	A quem, muito criteriosamente,/os superiores escolheram...	♪A quem, muito criteriosamente,/os superiores escolheram...
246.	00:18:04,117 --> 00:18:09,349	por su buen comportamiento, docilidad y una aparente indiferencia ante personas del otro sexo,...	pelo seu bom comportamento e/ suposta indiferença ante mulheres...	♪pelo seu bom comportamento e/ suposta indiferença ante mulheres...
247.	00:18:09,519 --> 00:18:13,596	pues, caso contrario, el tipo de trabajo que tendrán y la idiosincrasia del medio que los envolverá...	caso contrário, a idiosincrasia/do ambiente que os envolverá...	♪caso contrário, a idiosincrasia/do ambiente que os envolverá...
248.	00:18:13,621 --> 00:18:17,189	podrían suscitar en ellos tentaciones y consiguientes problemas para el servicio.	poderia suscitar tentações,/com prejuízo para o serviço...	♪poderia suscitar tentações,/com prejuízo para o serviço...
249.	00:18:17,948 --> 00:18:22,377	Que, durante la 1ª semana, el suscrito debió concentrar la mayor parte de su tiempo y esfuerzo...	que, na 1ª semana, o suscrito usou/a maior parte do tempo e esforço...	♪que, na 1ª semana, o suscrito usou/a maior parte do tempo e esforço...
250.	00:18:22,699 --> 00:18:24,701	en la limpieza y adecentamiento del local.	à limpeza e assentamento do local.	♪à limpeza e assentamento do local...
251.	00:18:25,146 --> 00:18:28,126	Que una semana para realizar dicha labor podría parecer excesiva,...	que em uma semana poderia parecer/ demais para executar esta tarefa...	♪que em uma semana poderia parecer/demais para executar esta tarefa...
252.	00:18:28,597 --> 00:18:31,914	pero lo cierto es que el emplazamiento se encontraba en condiciones inutilizables...	mas o prédio estava em péssimas/ condições de utilização...	♪mas o prédio estava em péssimas/ condições de utilização...
253.	00:18:32,189 --> 00:18:34,358	y, con perdón de la expresión, inmundas.	e, com perdão da palavra, imundo.	♪e, com perdão da palavra, imundo.
254.	00:18:34,636 --> 00:18:36,399	Aprovechando que el Ejército lo tenía abandonado,...	Abandonado pelo Exército...	♪Abandonado pelo Exército,...

255.	00:18:36,814 --> 00:18:40,346	este depósito había venido siendo utilizado para prácticas heterogéneas e ilegales.	este local vinha sendo usado/para usos heterogêneos e ilegais.	♪este local vinha sendo usado/para usos heterogêneos e ilegais.
256.	00:18:40,717 --> 00:18:45,973	El suscrito entonces debió procurar a Sinforoso Caiguas y Palomino Rioalto del equipo indispensable y necesario...	O suscrito forneceu a Sinforoso/e Palomino o material necessário...	♪O suscrito forneceu a Caiguas/e Rioalto o material necessário...
257.	00:18:46,554 --> 00:18:47,913	(véanse recibos 1, 2 y 3),...	Vejam-se: recibos 1, 2 e 3...	♪Vejam-se: recibos 1, 2 e 3...
258.	00:18:48,433 --> 00:18:50,556	para que, trabajando diligentemente bajo su control,...	para que, trabalhando diligentemente/ sob sua supervisão...	♪para que, trabalhando diligentemente/sob sua supervisão...
259.	00:18:50,893 --> 00:18:54,686	quemaran las basuras, baldearan suelo y paredes y desinfectaran todo con creso.	queimassem os escombros,/ limpassem e desinfetassem o prédio.	♪queimassem os escombros,/ limpassem e desinfetassem o lugar.
260.	00:18:57,294 --> 00:19:01,962	Se ha procedido al encalado y pintura de las paredes, se ha desbrozado y limpiado el terreno exterior...	As paredes foram restauradas/e pintadas, a área externa foi limpa...	♪As paredes foram restauradas,/a área externa foi limpa...
261.	00:19:02,510 --> 00:19:06,347	y se ha refaccionado y vuelto operativo el pequeño embarcadero que se encontraba en muy mal estado.	e o pequeno embarcadouro/foi consertado.	♪e o pequeno embarcadouro/foi consertado.
262.	00:19:07,113 --> 00:19:10,284	Con todo lo cual, el suscrito tiene el honor de informar que en 7 días...	O suscrito tem o orgulho de/informar que em sete dias...	♪O suscrito tem o orgulho de/informar que em sete dias...
263.	00:19:10,646 --> 00:19:14,465	imponiéndose, eso sí, faenas de 10 y hasta 12 horas, y descuidando a su esposa,...	trabalhando em turnos de 10, 12 h,/ sem dar atenção à esposa...	♪trabalhando em turnos de 10h, 12h,/sem dar atenção à esposa...
264.	00:19:15,009 --> 00:19:17,638	quien, sin ayuda, tuvo que ocuparse de la búsqueda y acondicionamiento de una casa...	que, sozinha, teve que procurar/e organizar uma casa...	♪que, sozinha, teve que procurar/e organizar uma casa...

265.	00:19:19,267 --> 00:19:23,458	ha logrado convertir el indescriptible muladar que recibió en un sitio habitable,...	conseguido transformar a espelunca/ que recebeu em um lugar habitável...	♪conseguido transformar a espelunca/que recebeu em um lugar habitável...
266.	00:19:23,571 --> 00:19:26,582	sencillo, pero ordenado, limpio y hasta grato,...	simples, mas em ordem,/limpo e até agradável...	♪simples, mas em ordem,/limpo e até agradável...
267.	00:19:27,671 --> 00:19:29,909	como corresponde a toda dependencia de nuestro Ejército,...	conforme se espera de todas as/ dependências do nosso Exército...	♪conforme se espera de todas as/ dependências do nosso Exército...
268.	00:19:30,153 --> 00:19:32,147	aun clandestina, como es el caso de la presente.	embora clandestina,/como no presente caso.	♪embora clandestina,/como no presente caso.
269.	00:19:56,489 --> 00:19:59,417	¿Qué te parece? Va a ser mi nuevo atuendo.	O que acha?/Será meu novo uniforme.	[Panta] O que acha?/Será meu novo uniforme.
270.	00:20:00,265 --> 00:20:03,433	Horrible. Te prefiero con uniforme militar, Panta.	Horrível. Prefiro-o/de uniforme militar, Panta.	[Pochita] Horrível. Prefiro-o/de uniforme militar, Panta.
271.	00:20:04,035 --> 00:20:04,993	¿Vas a volver a salir?	Vai sair de novo?	Vai sair de novo?
272.	00:20:05,911 --> 00:20:10,446	Preferiría mil veces quedarme acá, contigo y encargar al cadetito.	Preferia mil vezes ficar aqui com/você e encomendar o cadetinho.	[Panta] Preferia ficar aqui com você/e encomendar o cadetinho.
273.	00:20:11,254 --> 00:20:14,609	Aunque, que si quieres, podremos hacerlo ahora.	Se quiser, podemos/encomendá-lo agora. Quer?	Se quiser, podemos/encomendá-lo agora. Quer?
274.	00:20:14,828 --> 00:20:18,395	Ni quiero ni puedo. Yo también voy a salir. Quedé con Alicia en ir al cine.	Não quero, nem posso./Vou ao cinema com Alicia.	[Pochita] Não quero, nem posso./Vou ao cinema com Alicia.
275.	00:20:19,070 --> 00:20:22,361	Ya me está dando celos tu amiga Alicia. Estás todo el día con ella.	Já estou ficando com ciúme dela./Você anda o dia todo com Alicia?	[Panta] Estou ficando com ciúme dela./Você anda o dia todo com Alicia?
276.	00:20:22,576 --> 00:20:24,181	¿Que quieres que haga? Se tu mandas a mudar todas las noches.	O que quer que eu faça?/Você está fora todas as noites!	[Pochita] O que quer que eu faça?/ Você está fora todas as noites!
277.	00:20:24,592 --> 00:20:28,530	-Además, la culpa es deste bendito trabajo secreto que tienes./-Es tan difícil para ti como para mí.	-A culpa é desse trabalho secreto./ -Também é difícil para mim...	[Pochita] Culpa desse seu trabalho./ [Panta] Também é difícil para mim...

278.	00:20:28,897 --> 00:20:35,060	Hay que tener un poco de paciencia, amor. Deja eso. No te cambies, quédate así.	tem que ter paciência, amor./Não se vista, deixe-me vê-la assim.	tem que ter paciência, amor./Não se vista, deixe-me vê-la assim.
279.	00:20:35,903 --> 00:20:39,976	Pochita... Cada día me gusta más.	Pochita.../Cada dia gosto mais de você.	Pochita.../Cada dia gosto mais de você.
280.	00:20:42,841 --> 00:20:45,115	Ay, Panta, ya no sé quién eres.	Panta, já não sei quem você é.	[Pochita] Panta,/já não sei quem você é.
281.	00:20:47,901 --> 00:20:52,957	Y con esa ropa... me parece que te estuviera sacando la vuelta con otro.	E também, com essa roupa, parece/que estou transando com outro cara.	E também, com essa roupa, parece/que estou transando com outro.
282.	00:20:54,885 --> 00:20:59,167	¡La voz de Sinchi!	A voz do Sinchi!	[Sinchi] A voz do Sinchi!
283.	00:20:59,382 --> 00:21:04,161	Muy buenas tardes, queridos y queridas radio escuchas.	Boa tarde,/queridas e queridos ouvintes.	Boa tarde,/queridas e queridos ouvintes.
284.	00:21:04,400 --> 00:21:07,267	Continuando con nuestra campaña de moralización...	Continuando com nossa/campanha de moralização...	Continuando com nossa/campanha de moralização...
285.	00:21:07,394 --> 00:21:12,123	y en defensa de la integridad física y moral de nuestras mujeres,...	em defesa da integridade física/e moral de nossas mulheres...	em defesa da integridade física/e moral de nossas mulheres...
286.	00:21:12,344 --> 00:21:15,520	su seguro servidor, el Sinchi,...	este seu criado a seu serviço,/o Sinchi...	este seu criado a seu serviço,/o Sinchi,...
287.	00:21:15,717 --> 00:21:18,258	los invita a unirse a nuestra causa...	convida-os a se unirem/à nossa causa...	convida-os a se unirem/à nossa causa...
288.	00:21:18,432 --> 00:21:20,959	con el fin de demandar a las autoridades una respuesta clara y enérgica...	exigindo uma resposta clara e/ enérgica de nossas autoridades...	exigindo uma resposta clara e/ enérgica de nossas autoridades...
289.	00:21:21,418 --> 00:21:26,129	ante los abusos perpetrados...	no que diz respeito ao abuso/de que foram víctimas...	no que diz respeito ao abuso/de que foram víctimas...
290.	00:21:26,473 --> 00:21:29,655	por elementos desadaptados del Ejército.	por parte de membros não/escrupulosos do nosso Exército.	por parte de membros não/escrupulosos do nosso Exército.
291.	00:21:30,000 --> 00:21:32,076	Sí, señoras y señores.	Sim, senhoras e senhores.	Sim, senhoras e senhores!
292.	00:21:32,383 --> 00:21:36,474	Demandamos castigos ejemplares para los violadores.	Exigimos punição exemplar/para os estupradores...	Exigimos punição exemplar/para os estupradores...

293.	00:21:37,830 --> 00:21:41,162	CUANTIDAD NECESARIA DE SERVICIOS: 104.712	QUANTIDADE NECESSÁRIA/DE SERVIÇOS: 104.712	QUANTIDADE NECESSÁRIA/DE SERVIÇOS: 104.712
294.	00:21:45,497 --> 00:21:46,508	Buenas tardes.	Boa tarde.	[Bacacorzo] Boa tarde!
295.	00:21:50,604 --> 00:21:52,923	Llega 7 minutos atrasado, Bacacorzo.	Está 7 minutos atrasado, Bacacorzo.	[Panta] Está 7 minutos atrasado,/ Bacacorzo.
296.	00:21:53,264 --> 00:21:55,928	Si fuese miembro del servicio, le impondría una multa de 20 soles.	Se trabalhasse no serviço,/seria multado em 20 soles.	Se trabalhasse no serviço,/seria multado em 20 soles.
297.	00:21:56,128 --> 00:22:00,477	La pagaría encantado, capitán. Daría la mitad de mi sueldo por trabajar con usted en el servicio.	Pagaria sem problema. Doaria metade/do salário para trabalhar aqui.	[Bacacorzo] Pagaria com gosto. Doaria/parte do salário para trabalhar aqui.
298.	00:22:00,778 --> 00:22:02,000			[Panta] Não recomendo.
299.	00:22:02,674 --> 00:22:05,991	No se lo recomiendo. Tendría que trabajar un promedio de 14 horas diarias todos los días, incluyendo los feriados.	Teria que trabalhar 14 horas por/dia, inclusive nos feriados.	Trabalhar 14 horas por dia,/inclusive nos feriados.
300.	00:22:06,682 --> 00:22:09,000	Y aun así se daría harto para cubrir la demanda de la tropa.	Ainda assim, seria pouco para/cobrir a necessidade da tropa.	Ainda assim, seria pouco para/cobrir a necessidade da tropa.
301.	00:22:10,231 --> 00:22:13,254	Los resultados de las encuestas realizadas en los cuarteles son alarmantes.	O resultado da pesquisa feita nos/ quartéis foi alarmante.	O resultado da pesquisa feita nos/ quartéis foi alarmante.
302.	00:22:14,461 --> 00:22:15,701	Uyuyuy...	Nossa!	[Bacacorzo] Nossa!
303.	00:22:16,741 --> 00:22:21,549	¡Mire eso, capitán! El mejor cuero de la Amazonía.	Olhe isso, capitão!/O melhor rabo da Amazônia.	Olhe isso, capitão!/O melhor rabo da Amazônia.
304.	00:22:25,715 --> 00:22:28,823	¡Que! No me diga que conoce a la Colombiana.	Não me diga/que conhece a Colombiana.	Não me diga que/conhece a Colombiana.
305.	00:22:29,842 --> 00:22:34,640	-Por lo visto, usted está conociendo el medio rápidamente./-La vi una noche, en el local de Chuchupe.	-Você é rápido no gatilho!/-A vi uma vez, na casa de Chuchupe.	[Bacacorzo] Você é rápido no gatilho!/ [Panta] A vi na casa de Chuchupe.

306.	00:22:37,564 --> 00:22:39,529	¿Y? ¿No le gustaría tener a esa mujer bajo su mando?	Não gostaria de ter uma mulher/assim sob seu comando?	[Bacacorzo] Não gostaria de ter/uma mulher assim sob seu comando?
307.	00:22:39,980 --> 00:22:41,565	-Ese monumento nos daría fama./- Más adelante, quizá.	-Esse monumento nos daria fama.../ -Talvez mais tarde.	[Bacacorzo] Esse monumento/nos daria fama...
308.	00:22:42,592 --> 00:22:43,846			[Panta] Talvez mais tarde.
309.	00:22:44,207 --> 00:22:47,140	Por ahora, Chuchupe y Chupito son los encargados del reclutamiento y yo no me meto en eso.	Chuchupe e Chupito são encarregados/pelo recrutamento, não eu.	Chuchupe e Chupito são encarregados/pelo recrutamento, não eu.
310.	00:22:48,857 --> 00:22:53,992	Bueno, acá están los resultados de la encuesta. Es alarmante.	Aqui está o resultado da pesquisa./É alarmante.	Aqui está o resultado da pesquisa./É alarmante.
311.	00:22:55,365 --> 00:23:00,232	Número potencial de usuarios del Servicio de Visitadoras: ¡8726!	Número potencial de usuários do/Serviço de Visitadoras: 8726!	[Bacacorzo] Potencial de usuários do/ Serviço de Visitadoras: 8726!
312.	00:23:00,804 --> 00:23:04,412	Número de prestaciones: ¿Prestaciones?	Número de atendimentos:/ Atendimentos?	Número de atendimentos:/ Atendimentos?
313.	00:23:04,813 --> 00:23:07,013			[Risos]
314.	00:23:07,441 --> 00:23:10,973	Prestaciones mensuales, promedio ambicionado por usuario: 12.	Atendimentos mensais, média,/ ambicionada, por usuário: 12.	Atendimentos mensais, média,/ ambicionada, por usuário: 12.
315.	00:23:11,180 --> 00:23:13,733	Lo que significa que, para que el Servicio de Visitadoras cumpla con la demanda...	Isso significa que o Serviço,/para satisfazer a demanda...	[Panta] Isso significa que o Serviço,/ para satisfazer a demanda...
316.	00:23:14,016 --> 00:23:17,049	registrada en las encuestas tendría que estar en capacidad de asegurar un promedio mensual...	registrada na pesquisa,/deve prestar uma média mensal...	registrada na pesquisa,/deve prestar uma média mensal...
317.	00:23:17,293 --> 00:23:21,088	de 104,712 prestaciones.	de 104.712 atendimentos.	de 104.712 atendimentos.
318.	00:23:21,433 --> 00:23:24,629	¿104 mil?	104 mil...	[Bacacorzo] 104 mil! [assobio]
319.	00:23:24,934 --> 00:23:29,873	Va a necesitar un batallón de polillas. Perdón, de visitadoras.	Será preciso um batalhão de putas./ Desculpe, de visitadoras.	Será preciso um batalhão de putas.../ Desculpe, de visitadoras.

320.	00:23:30,072 --> 00:23:33,830	Si tomamos como promedio 20 prestaciones diarias para una visitadora de la más alta categoría y rendimiento...	Tomando como média 20 serviços/diários para cada visitadora...	[Panta] Tomando 20 serviços diários/ como média para cada visitadora...
321.	00:23:34,027 --> 00:23:37,626	trabajando full time y sin contratiempos...	trabalhando full time/e sem contratemplos...	trabalhando full time/e sem contratemplos...
322.	00:23:37,824 --> 00:23:39,039	necesitaríamos...	Precisaríamos...	Precisaríamos...
323.	00:23:40,627 --> 00:23:45,518	¡¿2271 prostitutas?! Ese tipo está loco, chiflado.	2.271 prostitutas?/Este sujeito está loco, doido!	[Beltrán] 2.271 prostitutas?/Este sujeto está loco, doido!
324.	00:23:45,913 --> 00:23:49,241	¿Quiere convertir a nuestro Ejército en el burdel más grande del mundo?	O que quer? Transformar nosso/glorioso Exército num grande bordel?	O que quer? Transformar nosso/glorioso Exército num grande bordel?
325.	00:23:49,418 --> 00:23:51,745	Cálmese, padre. Déjame continuar.	Calma, padre./Deixe-me continuar.	[Scavino] Calma, padre./Deixe-me continuar.
326.	00:23:54,000 --> 00:23:58,445	2271 visitadoras. Posibilidad, naturalmente, quimérica a estas alturas.	"2.271 visitadoras. Possibilidade/de fato remota a esta altura."	"2.271 visitadoras. Possibilidade/de fato remota a esta altura."
327.	00:23:58,878 --> 00:24:01,701	Esa sí que propongo empezar con un convoy de 5 visitadoras...	Eu sugiro começar/com 5 visitadoras...	[Panta] Eu sugiro começar/com 5 visitadoras...
328.	00:24:01,853 --> 00:24:05,686	que estarían en condiciones de realizar 4800 prestaciones simples y normales al mes,...	que fariam 4.800 atendimentos/simples e normais por mês...	que fariam 4.800 atendimentos/simples e normais por mês...
329.	00:24:05,982 --> 00:24:08,977	semana de 6 días, trabajando full time y sin contratiempos.	semana de 6 dias, trabalhando/full time e sem contratemplos.	semana de 6 dias, trabalhando/full time e sem contratemplos.
330.	00:24:09,782 --> 00:24:14,078	El que subscribe pide autorización para reclutar a doña Leonor Curilncha, alias Chuchupe...	Peço permissão para recrutar a dona/ Leonor, codinome "Chuchupe"...	Peço permissão para recrutar a dona/ Leonor, codinome "Chuchupe"...
331.	00:24:14,213 --> 00:24:17,542	mujer europea de vasta experiencia internacional en el tema que nos aboca...	mulher europeia com experiência/internacional no assunto...	mulher europeia com experiência/internacional no assunto...

332.	00:24:17,763 --> 00:24:22,990	que se desempeñaría como jefe de personal y responsable del enganche, enrolamiento y vigilancia del elemento femenino.	que seria a chefe de pessoal e/ supervisonaria o elemento feminino.	que seria a chefe de pessoal e supervisonaria o elemento feminino.
333.	00:24:23,577 --> 00:24:26,018	¡Esto es el colmo! ¡Un insulto al uniforme!	Isto é um insulto à farda!	[Beltrán] Isto é um insulto à farda!
334.	00:24:26,114 --> 00:24:27,909	Deberíamos meter preso a ese hombre.	Devíamos prender este homem!	Devíamos prender este homem!
335.	00:24:28,346 --> 00:24:32,751	El suscrito igualmente pide autorización para realizar una prueba piloto...	"O suscrito pede autorização/para realizar a experiência...	[Scavino] "O suscrito pede permissão/para realizar a experiência...
336.	00:24:32,826 --> 00:24:36,141	y espera el visto bueno del comando para enrolar a las primeras 5 visitadoras...	e espera a permissão do comando/ para contratar as 5 primeiras...	e espera a permissão do comando/ para contratar as 5 primeiras...
337.	00:24:36,288 --> 00:24:41,252	las que ganarían un sueldo de..."/- ¡Un sueldo sacado de las arcas de nuestra institución!	...que ganhariam um salário de..."/ -Tirado do cofre da nossa instituição!	...que ganhariam um salário de..."/ [Beltrán] Tirado da nossa instituição!
338.	00:24:42,118 --> 00:24:44,205	¡El general Collazos nunca vá a permitir eso!	O general Collazos jamais/permitirá isso!	O general Collazos jamais/permitirá isso!
339.	00:24:44,518 --> 00:24:46,314	Caiguas,...	APROVADO/Caiguas,...	APROVADO/[Panta] Caiguas...
340.	00:24:46,737 --> 00:24:50,220	Rioalto y usted irán con anticipación al puesto para hablar con los usuarios...	Rioalto e você chegarão antes,/para falar com os usuários...	Rioalto e você chegarão antes,/para falar com os usuários...
341.	00:24:50,481 --> 00:24:53,074	y acondicionar los emplazamientos respectivos para las prestaciones.	e instalar os locais dos/atendimentos respectivos.	e instalar os locais dos/atendimentos respectivos.
342.	00:24:53,140 --> 00:24:54,534	¿emplazamientos, prestaciones?	Locais? Atendimentos?	[Chupito] Locais? Atendimentos?
343.	00:24:54,655 --> 00:24:57,524	Chupito, tiene que acostumbrarte al nuevo lenguaje.	Tem que se acostumar com/os novos termos, Chupito.	[Chuchupe] Tem que se acostumar com/os novos termos, Chupito.
344.	00:24:58,002 --> 00:25:00,993	Usuarios son los clientes, emplazamientos son las camas,...	Usuários são os clientes./Locais são as camas.	Usuários são os clientes./Locais são as camas.

345.	00:25:01,103 --> 00:25:05,405	prestaciones son los polvos y visitadoras son las chicas. ¿No es cierto, don Panta?	Serviços são programas, as moças/são as visitadoras. Certo, Sr. Panta?	Serviços são programas, as moças/são as visitadoras. Certo, don Panta?
346.	00:25:05,803 --> 00:25:08,328	-¿Y las candidatas?/-Mañana primera hora.	-E as candidatas?/-Amanhã cedo.	[Chupito] E as candidatas?/[Chuchupe] Amanhã cedo.
347.	00:25:08,610 --> 00:25:13,197	He citado a 10 chocas para que usted elija 5. Las 10 son de primera.	Chamei 10 de primeira e toda/confiança para que você escolha 5.	Chamei 10 de primeira e toda/confiança para que você escolha 5.
348.	00:25:13,773 --> 00:25:17,874	¡Chuchupe! ¡Chupito!/-Me enteré que cerraron su local.	Chuchupe! Chupito!/Soube que fecharam sua casa...	[Sinchi] Chuchupe! Chupito!/Soube que fecharam sua casa...
349.	00:25:18,374 --> 00:25:23,738	Es una pena. Una gran pérdida para la nocturna vida bohemia de nuestra ciudad.	é uma grande perda para/a vida boêmia da nossa cidade.	é uma grande perda para/a vida boêmia da nossa cidade.
350.	00:25:23,953 --> 00:25:27,521	¿Y? ¿A qué se van a dedicar? ¿Piensan montar un nuevo negocio?	O que farão agora?/Vão montar um novo negócio?	O que farão agora?/Vão montar um novo negócio?
351.	00:25:27,884 --> 00:25:29,476	-Sí, algo así.	É, por aí.	[Chuchupe] É, por aí.
352.	00:25:29,713 --> 00:25:33,621	-Permítame presentarme. Germán Láudano Rosales, a sus órdenes.	Deixe que eu me apresente. Germán/ Láudano Rosales, às suas ordens.	[Sinchi] Deixe me apresentar. Germán/Láudano Rosales, as suas ordens.
353.	00:25:34,149 --> 00:25:38,740	-Veo que usted es forastero. ¿De la capital?/-Pantaleón Pantoja, buenas tardes.	-Não é daqui. É da capital?/-Pantaleão Pantoja, boa tarde.	[Sinchi] Não é daqui. É da capital?/[Panta] Pantaleão Pantoja, boa tarde.
354.	00:25:39,065 --> 00:25:45,372	-Bienvenido a esta hermosa tierra, donde se rinde culto a la amistad y a la belleza. ¿Lleva mucho tiempo por acá, señor Pantoja?	Bem-vindo a esta terra de amizade/e beleza. Está aqui há muito tempo?	[Sinchi] Bem-vindo a esta terra de amizade/e beleza. Está aqui há muito tempo?
355.	00:25:46,027 --> 00:25:48,785	Acá el amigo es periodista. Tiene un programa en la radio muy escuchado: ...	Nosso amigo tem um programa/de rádio muito ouvido...	[Chupito] Nosso amigo tem um programa/de rádio muito ouvido...
356.	00:25:50,596 --> 00:25:52,448	"La Voz del Sinchi"./-Sí, mi esposa lo escucha siempre.	..."A Voz do Sinchi"./-Minha esposa sempre o escuta.	..."A Voz do Sinchi"./[Panta] Minha esposa sempre o escuta.

357.	00:25:52,686 --> 00:25:57,194	Espero que le haya gustado. ¿Qué lo trae por acá, amigo? ¿"Caza mayor"?	Espero que tenha gostado. E o que/o traz aqui, amigo? Veio "caçar"?	[Sinchi] Espero que tenha gostado./E o que o traz aqui? Veio "caçar"?
358.	00:25:57,195 --> 00:25:58,195			[Sinchi ri]
359.	00:25:58,686 --> 00:26:01,447	Soy un hombre felizmente casado. Vine a montar un negocio.	Sou um homem feliz no casamento./ Vim montar um negócio.	[Panta] Sou um homem feliz no casamento./Vim montar um negócio.
360.	00:26:03,978 --> 00:26:06,471	Bueno, provecho.	Bom proveito.	[Sinchi] Bem... bom apetite.
361.	00:26:06,541 --> 00:26:11,524	Que tenga mucha suerte en esos "negocios". Ha sido un gusto verlos.	Que tenha muita sorte nesse/ "negócio". Prazer em vê-los...	Que tenha muita sorte nesse/ "negócio". Prazer em vê-los...
362.	00:26:11,626 --> 00:26:13,160	Hasta otra oportunidad.	Até a próxima.	Até a próxima.
363.	00:26:16,058 --> 00:26:18,900	No me gusta ese tipo. Hace demasiadas preguntas.	Não gosto desse sujeito./Pergunta demais.	[Panta] Não gosto desse sujeito./ Pergunta demais.
364.	00:26:19,400 --> 00:26:22,991	Es un metete profesional, don Panta. No se preocupe, así es con todo el mundo.	É um intrometido de profissão,/é assim com todo mundo.	[Chuchupe] É um intrometido,/é assim com todo mundo.
365.	00:26:23,379 --> 00:26:26,332	Con el fin de recabar información para el Servicio de Visitadoras,...	Para fins de recolher informação/para o Serviço de Visitadoras...	[Panta] A fim de recolher informação/ para o Serviço de Visitadoras...
366.	00:26:26,470 --> 00:26:30,329	el que suscribe realizó una investigación con respecto a ciertos productos de la zona...	o suscrito investigou certos/productos da área em questão...	o suscrito investigou certos/productos da área em questão...
367.	00:26:30,589 --> 00:26:33,080	que, según la creencia popular, tienen efectos afrodisíacos.	que, segundo crenças populares,/têm suposto efeito afrodisíaco.	que, pela crenças populares,/têm efeito afrodisíaco.
368.	00:26:36,524 --> 00:26:41,171	El suscrito decidió hacer personalmente una verificación, durante un período de 4 días,...	O suscrito verificou pessoalmente/ durante uma pesquisa de 4 dias...	O suscrito verificou pessoalmente/ durante uma pesquisa de 4 dias...
369.	00:26:41,579 --> 00:26:45,190	a fin de determinar en qué forma estos productos podrían incidir...	as formas pelas quais estes/productos podrían originar...	as formas pelas quais estes/ produtos podrían originar...

370.	00:26:45,300 --> 00:26:47,513	en el problema que ha originado y cimenta el Servicio de Visitadoras.	e promovem o problema da/necessidade de visitadoras.	e promovem o problema da/necessidade de visitadoras.
371.	00:26:50,588 --> 00:26:54,337	Que la ingestión de algunos de estos productos trajo como consecuencia un aumento...	A ingestão de alguns desses itens/criou aumento repentino...	A ingestão de alguns desses itens/criou aumento repentino...
372.	00:26:54,442 --> 00:26:56,831	del apetito sexual e impulso seminal del suscrito,...	da atividade sexual e impulso/seminal do suscrito...	da atividade sexual e impulso/seminal do suscrito...
373.	00:26:57,160 --> 00:27:00,900	al punto de que los malos tocamientos y el acto viril fueron las únicas reflexiones...	chegando ao ponto de só pensar/no ato viril e na masturbação...	chegando ao ponto de só pensar/no ato viril e na masturbação...
374.	00:27:00,700 --> 00:27:06,742	que ocuparon su mente con grave perjuicio de su poder de concentración, sistema nervioso en general, y efectividad en el trabajo.	afetando a concentração, sistema/nervoso e capacidade de trabalho.	afetando a concentração, sistema/nervoso e capacidade de trabalho.
375.	00:27:07,032 --> 00:27:09,971	En consecuencia, se vio en el imperativo de solicitar a su esposa y obtener de ella...	Passou a procurar ter relações/íntimas com sua esposa...	Passou a procurar ter relações/íntimas com sua esposa...
376.	00:27:11,574 --> 00:27:12,673	un promedio de 3 veces diarias de relaciones íntimas,...	num período de/três vezes por dia...	num período de/três vezes por dia...
377.	00:27:14,249 --> 00:27:18,579	con el consiguiente fastidio y sorpresa de la misma, no acostumbrada a este ritmo de requerimiento.	causando a ela incômodo,/por não estar acostumbrada a isso.	causando a ela incômodo,/por não estar acostumbrada a isso.
378.	00:27:19,348 --> 00:27:22,708	Por todo lo expuesto, el suscrito se permite recomendar a la superioridad se impartan instrucciones...	Portanto, solicita a seus superiores...	Portanto,/solicita a seus superiores...
379.	00:27:23,215 --> 00:27:25,793	para que el consumo de los productos antes mencionados...	que a ingestão/destes produtos citados...	que a ingestão/destes produtos citados...
380.	00:27:25,847 --> 00:27:29,203	sea terminantemente prohibido en los puesto de frontera, guarniciones y afines.	seja totalmente proibida nos/postos de fronteira e guarnições.	seja totalmente proibida nos/postos de fronteira e guarnições.

381.	00:27:30,291 --> 00:27:34,709	El suscrito igualmente cumple con informar que procedió al enrolamiento de las primeras visitadoras...	O suscrito informa que já recrutou/as primeiras visitadoras...	O suscrito informa que já recrutou/as primeiras visitadoras...
382.	00:27:35,057 --> 00:27:37,808	trabajo que resultó harto difícil debido a que aún...	tarefa muito difícil,/já que o suscrito estava ainda...	tarefa muito difícil,/ já que o suscrito estava ainda...
383.	00:27:37,871 --> 00:27:41,479	se hallaba bajo los influjos de ciertos productos afrodisíacos de larga duración.	sob a influência de produtos/ afrodisíacos de longo efeito.	sob a influência de produtos/ afrodisíacos de longo efeito.
384.	00:27:45,546 --> 00:27:49,286	-Gracias, linda. Avísale a la siguiente.	Obrigada, linda./Chame a próxima.	[Chuchupe] Obrigada, linda./Chame a próxima.
385.	00:27:53,251 --> 00:27:55,892	-¿Y? ¿Qué le pareció?	Então... O que acha?	Então... O que acha?
386.	00:27:56,410 --> 00:28:01,892	-En la verdad, es más difícil de lo que había imaginado./-Alguna le tiene que gustar más que el resto, don Panta.	-É mais difícil do que eu pensava./ -Tem que escolher uma.	[Panta] É mais difícil do que pensava./ [Chuchupe] Tem que escolher uma.
387.	00:28:05,509 --> 00:28:09,046	-¿Se puede?/-Pasa, hija, pasa.	-Posso?/-Entre, menina, entre.	[Peituda] Posso?/ [Chuchupe] Entre, menina, entre.
388.	00:28:13,674 --> 00:28:16,865	Hola, aquí me tiene, don Panta.	Olá, aqui estou, Sr. Panta.	[Peituda] Olá, aqui estou, don Panta.
389.	00:28:17,222 --> 00:28:18,166	Buenos días.	Bom dia.	[Panta] Bom dia.
390.	00:28:19,145 --> 00:28:21,799	-Nombre, por favor./-Pechuga.	-Nome, por favor./-Peituda.	[Panta] Nome, por favor./ [Peituda] Peituda.
391.	00:28:25,716 --> 00:28:29,244	Luisa Cánepa, soltera y sin compromiso serio.	Luisa Canepa,/livre e desimpedida.	Luisa Cánepa,/livre e desimpedida.
392.	00:28:29,430 --> 00:28:32,161	Muy bien, señorita. Muéstreme lo que tiene.	Muito bem, senhorita./Mostre o que tem.	[Panta] Muito bem, senhorita./ Mostre o que tem.
393.	00:28:45,535 --> 00:28:47,730	Aceptada. Aceptada.	Aprovada!	Aprovada./Aprovada!
394.	00:28:51,104 --> 00:28:53,618	Capitán, ya están llegando.	Capitão! Estão chegando!	[Rioalto] Capitão! Estão chegando!

395.	00:28:54,195 --> 00:28:58,325	El suscrito, capitán Ejército peruano, Intendencia, Pantaleón Pantoja,...	O suscrito, capitão do Exército/peruano Pantaleão Pantoja...	[Panta] O suscrito, Cap do Exército/ Peruano Pantaleão Pantoja...
396.	00:28:58,786 --> 00:29:01,118	respetosamente se presenta, saluda e informa lo siguiente:	respeitosamente apresenta-se/e informa:	respeitosamente apresenta-se/e informa:
397.	00:29:01,992 --> 00:29:04,608	Que arribó a nuestro centro logístico del río Itaya...	que chegou ao centro/logístico do Rio Itaya...	que chegou ao centro/logístico do Rio Itaya...
398.	00:29:05,044 --> 00:29:07,003	el esperado navío cedido por las fuerzas fluviales.	a embarcação cedida pelas/ autoridades fluviais...	a embarcação cedida pelas/ autoridades fluviais...
399.	00:29:07,342 --> 00:29:11,612	La embarcación en mención llegó piloteada por el suboficial Rodríguez Saravia,...	pilotada pelo suboficial/Carlos Rodríguez Saravia...	pilotada pelo suboficial/Carlos Rodríguez Saravia...
400.	00:29:11,992 --> 00:29:15,114	a quien se le remarcó el carácter secreto de la misión encomendada.	que foi logo informado do sigilo/total da missão encomendada.	que foi logo informado do sigilo/total da missão encomendada.
401.	00:29:18,438 --> 00:29:21,013	Faltan sólo 6 días para que se realice el operativo piloto...	Faltam 6 dias para/a nossa 1ª experiência...	[Panta] Faltam 6 dias para/a nossa 1ª experiência...
402.	00:29:21,513 --> 00:29:27,311	aquí, en el puesto de Horcones. Doña Chuchupe, si me hace el favor.	aqui: no posto de Horcones./Sra. Chuchupe, por favor.	aqui: no posto de Horcones./ Sra Chuchupe, por favor.
403.	00:29:28,793 --> 00:29:33,150	El reglamento es el reglamento.	Regras são regras./Não preciso dizer...	Regras são regras./Não preciso dizer...
404.	00:29:33,646 --> 00:29:36,396	Demás está decirles señores, que el éxito del operativo depende el futuro del Servicio.	que do sucesso desta operação/ dependerá o futuro do serviço.	que do sucesso desta operação/ dependerá o futuro do serviço.
405.	00:29:36,969 --> 00:29:39,474	Las chicas están listas, señor. ¿Quiere verlas?	As meninas estão prontas, senhor./ Quer vê-las?	[Caiguas] Elas estão prontas, senhor./ Quer vê-las?
406.	00:29:39,575 --> 00:29:41,143	Sí, hazlas pasar, por favor.	Faça-as entrar, por favor.	[Panta] Faça-as entrar, por favor.
407.	00:29:41,619 --> 00:29:44,965	Caiguas y Rioalto diseñaron los uniformes para el vestuario de las visitadoras.	Caiguas e Rioalto idealizaram/os uniformes das visitadoras.	Caiguas e Rioalto idealizaram/os uniformes das visitadoras.

408.	00:29:45,288 --> 00:29:50,914	Este modelo es con tiritas, señor. ¿Qué le parece? Además, tiene cierre, para una rápida caleteada.	O que acha do modelo, senhor?/Tem um zíper, para tirar rápido.	[Caiguas] O que acha, senhor?/Tem um zíper, para tirar rápido.
409.	00:29:51,648 --> 00:29:52,807	¿Qué piensan ustedes?	O que vocês acham?	[Panta] O que acham vocês?
410.	00:29:53,740 --> 00:29:58,739	A Lalita se le podría ceñir un poquito más la ropa, para que se le marquen más sus cositas.	A roupa de Lalita podia ser/mais justa, marcando as curvas.	[Chuchupe] A roupa de Lalita podia ser/mais justa, marcando as curvas.
411.	00:29:58,850 --> 00:30:04,177	Está al cuete, señora. Lo que pasa es que Lalita tiene el cuerpo esbelto, pura fibra, ni un gramo de grasa.	Já é justa. É que ela é magra,/sem gordura nenhuma.	[Caiguas] Já é justa. Ela é magra,/sem gordura nenhuma.
412.	00:30:04,454 --> 00:30:07,592	Pues más vale quién piensa a engordar e ya conoce el gusto de la tropa, tipo rancho.	Precisa conhecer o gosto daqui./A tropa gosta de mulheres carnudas...	[Chuchupe] Deve saber o gosto daqui./Gostam de mulheres carnudas.
413.	00:30:07,689 --> 00:30:10,693	Chupito, a partir de hoy, doble ración de comida.	ração dobrada, a partir de hoje!	Chupito, ração dobrada,/a partir de hoje!
414.	00:30:10,942 --> 00:30:13,326	Volviendo al tema de los uniformes, ¿les gustan o no les gustan?	Voltando aos uniformes?/Gostaram ou não?	[Panta] Voltando aos uniformes?/Gostaram ou não?
415.	00:30:13,416 --> 00:30:18,304	A mi me parecen muy bonitos. ¿Pero por qué todo es verde y rojo? Hasta las tarjetas para los polvos...	Por que tudo vermelho e verde?/Até os cartões de trepada...	[Chupito] Por que vermelho e verde?/ Até os cartões de trepada...
416.	00:30:18,787 --> 00:30:21,787	perdón, para las prestaciones, están hechas con esos colores.	desculpe, de atendimento,/tem essas cores...	desculpe, de atendimento,/tem essas cores...
417.	00:30:21,994 --> 00:30:24,102	Son los colores emblemáticos del Servicio de Visitadoras.	São as cores do Serviço/de Visitadoras:	[Panta] São as cores do Serviço/de Visitadoras:
418.	00:30:24,357 --> 00:30:27,826	Verde, por la exuberante belleza de la región...	O verde da beleza/exuberante da região...	O verde da beleza/exuberante da região...
419.	00:30:28,304 --> 00:30:31,979	y rojo por el ardor viril de los clases de soldados que nuestro servicio ayudará a aplacar.	o vermelho, o ardor dos soldados,/que o serviço tentará aplacar.	o vermelho, o ardor dos soldados,/que o serviço tentará aplacar.
420.	00:30:32,156 --> 00:30:34,628	Yo propongo que todas las chicas nos pintemos las uñas...	Proponho que pintemos as unhas...	[Peituda] Proponho/que pintemos as unhas...

421.	00:30:35,071 --> 00:30:37,709	de las manos y de los pies de verde. Miren qué lindas quedan.	dos pés e das mãos de verde./Vejam como ficam bonitas.	dos pés e das mãos de verde./ Vejam como ficam bonitas.
422.	00:30:38,073 --> 00:30:41,331	Y la ropa interior, ¿también es rojo y verde?	E a roupa íntima?/Também é vermelha e verde?	[Rodríguez] E a roupa íntima?/ Também é vermelha e verde?
423.	00:30:41,518 --> 00:30:42,941	¿Quieres ver?	Quer ver?	[Peituda] Quer ver?
424.	00:30:42,982 --> 00:30:44,432	No hace falta, Pechuga.	Não precisa, Peituda.	[Panta] Não precisa, Peituda.
425.	00:30:45,498 --> 00:30:47,390	Los felicito, han hecho un gran trabajo.	Parabéns a todos./Trabalharam muito bem.	Parabéns a todos./Trabalharam muito bem.
426.	00:30:47,591 --> 00:30:48,891	Pueden retirarse.	Dispensados.	Podem ir.
427.	00:30:57,773 --> 00:30:59,277	¡Señor Rodríguez!	Sr. Rodriguez!	[Panta] Sr. Rodriguez!
428.	00:31:00,508 --> 00:31:03,427	Aquí no vamos a tolerar ningún tipo de indisciplina ni falta de respeto.	Não vamos permitir nenhum tipo de/indisciplina ou falta de respeito.	Não vamos permitir nenhum tipo de/ indisciplina ou falta de respeito.
429.	00:31:03,744 --> 00:31:06,749	Si usted no se siente capaz de controlar sus bajos instintos y de llevar a cabo...	Se não consegue controlar seus/ baixos instintos nem executar...	Se não consegue controlar seus baixos instintos nem executar...
430.	00:31:07,249 --> 00:31:10,316	esta misión de acuerdo las normas establecidas, tendré que retirarlo del servicio.	a missão de acordo com as normas,/ terei que retirá-lo do Serviço.	a missão de acordo com as normas,/ terei que retirá-lo do Serviço.
431.	00:31:12,686 --> 00:31:15,341	-¿Está claro?/-Sí, señor. Comprendido.	-Entendido?/-Sim, senhor. Entendido.	[Panta] Entendido?/[Rodríguez] Sim, senhor. Entendido.
432.	00:31:15,342 --> 00:31:23,672			♪
433.	00:31:24,408 --> 00:31:27,136	No se preocupe, don Panta. Yo conozco a Chuchupe.	Não se preocupe, Sr. Panta./Conheço Chuchupe.	[Chupito] Não se preocupe, don Panta./Conheço Chuchupe.
434.	00:31:27,330 --> 00:31:30,766	Le puedo asegurar que ya ha de tener los emplazamientos y todo lo demás listo para nuestra llegada.	Já deve ter aprontado os locais/e tudo para a nossa chegada.	Já deve ter aprontado os locais/e tudo para a nossa chegada.
435.	00:31:31,045 --> 00:31:32,621	Todo va a salir bien.	Vai dar tudo certo.	Vai dar tudo certo.

436.	00:31:32,901 --> 00:31:34,407	Es nuestra prueba de fuego, Chupito.	Esta é nossa prova de fogo, Chupito.	[Panta] Esta é nossa prova de fogo,/ Chupito.
437.	00:31:34,408 --> 00:31:41,848			♪
438.	00:31:42,851 --> 00:31:44,214	Muy bien, señoritas...	Muito bem, senhoritas...	Muito bem, senhoritas...
439.	00:31:46,739 --> 00:31:48,043	estamos a punto de llegar.	estamos próximos do nosso objetivo.	estamos quase chegando.
440.	00:31:48,743 --> 00:31:52,374	Cuando quiera, don Panta. Estamos listas para el... cuerpo a cuerpo.	Quando quiser, don Panta, estamos/ prontas para o corpo-a-corpo.	[Visitadora] Estamos prontas/para o corpo-a-corpo.
441.	00:31:52,875 --> 00:31:55,894	-¿Qué tal estoy?/-Están todas muy bien.	-Que tal estou?/-Estão todas lindas.	[Peituda] Como estou?/ [Panta] Estão todas lindas.
442.	00:31:57,648 --> 00:31:59,900	Alla en Horcones,...	Lá em Horcones...	Lá em Horcones...
443.	00:31:59,998 --> 00:32:01,601	las espera una veintena de valientes soldados...	as esperam uns/vinte bravos soldados...	uns vinte bravos soldados/as esperam...
444.	00:32:02,094 --> 00:32:03,678	que se sacrifican día a día por la patria,...	que se sacrificam noite e dia/pela nossa pátria...	que se sacrificam noite e dia/pela nossa pátria...
445.	00:32:03,935 --> 00:32:07,648	privándose de comodidades y de necesidades básicas.	privando-se de toda comodidade/e necesidad básica.	privando-se de toda comodidade/e necesidad básica.
446.	00:32:08,118 --> 00:32:10,715	Algunos de ellos llevan meses sin ver a una mujer.	Alguns não veem mulher há meses.	Alguns não veem mulher há meses.
447.	00:32:11,121 --> 00:32:13,175	Esto es sólo una experiencia piloto pero...	Esta é só uma primeira/experiência, mas...	Esta é só uma primeira/experiência, mas...
448.	00:32:14,142 --> 00:32:18,058	se lleva a cabo con patriotismo y un alto grado de entrega y sacrificio.	se for executada com/patriotismo e muito sacrificio...	se for executada com/patriotismo e muito sacrificio...
449.	00:32:18,070 --> 00:32:20,136	yo les aseguro que el Servicio de Visitadoras...	asseguro-lhes que/o Serviço de Visitadoras...	asseguro-lhes que/o Serviço de Visitadoras...
450.	00:32:20,928 --> 00:32:22,682	se va a extender por toda la región amazónica, brindando...	se estenderá por toda a Amazônia,/ trazendo...	se estenderá por toda a Amazônia,/ trazendo...
451.	00:32:22,955 --> 00:32:25,143	alegría y consuelo a nuestros sacrificados soldados.	alegría e consolo aos nossos/ sacrificados soldados.	alegría e consolo aos nossos/ sacrificados soldados.

452.	00:32:26,565 --> 00:32:28,965	Vamos a hacer tres hurras...	Vamos fazer três hurras...	Vamos fazer três hurras...
453.	00:32:29,855 --> 00:32:33,000	por el Servicio de Visitadoras y por nuestras gloriosas fuerzas armadas.	para o Serviço de Visitadoras e para/ nossas gloriosas forças armadas!	para o Serviço de Visitadoras e para/ nossas gloriosas forças armadas!
454.	00:32:33,335 --> 00:32:34,000	-¡Hip, hip! -¡Ra!	-Hip hip!/-Hurra!	[Panta] Hip hip!/[Todas] Hurra!
455.	00:32:34,335 --> 00:32:35,000	-¡Hip, hip! -¡Ra!	-Hip hip!/-Hurra!	[Panta] Hip hip! [Todas] Hurra!
456.	00:32:35,335 --> 00:32:36,000	-¡Hip, hip! -¡Ra!		[Panta] Hip hip! [Todas] Hurra!
457.	00:32:36,479 --> 00:32:40,117			[Aplausos]
458.	00:32:41,226 --> 00:32:43,641	Estamos llegando, don Panta. Preparémonos para el desembarque.	Chegamos, senhor./Estamos prontos para desembarcar.	[Chupito] Chegamos, don Panta./ Estamos prontos para desembarcar.
459.	00:32:44,115 --> 00:32:47,123	Adelante, señoritas. Enséñenles a esos soldados lo que ustedes son capaces.	Vamos, senhoritas./Mostrem a eles do que são capazes.	[Panta] Vamos, senhoritas./ Mostrem a eles do que são capazes.
460.	00:32:47,301 --> 00:32:51,403	-¡Vamos, carajo, a exprimirlos hasta que pidan cepa!/-¡A desvestirlos!	Vamos, cacete!./Até que peçam clemência!	[Visitadora] Vamos, cacete!./Até que peçam clemência!
461.	00:32:51,404 --> 00:32:56,839			♪
462.	00:32:59,392 --> 00:33:04,565	¡Atención... cumplimentar! Posición...	Atenção... cumprimentar!/Posição...	Atenção... cumprimentar!/ Esquerda...
463.	00:33:04,719 --> 00:33:05,745	¡Izquierda!	Esquerda!	Volter!
464.	00:33:06,504 --> 00:33:09,504			[Ovação]
465.	00:33:09,493 --> 00:33:12,297	¡Silencio! ¡Silencio!	Silêncio! Silêncio!	[Alferes] Silêncio! Silêncio!
466.	00:33:15,338 --> 00:33:16,653	¡Así!	É isso aí!	[Soldado] É isso aí!

467.	00:33:24,444 --> 00:33:26,169	Vamos, Sandra, apúrate, apúrate.	Vamos, Sandra, rápido!	[Chuchupe] Vamos, Sandra, rápido!
468.	00:33:28,364 --> 00:33:29,547	Iris, Iris, deprisa, deprisa.	Iris, Iris, depressa!	Iris, Iris, depressa!
469.	00:33:30,165 --> 00:33:32,015	A las 16 horas menos 5 minutos...	Às 16 horas e 5 minutos...	[Panta] Às 15 horas e 55 minutos...
470.	00:33:32,278 --> 00:33:34,601	las visitadoras ocuparon sus respectivos emplazamientos.	as visitadoras ocuparam/seus respectivos locais.	as visitadoras ocuparam/seus respectivos locais.
471.	00:33:35,128 --> 00:33:38,228	Lalita y Pechuga fueron ubicadas en el depósito de víveres,...	Lalita e Peituda foram colocadas/no depósito de víveres...	Lalita e Peituda foram colocadas/no depósito de víveres...
472.	00:33:38,487 --> 00:33:42,801	Iris en la enfermería, Sandra en el puesto de radio y Vanesa en el comedor.	Iris na enfermaria, Sandra no posto/de rádio e Vanessa no refeitório.	Iris na enfermaria, Sandra no posto/de rádio e Vanessa no refeitório.
		¡Atrás! ¡Atrás, atrás, atrás!	Atrás, atrás, atrás.	
473.	00:33:47,015 --> 00:33:51,618	No necesito recordarles que de ustedes depende que las señoritas comprueben:...	Não preciso lembrar que depende de/ vocês que as senhoritas comprovem...	[Alferes] Lembrar que depende de/ vocês que as senhoritas comprovem...
474.	00:33:52,206 --> 00:33:56,230	los soldados que sirven a la patria, ¡saben también portarse como hombres!	que os soldados que servem à pátria/ sabem também ser homens!	que os soldados que servem à pátria/ também sabem ser homens!
475.	00:33:57,783 --> 00:33:59,554	Son todos suyos, señor.	São todos seus, senhor.	São todos seus, senhor.
476.	00:34:00,498 --> 00:34:02,658	Las instrucciones son las siguientes:	As instruções são as seguintes:	[Panta] As instruções são:
477.	00:34:03,115 --> 00:34:03,883	Primero,	Primeiro:	Primeiro:
478.	00:34:04,678 --> 00:34:08,277	cada usuario podrá permanecer hasta un máximo de 20 minutos en el emplazamiento.	Cada usuário poderá permanecer até/ um máximo de 20 minutos no local.	Cada usuário poderá permanecer até/um máximo de 20 minutos no local.
479.	00:34:08,645 --> 00:34:10,884	Tiempo tope, según el reglamento del servicio.	Tempo limite segundo/o reglamento do Serviço.	Tempo limite segundo/o reglamento do Serviço.
480.	00:34:11,558 --> 00:34:12,277	Segundo,	Segundo:	Segundo:

481.	00:34:13,136 --> 00:34:16,622	el usuario tiene derecho a una sola prestación, simple y normal,	O usuário tem direito a/um só serviço simples e normal.	O usuário tem direito a/um só serviço simples e normal.
482.	00:34:17,266 --> 00:34:18,914	lo que significa que deberá abandonar el emplazamiento...	O que significa que deverá/abandonar o local...	O que significa que deverá/abandonar o local...
483.	00:34:19,293 --> 00:34:21,033	en cuanto dé por finalizada dicha prestación.	quando finalizar o dito serviço.	quando finalizar o dito serviço.
484.	00:34:22,206 --> 00:34:25,867	Queda terminantemente prohibido, bajo pena de expulsión definitiva del usuario,...	Fica terminantemente proibido,/sob pena de expulsão definitiva...	Fica terminantemente proibido,/sob pena de expulsão definitiva...
485.	00:34:26,367 --> 00:34:29,782	solicitar a la visitadora aberraciones sexuales tales como:	solicitar à visitadora/aberrações sexuais, tais como:	solicitar à visitadora/aberrações sexuais, tais como:
486.	00:34:30,432 --> 00:34:33,434	masturbación manual o bucal, acto sodomita,...	masturbação manual ou bucal,/ato sodomita...	masturbação manual ou bucal,/ato sodomita...
487.	00:34:34,350 --> 00:34:39,003	el llamado "beso negro" y demás extravagancias que no vale la pena enumerar.	o "beijo negro" e extravagâncias/que não valem a pena enumerar.	o "beijo negro" e extravagâncias/que não valem a pena enumerar.
488.	00:34:39,741 --> 00:34:43,071	Finalmente, los usuarios que esperan,...	Finalmente.../os usuários que esperam...	Finalmente.../os usuários que esperam...
489.	00:34:43,964 --> 00:34:46,977	deberán guardar silencio absoluto y compostura...	deverão guardar silêncio/absoluto e compostura...	deverão guardar silêncio/absoluto e compostura...
490.	00:34:47,775 --> 00:34:49,635	para no perturbar al compañero en acción.	para não perturbar/o companheiro em ação.	para não perturbar/o companheiro em ação.
491.	00:34:50,401 --> 00:34:52,569	-¿Comprendido?/-¡Comprendido!	-Comprendido?/-Comprendido!	[Panta] Entendido?/ [Todos] Entendido!
492.	00:34:53,516 --> 00:34:55,075	Dé la orden de inicio, alférez.	Dê a ordem de início, Alferes.	[Panta] Dê a ordem de início.
493.	00:34:55,836 --> 00:34:58,278	¡Primera fila, adelante!	Primeira fila, adiante!	[Alferes] Primeira fila, adiante!
494.	00:34:58,279 --> 00:35:01,842			[Ovação]
495.	00:35:05,321 --> 00:35:08,146	-4 minutos, 46 segundos./-¡El siguiente!	-4 minutos, 46 segundos./-O próximo!	[Panta] 4 minutos, 46 segundos./ [Peituda] Próximo!

496.	00:35:08,947 --> 00:35:12,837			[Ovação]
497.	00:35:13,244 --> 00:35:15,400	6 minutos, 11 segundos.	Seis minutos, onze segundos.	[Alferes] Seis minutos, onze segundos.
498.	00:35:15,786 --> 00:35:19,133	Todavía ninguno ha llegado al tiempo máximo estipulado para la prestación.	Ainda nenhum atingiu o tempo máximo/estipulado para o serviço.	Ainda nenhum atingiu o tempo máximo/estipulado para o serviço.
499.	00:35:19,408 --> 00:35:22,356	La validez de estas marcas es sólo relativa como síntoma general.	A variedade destas marcas é/só relativa ao sintoma geral.	[Panta] A variedade destas marcas é/ só relativa ao sintoma geral.
500.	00:35:22,732 --> 00:35:25,931	Por lo aislado de este puesto, los usuarios tienen una impaciencia viril...	Pelo isolamento deste posto, os/ usuários têm impaciência viril...	Pelo isolamento deste posto, os/ usuários têm impaciência viril...
501.	00:35:26,394 --> 00:35:27,671	contenida por mucho tiempo.	contida por muito tempo.	contida por muito tempo.
502.	00:35:28,045 --> 00:35:30,524	-Algunos no salen de acá desde hace seis meses./-¿Lo ve?	-Alguns não saem daqui faz 6 meses./ -Está vendo?	[Alferes] Uns estão aqui há 6 meses./ [Panta] Está vendo?
503.	00:35:30,775 --> 00:35:31,986	Por eso son anormalmente rápidos.	Por isso são anormalmente rápidos.	Por isso são anormalmente rápidos.
504.	00:35:31,987 --> 00:35:34,856			[Aplausos]
505.	00:35:34,923 --> 00:35:38,824	Este batió el récord: 2 minutos, 22 segundos./-¿Qué le parece?	Esse bateu o recorde: 2 minutos e/ 22 segundos. O que acha?	[Alferes] Esse bateu o recorde:/2 minutos e 22 segundos. O que acha?
506.	00:35:39,419 --> 00:35:42,531	Creo que vamos a tener que tabular la variable de abstinencia prolongada...	Acho que vamos ter que tabular a/ variável de abstinência prolongada...	[Panta] Devemos tabular a/ abstinência prolongada...
507.	00:35:42,752 --> 00:35:45,085	en nuestros cálculos futuros. Sí.	em nossos cálculos futuros. Sim.	em nossos cálculos futuros. Sim.
508.	00:35:46,191 --> 00:35:48,227	Un éxito. Un éxito rotundo.	Sucesso! Sucesso rotundo!	[Collazos] Sucesso! Sucesso absoluto!
509.	00:35:48,502 --> 00:35:52,635	Y todo funcionó en el orden más absoluto y dentro del tiempo y los plazos previstos.	Tudo correu em ordem total, dentro/dos tempos e prazos previstos.	Tudo correu em ordem total, dentro/dos tempos e prazos previstos.

510.	00:35:53,403 --> 00:35:58,563	Además Pantoja se dio la maña para ahorrar el 18% de la partida que habíamos asignado para la prueba.	Também, Pantoja conseguiu poupar/ 18% do total enviado para a prova.	Também, Pantoja conseguiu poupar/ 18% do total enviado para a prova.
511.	00:35:58,956 --> 00:36:03,232	El comandante del Puesto, el alférez Santana, envió un parte muy elogioso...	O comandante Alferes Santana/enviou um informe muito elogioso...	[López] O comandante Alferes Santana/enviou um informe muito elogioso...
512.	00:36:03,710 --> 00:36:05,366	donde felicita al Servicio de Visitadoras...	em que felicita/o Serviço de Visitadoras...	em que felicita/o Serviço de Visitadoras...
513.	00:36:05,470 --> 00:36:08,296	y pide que se acelere el trámite para su normal funcionamiento.	e pede que se acelere o trâmite/para seu normal funcionamento.	e pede que se acelere o trâmite/para seu normal funcionamento.
514.	00:36:09,095 --> 00:36:12,682	Suficiente, López. Todo está claro, ¿no? Bueno pues, escribe:	Suficiente, López. Tudo está claro,/não é? Então, escreva:	[Collazos] Suficiente, López./Tudo está claro, não? Então, escreva:
515.	00:36:13,951 --> 00:36:17,655	"Comuníquese al comandante en jefe de la quinta región, general Roque de Scavino,..."	"Comunique-se ao comandante-chefe/ da V Região, Gal. Roger Scavino..."	"Comunique-se ao comandante-chefe/da V Região, Gen Roger Scavino..."
516.	00:36:18,054 --> 00:36:20,647	que el Servicio de Visitadoras para Guarniciones, Puestos de Frontera y Afines,...	que o Serviço de Visitadoras para/ Guarnições, Postos de Fronteira...	que o Serviço de Visitadoras para/ Guarnições, Postos de Fronteira...
517.	00:36:21,160 --> 00:36:25,589	queda autorizado para cumplir la misión para la cual fue creado".	fica autorizado a cumprir/a missão para a qual foi criado".	fica autorizado a cumprir/a missão para a qual foi criado."
518.	00:36:26,895 --> 00:36:33,197	¿Diez mil? ¿Diez mil semanales? ¡Esa es una exageración delirante, Pantoja!	Dez mil? Dez mil semanais?/Mas é um exagero delirante, Pantoja!	[Scavino] Dez mil? Dez mil semanais?/Mas é um exagero delirante, Pantoja!
519.	00:36:33,273 --> 00:36:35,563	No, mi general. Es una estadística científica.	Não, general,/é uma estatística científica.	[Panta] Não, general,/ é uma estatística científica.
520.	00:36:35,956 --> 00:36:37,129	Observe estos cuadros.	Observe esses quadros.	Observe esses quadros.
521.	00:36:37,492 --> 00:36:42,669	Se trata de un cálculo cuidadoso y más bien conservador.	Trata-se de um cálculo cuidadoso e,/ digamos, conservador.	Trata-se de um cálculo cuidadoso e,/ digamos, conservador.
522.	00:36:43,722 --> 00:36:48,590	Fíjense: Las diez mil prestaciones semanales corresponden a la necesidad psicobiológica primaria.	Dez mil serviços semanais atingem/a demanda psicobiológica primária.	Dez mil serviços semanais atingem/a demanda psicobiológica primária.

523.	00:36:48,876 --> 00:36:52,204	Si intentáramos cubrir la plenitud viril de dos clases de soldados...	Se tentássemos cobrir/a plenitude viril dos soldados...	Se tentássemos cobrir/a plenitude viril dos soldados...
524.	00:36:52,207 --> 00:36:55,600	la cifra sería 53.200 prestaciones semanales.	a cifra seria 53.200/serviços semanais.	a cifra seria 53.200/serviços semanais.
525.	00:36:55,700 --> 00:36:58,453	¿Quién le ha metido a usted en la cabeza tamaña aberración?	Quem colocou na sua cabeça/aberração semelhante?	[Beltrán] Quem colocou na sua cabeça/aberração semelhante?
526.	00:36:59,151 --> 00:37:02,689	¡¿Quién mierda le dijo que la plenitud viril sólo se alcanza fornicando?!	Quem merda disse que a plenitude viril/só se atinge fornicando!	Quem disse que a plenitude viril/só se atinge fornicando!
527.	00:37:02,976 --> 00:37:06,387	Los más destacados sexólogos, biólogos y psicólogos, padre.	Os mais destacados sexólogos,/biólogos e psicólogos, padre.	[Panta] Os mais destacados sexólogos,/biólogos e psicólogos, padre.
528.	00:37:06,870 --> 00:37:08,704	-¡Le he dicho que me llame "comandante", carajo!	Já lhe disse que me chame de/"comandante", cacete!	[Beltrán] Já disse que me chame de/"comandante", cacete!
529.	00:37:09,019 --> 00:37:10,260	-Perdón, mi comandante.	Perdão, meu comandante.	[Panta] Perdão, comandante.
530.	00:37:10,769 --> 00:37:13,463	Me he permitido traer un material bibliográfico...	Tomei a liberdade de trazer/um material bibliográfico.	Tomei a liberdade de trazer/um material bibliográfico.
531.	00:37:13,649 --> 00:37:17,900	con extractos de obras del psicoanalista Sigmund Freud, austríaco,...	Textos de obras do psicoanalista/Sigmund Freud, austríaco.	Textos de obras do psicoanalista/Sigmund Freud, austríaco.
532.	00:37:18,014 --> 00:37:22,132	de Wilhelm Steckel, cuya nacionalidad no figuraba en la enciclopedia...	De Wilhelm Steckel, nacionalidade/que não figurava na enciclopédia...	De Wilhelm Steckel, nacionalidade/que não figurava na enciclopédia...
533.	00:37:22,409 --> 00:37:25,934	consultada por el que habla, de la popular revista "Selecciones"...	consultada por quem vos fala/e da popular revista "Seleções"...	consultada por quem vos fala/e da popular revista "Seleções"...
534.	00:37:26,382 --> 00:37:29,052	y del doctor Carlos Alberto Seguín, nuestro compatriota.	e do doutor Carlos Alberto Seguín,/nosso compatriota.	e do doutor Carlos Alberto Seguín,/nosso compatriota.
535.	00:37:29,457 --> 00:37:31,963	Ahora, si prefieren consultar directamente los libros,...	Se preferem consultar esses/exemplares diretamente...	Se preferem consultar esses/exemplares diretamente...
536.	00:37:32,161 --> 00:37:34,783	tengo algunos de ellos en la pequeña biblioteca del Centro Logístico.	tenho alguns deles na pequena/biblioteca do Centro Logístico.	tenho alguns deles na pequena/biblioteca do Centro Logístico.

537.	00:37:35,157 --> 00:37:40,196	Para eso quería llegar. Me han informado que usted distribuye pornografía a los soldados.	Fui informado de que o senhor/distribuí pornografia aos soldados.	[Beltrán] Soube que o senhor/distribuí pornografia aos soldados.
538.	00:37:40,248 --> 00:37:41,310	Lo sé bien, Pantoja.	Sei disso muito bem, Pantoja!	Sei disso muito bem, Pantoja!
539.	00:37:41,822 --> 00:37:44,170	En la guarnición de Borja, su ayudante, el enano ése,...	Na guarnição de Borja,/seu ajudante, aquele anão...	Na guarnição de Borja,/seu ajudante, aquele anão...
540.	00:37:44,246 --> 00:37:47,573	repartió estas inmundicias: "Dos noches de placer",...	repartiu essa imundície:/"Duas Noites de Prazer"...	repartiu essa imundície:/"Duas Noites de Prazer"...
541.	00:37:47,827 --> 00:37:50,416	"Vida, pasión y amores de María, la tarántula",...	"Vida, Paixão e Amores da Maria",/"A Tarântula"...	"Vida, Paixão e Amores da Maria",/"A Tarântula"...
542.	00:37:50,597 --> 00:37:54,665	"Julia y el caballo", "Siéntate aquí que entro ahí", "Superculo".	"Julia e o Cavalo", "Sente-se aqui,/que Eu Entro aí", "Super-rabo".	"Julia e o Cavalo", "Sente aqui,/que Eu Entro aí", "Super-rabo".
543.	00:37:54,800 --> 00:37:58,736	Efectivamente, es una idea de mi colaborador que decidí poner a prueba.	Efetivamente, é uma idéia do meu/colaborador que decidi provar.	[Panta] Efetivamente, é uma ideia/que recebi e que decidi provar.
544.	00:37:59,081 --> 00:38:01,620	Y el resultado fue que se logró acelerar la erección de los soldados...	O resultado foi que se conseguiu/acelerar a ereção dos soldados...	O resultado foi que se conseguiu/acelerar a ereção dos soldados...
545.	00:38:01,840 --> 00:38:04,573	y con eso ahorrar tiempo. Ahora lo hacemos de manera regular.	e com isso poupar tempo./Agora é feito regularmente.	e com isso poupar tempo./Agora é feito regularmente.
546.	00:38:04,910 --> 00:38:07,775	O sea que no fue una vez ni iniciativa de ese enano satánico.	Ou seja, que não foi uma vez/iniciativa desse anão satânico.	[Beltrán] Ou seja, que não foi uma vez/iniciativa desse anão satânico.
547.	00:38:08,160 --> 00:38:11,723	Es el mismísimo Servicio de Visitadoras que regala pornografía a los soldados.	É o mesmo Serviço de Visitadoras/que leva pornografia aos soldados.	É o mesmo Serviço de Visitadoras/que leva pornografia aos soldados.
548.	00:38:12,119 --> 00:38:15,049	Sólo prestamos las revistas. No hay presupuesto para regalarlas.	Só emprestamos as revistas, não há/ orçamento para dar de presente.	[Panta] Só emprestamos as revistas,/ não há orçamento para dá-las.
549.	00:38:15,384 --> 00:38:17,834	Pero le aseguro, mi general, que el resultado ha sido positivo.	Asseguro-lhes, general,/que o resultado tem sido positivo...	Asseguro-lhes, general,/ que o resultado tem sido positivo...

550.	00:38:18,088 --> 00:38:21,414	El soldado que va leyendo y mirando las fotos mientras hace la fila...	o soldado que vai lendo e olhando/as fotos enquanto está na fila...	o soldado que vai lendo e olhando/as fotos enquanto está na fila...
551.	00:38:21,622 --> 00:38:24,474	termina la prestación 2 y hasta 3 minutos antes que el que no lee nada.	termina o serviço 2 e, até, 3 minutos/ antes daquele que não leu nada.	termina o serviço de 2 a 3 minutos/ antes daquele que não leu nada.
552.	00:38:24,651 --> 00:38:28,433	Este ahorro de tiempo nos ha permitido alcanzar las 500 prestaciones semanales...	Essa economia de tempo permitiu/ chegar a 500 serviços semanais...	Essa economia de tempo permitiu/ chegar a 500 serviços semanais...
553.	00:38:28,675 --> 00:38:30,077	contando con apenas 5 visitadoras.	contando com apenas 5 visitadoras.	contando com apenas 5 visitadoras.
554.	00:38:30,311 --> 00:38:32,929	Lo habré oído todo antes de morirme, Dios.	Terei ouvido tudo antes de morrer,/ meu Deus.	[Beltrán] Terei ouvido tudo/antes de morrer, meu Deus.
555.	00:38:33,524 --> 00:38:37,080	-Permítame retirarme, mi general./- Lo comprendo, padre.	-Permita que eu me retire, general./- Eu compreendo, padre.	[Beltrán] Permita que me retire, Gen./ [Scavino] Eu entendo, padre.
556.	00:38:37,081 --> 00:38:54,792			♪
557.	00:38:55,708 --> 00:39:00,030	Surtiditas, don Panta, un muestrario de carne y hueso para que escoja a su gusto.	Carne nova, don Panta! Amostras/de carne e osso, escolha a gosto.	[Chupito] Carne nova, don Panta! Escolha a seu gosto.
558.	00:39:00,339 --> 00:39:04,112	Le pido 10 y me trae 20. Chuchupe, no puedo pasarme el día entero tomando examen.	Peço 10, e me traz 20. Não posso/ passar o dia inteiro selecionando.	[Panta] Peço 10 e traz 20. Não posso/ passar o dia inteiro selecionando.
559.	00:39:04,320 --> 00:39:07,416	Se corrió la voz y empezaron a salir mujeres como moscas de todos los barrios.	Começaram os comentários, e/ apareceram elas de todas as partes!	[Chuchupe] Começaram os comentários,/e apareceram elas de todas as partes!
560.	00:39:07,588 --> 00:39:09,924	Hasta de San Juan de Munich han venido a buscarme.	Até de San Juan de Munich/vieram me chamar.	Até de San Juan de Munich/vieram me chamar.
561.	00:39:10,255 --> 00:39:13,744	-No es mía la culpa, don Panta./- Bueno, vamos a seleccionar a las 5 que faltan.	-A culpa não é minha, don Panta./ -Vamos seleccionar as 5 que faltam.	[Chuchupe] Não tenho culpa, don Panta./ [Panta] Escolhamos as 5 que faltam.
562.	00:39:13,745 --> 00:39:23,522			♪

563.	00:39:24,123 --> 00:39:27,854	Hazlas formar y me las vas mandando una a una con sus respectivas fichas.	Que façam fila e as envie/com suas respectivas fichas.	[Panta] Que façam fila e as envie/com suas respectivas fichas.
564.	00:39:28,178 --> 00:39:30,048	Vamos a empezar con la colombiana.	Vamos começar com a Colombiana.	Vamos começar com a Colombiana.
565.	00:39:32,976 --> 00:39:35,415	¡A ver, de prisa, a apurarse que no tenemos todo el día!	Vamos, não temos o dia todo!	[Chupito] Vamos,/ não temos o dia todo!
566.	00:39:36,472 --> 00:39:39,335	¡A ver, rápido todas formando una fila! ¡Eso es!	Vamos lá!/Todas formando una fila, é isso aí!	Vamos lá!/ Todas formando una fila, é isso aí!
567.	00:39:39,493 --> 00:39:41,489	¿Ya terminaron de llenar sus fichas?	Já terminaram de preencher/suas fichas?	Já terminaram de preencher/ suas fichas?
568.	00:39:41,490 --> 00:40:00,147			♪
569.	00:40:02,291 --> 00:40:04,760	-Buenos días./-Buenos días.	-Bom dia./-Bom dia.	[Colombiana] Bom dia!/[Panta] Bom dia!
570.	00:40:05,429 --> 00:40:10,732	¿Así que ésta es la famosa "Pantilandia"? No podía imaginarme cómo sería.	E essa é a famosa "Pantilândia"./Não podia imaginar como era.	[Colombiana] Esta é a "Pantilândia"./ Não podia imaginar como era.
571.	00:40:11,161 --> 00:40:15,350	-¿La famosa qué?/"Pantilandia". Así le llaman a esto.	-Famosa o quê?/"Pantilândia. Assim chamam isto.	[Panta] O quê?/[Colombiana] Pantilândia. Como chamam.
572.	00:40:16,109 --> 00:40:17,540	-Qué nombrecito raro, ¿verdad?	Que nome esquisito, não é?	[Colombiana] Que nome esquisito, não?
573.	00:40:17,817 --> 00:40:20,286	-Si no le importa, le voy a pedir que se refiera a este lugar...	Se não se importa, vou agradecer/que se refira a esse lugar...	[Panta] Se não se importa, agradeço/ que se refira a esse lugar...
574.	00:40:20,538 --> 00:40:23,098	como el Centro Logístico en lugar de "Pantilandia".	como o Centro Logístico,/em lugar de "Pantilândia".	como o Centro Logístico,/em lugar de "Pantilândia".
575.	00:40:23,628 --> 00:40:25,759	-¿Le explicó Chupito para qué la he hecho venir?	Já lhe explicou, Chupito,/para que você foi enviada aqui.	Já lhe explicou, Chupito,/para que você foi enviada aqui.
576.	00:40:26,260 --> 00:40:29,553	-Sí, sí, algo me adelantó. Me dijo que...	Sim, sim, ele já disse alguma coisa./ Disse que...	[Colombiana] Sim, ele já disse/alguma coisa. Disse que...

577.	00:40:29,944 --> 00:40:34,342	usted me iba a informar con respecto al sueldo y las obligaciones.	o senhor ia me informar sobre/o salário e as obrigações.	o senhor ia me informar sobre/o salário e as obrigações.
578.	00:40:34,932 --> 00:40:40,581	Sí, serían 3 convoyes semanales y 10 prestaciones mínimas por convoy.	Sim, vão ser 3 comboios semanais/e 10 serviços mínimos por comboio.	[Panta] Sim, são 3 comboios semanais/ e 10 serviços mínimos por comboio.
579.	00:40:42,197 --> 00:40:44,484	-¿Convoyes son los viajes a los cuarteles?	Comboios são as viagens/aos quartéis?	[Colombiana] Comboios/ são as viagens aos quartéis?
580.	00:40:44,936 --> 00:40:45,826	-Así es.	Isso mesmo.	[Panta] Isso mesmo.
581.	00:40:47,342 --> 00:40:51,490	Así que prestaciones deben ser...	Então "serviços" deveriam ser...	[Colombiana] Então "serviços"/ devem ser... [Riso]
582.	00:40:58,372 --> 00:41:03,710	En cuanto al porcentaje es el 50% de lo deducido a dos clases y soldados por planilla.	Sobre a porcentagem,/é o 50% dos soldados por planilha.	[Panta] Sobre a porcentagem,/ é 50% dos soldados por planilha.
583.	00:41:04,174 --> 00:41:07,952	El otro 50% se invierte en mantenimiento. Aquí está explicado.	O outro 50% se investe em/ manutenção. Aqui está explicado.	O outro 50% se investe em/ manutenção. Aqui está explicado.
584.	00:41:10,975 --> 00:41:15,906	Ahora, si no le importa, aunque quizás en su caso no sea necesario,...	Agora, se não se importa, e talvez/no seu caso não seja necessário...	Agora, se não se importa, e talvez/ no seu caso não seja necessário...
585.	00:41:16,324 --> 00:41:18,505	tengo que cumplir con la norma.	devo cumprir com as regras.	devo cumprir com as regras.
586.	00:41:20,000 --> 00:41:21,000	Por aquí.	Por aqui.	Por aqui.
587.	00:41:31,239 --> 00:41:33,333	-¿Aquí?/-Sí.	-Aqui?/-Sim.	[Colombiana] Aquí?/ [Panta] Sim.
588.	00:41:34,260 --> 00:41:36,752	¿Podría quitarse el vestido, por favor?	Poderia tirar seu vestido,/por favor?	Poderia tirar seu vestido,/por favor?
589.	00:41:39,091 --> 00:41:43,273	¡Lástima! Estoy con mi "cosa", señor Pero si a usted no le importa...	Que pena, senhor, estou menstruada,/mas, se você não se importar...	[Colombiana] Pena, estou menstruada,/ mas, se não se importar...

590.	00:41:48,136 --> 00:41:50,503	¿Qué pasa? ¿Prefiere que lo hagamos en otro sitio?	Que ocorre? Prefere que/o façamos em outro lugar?	Que ocorre? Prefere que/o façamos em outro lugar?
591.	00:41:50,916 --> 00:41:56,578	Es solamente un examen de presencia. Tiene usted la imaginación un poco "calenturienta", señorita.	É somente um teste de presença,/tem a imaginação quente, senhorita.	[Panta] É só um teste de presença,/tem a imaginação fértil, senhorita.
592.	00:41:59,418 --> 00:42:04,083	Ah... Bueno, ya decía yo dónde iba a ser la cosa si aquí ni siquiera hay una alfombra, ¿no?	Bem, já dizia eu onde seria a coisa,/nem há um tapete, não é?	[Colombiana] Pensava onde seria,/mas nem há um tapete, não?
593.	00:42:06,528 --> 00:42:09,611	¿Y? ¿Le parezco bien?	Então, o que acha?	Então, o que acha?
594.	00:42:12,136 --> 00:42:16,400	Estoy un poco flaquita, pero le prometo que en una semana recupero mi peso.	Estou um pouco magra, prometo que/numa semana recupero o peso.	Estou um pouco magra, prometo que/ numa semana recupero o peso.
595.	00:42:16,607 --> 00:42:17,607	Está muy bien.	Está muito bem.	Está muito bem.
596.	00:42:18,508 --> 00:42:20,490	¿Quiere decir que le gusto?	Isso quer dizer que gosta de mim?	[Colombiana] Quer dizer que gostou?
597.	00:42:20,628 --> 00:42:23,569	Que está aprobada y que ya puede vestirse.	Que foi aprovada e/que já pode se vestir.	[Panta] Que foi aprovada e/que já pode se vestir.
598.	00:42:24,853 --> 00:42:25,886	Gracias.	Obrigada.	[Colombiana] Obrigada.
599.	00:42:27,938 --> 00:42:30,462	-¿Cuándo quiere que empiece a trabajar?/-Mañana mismo.	-Quando quer que comece a trabalhar?/-Amanhã mesmo.	[Colombiana] Quando começo o trabalho?/ [Panta] Amanhã mesmo.
600.	00:42:31,365 --> 00:42:33,613	Repórtese a las 8 horas en el Departamento de Vestuario...	Reporte-se às 8 horas no/ departamento de vestiário...	Compareça às 8 horas no/ departamento de vestiário...
601.	00:42:33,813 --> 00:42:35,298	para que le acondicionen un uniforme.	para que lhe forneçam um uniforme.	para que lhe forneçam um uniforme.
602.	00:42:36,082 --> 00:42:39,623	-¿Departamento de Vestuario?/-En planta baja. Chupito le indicará.	-Departamento de vestiário?/-Fica no térreo. Chupito a levará.	[Colombiana] Departamento de roupas?/ [Panta] No térreo. Chupito a levará.
603.	00:42:40,460 --> 00:42:46,136	¿Podría ayudarme con el cierre, por favor? Se me ha trabado.	Poderia me ajudar a fechar/o vestido? Emperrou.	[Colombiana] Poderia ajudar/a fechar o vestido? Emperrou.

604.	00:42:50,380 --> 00:43:00,681			♪
605.	00:43:00,790 --> 00:43:01,790	Ya está.	Pronto.	[Panta] Pronto.
606.	00:43:04,455 --> 00:43:07,282	-¿Qué hace? ¡Suelte!/-¿Qué pasa?	-O que faz? Solte!/-O que foi?	[Panta] O que faz? Solte! [Colombiana] O que foi?
607.	00:43:07,613 --> 00:43:12,507	-¡Tengo que advertirte, que advertirte, dos cosas! Primero: no puede tutearme. Está obligada a tratarme de usted...	Devo lhe advertir duas coisas./ Primeiro: deve me chamar de senhor.	[Panta] Devo lhe advertir duas coisas./Primeiro: deve me chamar de senhor.
608.	00:43:12,569 --> 00:43:15,868	como el resto de las visitadoras. Y segundo:	Deve fazer isso como o resto/das visitadoras. E segundo:	Deve fazer isso como o resto/das visitadoras. E segundo:
609.	00:43:16,460 --> 00:43:19,219	nunca más se permita ese tipo de confianza conmigo.	nunca mais se permita esse/tipo de confiança comigo.	nunca mais se permita esse/tipo de confiança comigo.
610.	00:43:19,629 --> 00:43:22,069	Bueno, pero usted tenía la bragueta hinchadita, don Panta.	O senhor tinha a braguilha inchada,/ don Panta.	[Colombiana] O senhor tinha/a braguilha inchada, don Panta.
611.	00:43:25,195 --> 00:43:27,649	Yo no quise ofenderlo, fue para hacerle un favor.	Não quis ofendê-lo,/foi para fazer um favor.	Não quis ofendê-lo,/foi para fazer um favor.
612.	00:43:29,256 --> 00:43:31,785	Perdóneme.	Então, me perdoe.	Então, me perdoe.
613.	00:43:33,645 --> 00:43:35,273	¿Me perdona?	Me perdoa?	Me perdoa?
614.	00:43:37,294 --> 00:43:39,927	Está bien, pero que no se repita.	Está bem,/mas isso não deve se repetir.	[Panta] Está bem,/ mas isso não deve se repetir.
615.	00:43:40,657 --> 00:43:43,703	Y ahora por favor retírese que tengo otros asuntos que tratar.	E agora, por favor. Retire-se,/tenho outros assuntos a tratar.	E agora, por favor. Retire-se,/ tenho outros assuntos a tratar.
616.	00:43:47,678 --> 00:43:49,372	Como usted diga, señor.	Como o senhor disser.	[Colombiana] Como o senhor disser.
617.	00:44:03,768 --> 00:44:05,328	Hasta mañana.	Até amanhã.	Até amanhã.
618.	00:44:15,681 --> 00:44:17,067	AUTOPERCEPCIÓN DE MASCULINIDAD	AUTOPERCEPÇÃO DA MASCULINIDADE	AUTOPERCEPÇÃO DA MASCULINIDADE

619.	00:44:17,856 --> 00:44:19,239	DEMANDA (PLENITUD VIRIL) NÚMERO DE VISITADORAS: 10	DEMANDA (PLENITUDE VIRIL)/ NÚMERO DE VISITADORAS: 10	DEMANDA (PLENITUDE VIRIL)/ NÚMERO DE VISITADORAS: 10
620.	00:44:23,379 --> 00:44:25,386	Hey, miren allá.	Olhem, vejam aquilo.	[Colombiana] Olhem, vejam aquilo.
621.	00:44:29,778 --> 00:44:44,956			[Protestos]
622.	00:44:47,914 --> 00:44:53,239	¡Nosotros aquí somos machos, carajo! ¡Abusivos, todo lo quieren para ustedes, no más!	-Nós também somos machos!/ -Abusivos, querem tudo para vocês!	[Homem1] Nós também somos machos! [homem2] Abusivo, querem só pra vocês!
623.	00:44:56,598 --> 00:44:58,239	¡Somos machos, somos hombres!	Nós também somos homens!	Nós também somos homens!
624.	00:44:58,574 --> 00:45:02,868	Son sólo nativos de la zona. Seguro que se han enterado de que íbamos a venir.	São só nativos da área./Souberam que a gente estava vindo.	[Chuchupe] São só nativos da área./ Souberam que a gente estava vindo.
625.	00:45:02,956 --> 00:45:04,799	No me gusta nada esto, Chuchupe.	Não gosto nada disso, Chuchupe.	[Panta] Não gosto nada disso,/ Chuchupe.
626.	00:45:04,913 --> 00:45:07,984	Si llega a hacerse de público conocimiento el servicio que estamos realizando,...	Se chega a conhecimento público/o serviço que estamos realizando...	Se chega a conhecimento público/o serviço que estamos realizando...
627.	00:45:08,428 --> 00:45:12,937	sería el colapso, la debacle./-No se preocupe, don Panta. Nadie se va enterar.	...seria o colapso, o fim./-Calma, don Panta. Ninguém saberá.	...seria o colapso, o fim./ [Chuchupe] Calma, ninguém saberá.
628.	00:45:17,439 --> 00:45:20,521	La voz de El Sinchi.	Aqui é a voz do Sinchi.	[Sinchi] Aqui é a voz do Sinchi.
629.	00:45:21,333 --> 00:45:25,650	Programa producido y dirigido por su seguro servidor,...	Programa produzido e dirigido/pelo seu fiel servidor...	Programa produzido e dirigido/pelo seu fiel servidor...
630.	00:45:25,987 --> 00:45:29,536	don German Láudano Rosales, el Sinchi.	German Láudano Rosales,/o Sinchi.	German Láudano Rosales,/o Sinchi.
631.	00:45:30,228 --> 00:45:34,531	Muy buenas tardes, queridas y queridos radioescuchas.	Muito boa tarde, queridas e/queridos ouvintes do rádio...	Muito boa tarde, queridas e/queridos ouvintes...
632.	00:45:34,993 --> 00:45:39,682	Les ruego que aparten de sus receptores a sus hijas e hijos menores...	peço que tirem suas filhas/e filhos menores...	peço que tirem suas filhas/e filhos menores...

633.	00:45:40,271 --> 00:45:43,164	pues, con la franqueza que me caracteriza,...	já que com a franqueza que/me caracteriza...	já que com a franqueza que/me caracteriza...
634.	00:45:43,390 --> 00:45:47,510	no tendré más remedio que referirme a hechos crudos...	vou me referir a fatos crus...	vou me referir a fatos...
635.	00:45:47,882 --> 00:45:50,332	y llamar a las cosas por su nombre.	e chamar as coisas pelo seu nome.	e chamar as coisas pelo nome.
636.	00:45:51,431 --> 00:45:52,667			[Rufar de tambores]
637.	00:45:52,773 --> 00:45:56,908	¡Prostitución, queridos radioescuchas!	Prostituição,/queridos ouvintes do rádio!	Prostituição,/ queridos ouvintes!
638.	00:45:57,157 --> 00:46:01,000	Un novedoso sistema de tráfico carnal...	Uma novidade no sistema/de tráfico carnal...	Uma novidade no sistema/ de tráfico carnal...
639.	00:46:01,339 --> 00:46:04,473	a través de los sagrados ríos de nuestra Amazonía.	através dos sagrados rios/da nossa Amazônia.	através dos sagrados rios/ da nossa Amazônia.
640.	00:46:05,644 --> 00:46:10,784	Un lupanar móvil y motorizado, denominado "Pantilandia",...	Um lupanar motorizado/chamado de "Pantilândia"...	Um lupanar motorizado/ chamado de "Pantilândia"...
641.	00:46:10,793 --> 00:46:13,309	estaría enviando de forma clandestina...	estaria enviando/de forma clandestina...	estaria enviando/ de forma clandestina...
642.	00:46:13,327 --> 00:46:19,146	sus pecaminosos e inmorales servicios a los cuarteles de la patria.	seus pecaminosos e imorais serviços/ aos quartéis da pátria.	seus pecaminosos e imorais serviços/aos quartéis da pátria.
643.	00:46:19,432 --> 00:46:24,294	Así nos lo han informado decenas de cartas y llamadas telefónicas...	Assim soubemos por dezenas de/ cartas e chamadas telefónicas...	Assim soubemos por dezenas de/ cartas e chamadas telefônicas...
644.	00:46:24,622 --> 00:46:28,016	que han ido llegando a las oficinas de Radio Amazonas.	que foram chegando às oficinas/da Rádio Amazônia.	que chegaram à Rádio Amazonas.
645.	00:46:28,046 --> 00:46:31,751	¡Aló! Sí, padre, sí, estoy escuchando. Después hablamos.	Sim, padre, estou ouvindo./Depois falamos.	[Scavino] Sim, padre, estou ouvindo./ Depois falamos.
646.	00:46:32,093 --> 00:46:35,940	...han visto innumerables veces a este grupo de odaliscas desvergonzadas...	...esse grupo de odaliscas/sem-vergonha...	[Sinchi] ...esse grupo de odaliscas/sem-vergonha...
647.	00:46:36,358 --> 00:46:39,693	navegar por los principales ríos de la región...	assim navega pelos/principais rios da região...	assim navega pelos/principais rios da região...
648.	00:46:39,895 --> 00:46:44,998	rumbo a los cuarteles y puestos de frontera de la Amazonía.	rumo aos quartéis e postos/da fronteira da Amazônia.	rumo aos quartéis e postos/da fronteira da Amazônia.

649.	00:46:45,538 --> 00:46:51,742	Pregunto: ¿Quién o quiénes están detrás de esta industria del pecado...	Pergunto: quem são os que estão/por trás deste negócio do pecado...	Pergunto: quem são os que estão/por trás deste negócio do pecado...
650.	00:46:51,795 --> 00:46:55,890	que florece a vista y paciencia de las autoridades?	que floresce à vista e paciência/das autoridades?	que floresce à vista e paciência/das autoridades?
651.	00:46:56,927 --> 00:47:03,197	Nada atajará nuestra cruzada por el progreso, la moralidad, la cultura...	Nada deterá nossa cruzada pelo/ progreso, moralidade, cultura...	Nada deterá nossa cruzada pelo/ progreso, moralidade, cultura...
652.	00:47:03,307 --> 00:47:05,800	y el patriotismo peruanista de la Amazonía.	e o patriotismo peruano/da Amazônia.	e o patriotismo peruano/da Amazônia.
653.	00:47:06,278 --> 00:47:10,242	Ha llegado el momento de desenmascarar al monstró...	Chegou o momento de/desmascarar o monstró...	Chegou o momento de/desmascarar o monstró...
654.	00:47:10,704 --> 00:47:12,981	y como hizo el apóstol con el dragón,...	e, como fez o apóstolo/com o dragão...	e, como fez o apóstolo/com o dragão,...
655.	00:47:13,340 --> 00:47:16,134	cortarle la cabeza de un solo tajo.	cortar sua cabeça com/um só golpe.	cortar sua cabeça com/um só golpe.
656.	00:47:21,748 --> 00:47:23,153	¿Qué tal estuve, Paquito?	Como eu estive, Paquito?	Como eu estive, Paquito?
657.	00:47:23,186 --> 00:47:26,428	¡Telúrico, maestro, telúrico!	Poético, maestro, poético!	[Paquito] Poético, maestro, poético!
658.	00:47:27,132 --> 00:47:28,093			[Risos de Sinchi]
659.	00:47:41,330 --> 00:47:42,413	Buenos días.	Bom dia.	[Colombiana] Bom dia.
660.	00:47:43,430 --> 00:47:46,997	¿Qué hace por acá tan temprano? La citación era a las 9 horas.	Bom dia. Chegou cedo./Seu compromisso é às 9.	[Panta] O que faz aqui tão cedo?/ Seu compromisso é às 9.
661.	00:47:47,250 --> 00:47:54,024	Bueno, discúlpeme, don Panta, pero necesitaba hablar un minuto con usted, a solas.	Desculpe, Sr. Panta./Eu precisava lhe falar a sós.	[Colombiana] Desculpe, don Panta./ Eu precisava lhe falar a sós.
662.	00:47:54,129 --> 00:47:55,325	¿De qué se trata?	Sobre o quê?	[Panta] Sobre o quê?
663.	00:47:56,851 --> 00:47:58,746	Le ruego que no fume en esta oficina.	Peço que não fume aqui.	Peço que não fume aqui.

664.	00:48:09,007 --> 00:48:11,400	Bueno, dígame. ¿Algún problema?	Diga-me. Algum problema?	Diga-me. Algum problema?
665.	00:48:13,983 --> 00:48:17,123	-Se trata de usted, don Panta./-¿De mí?	-É você, Sr. Panta./-Eu?	[Colombiana] É você, don Panta./ [Panta] Eu?
666.	00:48:17,487 --> 00:48:21,247	Yo siento que usted tiene algo contra mí, y no sé por qué.	Sinto que tem algo contra mim./E não sei o que é.	[Colombiana] Sinto que tem algo/ contra mim e não sei o que é.
667.	00:48:21,763 --> 00:48:25,485	¿A qué se refiere?/-A que prácticamente no me habla ni me mira.	-O quê?/-Não me olha nem fala comigo.	[Panta] O quê?/ [Olga] Não me olha nem fala comigo.
668.	00:48:27,616 --> 00:48:30,270	Yo diría que hasta le molesta mi presencia.	É como se você não gostasse/da minha presença.	É como se você não gostasse/da minha presença.
669.	00:48:30,539 --> 00:48:33,032	Está usted equivocada, señorita.	Está enganada, senhorita.	[Panta] Está enganada, senhorita.
670.	00:48:34,110 --> 00:48:36,573	Le brindo el mismo trato que al resto de visitadoras.	Trato-a como às outras visitadoras.	Trato-a como as outras visitadoras.
671.	00:48:37,485 --> 00:48:39,476	¿Puedo ser franca, señor Pantoja?	Vou ser franca, senhor Panta.	[Olga] Posso ser franca,/ senhor Panta?
672.	00:48:46,910 --> 00:48:49,372	Yo creo que me está tratando así para que me enamore de usted.	Acho que quer que/me apaixone pelo senhor.	Acho que quer que/me apaixone pelo senhor.
673.	00:48:49,978 --> 00:48:53,070	¿Que yo qué? Le recuerdo que soy un hombre casado, señorita.	O quê? Sou casado, senhorita.	[Panta] O quê? Sou casado, senhorita.
674.	00:48:53,824 --> 00:48:56,987	Igual que la mayoría de los hombres con los que me acuesto, don Panta.	Como a maioria dos homens/com quem me deito.	[Olga] Como a maioria dos homens/ com quem me deito.
675.	00:48:58,257 --> 00:49:00,601	-Estar casado no es razón para que un hombre.../-Pues para mí es una razón...	-Não é motivo para.../-É motivo para mim...	[Colombiana] Não é motivo para.../ [Panta] É motivo para mim...
676.	00:49:01,101 --> 00:49:03,232	más que suficiente y para usted también debería serlo./-¿Ve?	más que suficiente y para usted también debería serlo./-¿Ve?	...devia ser para você também./ [Colombiana] Está vendo?
677.	00:49:04,882 --> 00:49:06,186	¿Ve cómo tenía razón?	Não vê que estou certa?	Não vê que estou certa?
678.	00:49:07,618 --> 00:49:09,681	Nomás le hablo y se pone chúcaro.	Eu falo, você fica nervoso.	Eu falo, você fica nervoso.

679.	00:49:11,721 --> 00:49:12,801	¿Pero sabe qué?	Mas quer saber?	Mas quer saber?
680.	00:49:13,920 --> 00:49:15,289	Eso me gusta.	Gosto disso.	Gosto disso.
681.	00:49:17,124 --> 00:49:20,092	Lo que pasa es que yo soy como los cangrejos.	Sou como um caranguejo.	Sou como um caranguejo.
682.	00:49:20,999 --> 00:49:25,854	A mí me gusta ir en contra de la corriente, así que si me basurea tanto me voy a enamorar de usted.	Nado contra a correnteza./Continue, e me apaixonarei por você.	Nado contra a correnteza./Continue, e me apaixonarei por você.
683.	00:49:26,657 --> 00:49:27,931	No se lo recomiendo.	Não aconselho.	[Panta] Não aconselho.
684.	00:49:33,027 --> 00:49:36,764	"Mezclar el trabajo con el placer, es signo de mal proceder."	"Não se mistura diversão/com trabalho."	[Olga] "Não se mistura diversão/com trabalho."
685.	00:49:39,630 --> 00:49:43,524	Eso es algo ligeramente difícil en nuestro oficio, don Panta.	Isto é difícil neste nosso negócio.	Isto é difícil neste nosso negócio.
686.	00:49:43,907 --> 00:49:45,801	Usted sabe muy bien a qué me refiero.	Você me entende.	[Panta] Sabe a que me refiro.
687.	00:49:47,574 --> 00:49:49,728	¿Acaso usted no siente nada cuando nos ve desnudas?	Não sente nada nos vendo nuas?	[Olga] Não sente nada/nos vendo nuas?
688.	00:49:51,334 --> 00:49:53,489	Eso sería horrible.	Isso seria horrível.	Isso seria horrível.
689.	00:49:53,711 --> 00:49:57,717	Le advierto que ser un hombre recto no quiere decir ser un cojudo. No se equivoque.	Eu lhe digo que ser formal/não significa ser covarde.	[Panta] Eu lhe digo que ser formal/não significa ser covarde.
690.	00:49:59,711 --> 00:50:04,600	Me encanta cuando saca lo agresivo, don Panta. Se pone lindo.	Adoro quando se zanga./Fica tão bonitinho.	[Olga] Adoro quando se zanga./Fica tão bonitinho.
691.	00:50:08,393 --> 00:50:09,503	Tome, séquese.	Tome, seque-se.	Tome, seque-se.
692.	00:50:11,722 --> 00:50:12,852	Gracias.	Obrigado.	[Panta] Obrigado.
693.	00:50:15,609 --> 00:50:18,295	Yo no creo que usted sea ningún cojudo.	Não acho que seja um covarde.	[Olga] Não acho que seja covarde.

694.	00:50:20,356 --> 00:50:23,509	Pero sí creo que usted se está aguantando las ganas.	Gosta de mim, mas não quer admitir.	Gosta de mim, mas não quer admitir.
695.	00:50:33,117 --> 00:50:36,978	No puedo negar que es usted una mujer muy atractiva.	Você é uma mulher muito atraente.	[Panta] Você é uma mulher/muito atraente.
696.	00:50:37,399 --> 00:50:39,431	Y no crea que soy indiferente a sus encantos...	Não sou indiferente aos/seus encantos...	Não sou indiferente aos/seus encantos...
697.	00:50:39,574 --> 00:50:43,428	pero no es posible.	mas isso não é possível.	mas isso não é possível.
698.	00:50:44,575 --> 00:50:46,190	¿Ni siquiera una sola vez?	Nem uma vez?	[Olga] Nem uma vez?
699.	00:50:48,594 --> 00:50:49,541	¿Ni por curiosidad?	Só por curiosidade?	Só por curiosidade?
700.	00:50:51,399 --> 00:50:54,130	-Mire que si me lo ordena. -No puedo darle ese tipo de órdenes.	-Basta me ordenar.../-Não posso fazer isso.	[Olga] Basta me ordenar.../ [Panta] Não posso fazer isso.
701.	00:50:54,330 --> 00:50:59,760	-Sería un abuso de autoridad. -No tendría nada de malo.	-Seria abuso de autoridade./-Não há mal nenhum.	[Panta] Seria abuso de autoridade./ [Olga] Não há mal nenhum.
702.	00:51:01,288 --> 00:51:03,857	Usted está en su derecho de probar la mercancía que ofrece.	Devia testar sua mercadoria.	Devia testar sua mercadoria.
703.	00:51:05,962 --> 00:51:09,198	Sería algo así como un test...	Seria como um teste...	Seria como um teste...
704.	00:51:09,801 --> 00:51:10,885	de calidad.	de qualidade.	de qualidade.
705.	00:51:15,063 --> 00:51:18,032	Por favor, retírese.	Por favor, retire-se.	[Panta] Por favor, retire-se.
706.	00:51:19,320 --> 00:51:21,186	Y no quiero que se vuelva a hablar de este tema.	Não tornaremos a discutir isso.	Não tornaremos a discutir isso.
707.	00:51:33,203 --> 00:51:35,260	Lo que pasa es que le han hablado mal de mí...	Falaram mal de mim para você...	[Olga] Falaram mal de mim...
708.	00:51:36,747 --> 00:51:38,399	y me tiene miedo.	e o senhor está com medo.	e o senhor está com medo.
709.	00:51:40,284 --> 00:51:42,195	Pero yo no soy como usted cree.	Mas não sou o que está pensando.	Mas não sou o que está pensando.

710.	00:51:53,952 --> 00:51:57,632	No, no seas injusta. Sabes muy bien que me encantaría poder pasar más tiempo juntos.	Não seja injusta. Eu queria passar/ mais tempo com você.	[Panta] Não seja injusta. Eu queria/ passar mais tempo com você.
711.	00:51:58,132 --> 00:52:01,516	Sí, claro, para encargar el cadetito. ¿No puedes pensar en otra cosa?	Para encomendar o cadetinho./Não pensa em outra coisa.	[Pochita] Para encomendar o cadetinho./ Não pensa em outra coisa.
712.	00:52:01,937 --> 00:52:05,227	-¿Acaso no te gusta hacer cosas?/ -¡Panta, por favor!	-Vai dizer que não gosta./-Panta, por favor!	[Panta] Vai dizer que não gosta./ [Pochita] Panta, por favor!
713.	00:52:05,628 --> 00:52:07,655	Perdona, mi amor. ¡Pero tienes un cuellito!	Desculpe, amor./Adoro seu pescocinho.	[Panta] Desculpe, amor./ Adoro seu pescocinho.
714.	00:52:10,346 --> 00:52:12,383	Ya sé lo que me espera en la casa.	Já sei o que me espera em casa.	[Pochita] Já sei/o que me espera em casa.
715.	00:52:13,776 --> 00:52:14,861	¿Qué pasa?	O que é?	O que foi?
716.	00:52:17,145 --> 00:52:22,703	¡Ay Dios Santo, Panta! No mires que a ti te gusta mirar.	Não diga que agora também/gosta de olhar...	Não diga que agora também/gosta de olhar...
717.	00:52:23,017 --> 00:52:26,475	-Qué pervertido eres, ¿no?/- Vamos, camina.	-Você é um tarado./-Vamos, Pocha, continue andando.	[Pochita] Você é um tarado./ [Panta] Vamos Pocha, continue andando.
718.	00:52:26,678 --> 00:52:28,742	Haciendo esas cosas en público es el colmo, Panta, ¿no?	Que horror fazer essas/coisas em público.	[Pochita] Que horror fazer essas/ coisas em público.
719.	00:52:31,100 --> 00:52:33,010	REGLAMENTO GENERAL	REGULAMENTO GERAL	REGULAMENTO GERAL/ [Alguém bate à porta]
720.	00:52:33,224 --> 00:52:34,735	Adelante.	Entre.	[Panta] Entre.
721.	00:52:36,374 --> 00:52:38,717	Buenos días. ¿Usted me mandó a llamar?	Bom dia. Mandou me chamar?	[Olga] Bom dia./ Mandou me chamar?
722.	00:52:39,698 --> 00:52:41,088	Tome asiento, señorita.	Sente-se, senhorita.	[Panta] Sente-se, senhorita.
723.	00:52:51,390 --> 00:52:53,737	La he hecho llamar para recordarle el reglamento...	Chamei-a para lembrá-la/sobre o regulamento...	Chamei-a para lembrá-la/sobre o regulamento...
724.	00:52:54,106 --> 00:52:55,829	y la obligación de cumplirlo al pie de la letra.	e a obrigação de cumpri-lo/ao pé da letra.	e a obrigação de cumpri-lo/ao pé da letra.

725.	00:52:56,545 --> 00:52:59,905	Acá le entrego una copia para que la estudie nuevamente, y si hay algo que no comprende,...	Aqui está uma cópia./Se quiser alguma explicação...	Aqui está uma cópia./ Se quiser alguma explicação...
726.	00:53:00,495 --> 00:53:01,705	puede preguntar.	pode perguntar.	pode perguntar.
727.	00:53:04,950 --> 00:53:08,756	-¿Usted está molesto conmigo?/ -¿Todavía tiene la desfachatez de preguntarme...	-Está zangado conmigo?/-Ainda tem coragem de perguntar...	[Olga] Está zangado conmigo?/ [Panta] Tem coragem de perguntar...
728.	00:53:09,000 --> 00:53:11,063	después del impúdico espectáculo que estuvo ofreciendo en plena vía pública.	depois daquele espetáculo/vergonhoso em via pública?	depois daquele espetáculo/vergonhoso em via pública?
729.	00:53:12,815 --> 00:53:14,153	Ahora sí entiendo. Ya.	Já entendi.	[Olga] Já entendi.
730.	00:53:16,870 --> 00:53:18,696	Se trata de lo de ayer en el malecón.	É por causa de ontem.	É por causa de ontem.
731.	00:53:20,747 --> 00:53:22,282	No me diga que está celoso.	Não diga que ficou com ciúme.	Não me diga que ficou com ciúme?
732.	00:53:22,484 --> 00:53:27,956	El reglamento dispone claramente que hay incompatibilidad entre visitadora y puta. ¡Y usted anoche se estuvo comportando como una prostituta cualquiera!	Uma visitadora não é uma puta,/mas ontem se comportou como tal.	[Panta] Uma visitadora não é uma puta,/ mas ontem se comportou como tal.
733.	00:53:28,339 --> 00:53:30,915	El reglamento no nos prohíbe salir con un amigo, don Panta.	O regulamento não nos proíbe/sair com um amigo.	[Olga] O regulamento/não nos proíbe sair com um amigo.
734.	00:53:31,181 --> 00:53:33,315	Uno no se comporta de ese modo obsceno con un amigo.	Ninguém se comporta assim/com um amigo.	[Panta] Ninguém se comporta assim/ com um amigo.
735.	00:53:33,399 --> 00:53:37,809	Así que, por el bien del servicio, prefiero que deje de ver a ese sujeto. Muchas gracias.	Deve deixar de ver este sujeito./Obrigado.	Deve deixar de ver este sujeito./Obrigado.
736.	00:53:38,378 --> 00:53:39,870	No es un sujeto.	Não é um sujeito.	[Olga] Não é um sujeito.
737.	00:53:41,524 --> 00:53:45,580	Se llama Nicolás Lobatón y quiere casarse conmigo.	Chama-se Nicolás Lobatón/e quer casar comigo.	Chama-se Nicolás Lobatón/ e quer casar comigo.

738.	00:53:53,300 --> 00:53:54,912	Si eso es lo que usted desea...	Se é o que você quer...	[Panta] Se é o que você quer...
739.	00:53:58,405 --> 00:54:01,756	Pero piénselo bien, por favor.	Mas pense bem, por favor.	Mas pense bem, por favor.
740.	00:54:02,985 --> 00:54:07,632	Tengo que recordarle que si contrae matrimonio tendrá que irse.	Lembro-a de que, se contrair/ matrimônio, terá que ir embora.	Lembro-a de que, se contrair/ matrimônio, terá que ir embora.
741.	00:54:08,520 --> 00:54:10,440	Acá no se admiten mujeres casadas.	Não admitimos mulheres casadas.	Não admitimos mulheres casadas.
742.	00:54:15,000 --> 00:54:16,562	El que se quiere casar es él.	Mas quem quer casar é ele.	[Olga] Ele é quem quer casar.
743.	00:54:18,073 --> 00:54:22,437	Yo sólo quiero un poco de cariño y protección.	Eu só quero um pouco de carinho.../e proteção.	Eu só quero um pouco de carinho.../ e proteção.
744.	00:54:24,218 --> 00:54:27,956	-Tengo ese derecho, ¿no?/- Supongo que sí.	-Tenho este direito, não é?/- Suponho que sim.	[Olga] Tenho este direito, não?/ [Panta] Suponho que sim.
745.	00:54:29,662 --> 00:54:33,382	Disculpe. Creo que he sido algo injusto con usted.	Desculpe, fui injusto com você.	[Panta] Desculpe, fui injusto.
746.	00:54:33,900 --> 00:54:36,368	No se preocupe, don Panta, que yo estoy acostumbrada.	Não se preocupe./Estou acostumbrada.	Não se preocupe./ Estou acostumbrada.
747.	00:54:36,600 --> 00:54:37,600	Olga,...	Olga...	[Panta] Olga...
748.	00:54:39,679 --> 00:54:44,770	usted es una persona muy extraña, no la entiendo.	você é uma pessoa muito esquisita./ Não te entendo.	você é uma pessoa muito esquisita./ Não te entendo.
749.	00:54:46,457 --> 00:54:47,973	-Debería dedicarse a otra cosa./- Usted también.	-Deveria se dedicar a outra coisa./ -Você também.	Deveria se dedicar/a outra coisa.
750.	00:54:48,413 --> 00:54:53,769	Este trabajo no le calza, don Panta.	Esse trabalho não combina/com você.	[Olga] Você também./ Esse trabalho não combina com você.
751.	00:54:55,234 --> 00:54:59,357	Ni se atreve a probar a sus visitadoras como haría cualquiera en su situación.	Nem quer testar suas visitadoras,/ como faria qualquer um no seu lugar.	Nem quer testar suas visitadoras,/ como faria qualquer um no seu lugar.
752.	00:55:01,174 --> 00:55:02,064	Permiso.	Com licença.	Com licença.
753.	00:55:05,334 --> 00:55:08,552	Señorita, espere.	Espere, senhorita.	[Panta] Espere, senhorita.

754.	00:55:09,000 --> 00:55:10,000	¿Sí?	Sim?	[Olga] Sim?
755.	00:55:10,130 --> 00:55:13,072	¿Todavía está dispuesta a ofrecerse como voluntaria para realizar...	Ainda está disposta a se oferecer/ como voluntária para realizar...	[Panta] Ainda está disposta/a se oferecer como voluntária...
756.	00:55:13,572 --> 00:55:20,642	un test de calidad?/-Sí. Por supuesto.	...um teste de qualidade?/-Sim, claro.	...para um teste de qualidade?/ [Olga] Sim, claro.
757.	00:55:23,661 --> 00:55:28,049	Tengo que informarle que esta prueba que realizaremos por una sola y única vez...	Informo-a de que este teste,/que realizaremos uma única vez...	[Panta] Informo-a de que este teste,/ que realizaremos uma única vez...
758.	00:55:28,898 --> 00:55:32,337	es de carácter secreto y estrictamente laboral.	é de carácter secreto e/estritamente laboral.	é de carácter secreto e/estritamente laboral.
759.	00:55:34,084 --> 00:55:36,393	No quiero que se confunda, señorita Olga.	Quero que entenda bem, Srta. Olga.	Quero que entenda bem, Srta Olga.
760.	00:55:36,785 --> 00:55:39,888	La única motivación que tengo para realizar estos controles...	O único motivo para/realizar este teste...	O único motivo para/realizar este teste...
761.	00:55:40,708 --> 00:55:43,317	es probar y perfeccionar el servicio.	é provar e aperfeiçoar o Serviço.	é provar e aperfeiçoar o Serviço.
762.	00:56:03,655 --> 00:56:05,695	-Uno, Pechuga./-Dos, Sandra.	-Um, Peituda./-Dois, Sandra.	-Um, Peituda./-Dois, Sandra.
763.	00:56:05,864 --> 00:56:07,958	Tres, Iris./-Cuatro, Lalita.	-Três, Iris./-Quatro, Lalita.	-Três, Iris./-Quatro, Lalita.
764.	00:56:08,056 --> 00:56:09,792	-Cinco, Vanesa./ -Seis, Colombiana.	-Cinco, Vanessa./ -Seis, Colombiana.	-Cinco, Vanessa./ -Seis, Colombiana.
765.	00:56:09,990 --> 00:56:11,868	-Siete, Coca./-Ocho, Salomé.	-Sete, Coca./-Oito, Salomé.	-Sete, Coca./-Oito, Salomé.
766.	00:56:12,000 --> 00:56:14,224	-Nueve, Pichuza./-Diez, Peludita.	-Nove, Pichuza./-Dez, Peludinha.	-Nove, Pichuza./-Dez, Peludinha.
767.	00:56:14,446 --> 00:56:17,699	-Enteritas y completas, señor Pantoja./ -¿Plan de trabajo de la jornada?	-Prontas e completas, Sr. Pantoja./ -Plano de trabalho da jornada?	[Chupito] Prontas, Sr Pantoja./ [Panta] Plano de trabalho da jornada?
768.	00:56:18,201 --> 00:56:21,956	Tres convoyes. Dos de 48 horas y uno que regresa esta misma noche.	Três comboios, dois de 48 horas/e um retorna esta noite mesmo.	[Chuchupe] Três comboios, dois/de 48 horas e um retorna esta noite.

769.	00:56:22,259 --> 00:56:23,788	Ya hice el sorteo con los palitos, don Panta.	Já tirei a sorte.	Já tirei a sorte.
770.	00:56:24,646 --> 00:56:27,657	Lalita, Vanesa y la Colombiana.	Comboio dois: Lalita, Vanessa.../e Colombiana.	Lalita, Vanessa e Colombiana.
771.	00:56:27,939 --> 00:56:30,904	Lo llevo yo a la guarnición Bolognetti en el río Masane.	Iremos para a guarnição de/Bolognesi.	Iremos para a guarnição de/Bolognesi.
772.	00:56:30,969 --> 00:56:34,935	-La vuelta, el jueves al mediodía, señor Pantoja./-Bien...	-Voltamos quinta, ao meio-dia./-Muito bem...	[Rodriguez] Voltamos quinta, meio-dia./ [Panta] Muito bem...
773.	00:56:35,234 --> 00:56:38,080	Vayan abordando. Compórtense como siempre...	Subam a bordo./E façam tudo como sempre...	Subam a bordo./E façam tudo como sempre...
774.	00:56:38,260 --> 00:56:40,931	a la altura de las circunstancias, y recuerden...	à altura das circunstâncias./E lembrem-se:	à altura das circunstâncias./ E lembrem-se:
775.	00:56:40,968 --> 00:56:43,674	-El trabajo.../-Ennoblece y dignifica.	-O trabalho.../-Enobrece e dignifica!	[Panta] O trabalho.../ [Visitadoras] Enobrece e dignifica!
776.	00:56:44,267 --> 00:56:46,271	-A trabajar./-Permiso, don Panta.	-Vamos trabalhar./-Com licença, don Panta.	[Panta] Vamos trabalhar./ [Chupito] Com licença, don Panta.
777.	00:56:59,718 --> 00:57:00,882	¿Algún problema?	Algum problema?	[Panta] Algum problema?
778.	00:57:03,512 --> 00:57:05,629	No, no, ninguno.	Não, nenhum...	[Olga] Não... não, nenhum...
779.	00:57:05,887 --> 00:57:10,823	Es que sólo metí una piedrita en el zapato. Gracias.	era só uma pedrinha. Obrigada.	era só uma pedrinha. Obrigada.
780.	00:57:12,934 --> 00:57:14,911	¿Y usted no nos acompaña esta vez, don Panta?	Não vem, Sr. Panta?	Não vem, don Panta?
781.	00:57:15,734 --> 00:57:18,118	No, tengo asuntos que atender acá.	Não. Tenho coisas a tratar/aqui mesmo.	[Panta] Não. Tenho coisas a tratar/aqui mesmo.
782.	00:57:18,438 --> 00:57:19,533	Qué pena.	É uma pena...	[Olga] É uma pena...
783.	00:57:20,201 --> 00:57:23,078	Yo pensé que podíamos repetir el test de calidad.	pensei que podíamos repetir/o controle de qualidade.	pensei que podíamos repetir/o controle de qualidade.
784.	00:57:24,277 --> 00:57:26,384	¿No le gustaría pasar la noche conmigo?	Não gostaria de passar/a noite comigo?	Não gostaria de passar/a noite comigo?

785.	00:57:27,217 --> 00:57:29,210	Los resultados al test fueron óptimos...	Os resultados do teste/foram ótimos...	[Panta] Os resultados do teste/foram ótimos...
786.	00:57:29,219 --> 00:57:32,195	y permitieron recaudar información valiosísima y de primera mano.	e me permitiram colher informação/ muito valiosa e de primeira mão.	e me permitiram colher informação/ muito valiosa e de primeira mão.
787.	00:57:32,271 --> 00:57:37,569	Yo le agradezco la realización de la prueba pero no creo que sea necesario ni conveniente repetirla.	Agradeço pelo serviço prestado,/mas não é necessário repeti-lo.	Agradeço pelo serviço prestado,/ mas não é necessário repeti-lo.
788.	00:57:38,112 --> 00:57:41,748	¿Algún problema, don Panta? Llevamos 5 minutos de retraso.	Algum problema, Sr. Panta?/Estamos 5 minutos atrasados.	[Chuchupe] Algum problema, don Panta?/ Estamos 5 minutos atrasados.
789.	00:57:42,100 --> 00:57:43,300	No, ninguno, Chuchupe.	Não, nenhum, Chuchupe.	[Panta] Não, nenhum, Chuchupe.
790.	00:57:44,255 --> 00:57:46,837	Esto no debe volver a ocurrir. Su falta de discreción me pone en una situación...	Que isto não se repita./Esta situação pode afetar...	Que isto não se repita./Esta situação pode afetar...
791.	00:57:47,337 --> 00:57:53,300	incómoda con el resto del personal, cuyo rendimiento, además, puede disminuir ya que dedicarán su tiempo a comentarios que distraerán su atención.	a performance e a concentração do/ pessoal, pois farão comentários.	a performance e a concentração do/ pessoal, pois farão comentários.
792.	00:57:53,521 --> 00:57:58,415	Si eso es lo que le preocupa, podremos ir a un hotel o a otro lugar donde no nos vea nadie.	Podemos ir a um hotel onde/ninguém nos veja.	[Olga] Podemos ir a um hotel/onde ninguém nos veja.
793.	00:58:00,285 --> 00:58:02,108			[Celular]
794.	00:58:05,732 --> 00:58:07,848	Aló. Sí.	Alô? Sim?	[Panta] Alô? Sim?
795.	00:58:08,466 --> 00:58:11,230	Pocha, ya te he dicho que no me llames cuando estoy trabajando a menos que...	Pocha, já disse para não me/ligar no trabalho, a menos que...	Pocha, já disse para não me/ligar no trabalho, a menos que...
796.	00:58:12,346 --> 00:58:14,843	¿Qué? Voy ahora mismo.	O quê? Estou indo para aí.	O quê? Estou indo aí.

797.	00:58:16,658 --> 00:58:18,724	Aquí tiene los resultados del último análisis.	Aqui estão os últimos resultados.	[Médico] Aqui estão/os últimos resultados.
798.	00:58:23,920 --> 00:58:27,191	-¿Está seguro, doctor?/-Sí, señor Pantoja.	-Tem certeza, doutor?/-Sim, Sr. Pantoja...	[Panta] Tem certeza, doutor?/ [Médico] Sim, Sr Pantoja.
799.	00:58:27,234 --> 00:58:28,759	Su esposa está embarazada.	Sua esposa está grávida.	Sua esposa está grávida.
800.	00:58:30,067 --> 00:58:32,559			[Pochita eufórica]
801.	00:58:33,292 --> 00:58:36,647	No quería decirte nada hasta estar completamente segura.	Eu queria ter certeza absoluta/antes de lhe dizer.	[Pochita] Eu queria ter/certeza absoluta antes de te dizer.
802.	00:58:37,076 --> 00:58:39,935	¡Por fin un Pantita! ¡Por fin!	Finalmente, Pantita! Finalmente!	Finalmente, Pantita! Finalmente!
803.	00:58:42,458 --> 00:58:44,419	¡Voy a ser papá!	Vou ser pai!	[Panta] Vou ser pai!
804.	00:58:49,904 --> 00:58:54,185			[Trovões]
805.	00:59:02,836 --> 00:59:04,963	Qué pensativo, don Panta.	Que pensativo, Sr. Panta.	[Olga] Que pensativo, don Panta.
806.	00:59:06,965 --> 00:59:08,999	¿Qué hace todavía por acá?	O que está fazendo ainda por aqui?	[Panta] O que ainda está fazendo aqui?
807.	00:59:11,173 --> 00:59:13,721	Es que fui la última en bañarme. Se fueron sin mí.	Fui a última a tomar banho./Partiram sem mim.	[Olga] Fui a última no banho./Partiram sem mim.
808.	00:59:18,063 --> 00:59:20,672	Qué raro verlo sin su dichosa maquinita.	Que estranho vê-lo sem sua maquininha.	Que estranho vê-lo/sem sua maquininha.
809.	00:59:22,506 --> 00:59:24,768	Yo pensé que usted nunca dejaba de trabajar.	Pensei que o senhor nunca/parasse de trabalhar.	Pensei que o senhor nunca/parasse de trabalhar.
810.	00:59:25,096 --> 00:59:26,465	"El Dalila" vuelve a las 7.	O Dalila volta às 7:00.	[Panta] O Dalila volta às 7:00.
811.	00:59:27,926 --> 00:59:29,490	O sea que sí está trabajando.	Então está trabalhando.	[Olga] Então está trabalhando.
812.	00:59:31,855 --> 00:59:35,038	-¿Un cigarrillo?/-No, gracias.	-Um cigarro?/ -Não, obrigado.	[Olga] Um cigarro?/ [Panta] Não, obrigado.

813.	00:59:44,828 --> 00:59:48,300	Desde el día de la prueba nunca más hemos estado solos, ¿no?	Desde o dia do teste nunca/mais ficamos sozinhos.	[Olga] Desde o teste,/nunca mais ficamos sozinhos.
814.	00:59:50,982 --> 00:59:52,287	¿Está nervioso?	Está nervoso?	Está nervoso?
815.	00:59:55,064 --> 00:59:56,975	¿Qué es lo que está buscando, Olga?	O que você quer, Olga?	[Panta] O que você quer, Olga?
816.	00:59:58,255 --> 01:00:00,241	Nada en especial, don Panta.	Nada em especial, Sr. Panta.	Nada em especial, don Panta.
817.	01:00:01,212 --> 01:00:04,635	-Pensé que usted y yo.../-Usted y yo... ¡nada!	-Pensei que você e eu.../-Você e eu: nada.	[Olga] Pensei que você e eu.../ [Panta] Você e eu: nada.
818.	01:00:04,873 --> 01:00:07,763	Creo que he sido suficientemente claro desde el principio.	Fui bastante claro/desde o começo.	Fui bastante claro/desde o começo.
819.	01:00:07,770 --> 01:00:10,882	-Por razones de trabajo.../-¿Usted no puede pensar en otra cosa que no sea el trabajo?	-Por motivo de trabalho.../-Só pensa em trabalho?	[Panta] Por motivo de trabalho.../ [Olga] Só pensa em trabalho?
820.	01:00:11,175 --> 01:00:14,371	No. Y menos aun cuando hablo con usted.	Não. Menos ainda quando/falo com você.	[Panta] Não. Menos ainda quando/falo com você.
821.	01:00:25,288 --> 01:00:29,524	-Y ahora con permiso, me voy a mi oficina./-No, quédese.	-Com licença, tenho que ir./-Fique.	[Panta] Com licença, tenho que ir./ [Olga] Fique.
822.	01:00:30,497 --> 01:00:32,089	Yo soy la que se va.	Quem vai sou eu.	Quem vai sou eu.
823.	01:00:33,194 --> 01:00:34,751	¿Pero sabe qué?	Sabe?	Sabe?
824.	01:00:35,629 --> 01:00:39,184	Puede ser que usted como jefe y como amante sea excelente,...	Como chefe e como amante,/você é excelente.	Como chefe e como amante,/você é excelente.
825.	01:00:40,124 --> 01:00:45,274	pero como persona es insoportable./-Yo no soy su amante, señorita.	-Mas, como pessoa, é insuportável./ -Não sou seu amante, senhorita.	-Mas, como pessoa, é insuportável./ [Panta] Não sou seu amante, senhorita.
826.	01:00:46,429 --> 01:00:48,738	Pero se muere de ganas, don Panta.	Mas é doido para ser.	[Olga] Mas é doido para ser, don Panta.
827.	01:00:49,019 --> 01:00:51,744			[Trovões]

828.	01:00:55,095 --> 01:00:57,541			♪
829.	01:00:57,932 --> 01:01:00,626	Hoy nos hemos permitido hacer un alto en el camino...	Hoje, paramos no meio do caminho...	[Panta] Hoje,/paramos no meio do caminho...
830.	01:01:01,607 --> 01:01:03,924	para celebrar la prestación número 20 mil...	para comemorar nosso atendimento/ de número 20.000...	para comemorar nosso atendimento/ de número 20 mil...
831.	01:01:04,517 --> 01:01:06,859	que le ha tocado en suerte a Pechuga.	que a sorte permitiu que/fosse da Peituda.	que a sorte permitiu que/fosse da Peituda.
832.	01:01:06,860 --> 01:01:11,804			[Aplausos e ovação]
833.	01:01:14,376 --> 01:01:18,570	20 mil prestaciones ofrecidas a dos clases y soldados...	20.000 atendimentos prestados/aos soldados e oficiais...	[Panta] 20 mil atendimentos prestados/ aos soldados e oficiais...
834.	01:01:19,472 --> 01:01:21,180	de nuestras unidades de frontera...	de nossas unidades de fronteira...	de nossas unidades de fronteira...
835.	01:01:22,178 --> 01:01:24,692	constituye un modesto éxito para el Servicio.	significa um pequeno sucesso/do nosso Serviço.	significa um pequeno sucesso/do nosso Serviço.
836.	01:01:25,529 --> 01:01:29,046	Comprueban que el Servicio de Visitadoras ha utilizado...	Isso prova que o Serviço de/ Visitadoras funcionou...	Isso prova que o Serviço de/ Visitadoras funcionou...
837.	01:01:29,290 --> 01:01:35,240	su potencia operativa al máximo, como puede desprenderse de la descomposición del total de 20 mil...	a plena capacidade, como se pode/ deduzir dos 20.000 atendimentos...	a plena capacidade, como se pode/ deduzir dos 20 mil atendimentos...
838.	01:01:35,409 --> 01:01:37,672	en sus humanos componentes.	e pelo desempenho/de seus componentes.	e pelo desempenho/de seus componentes.
839.	01:01:39,129 --> 01:01:41,920	Nuestro objetivo en lo que resta del año...	Nosso objetivo para este ano...	Nosso objetivo para este ano...
840.	01:01:42,706 --> 01:01:45,219	es alcanzar las 200 mil prestaciones.	é chegar aos 200.000 atendimentos.	é chegar aos 200 mil atendimentos.
841.	01:01:46,470 --> 01:01:49,872	Cifra ambiciosa, mas no imposible...	É um número ambicioso,/mas não impossível...	É um número ambicioso,/mas não impossível...
842.	01:01:50,188 --> 01:01:52,759	si el personal continúa como hasta hoy,...	se o pessoal continuar como/vem fazendo até agora...	se o pessoal continuar como/vem fazendo até agora...
843.	01:01:52,860 --> 01:01:54,792	manteniendo su alto promedio de rendimiento...	mantendo a performance...	mantendo a performance...

844.	01:01:55,297 --> 01:01:59,310	y con los refuerzos que hemos planeado contratar próximamente.	e com os reforços que/contrataremos proximamente.	e com os reforços que/contrataremos proximamente.
845.	01:01:59,466 --> 01:02:00,719	¡Que viva nuestro Servicio!	Um viva aos 20.000 atendimentos!	[Chupito] Um viva/aos 20 mil atendimentos!
846.	01:02:01,127 --> 01:02:04,481			[Palmas e vivas]
847.	01:02:15,248 --> 01:02:17,525	¡El bote! ¡Mira!	Olha que lindo. Olha isso!	[Peituda] Olha que lindo. Olha isso!
848.	01:02:18,072 --> 01:02:23,083	¡Que don Panta parta la torta! ¡Que don Panta parta la torta!	Corte o bolo, Sr. Panta!/Corte o bolo, Sr. Panta!	[Chuchupe] Corte o bolo, don Panta! [Todas] Corte o bolo, don Panta!
849.	01:02:23,143 --> 01:02:59,165			♪
850.	01:03:02,494 --> 01:03:03,891	¿Quiere bailar, don Panta?	Quer dançar, don Panta?	[Peituda] Quer dançar, don Panta?
851.	01:03:20,978 --> 01:03:23,298	¿Se siente cómodo, don Pantita?	Está se sentindo bem, Sr. Pantita?	Está se sentindo bem, don Pantita?
852.	01:03:23,392 --> 01:03:25,805	No estoy muy acostumbrado a este tipo de reuniones.	Não estou acostumado a/estas comemorações.	[Panta] Não estou acostumado a/ estas comemorações.
853.	01:03:26,268 --> 01:03:29,424	Creo que he tomado mucho. Estoy un poco mareado.	Bebi demais. Estou meio tonto.	Bebi demais. Estou meio tonto.
854.	01:03:30,028 --> 01:03:34,440	Tranquillo. Sólo cierre sus ojitos. Así.	Calma. Feche os olhos./Pronto.	[Peituda] Calma. Feche os olhos./ Pronto.
855.	01:03:34,911 --> 01:03:38,144	Apóyese.	Descanse a cabeça. Assim.	Descanse a cabeça. Assim.
856.	01:03:51,544 --> 01:03:52,995	¡Cambio de parejas!	-Troca de par!/-Troca de par!	[Caiguas] Troca de par!
857.	01:04:05,483 --> 01:04:09,821			[Trovão]
858.	01:04:16,129 --> 01:04:20,914	-¿Usted no quería bailar conmigo, Olga?/-¿Y usted por qué no me lo pidió?	-Por que não dançou comigo, Olga?/-E por que não me pediu?	[Panta] Por que não dançou comigo?/ [Olga] E por que não me pediu?

859.	01:04:22,159 --> 01:04:24,690	Todo este tiempo me ha tratado como si fuera invisible.	O tempo todo tratou-me como/se eu fosse invisível.	O tempo todo tratou-me como/se eu fosse invisível.
860.	01:04:26,386 --> 01:04:28,505	Las cosas son complicadas, Olga.	É complicado, Olga.	[Panta] É complicado, Olga.
861.	01:04:29,629 --> 01:04:31,533	Yo no entiendo esas complicaciones.	Eu não entendo tanta complicação.	[Olga] Eu não entendo/tanta complicação.
862.	01:04:32,924 --> 01:04:35,139	A un hombre le gusta una mujer o no le gusta.	O homem gosta da mulher/ou não gosta.	O homem gosta da mulher/ou não gosta.
863.	01:04:36,514 --> 01:04:38,809	Y usted me ha demostrado que no le gusto.	Fica provado que você/não gosta de mim.	Fica provado que você/não gosta de mim.
864.	01:04:39,341 --> 01:04:43,724	Me gusta. Me gusta muchísimo.	Gosto de você./Gosto muito de você.	[Panta] Gosto de você./Gosto muito de você.
865.	01:04:45,221 --> 01:04:48,109	Y la verdad es que no he podido dejar de pensar en usted desde que...	Não paro de pensar/em você desde...	Não paro de pensar/em você desde...
866.	01:04:48,909 --> 01:04:50,470	Bueno...	Você sabe.	Você sabe.
867.	01:04:53,073 --> 01:04:54,491	Desde que nos acostamos.	Desde que dormimos juntos?	[Olga] Desde que ficamos juntos?
868.	01:04:58,196 --> 01:05:01,929	Olga, si yo pudiera...	Olga, se eu pudesse...	[Panta] Olga, se eu pudesse...
869.	01:05:03,627 --> 01:05:06,049	De poder, puede.	Você pode! Pode!	[Olga] De poder, pode.
870.	01:05:07,115 --> 01:05:08,628	todo está en que quiera.	Basta querer.	Basta querer.
871.	01:05:18,694 --> 01:05:22,200	Me gustas. Me gustas mucho.	Gosto de você./Gosto muito de você.	[Panta] Gosto de você./Gosto muito de você.
872.	01:05:27,974 --> 01:05:31,101	-¿Así que ésta es la famosa colombiana?/-¿Cómo?	-Então essa é a famosa Colombiana!/-Como?	[Alferes] Essa é a famosa Colombiana!/[Panta] Como?
873.	01:05:31,168 --> 01:05:33,772	Todos quieren con ella. Mire cuántos hay en su fila.	Todos querem com ela./Veja quantos na fila dela.	[Alferes] Todos querem com ela./Veja quantos na fila dela.

874.	01:05:45,232 --> 01:05:51,032	¡Hey, hey, hey! ¿A dónde crees que vas, gordito?/-¿Acaso ya no te gusta esta montura?	Aonde você vai?/Não quer mais me montar?	[Peituda] Aonde você vai?/ Não quer mais me montar?
875.	01:05:51,019 --> 01:05:54,443	-Sí, sí me gusta, Pechuga, pero creo que esta vez voy a cabalgar en otra yeguita.	Gosto de você. Mas quero/outra potranca desta vez.	[Soldado] Gosto de você. Mas quero/ outra potranca desta vez.
876.	01:05:55,229 --> 01:05:57,214	Soldado, vuelva inmediatamente a su fila.	Volte para a sua fila, soldado!	[Panta] Volte para sua fila, soldado!
877.	01:05:57,718 --> 01:06:00,733	Mi foja de servicio me permite coger a la visitadora de mi gusto...	Minha folha de serviço me/permite escolher ao meu gosto.	[Soldado] Minha folha de serviço me/ permite escolher ao meu gosto.
878.	01:06:01,204 --> 01:06:03,888	y he decidido probar a la Colombiana a ver si es tan buena como dicen, señor.	Decidi experimentar/a Colombiana.	E decidi experimentar/a Colombiana, senhor.
879.	01:06:04,192 --> 01:06:06,586	¡En este instante vuelva a la fila de la visitadora Pechuga!	Vá para a fila da visitadora Peituda...	[Panta] Vá para a fila/da visitadora Peituda...
880.	01:06:06,932 --> 01:06:08,734	La señorita Colombiana tiene ya demasiados usuarios.	A Srta. Colombiana já tem/usuários demais!	A Srta Colombiana já tem/usuários demais!
881.	01:06:09,072 --> 01:06:13,370	Cada visitadora puede tener un máximo de 20 prestaciones. Así lo señala el reglamento, señor.	Cada visitadora pode prestar 20/ serviços, é o regulamento, senhor.	[Soldado] Cada visitadora pode prestar/20 serviços, é o regulamento, senhor.
882.	01:06:13,848 --> 01:06:15,106	Y conmigo serían...	E comigo seriam...	E comigo seriam...
883.	01:06:16,290 --> 01:06:17,393	Diecinueve.	Dezenove.	[Colombiana] Dezenove.
884.	01:06:19,700 --> 01:06:21,239	Diecinueve usuarios, señor.	Dezenove usuários, senhor.	[Soldado] Dezenove usuários, senhor.
885.	01:06:25,833 --> 01:06:29,043	-¿A dónde cree que va, soldado?!/- Soy el número 20, señor.	-Aonde acha que vai, soldado?/ -Usuário número 20, senhor.	[Panta] Aonde acha que vai, soldado?/ [Soldado2] Usuário número 20, senhor.
886.	01:06:29,332 --> 01:06:31,374	Mi foja de servicio me permite esta elección.	A folha de serviço me/permite esta escolha.	Minha folha de serviço me/permite esta escolha.
887.	01:06:31,437 --> 01:06:32,500	Señores.	Senhores.	[Panta] Senhores.

888.	01:06:33,827 --> 01:06:37,080	¿Acaso no se dan cuenta que la señorita visitadora tiene exceso de trabajo?	Não veem que a senhorita/está sobrecarregada?	Não veem que a senhorita/está sobrecarregada?
889.	01:06:38,000 --> 01:06:40,500	Cuando les llegue su turno, va a estar tan agotada que su rendimiento...	Quando chegar sua vez,/ela estará tão exausta...	Quando chegar sua vez,/ela estará tão exausta...
890.	01:06:40,600 --> 01:06:43,300	no va a alcanzar ni al 25% de su performance habitual.	que não conseguirá nem os 25%/da sua performance habitual.	que não conseguirá nem os 25%/da sua performance habitual.
891.	01:06:43,680 --> 01:06:46,145	-Les aconsejo que vuelvan a sus respectivas filas./-No.	-Sugiro que voltem às suas filas./-Não...	[Panta] Voltem às suas filas./ [Colombiana] Não...
892.	01:06:47,102 --> 01:06:50,320	Yo no me canso así nomás, don Panta. Al contrario.	Não me canso facilmente, Sr. Panta./ Ao contrário.	Não me canso facilmente, don Panta./ Ao contrário.
893.	01:06:50,891 --> 01:06:54,077	Cada soldadito que pasa me va dejando más fogosa.	Fico mais excitada com cada/soldado que vai passando.	Fico mais excitada com cada/soldado que vai passando.
894.	01:06:54,302 --> 01:06:58,027	Le aseguro, los últimos de mi fila van a ser igual atendidos que los primeros.	Os últimos serão atendidos também,/ da mesma forma.	Os últimos serão atendidos também,/ da mesma forma.
895.	01:06:58,795 --> 01:07:00,849	Si no me cree, póngase al final de la cola.	Se não acredita, entre na fila.	Se não acredita, entre na fila.
896.	01:07:01,051 --> 01:07:03,065			[Risos]
897.	01:07:10,253 --> 01:07:14,578	10 prestaciones es lo que obliga el reglamento. No tienes ninguna obligación de atender a más soldados.	As regras dizem 10 atendimentos,/não tem obrigação de atender mais.	[Panta] A regra diz 10 atendimentos,/ não tem obrigação de atender mais.
898.	01:07:14,839 --> 01:07:15,849	Sólo 10.	Apenas dez.	Apenas dez.
899.	01:08:02,677 --> 01:08:19,074			♪
900.	01:08:20,381 --> 01:08:22,494	Perdóname, Olga.	Desculpe, Olga.	[Panta] Me desculpe, Olga.
901.	01:08:24,374 --> 01:08:27,976	Es que estoy como loco. No... no sé qué me pasa.	Estou enlouquecendo./Não sei o que está acontecendo.	Estou enlouquecendo./ Não sei o que está acontecendo.

902.	01:08:31,320 --> 01:08:33,884	Tu coqueteo con la tropa,...	É o seu flerte com a tropa.	É o seu flerte com a tropa.
903.	01:08:34,259 --> 01:08:36,561	simplemente no lo soporto. ¡Me hierva la sangre!	Não posso suportar./Meu sangue ferve.	Não posso suportar./ Meu sangue ferve.
904.	01:08:37,000 --> 01:08:39,392	¡Me provoca meter en el calabozo a esos soldaditos que te miran como...	Quero castigar os soldados que/te olham como se você fosse...	Quero castigar os soldados que/te olham como se você fosse...
905.	01:08:40,530 --> 01:08:43,556	-No sé, como si fueras.../-¿Una visitadora?	-Como se você fosse.../-Uma visitadora?	-Como se você fosse.../ [Colombiana] Uma visitadora?
906.	01:08:44,661 --> 01:08:46,000	Eso es lo que soy.	É o que sou, não?	É o que sou, não?
907.	01:08:57,001 --> 01:09:12,493			♪
908.	01:09:14,310 --> 01:09:18,201	Consideramos un privilegio abusivo que el Servicio de Visitadoras sea exclusividad de los cuarteles.	É um abuso que as visitadoras/sejam só para os da ativa.	[Prefeito] É um abuso que as mulheres/sejam só para os da ativa.
909.	01:09:18,409 --> 01:09:22,171	Exigimos que los ciudadanos mayores de edad y con libreta militar...	Queremos que civis maiores de/idade e os militares da reserva...	Queremos que civis maiores de/idade e os militares da reserva...
910.	01:09:22,671 --> 01:09:24,079	tengan derecho a utilizar este servicio...	também possam/utilizar esse serviço...	também possam/utilizar esse serviço...
911.	01:09:24,124 --> 01:09:26,551	y a las mismas tarifas reducidas que los soldados.	e com as mesmas tarifas/reduzidas dos soldados.	e com as mesmas tarifas/reduzidas dos soldados.
912.	01:09:26,719 --> 01:09:29,457	Pero ese servicio sólo existe en sus mentes podridas, señores.	Mas esse serviço só existe na/cabeça de vocês.	[Scavino] Esse serviço só existe na/cabeça de vocês.
913.	01:09:30,114 --> 01:09:33,722	¿Cómo se les ocurre pedir audiencia por semejante disparate?	Como podem solicitar/tamanho bobagem?	Como podem solicitar/tamanho bobagem?
914.	01:09:33,877 --> 01:09:36,193	Con nuestros propios ojos lo hemos visto, señor.	Vimos muito bem tudo, senhor.	[Homem2] Vimos tudo muito bem, senhor.
915.	01:09:36,615 --> 01:09:39,127	Llegan en sus botes llenecitos de mujeres.	Chegam aos barcos/cheios de mulheres.	Chegam aos barcos/cheios de mulheres.

916.	01:09:39,281 --> 01:09:42,589	Nosotros también queremos mujeres, señor. No sólo los soldados tienen necesidades.	Queremos mulheres também. Não só/ os soldados têm necessidade.	[Homem3] Também queremos mulheres./ Não só os soldados têm necessidade.
917.	01:09:43,267 --> 01:09:46,497	Yo no he tenido ninguna información de lo que ustedes me están contando.	Não tenho informação sobre isso.	[Scavino] Não tenho informação/ sobre isso.
918.	01:09:47,065 --> 01:09:51,708	-Me parece que mucho chuchuaye están tomando ustedes, mis amigos, eh. -¡Pero mi general!	-Andaram bebendo muito chuchuhuasi./-Mas, general...	[Scavino] Beberam muito chuchuhuasi./ [Homem] Mas, general...
919.	01:09:51,962 --> 01:09:53,721	¿Me ha visto cara de cafisho, alcalde Paiva?	Tenho cara de cafetão?	[Scavino] Tenho cara de cafetão?
920.	01:09:54,876 --> 01:09:56,446	No, general.	Não, general.	[Prefeito] Não, general.
921.	01:09:56,908 --> 01:09:59,929	Si la prensa se enterara de esta absurda petición...	Se a imprensa descobrir/esse seu pedido...	[Scavino] Se a imprensa descobrir/ esse seu pedido...
922.	01:10:00,448 --> 01:10:04,560	no le duraría mucho la alcaldía, señor Paiva Runhui.	perderá seu cargo,/prefeito Paiva Runhui.	perderá seu cargo,/ prefeito Paiva Runhui.
923.	01:10:06,332 --> 01:10:08,029	Y ahora retírense de mi vista, carajo.	Agora sumam daqui!	Agora sumam daqui!
924.	01:10:08,755 --> 01:10:11,727	¡¿Qué esperan?! ¡Largo, fuera de acá!	O que esperam?/Saíam da minha frente. Fora!	O que esperam?/Saíam da minha frente. Fora!
925.	01:10:19,543 --> 01:10:20,584	¿Qué pasa?	O que é?	[Olga] O que é?
926.	01:10:24,254 --> 01:10:25,912	¿Te volvió el arrepentimiento?	Remorso outra vez?	Remorso outra vez?
927.	01:10:26,906 --> 01:10:29,489	Me siento como una mierda haciéndole esto a mi esposa.	Odeio fazer isso com minha esposa.	[Panta] Odeio fazer isso/com minha esposa.
928.	01:10:30,496 --> 01:10:32,780	Ya sé.	Então... Eu sei.	[Olga] Então... Eu sei.
929.	01:10:33,904 --> 01:10:35,475	Nunca le habías puesto los cuernos.	Nunca a traiu.	Nunca a traiu.
930.	01:10:35,975 --> 01:10:39,611	Sólo lo hacían cada 15 días, los sábados a las 10 de la noche.	Fazia amor sábado sim,/sábado não, às 10 da noite.	Fazia amor sábado sim,/sábado não, às 10 da noite.

931.	01:10:40,078 --> 01:10:43,671	Ya me lo sé de memoria, Panta. Me lo has dicho mil veces.	Sei tudo de cor, Panta./Você contou mil vezes.	Sei tudo de cor, Panta./Você contou mil vezes.
932.	01:10:57,993 --> 01:10:59,051	Ven.	Vem cá.	Vem cá.
933.	01:11:01,115 --> 01:11:02,379	Ven.	Vem.	Vem.
934.	01:11:12,705 --> 01:11:17,017	-Panta, no exageres que nadie te está viendo./-Nunca está de más tomar ciertas precauciones.	-Relaxa. Ninguém está vendo./- Todo cuidado é pouco...	[Olga] Relaxa. Ninguém está vendo./ [Panta] Todo cuidado é pouco...
935.	01:11:17,217 --> 01:11:18,650	Uno nunca sabe.	nunca se sabe...	nunca se sabe...
936.	01:11:19,858 --> 01:11:22,702	Cualquiera diría que te da verguena que te vean conmigo.	Qualquer um diria que/tem vergonha de mim.	[Olga] Qualquer um diria que/tem vergonha de mim.
937.	01:11:23,127 --> 01:11:26,376	Habría que estar loco para tener verguena de ser visto con una mujer como tú.	Deveria ser louco para que me/vejam com uma mulher como você.	[Panta] Deveria ser louco para que me/vejam com uma mulher como você.
938.	01:11:29,763 --> 01:11:32,229	El viernes hay una fiesta en "La Colcha Verde".	Há uma festa na sexta,/na "Cocha Verde".	[Olga] Há uma festa na sexta,/ na "Cocha Verde".
939.	01:11:32,897 --> 01:11:37,137	Justo ese día yo tengo mi descanso médico. Que yo quiero ir.	Nesse dia estarei fazendo meu/ descanso médico, e quero ir.	Nesse dia estarei fazendo meu/ descanso médico, e quero ir.
940.	01:11:37,779 --> 01:11:39,611	Podrías ir con Sandra, ella también está de descanso.	Pode ir com a Sandra,/ela também está de folga.	[Panta] Pode ir com a Sandra,/ela também está de folga.
941.	01:11:40,111 --> 01:11:43,388	-No, quiero ir contigo./-¿Conmigo?	-Quero ir com você./-Comigo?	[Olga] Não, quero ir com você./ [Panta] Comigo?
942.	01:11:44,047 --> 01:11:47,941	Tú sabes que eso es imposible. Te he dicho mil veces que no nos pueden ver juntos.	Sabe que é impossível./Não podemos ser vistos juntos.	Sabe que é impossível./ Não podemos ser vistos juntos.
943.	01:11:48,406 --> 01:12:29,330			♪
944.	01:12:30,128 --> 01:12:33,137	No puedes negar que algunas de las chiquillas están como quieren.	Essas garotinhas estão/ realmente à vontade.	[Paquito] Essas garotinhas estão/ realmente à vontade.
945.	01:12:33,292 --> 01:12:37,273	Tú lo has dicho, chiquillas, pura micosita babosa.	Você mesmo disse./São crianças, meninas babonas.	[Sinchi] Você mesmo disse./São crianças, meninas babonas.

946.	01:12:37,601 --> 01:12:40,458	Ninguna hembra que valga realmente la pena.	Nada que valha realmente a pena.	Nada que valha realmente a pena.
947.	01:12:40,917 --> 01:12:42,247	Muéstrame una mujer de verdad.	Mostre-me uma mulher de verdade...	Mostre-me uma mulher de verdade...
948.	01:12:43,168 --> 01:12:45,401	Una que te quite el aliento, que te ponga la piel de gallina...	Uma de tirar o fôlego,/de arrepiar...	Uma de tirar o fôlego,/de arrepiar...
949.	01:12:45,788 --> 01:12:49,107	con un sólo mirarla y que te haga.../ -¡Esa!	...só de olhar para ela./-Aquela.	...só de olhar para ela./ [Paquito] Aquela.
950.	01:12:51,234 --> 01:12:52,930	Esa mujer sí es un hembrón.	Aquilo sim que é mulher mesmo.	Aquilo sim que é mulher mesmo.
951.	01:13:00,591 --> 01:13:05,106	¡Te agarré, Pantaleón Pantoja! ¡Eres un baboso!	Te peguei, Pantaleão Pantoja./Você é um tarado.	[Sinchi] Te peguei, Pantaleão Pantoja./ Você é um tarado.
952.	01:13:06,132 --> 01:13:08,122	Ven. Tienes que trabajar.	Venha, vamos tirar umas fotos.	Venha, vamos tirar umas fotos.
953.	01:13:23,000 --> 01:13:24,408	¿Qué hace?	O que está fazendo?	[Panta] O que está fazendo?
954.	01:13:25,443 --> 01:13:28,264	Cubro la sección "Sociales" del periódico local, señor Pantoja.	Estou fazendo uma matéria para/o jornal local, Sr. Pantoja.	[Sinchi] Estou fazendo uma matéria/ para o jornal local, Sr Pantoja.
955.	01:13:28,739 --> 01:13:30,420	Creo que tenemos suficiente, ¿no, Mario?	Já temos o bastante. Certo, Mario?	Já temos o bastante. Certo, Mario?
956.	01:13:30,867 --> 01:13:32,099			[Risos de Sinchi]
957.	01:13:51,653 --> 01:13:55,115	Lo busca el señor Sinchi, don Panta. Dice que tiene un regalito para usted.	O Sr. Sinchi o procura. Diz que/tem um presente para o senhor.	[Caiguas] O Sr Sinchi o procura./ Tem um presente para o senhor.
958.	01:14:01,346 --> 01:14:06,106	-Muy bien, señor Láudano, ¿qué es lo que quiere?/-Yo me puedo encargar de desaparecerlas,	-O que quer, Sr. Láudano?/-Posso dar sumiço nelas.	[Panta] O que quer, Sr Láudano?/[Sinchi] Posso dar sumiço nelas.
959.	01:14:06,563 --> 01:14:09,644	porque supongo que usted no desea que su señora esposa las vea.	Porque acho que não quer que/sua esposa as veja.	Porque acho que não quer que/sua esposa as veja.
960.	01:14:09,894 --> 01:14:12,572	Es natural, yo lo comprendo, y para eso estamos los amigos.	Eu compreendo./E amigo é para essas coisas.	Eu compreendo./E amigo é para essas coisas.

961.	01:14:12,827 --> 01:14:15,732	Usted sabe muy bien que no somos amigos, señor Láudano.	Sabe muito bem que não/somos amigos, Sr. Láudano.	[Panta] Sabe muito bem que não/somos amigos, Sr Láudano.
962.	01:14:16,493 --> 01:14:17,921	Se equivoca, señor Pantoja.	Engana-se, Sr. Pantoja.	[Sinchi] Engana-se, Sr Pantoja.
963.	01:14:18,221 --> 01:14:21,300	Si no fuera su amigo su próspero negocio estaría en la ruina.	Se eu não fosse seu amigo,/seu negócio estaria arruinado.	Se eu não fosse seu amigo,/seu negócio estaria arruinado.
964.	01:14:21,494 --> 01:14:25,546	No estoy hablando de esas fotos y sus negativos que se encuentran en mi poder.	Não me refiro a estas fotos e/aos negativos em meu poder.	Não me refiro a estas fotos e/aos negativos em meu poder.
965.	01:14:26,022 --> 01:14:31,387	Me refiero a algo mucho más gordo, señor. Estoy hablando de "Pantilandia".	Me refiro a algo bem maior./Estou falando da "Pantilândia".	Me refiro a algo bem maior./Estou falando da "Pantilândia".
966.	01:14:33,625 --> 01:14:35,533	No lo tome a mal, señor Pantoja.	Não me leve a mal, Sr. Pantoja.	Não me leve a mal, Sr Pantoja.
967.	01:14:35,699 --> 01:14:40,666	Usted sabe que estoy hablando del próspero negocio clandestino que ha montado a vista y paciencia de todo el mundo.	Falo do supernegócio clandestino/que montou à vista de todos.	Falo do supernegócio clandestino/que montou à vista de todos.
968.	01:14:42,059 --> 01:14:43,553	No sé a qué se refiere.	Não sei a que se refere.	[Panta] Não sei a que se refere.
969.	01:14:43,599 --> 01:14:46,206	Después de minuciosas investigaciones,...	Depois de/minuciosas investigações...	[Sinchi] Depois de/minuciosas investigações...
970.	01:14:46,706 --> 01:14:49,841	tengo en mi poder pruebas que lo pueden hundir en la ignominia...	tenho provas suficientes para/afundá-lo na ignomínia...	tenho provas suficientes para/afundá-lo na ignomínia...
971.	01:14:50,341 --> 01:14:52,352	y mandarlo a usted a la ruina.	e levá-lo à ruína.	e levá-lo à ruína.
972.	01:14:53,179 --> 01:14:56,577	Si dijera en mi programa todo lo que yo sé...	Se eu disser no meu programa/tudo que sei...	Se eu disser no meu programa/tudo que sei...
973.	01:14:56,702 --> 01:14:59,325	-¿Y por qué no lo hace?/-Porque soy progresista, señor Pantoja.	-E por que não faz isso?/ -Sou progressista, Sr. Pantoja...	[Panta] E por que não faz isso?/ [Sinchi] Sou um progressista...
974.	01:14:59,543 --> 01:15:03,404	Soy un hombre del siglo 21, adelantado a mi época.	sou um homem do século 21./ Estou à frente do meu tempo.	sou um homem do século 21./ Estou à frente do meu tempo.

975.	01:15:03,661 --> 01:15:07,134	Pero la ciudad entera me presiona.	Mas a cidade inteira me pressiona...	Mas a cidade inteira me pressiona...
976.	01:15:07,634 --> 01:15:10,809	Y creo que mi silencio merece una recompensa.	e creio que o meu silêncio/merece uma recompensa.	e creio que o meu silêncio/merece uma recompensa.
977.	01:15:12,781 --> 01:15:14,471	Ha venido a chantajearme.	Está querendo fazer chantagem?	[Panta] Está querendo fazer chantagem?
978.	01:15:16,485 --> 01:15:18,118	A ayudarlo, hombre.	Quero ajudá-lo, homem.	[Sinchi] Quero ajudá-lo, homem.
979.	01:15:18,442 --> 01:15:20,972	Por unos cuantos miserables dolarcillos, estoy dispuesto a defender radicalmente...	Por uns míseros dólares,/defenderei radicalmente...	Por uns míseros dólares,/defenderei radicalmente...
980.	01:15:21,172 --> 01:15:24,408	al Servicio de Visitadoras y a su cerebro creador.	o Serviço de Visitadoras/e seu cérebro criador.	o Serviço de Visitadoras/e seu cérebro criador.
981.	01:15:24,690 --> 01:15:26,469	No tiene que contestarme de inmediato.	Não precisa responder agora.	Não precisa responder agora.
982.	01:15:26,969 --> 01:15:29,968	Consúltelo con su almohada primero, con su esposa, con su amante.	Converse com seu travesseiro,/sua esposa, com sua amante...	Converse com seu travesseiro,/sua esposa, com sua amante...
983.	01:15:30,129 --> 01:15:33,184	-No se ponga nervioso, hombre. Cálmese./-Caiguas, Rioalto.	-Não fique nervoso. Acalme-se./-Caiguas, Rioalto!	[Sinchi] Não fique nervoso. Acalme-se./ [Panta] Caiguas, Rioalto!
984.	01:15:33,842 --> 01:15:36,002	¿Que pasa? Deténgalos, Pantoja. ¡Suéltenme, carajo!	Não os deixe, Pantoja./Soltem-me.	[Sinchi] Não os deixe, Pantoja./Soltem-me.
985.	01:15:36,447 --> 01:15:40,049	Tírenlo al río. A mí nadie me chantajea. Y si vuelve por acá, me lo suenan.	Juguem-no no rio./Ninguém me faz chantagem.	[Panta] Juguem-no no rio./Ninguém me faz chantagem.
986.	01:15:40,541 --> 01:15:43,897	¡No se suicide, no sea inconsciente! ¡Yo soy un superhombre en Iquitos!	Está cometendo suicídio./Sou um super-homem em Iquitos.	[Sinchi] Está cometendo suicídio./Sou um super-homem em Iquitos.
987.	01:15:44,172 --> 01:15:45,430	¡No sé nadar!	Não sei nadar!	Não sei nadar!
988.	01:15:58,133 --> 01:16:00,882	¡Se va a arrepentir de esto, Pantoja!	Vai se arrepender disso, Pantoja!	Vai se arrepender disso, Pantoja!

989.	01:16:01,180 --> 01:16:06,965	¡No hay nada lo suficientemente fuerte en Iquitos que "La Voz del Sinchi" no pueda echarse abajo!	Não há nada em Iquitos que/a "Voz de Sinchi" não derrube!	Não há nada em Iquitos que/a "Voz de Sinchi" não derrube!
990.	01:16:06,994 --> 01:16:10,531	¡Usted lo ha querido! ¡Esto es la guerra! ¡La guerra!	Você pediu, Pantoja!/Então terá guerra!	Você pediu, Pantoja!/Então terá guerra!
991.	01:16:26,057 --> 01:16:27,271			[Espirro]
992.	01:16:30,129 --> 01:16:36,256	Y dando las 16 horas exactas en el reloj que orna la pared de nuestros estudios,...	São 16 horas no relógio que enfeitada/a parede do nosso estúdio...	[Sinchi] São 16h no relógio que está/na parede do nosso estúdio...
993.	01:16:36,399 --> 01:16:40,998	Radio Amazonas se complace en presentar a sus queridos oyentes,...	Rádio Amazônia tem o prazer de/apresentar aos seus ouvintes...	Rádio Amazônia tem o prazer de/apresentar aos seus ouvintes...
994.	01:16:41,584 --> 01:16:45,266	el más escuchado programa de su sintonía:	o programa mais escutado/do seu dial.	o programa mais escutado/do seu dial.
995.	01:16:45,442 --> 01:16:48,508	"La Voz del Sinchi".	A "Voz do Sinchi"!	A "Voz do Sinchi"!
996.	01:16:49,167 --> 01:16:55,023	Yo prometí desenmascarar a ese individuo sin ley ni principios...	Eu prometi desmascarar esse/individuo sem lei nem princípios...	Eu prometi desmascarar esse/individuo sem lei nem princípios...
997.	01:16:55,036 --> 01:16:59,000	que regenta impunemente ese antro del vicio y la perdición...	que dirige impunemente/este antro de vício e perdição...	que dirige impunemente/este antro de vício e perdição...
998.	01:16:59,389 --> 01:17:02,172	denominado "Servicio de Visitadoras"...	chamado Serviço de Visitadoras...	chamado Serviço de Visitadoras...
999.	01:17:02,672 --> 01:17:07,889	más plebeyamente conocido con el mote de "Pantilandia".	mais vulgarmente conhecido com/o apelido de Pantilândia.	mais vulgarmente conhecido com/o apelido de Pantilândia.
1000.	01:17:08,428 --> 01:17:10,021	"El Sinchi"...	Sinchi...	Sinchi...
1001.	01:17:10,476 --> 01:17:14,465	cumple sus promesas, mis queridos radioescuchas.	cumpre suas promesas,/meus queridos ouvintes.	cumpre suas promesas,/meus queridos ouvintes.
1002.	01:17:15,010 --> 01:17:17,003	Pantaleón Pantoja...	Pantaleão Pantoja...	Pantaleão Pantoja...
1003.	01:17:17,229 --> 01:17:20,359	es el nombre de ese oscuro personaje.	é o nome desse/personagem trevoso.	é o nome desse/personagem obscuro.

1004.	01:17:21,014 --> 01:17:26,533	Pantaleón Pantoja, llegado desde el mismo infierno...	Pantaleão Pantoja, que veio das/ profundezas do inferno...	Pantaleão Pantoja, que veio das/ profundezas do inferno...
1005.	01:17:26,920 --> 01:17:30,396	y apoyado por poderosos e invisibles intereses...	apoiado por poderosos/invisíveis interesses...	apoiado por poderosos/invisíveis interesses...
1006.	01:17:30,505 --> 01:17:34,551	para llenar de verguenza su nombre, señoras y señores.	para envergonhar seu nome,/ senhoras e senhores.	para envergonhar seu nome,/ senhoras e senhores.
1007.	01:17:34,778 --> 01:17:37,882			[Telefone]
1008.	01:17:39,379 --> 01:17:45,722	¡Aló! Sí, sí, mi general.	Sim, sim, meu general.	[Panta] Alô. Sim, sim, general!
1009.	01:17:47,034 --> 01:17:49,937	No, no, no he escuchado nada.	Não, não ouvi nada.	Não, não ouvi nada.
1010.	01:17:51,442 --> 01:17:52,511	¿Cómo?	O que diz?	Como?
1011.	01:17:53,918 --> 01:17:55,605	¿Aló? ¿Aló?	Alô... Alô?	Alô... Alô?
1012.	01:17:59,413 --> 01:18:00,458	¡Pocha!	Pocha!	Pocha!
1013.	01:18:03,335 --> 01:18:09,897	Porque, en efecto, es cierto que el tal Pantaleón Pantoja tiene una esposa...	Porque, na verdade,/Pantaleão Pantoja tem uma esposa...	[Sinchi] Porque, na verdade,/ Pantaleão Pantoja tem uma esposa...
1014.	01:18:10,018 --> 01:18:16,020	y que ha venido llevando una doble vida hundido, por un lado, en la ciénaga pestilente...	e vem levando uma dupla vida,/atolado no pântano pestilente...	e vem levando uma vida dupla,/ atolado no pântano pestilente...
1015.	01:18:16,220 --> 01:18:19,400	de sus amores con Olga Arellano, la Colombiana,...	dos amores con Olga Arellano,/a Colombiana...	dos amores con Olga Arellano,/ a Colombiana...
1016.	01:18:19,771 --> 01:18:24,233	la tan recordada como hermosa y popular meretriz del Oriente.	Tão conhecida como a formosa/e popular meretriz do Oriente.	Conhecida como a formosa/ e popular meretriz do Oriente.
1017.	01:18:24,708 --> 01:18:27,182	Y, por otra parte, aparentando...	Enquanto, por outro lado,/ aparentando...	Por outro lado,/aparentando...
1018.	01:18:27,682 --> 01:18:31,972	una vida digna y respetable al amparo de la ignorancia...	levar vida digna e respeitável,/ escondido sob a ignorância...	levar vida digna e respeitável,/ escondido sob a ignorância...

1019.	01:18:32,187 --> 01:18:36,117	en que tenía sumida a su propia esposa,...	em que manteve a própria esposa.	em que manteve a própria esposa.
1020.	01:18:37,246 --> 01:18:40,026	a quien desde esta radio le brindamos...	A quem estendemos desde/este programa...	A quem estendemos desde/este programa...
1021.	01:18:40,161 --> 01:18:44,370	todo nuestro apoyo moral. Y le recordamos...	todo o nosso apoio moral/e a quem lembramos...	todo o nosso apoio moral/e a quem lembramos...
1022.	01:18:44,711 --> 01:18:47,980	que es mejor vivir a la luz de la verdad...	que é melhor viver à luz/da verdade...	que é melhor viver à luz/da verdade...
1023.	01:18:48,480 --> 01:18:51,402	que en la oscuridad de la ignorancia.	do que na escuridão da ignorância.	do que na escuridão da ignorância.
1024.	01:18:53,693 --> 01:18:57,649	¿Qué tiene que ver el Ejército con "Pantilandia"?	O que o exército tem a ver com/a Pantilândia?	O que o exército tem a ver com/a Pantilândia?
1025.	01:18:58,455 --> 01:19:02,118	¿Tiene Pantaleón Pantoja la venia de las autoridades...	Será que Pantoja tem o consentimiento/das autoridades...	Será que Pantoja tem/o consentimiento das autoridades...
1026.	01:19:02,618 --> 01:19:05,903	para ingresar prostitutas en los cuarteles?	para levar prostitutas aos quartéis?	para levar prostitutas aos quartéis?
1027.	01:19:06,319 --> 01:19:11,183	El general Scavino, el padre Beltrán, el alcalde, el prefecto,...	O general Scavino, o padre Beltrán,/o prefeito, o chefe da polícia...	O general Scavino, o padre Beltrán,/o prefeito, o chefe da polícia...
1028.	01:19:11,383 --> 01:19:17,262	¿están al tanto de este tráfico carnal y se hacen de la vista gorda?	Será que estão a par desse tráfico/carnal, e fazem vista grossa?	estão a par desse tráfico/carnal, e fazem vista grossa?
1029.	01:19:18,001 --> 01:19:23,646	Nosotros, pueblo Loretano, seguiremos investigando caiga quien caiga...	Nós continuaremos a investigar,/doa a quem doer...	Nós continuaremos a investigar,/doa a quem doer...
1030.	01:19:23,900 --> 01:19:28,582	con la valentía y el amor a la verdad que nos caracteriza.	com coragem e amor à verdade/que sempre nos caracterizou.	com coragem e amor à verdade/que sempre nos caracterizou.
1031.	01:19:28,720 --> 01:19:31,195	Han escuchado ustedes...	Acabaram de ouvir...	Acabaram de ouvir...
1032.	01:19:31,495 --> 01:19:35,542	"La Voz del Sinchi".	A "Voz do Sinchi".	A "Voz do Sinchi"!
1033.	01:19:36,226 --> 01:19:40,544	Devastador, maestro. ¡Devastador!	Devastador, maestro! Devastador!	[Paquito] Devastador, mestre!/ Devastador!

1034.	01:19:45,536 --> 01:19:46,650	¿Pocha?	Pocha?	[Panta] Pocha?
1035.	01:19:52,198 --> 01:19:55,504	-Pocha, déjame explicarte./-No hay nada que explicar.	-Pocha, deixe-me explicar./-Não há o que explicar.	[Panta] Pocha, deixe-me explicar./ [Pochita] Não há o que explicar.
1036.	01:19:56,004 --> 01:19:57,573	Todo está claro. ¡Sal de mi camino!	Está tudo claro./Saia do meu caminho.	Está tudo claro./Saia do meu caminho.
1037.	01:19:57,741 --> 01:19:59,754	-Pochita, no te puedes ir así./- ¡Déjame!	-Não pode ir assim./-Me largue.	[Panta] Não pode ir assim./ [Pochita] Me largue!
1038.	01:20:00,114 --> 01:20:02,250	Piensa en el cadetito. Tú eres mi esposa y...	Pense no cadetinho./Você é minha esposa.	[Panta] Pense no cadetinho./Você é minha esposa.
1039.	01:20:02,689 --> 01:20:07,025	Olvídate de mí y del cadetito. ¡Eres un mentiroso, hipócrita!	Esqueça a mim e ao cadetinho,/largue-me, hipócrita mentiroso.	[Pochita] Esqueça-nos!/Largue-me, hipócrita mentiroso!
1040.	01:20:07,120 --> 01:20:11,066	Es culpa de este maldito trabajo. Pocha. Pocha, tú sabes cómo soy yo.	É culpa deste maldito trabalho./Sabe como eu sou...	[Panta] Culpa deste maldito trabalho./ Sabe como eu sou...
1041.	01:20:11,566 --> 01:20:14,015	Acuérdate cuando me encargaron el rancho de ese regimiento...	Lembre quando me encarregaram/do refectório do regimento:	Lembre quando me encarregaram/ do refectório do regimento:
1042.	01:20:14,515 --> 01:20:16,822	que se me abrió el apetito, que subí 11 kilos, que aprendí a cocinar.	engordei 12 quilos,/aprendi a cozinhar...	engordei 6 quilos,/aprendi a cozinhar...
1043.	01:20:17,116 --> 01:20:20,331	O cuando me hicieron responsable de los uniformes de una guarnición. ¿Te acuerdas?	E quando tomei conta do vestuário/da guarnição... lembra?	E quando tomei conta do vestuário/ da guarnição... lembra?
1044.	01:20:20,831 --> 01:20:24,836	¿Te acuerdas que se me dio por los trapos, por la moda? ¿Que yo mismo diseñé un nuevo pantalón de batalla?	Eu mesmo desenhei os uniformes/de combate, estudei moda...	Eu mesmo desenhei os uniformes/de combate, estudei moda...
1045.	01:20:25,033 --> 01:20:26,742	¿Que el jefe importa pensar que yo era maricón?	O comandante pensou que/eu era bicha!	O comandante pensou que/eu era bicha!
1046.	01:20:27,456 --> 01:20:29,991	Pochita, yo soy así.	Pochita, eu sou assim.	Pochita, eu sou assim.

1047.	01:20:30,335 --> 01:20:33,559	El trabajo me absorbe, me transforma, no lo puedo controlar.	O trabalho me absorve. Me transforma./Perco o controle disso.	O trabalho me absorve. Me transforma./Perco o controle disso.
1048.	01:20:33,615 --> 01:20:39,000	¡Entonces quédate con tus putas, con tu colombiana y con toda esa porquería!	Então fique com suas putas, com/sua Colombiana e toda a porcaria.	[Pochita] Então, fique com suas putas./com sua Colombiana e toda a porcaria.
1049.	01:20:39,200 --> 01:20:40,755	-Pochita.../-¡No me toques!	-Pochita.../-Não me toque!	[Panta] Pochita.../[Pochita] Não me toque!
1050.	01:20:41,557 --> 01:20:42,980	¡Me das asco!	Você me dá nojo!	Você me dá nojo!
1051.	01:20:46,500 --> 01:20:47,500	¡Déjame!	Me larga!	Me deixe!
1052.	01:20:55,263 --> 01:20:57,818	Y también he faltado en palabra y pensamiento a mi superior por castigarme sin día franco.	Ofendi a um superior em pensamento,/por castigar meu companheiro...	[Soldado] E ofendi um superior/em pensamento,
1053.	01:20:58,318 --> 01:20:59,776			por castigar meu companheiro...
1054.	01:20:59,820 --> 01:21:01,992	Sé que fue una falta grave, pero...	Sei que isto é grave, mas...	Sei que isto é grave, mas.../[Telefone]
1055.	01:21:02,174 --> 01:21:03,983	Tres padres nuestros y 10 ave Marías.	Três pais nossos e/dez ave-marias.	[Beltrán] Três pais nossos e/dez ave-marias.
1056.	01:21:07,639 --> 01:21:10,349	-¿Aló?/-Su excelencia.	-Que vergonha!/-Excelência!	[Scavino] Que vergonha!/[Beltrán] Excelência!
1057.	01:21:11,892 --> 01:21:16,145	No, yo no, pero... No, Su Excelencia.	Não, mas... Não, excelência.	Não, mas... Não, excelência.
1058.	01:21:16,869 --> 01:21:20,572	Sí, Su Excelencia.	-É um soldado de Deus!/-Sim, excelência.	[Scavino] É um soldado de Deus!/[Beltrán] Sim, excelência.
1059.	01:21:32,534 --> 01:21:34,903	¿Pocha? Por favor, escúchame.	Pocha, por favor, escute.	[Panta] Pocha, por favor, escute.
1060.	01:21:35,027 --> 01:21:37,421	-Déjame hablar./-No tenemos nada de que hablar.	-Deixe-me falar./-Não temos nada que falar.	[Panta] Deixe-me falar./ [Pochita] Não temos nada que falar.
1061.	01:21:38,173 --> 01:21:40,173	He presentado mi renuncia a este puesto, Pochita.	Apresentei meu pedido de/dispensa, Pochita.	[Panta] Apresentei meu pedido de/dispensa, Pochita.

1062.	01:21:40,898 --> 01:21:42,921	He pedido al general que me releve del cargo.	Pedi ao general que/me libere do cargo.	Pedi ao general que/me libere do cargo.
1063.	01:21:43,712 --> 01:21:46,191	-¿Y qué te ha contestado?/-Todavía nada.	-O que ele disse?/-Nada ainda...	[Pochita] O que ele disse?! [Panta] Nada ainda...
1064.	01:21:46,292 --> 01:21:48,110	Pero tengo la esperanza de que me libere de esta misión...	mas espero que me/tirem da missão...	mas espero que me/tirem da missão...
1065.	01:21:48,610 --> 01:21:51,294	¡Misión secreta! ¡Servicio de Inteligencia!	Missão secreta!/Serviço de Inteligência!	[Pochita] Missão secreta!/Serviço de Inteligência!
1066.	01:21:51,376 --> 01:21:53,223	¡Eres un mentiroso, Pantaleón Pantoja!	É um mentiroso, Pantaleão Pantoja!	É um mentiroso, Pantaleão Pantoja!
1067.	01:21:53,564 --> 01:21:57,698	¡No me vuelvas a llamarme hasta que no estés completamente alejado de este mundo asqueroso en que te has metido!	Não me ligue mais até estar fora/dessa imundície em que se meteu!	Não me ligue mais até estar fora/dessa imundície em que se meteu!
1068.	01:21:58,252 --> 01:21:59,300	¡Idiota!	Idiota!	Idiota!
1069.	01:21:59,963 --> 01:22:01,986	Pocha... ¿Pochita...?	Pocha! Pochita!	[Panta] Pocha! Pochita!
1070.	01:22:15,547 --> 01:22:16,887	¿Qué haces acá?	O que faz aqui?	O que faz aqui?
1071.	01:22:22,174 --> 01:22:23,606	Quería verte.	Queria te ver.	[Olga] Queria te ver.
1072.	01:22:26,995 --> 01:22:28,386	¿Cómo estás?	Como vai?	Como vai?
1073.	01:22:32,371 --> 01:22:33,563	Mal.	Mal.	[Panta] Mal.
1074.	01:22:48,207 --> 01:22:49,587	¿Qué va a pasar ahora?	O que vai acontecer agora?	[Olga] O que vai acontecer agora?
1075.	01:22:53,269 --> 01:22:56,169			[Telefone]
1076.	01:23:00,420 --> 01:23:03,369	¡Perdón, sí! ¡Buenos días, Pantoja! ¡Le habla el general Collazos!	Bom dia, Pantoja!/É o general Collazos!	[Collazos] Bom dia, Pantoja! É o general Collazos!

1077.	01:23:03,715 --> 01:23:04,998	Buenos días, mi general.	Bom dia, general.	Bom dia, general.
1078.	01:23:05,248 --> 01:23:08,116	-Oiga. He leído con atención su pedido de traslado./-Sí, mi general.	-Li o seu pedido com atenção./-Sim, general.	[Collazos] Li seu pedido com atenção./ [Panta] Sim, general.
1079.	01:23:08,249 --> 01:23:11,407	Me sorprende su actitud tan poco combativa, Pantoja.	Não esperava essa decisão tão/pouco combativa da sua parte.	[Collazos] Não esperava essa decisão/tão pouco combativa da sua parte.
1080.	01:23:11,600 --> 01:23:14,909	Usted fue seleccionado para esta misión en méritos a sus cualidades tanto administrativas...	Foi escolhido por suas/qualidades administrativas...	Foi escolhido por suas/qualidades administrativas...
1081.	01:23:15,109 --> 01:23:16,800	como patriótico-militares.	patrióticas e militares.	patrióticas e militares!
1082.	01:23:17,440 --> 01:23:19,582	Recuerde nuestros gloriosos predecesores...	Lembre-se de nossos gloriosos/antecessores...	Lembre-se de nossos gloriosos/antecessores...
1083.	01:23:19,670 --> 01:23:22,449	Bolognesi, Ugarte, Cáceres.	Bolognesi, Ugarte, Cáceres.	Bolognesi, Ugarte, Cáceres!
1084.	01:23:22,849 --> 01:23:27,890	¿Usted cree que ellos en algún momento pensaron en rendirse cuando se le presento la más mínima dificultad?	Eles pensaram em se render/diante da adversidade?	Eles pensaram em se render/diante da adversidade?
1085.	01:23:28,303 --> 01:23:32,814	No, señor. El militar, el que lleva la vocación en la sangre...	Não, senhor. O militar que/leva a vocação mesmo...	Não, senhor! O militar que/leva a vocação a sério...
1086.	01:23:33,290 --> 01:23:35,562	saca fuerzas de flaqueza ante la adversidad.	transforma em força a fraqueza/diante da adversidade.	transforma a fraqueza em força/diante da adversidade.
1087.	01:23:35,779 --> 01:23:38,970	Usted es un soldado. Usted debe rendir, Pantoja.	Você é um soldado./Não pode se entregar, Pantoja.	Você é um soldado./Não pode se entregar, Pantoja.
1088.	01:23:39,297 --> 01:23:41,586	Y su manera de servir a la patria en estos momentos...	A maneira de servir/à pátria nestas horas...	A maneira de servir/à pátria nestas horas...
1089.	01:23:41,872 --> 01:23:44,407	es haciendo que funcione el servicio. ¿Entiende?	é de continuar fazendo/o serviço funcionar. Fui claro?	é de continuar fazendo/o serviço funcionar. Fui claro?
1090.	01:23:44,607 --> 01:23:47,604	Como usted diga, mi general.	-Bom dia./-Às suas ordens, general.	[Olga] Bom dia./ [Panta] Às suas ordens, general.

1091.	01:23:49,218 --> 01:23:51,168	Hasta me dio visto bueno para enrolar las 10 visitadoras...	Até ele me deu permissão para/ contratar as 10 visitadoras...	[Panta] Até ele me deu permissão para/ contratar as 10 visitadoras...
1092.	01:23:51,570 --> 01:23:53,728	que había solicitado como refuerzo en mi informe anterior.	que eu tinha solicitado como/ reforço no meu informe anterior.	que eu solicitei como reforço/no meu informe anterior.
1093.	01:23:54,199 --> 01:23:56,284	¿Ve cómo no todo el mundo está en contra de usted?	Viu como nem todo mundo/está contra o senhor?	[Bacacorzo] Viu como nem todo mundo/ está contra o senhor?
1094.	01:23:56,463 --> 01:23:57,900	Debería estar contento, capitán.	Deveria estar contente, capitão.	Deveria estar contente, capitão.
1095.	01:23:58,287 --> 01:24:00,749	Con ese espaldarazo, ya nadie podrá detenerlo.	Com esse apoio,/agora ninguém podrá detê-lo.	Com esse apoio,/agora ninguém poderá detê-lo.
1096.	01:24:03,083 --> 01:24:07,802	Cuarenta visitadoras. No está nada mal, capitán.	Quarenta visitadoras./Não está nada mau, capitão.	Quarenta visitadoras./Não está nada mau, capitão.
1097.	01:24:08,604 --> 01:24:13,215	Tengo muchos enemigos, Bacacorzo. Y mi mujer no quiere saber nada de mí.	Tenho muitos inimigos. E minha/ mulher não quer saber nada de mim.	[Panta] Tenho muitos inimigos./ E minha mulher não quer saber de mim.
1098.	01:24:13,464 --> 01:24:15,189	Su esposa comprenderá, capitán, denle tiempo.	Sua esposa entenderá, capitão./Deixe o tempo passar.	[Bacacorzo] Sua esposa entenderá,/ capitão. Deixe o tempo passar.
1099.	01:24:15,813 --> 01:24:18,759	Y por el padre Beltrán, del no se preocupe.	E, pelo padre Beltrán,/não se preocupe mais.	E não se preocupe mais/com o padre Beltrán.
1100.	01:24:19,394 --> 01:24:23,233	Lo han jodido. Do comandante capellán principal...	Está ferrado. De comandante/e capelão principal...	Está ferrado. De comandante/e capelão principal...
1101.	01:24:23,312 --> 01:24:26,786	ha pasado a ser el humilde párroco del cementerio de Iquitos.	passou a ser humilde pároco/do cemitério de Iquitos.	passou a ser humilde pároco/do cemitério de Iquitos.
1102.	01:24:28,157 --> 01:24:30,389	Con su tenacidad y paciencia va a librarse de todos...	Com sua tenacidade e paciência,/vai se libertar de todos...	Com sua tenacidade e paciência,/vai se libertar de todos...
1103.	01:24:30,889 --> 01:24:32,148	y cada uno de sus enemigos.	e de cada um dos seus inimigos...	e de cada um dos seus inimigos...
1104.	01:24:33,339 --> 01:24:35,983	El único que me preocupa es el maricón éste del Sinchi.	O único que me preocupa/é aquele puto do Sinchi...	O único que me preocupa/é aquele puto do Sinchi...
1105.	01:24:37,863 --> 01:24:39,722	Si yo fuera usted, con todo respeto, capitán...	Se eu fosse o senhor,/om todo o respeito, capitão...	Se eu fosse o senhor,/com todo o respeito, capitão...

1106.	01:24:40,007 --> 01:24:41,952	El general Collazos me ha ordenado que lo silencie.	o Gal. Collazos ordenou/que eu feche a boca dele.	[Panta]O Gen Collazos ordenou/que eu o silencie.
1107.	01:24:42,281 --> 01:24:43,363	Excelente, capitán.	Excelente, capitão.	[Bacacorzo] Excelente, capitão!
1108.	01:24:43,446 --> 01:24:45,960	Tengo un par de asistentes que lo van a dejar mudo para siempre.	Tenho dois assistentes que vão/deixá-lo calado para sempre.	Tenho dois assistentes que vão/deixá-lo calado para sempre.
1109.	01:24:46,095 --> 01:24:47,963	Saben golpear donde más duele, capitán.	Eles sabem bater onde/mais dói, capitão.	Eles sabem bater onde/mais dói, capitão!
1110.	01:24:47,993 --> 01:24:50,480	-Sin dejar huella... /-No, Bacacorzo, no se trata de eso.	-Sem deixar rastros.../-Não, Bacacorzo, não se trata disso.	[Bacacorzo] Sem deixar rastros.../ [Panta]Não, não se trata disso.
1111.	01:24:50,868 --> 01:24:51,993	Es algo peor.	É algo pior.	É algo pior.
1112.	01:24:57,305 --> 01:25:00,550	¡Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho!	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...
1113.	01:25:00,750 --> 01:25:03,912	¡Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho!	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...
1114.	01:25:04,070 --> 01:25:07,003	¡Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho!	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...
1115.	01:25:07,203 --> 01:25:10,523	¡Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho!	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...
1116.	01:25:10,953 --> 01:25:14,003	¡Un, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho!	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...	Um, dois, três, quatro,/cinco, seis, sete, oito...
1117.	01:25:17,273 --> 01:25:19,672	Mi estimado Pantaleón, ¿Cómo le va?	Meu estimado Pantaleão!/Como está?	[Sinchi] Meu estimado Pantaleão!/ Como vai?
1118.	01:25:22,740 --> 01:25:24,117	Un momento, señor Láudano.	Espere um pouco, Sr. Láudano.	[Panta] Espere um pouco, Sr Láudano.
1119.	01:25:36,793 --> 01:25:41,344	Linda vista. Lo felicito.	Linda vista, parabéns.	[Sinchi] Linda vista, parabéns.
1120.	01:25:42,100 --> 01:25:43,131	¿Cómo dice?	O que diz?	[Panta] O quê disse?
1121.	01:25:43,684 --> 01:25:47,205	Me dijeron que quería usted conversar conmigo, señor Pantoja.	Disseram que queria conversar/ comigo, Sr. Pantoja.	[Sinchi] Queria conversar comigo,/ Sr Pantoja.

1122.	01:25:47,934 --> 01:25:53,423	Una sabia idea. Gente como nosotros no debe enfrentarse y hacerse daño.	Sábua idéia. Gente como nós/não deve se enfrentar e brigar.	Sábua ideia. Gente como nós/não deve se enfrentar e brigar.
1123.	01:25:54,028 --> 01:25:56,955	Es un desperdicio de tiempo.	É um desperdício de tempo.	É um desperdício de tempo.
1124.	01:25:57,748 --> 01:25:59,692	No lo he llamado para conversar, señor Láudano.	Não o chamei para conversar.	[Panta] Não o chamei para conversar.
1125.	01:26:06,062 --> 01:26:07,409	Sino para entregarle esto.	Foi para entregar isto.	Foi para entregar isto.
1126.	01:26:12,190 --> 01:26:17,022	Hágame el favor de abrirlo y decirme si le parece suficiente.	Faça o favor de abrir e/dizer se acha suficiente.	Faça o favor de abrir e/dizer se acha suficiente.
1127.	01:26:27,733 --> 01:26:32,548	Señor Pantoja, ¿acaso está tratando usted de sobornarme?	Sr. Pantoja, por acaso,/está tentando me subornar?	[Sinchi] Sr Pantoja, por acaso,/está tentando me subornar?
1128.	01:26:33,727 --> 01:26:36,551	¿Usted que me lanzo al río acusándome de chantajista...	Você, que me jogou no rio/me acusando de chantagem...	Você, que me jogou no rio/me acusando de chantagem...
1129.	01:26:36,751 --> 01:26:40,943	ahora me manda llamar para que por un puñado de dinero hable bien de su prostíbulo?	me chama para que, por um pouco/de dinheiro, fale bem do seu bordel?	me chama para que, por um pouco/de dinheiro, fale bem do seu bordel?
1130.	01:26:42,446 --> 01:26:43,834	Para que no hable.	Para que não fale...	[Panta] Para que não fale...
1131.	01:26:44,034 --> 01:26:46,685	Para que nunca más en su vida mencione al Servicio de Visitadoras.	para que nunca mais na sua vida/se refira ao Serviço de Visitadoras.	para que nunca mais em sua vida/se refira ao Serviço de Visitadoras.
1132.	01:26:46,880 --> 01:26:49,118	La verdad es que no lo sé, señor Pantoja.	A verdade é que não sei,/Sr. Pantoja.	[Sinchi] A verdade é que não sei,/Sr Pantoja.
1133.	01:26:49,818 --> 01:26:54,272	"Pantilandia" es uno de los acontecimientos más importantes del fin de milenio...	Pantilândia é um dos fatos mais/importantes do fim do milênio...	Pantilândia é um dos fatos mais/importantes do fim do milênio...
1134.	01:26:54,540 --> 01:26:56,456	acá en Iquitos y en el mundo entero.	aqui em Iquitos e no mundo inteiro.	aqui em Iquitos e no mundo inteiro.
1135.	01:26:56,806 --> 01:27:00,522	En cualquier momento la CNN o el Time me pide una crónica.	A qualquer momento, a CNN e/o "Times" pedirão uma matéria.	A qualquer momento, a CNN e/o "Times" pedirão uma matéria.

1136.	01:27:00,729 --> 01:27:01,942	Eso me daría un rating...	Isso vai me dar muito sucesso.	Isso vai me dar muito sucesso.
1137.	01:27:02,182 --> 01:27:04,263	Todos los primeros días útiles de cada mes...	Todos os primeiros dias úteis/de cada mês...	[Panta] Todos os primeiros dias úteis/ de cada mês...
1138.	01:27:04,463 --> 01:27:06,781	recibirá una suma igual a la que se encuentra en ese sobre.	receberá uma quantidade igual à/que se encontra nesse envelope...	receberá uma quantidade igual à/que se encontra nesse envelope...
1139.	01:27:11,428 --> 01:27:13,975	Ahora sí nos entendemos, amigo Pantoja.	Agora, sim, nos entendemos,/ amigo Pantoja.	[Sinchi] Agora sim, nos entendemos,/ amigo Pantoja.
1140.	01:27:18,012 --> 01:27:20,780	No le quiero quitar más su tiempo, ilustre amigo.	Não quero abusar mais/do seu tempo, ilustre amigo.	Não quero abusar mais/do seu tempo, ilustre amigo.
1141.	01:27:21,074 --> 01:27:22,326	Hasta el próximo mes si...	Até o próximo mês, e...	Até o próximo mês, e...
1142.	01:27:23,315 --> 01:27:26,378	si usted quisiera, sin costo alguno,...	se o senhor quiser,/sem custo nenhum...	se o senhor quiser,/sem custo nenhum...
1143.	01:27:26,625 --> 01:27:31,503	podría hacer una emisión especial desmintiendo algunos datos...	eu poderia fazer uma transmissão/especial, desmentindo alguns dados...	eu poderia fazer uma transmissão/desmentindo alguns dados...
1144.	01:27:31,618 --> 01:27:35,623	que propalé alguna vez en su contra y que con seguridad...	que espalhei alguma vez contra/você e que, com certeza...	que espalhei alguma vez contra/você e que, com certeza...
1145.	01:27:35,814 --> 01:27:37,055	Hasta el próximo mes.	Até o próximo mês.	[Panta] Até o mês que vem.
1146.	01:27:53,479 --> 01:27:54,919	¿No come, capitán?	Não vai comer nada, capitão?	[Bacacorzo] Não vai comer nada,/ capitão?
1147.	01:27:56,786 --> 01:27:58,864	La verdad es que estoy un tanto inapetente.	A verdade é que estou/meio sem fome.	[Panta] A verdade é que estou/meio sem fome.
1148.	01:28:01,000 --> 01:28:02,446	Tiene que alimentarse.	Tem que se alimentar.	[Bacacorzo] Tem que se alimentar.
1149.	01:28:02,500 --> 01:28:05,000	Desde que se fue su esposa, usted abajo mucho de peso.	Desde que sua mulher se foi,/o senhor perdeu muito peso.	Desde que sua mulher se foi,/o senhor perdeu muito peso.
1150.	01:28:05,000 --> 01:28:06,663	Sí, algo me han comentado.	Sim, alguma coisa disseram.	[Panta] Sim, me disseram.
1151.	01:28:09,616 --> 01:28:11,460	¿Llegó por fin la respuesta a mi último informe?	Chegou finalmente uma resposta/ao meu último informe?	Chegou finalmente uma resposta/ao meu último informe?

1152.	01:28:12,382 --> 01:28:14,726	En vista de la presencia cada vez más alarmante...	"Considerando a presença/cada vez mais alarmante...	[López] "Considerando a presença/cada vez mais alarmante..."
1153.	01:28:14,900 --> 01:28:17,738	de civiles en las riberas de los ríos, a la espera de los convoyes del Servicio,...	de civis nas margens dos rios/ esperando os comboios do Serviço...	de civis nas margens dos rios/ esperando os comboios do Serviço...
1154.	01:28:17,864 --> 01:28:21,425	propongo la creación del "sistema de rotación inordinada regular".	proponho a criação do "Sistema/de rotação não ordinário regular".	proponho a criação do "Sistema/de rotação não ordinário regular".
1155.	01:28:21,999 --> 01:28:24,650	Este sistema impedirá la población civil prever nuestra llegada,...	Esse sistema impedirá a população/ civil de prever nossa chegada...	Esse sistema impedirá a população/ civil de prever nossa chegada...
1156.	01:28:24,850 --> 01:28:28,103	lo cual evitará su presencia y las dificultades que causan.	o qual evitaria sua presença/e as dificuldades que provoca.	o qual evitaria sua presença/e as dificuldades que provoca.
1157.	01:28:28,531 --> 01:28:31,048	Para funcionar adecuadamente, el plan requiere...	Para funcionar adequadamente,/o plano requer...	Para funcionar adequadamente,/o plano requer...
1158.	01:28:31,257 --> 01:28:33,877	de 100 visitadoras y 5 barcos,...	100 visitadoras e 5 barcos...	100 visitadoras e 5 barcos...
1159.	01:28:34,377 --> 01:28:37,634	que estarían navegando de manera permanente en los ríos amazónicos.	que estariam navegando de maneira/ permanente nos rios amazônicos..."	que estariam navegando de maneira/ permanente nos rios amazônicos..."
1160.	01:28:38,033 --> 01:28:41,082	-¿100 visitadoras? ¿5 barcos?/- Esto no es nada, Tigre.	-100 visitadoras? 5 barcos?/- Isso não é nada, tigre...	[Collazos] 100 visitadoras? 5 barcos?/ [López] Isso não é nada, tigre...
1161.	01:28:41,671 --> 01:28:42,986	Escucha este otro pedido.	Escute esse outro pedido.	Escute esse outro pedido.
1162.	01:28:43,576 --> 01:28:45,952	"Finalmente, ruego a la superioridad que estudie la posibilidad...	"Finalmente, peço às autoridades/que estudem a possibilidade..."	"Finalmente, peço às autoridades/que estudem a possibilidade..."
1163.	01:28:46,152 --> 01:28:48,923	de darles una prima de riesgo a las visitadoras cuando salen en convoy, ...	de dar seguro de vida às visitadoras/ quando saem no comboio...	de dar seguro de vida às visitadoras/ quando saem no comboio...
1164.	01:28:49,009 --> 01:28:51,614	considerando que al realizar su misión exponen su vida.	considerando que, ao realizar/ sua missão, expõem sua vida.	considerando que, ao realizar/sua missão, expõem sua vida.
1165.	01:28:51,930 --> 01:28:55,262	En ese mismo sentido, adjunto el proyecto, páginas 25 y 26,...	Nesse mesmo sentido, incluo/no projeto, nas páginas 25 e 26...	Nesse sentido, incluo/no projeto, nas páginas 25 e 26...

1166.	01:28:55,762 --> 01:28:58,659	un plan de beneficios sociales que incluye seguro médico,...	um plano de benefícios sociais,/que inclui seguro médico...	um plano de benefícios sociais,/que inclui seguro médico...
1167.	01:28:59,159 --> 01:29:00,914	compensación por tiempo de servicios,...	compensação por/tempo de serviços...	compensação por/tempo de serviços...
1168.	01:29:01,414 --> 01:29:05,132	y demás beneficios a los que todo trabajador tiene derecho según ley."	e outros benefícios a que/todo trabalhador tem direito.	e outros benefícios a que/todo trabalhador tem direito.
1169.	01:29:05,463 --> 01:29:06,833	No me hace ninguna gracia, López.	Não tem graça nenhuma, López.	[Collazos] Não tem graça, López.
1170.	01:29:07,333 --> 01:29:09,546	Este asunto de Pantoja empieza a preocuparme.	Esse assunto de Pantoja/começa a me preocupar.	Esse assunto de Pantoja/começa a me preocupar.
1171.	01:29:10,173 --> 01:29:12,186	Ahora el Ejército tiene que dejar de comprar armas...	Agora o Exército tem que/deixar de comprar armas...	Agora o Exército tem que/deixar de comprar armas...
1172.	01:29:12,686 --> 01:29:14,938	para contratar putas y pagarles sus beneficios sociales.	para contratar putas e pagar/seus benefícios sociais.	para contratar putas e pagar/seus benefícios sociais.
1173.	01:29:15,548 --> 01:29:17,897	Queda desautorizado a aplicar su nuevo plan,...	Fica desautorizado de/aplicar seu novo plano...	[Bacacorzo] Fica desautorizado de/aplicar seu novo plano...
1174.	01:29:18,745 --> 01:29:22,090	así como denegada la solicitud de contratar más visitadoras.	assim como denegada a solicitud/de contratar mais visitadoras.	assim como denegada a solicitud/de contratar mais visitadoras.
1175.	01:29:25,040 --> 01:29:27,533	No entiendo, si todo estaba perfectamente explicado.	Não entendo. Tudo estava/perfeitamente explicado.	[Panta] Não entendo. Tudo estava/perfeitamente explicado.
1176.	01:29:27,821 --> 01:29:29,080	¿Sabe cuál es su pecado, capitán?	Sabe qual é seu pecado, capitão?	[Bacacorzo] Sabe qual é seu pecado,/ capitão?
1177.	01:29:29,121 --> 01:29:32,872	Haber hecho del servicio el organismo más eficiente del Ejército. Eso asista a cualquiera.	Ter feito do Serviço o organismo mais/ eficiente do Exército. Isso assusta.	Ter feito o Serviço/mais eficiente do Exército assusta.
1178.	01:29:33,070 --> 01:29:34,480	Todavía estamos muy lejos de alcanzar nuestros planes.	Ainda estamos muito longe de/ atingir nossos planos.	[Panta] Ainda estamos muito longe de/atingir nossos planos.
1179.	01:29:34,559 --> 01:29:36,659	Si la demanda está siempre por delante de la oferta, Bacacorzo.	Enquanto a demanda estiver sempre/ na frente da oferta, Bacacorzo.	Enquanto a demanda estiver sempre/ na frente da oferta, Bacacorzo.

1180.	01:29:37,293 --> 01:29:39,891	Quizá sea conveniente no hacer más pedidos por el momento.	Talvez seja conveniente não/ fazer mais pedidos no momento.	[Bacacorzo] Talvez seja conveniente/não fazer mais pedidos no momento.
1181.	01:29:40,524 --> 01:29:43,304	Por qué no se relaja y escapase un tiempito. Tómese un descanso.	Descanse e deixe passar um tempo,/ folgue um pouco.	Descanse e deixe passar um tempo,/ folgue um pouco.
1182.	01:29:44,127 --> 01:29:47,630	estamos en emergencia, teniente. Voy a preparar un informe más convincente.	Estamos em emergência. Prepararei/ um informe mais convincente.	[Panta] Estamos em emergência./ Fiz um informe mais convincente.
1183.	01:29:47,906 --> 01:29:49,459	Tengo los resultados de las últimas encuestas,...	Tenho os resultados das/últimas pesquisas...	Tenho os resultados das/últimas pesquisas...
1184.	01:29:49,650 --> 01:29:51,496	y 172 pliegos firmados por las suboficiales de la región...	e 172 documentos assinados pelos/suboficiais da região...	e 172 documentos assinados pelos/suboficiais da região...
1185.	01:29:51,700 --> 01:29:54,913	pidiendo que les permitan usar el Servicio de Visitadoras. Fíjese, fíjese, teniente.	pedindo que seja permitido utilizar/o Serviço de Visitadoras. Olhe.	pedindo que seja permitido utilizar/o Serviço de Visitadoras. Olhe.
1186.	01:29:55,682 --> 01:29:58,859	El 95% de la oficialidad, de capitán para abajo, reclama visitadoras.	95% dos oficiais, de capitão/ para abaixo, pedem visitadoras.	95% dos oficiais, de capitão/para abaixo, pedem visitadoras.
1187.	01:29:59,000 --> 01:30:02,112	Y, de capitán para arriba, el 55%. Para brindar este servicio,...	E, de capitão para acima, 55%./ Para brindar a este serviço...	E, de capitão para acima, 55%./Para brindar a este serviço...
1188.	01:30:02,272 --> 01:30:03,660	el plan minimalista de prestaciones regulares,...	o plano trabalha no mínimo/de prestações regulares...	o plano trabalha no mínimo/de prestações regulares...
1189.	01:30:03,795 --> 01:30:06,422	a un ritmo por debajo del mínimo vital sexual, exigiría...	a um ritmo sempre por baixo do/ mínimo vital sexual, que exigiria...	a um ritmo sempre por baixo do/ mínimo vital sexual, que exigiria...
1190.	01:30:06,622 --> 01:30:08,313	cuatro embarcaciones y 272 visitadoras.	quatro embarcações e/272 visitadoras...	quatro embarcações e/272 visitadoras...
1191.	01:30:09,099 --> 01:30:10,802	Suena razonable, capitán, pero... pero...	Soa razoável, capitão, mas...	[Bacacorzo] Soa razoável,/capitão, mas...
1192.	01:30:11,000 --> 01:30:12,482	Por supuesto que habría que crear una sección especial.	É claro que deveria ser criada/uma seção especial...	[Panta] Deveria ser criada/uma seção especial...
1193.	01:30:12,679 --> 01:30:14,127	Un grupo de visitadoras exclusivas para oficiales,...	um grupo de visitadoras exclusivas/ para os oficiais...	um grupo de visitadoras exclusivas/ para os oficiais...
1194.	01:30:14,327 --> 01:30:15,942	que habría que traer de Lima o del extranjero. ¿no?	que deveriam ser trazidas de Lima,/ou de outros países.	que deveriam vir de Lima,/ou do estrangeiro.

1195.	01:30:16,442 --> 01:30:19,322	¿Le gusta las siglas SPO? "Sección Para Oficiales del Servicio de Visitadoras".	Gosta da sigla SPO? "Seção para/ Oficiais do Serviço de Visitadoras".	Gosta da sigla SPO? "Seção para/ Oficiais do Serviço de Visitadoras".
1196.	01:30:19,469 --> 01:30:21,676	-A mi parece que suena bien. ¿no?/-Capitán...	-Me parece que soa bem./- Capitão...	[Panta] Me parece que soa bem./ [Bacacorzo] Capitão...
1197.	01:30:21,916 --> 01:30:24,057	O "Servicio Exclusivo para la Oficialidad".	Ou "Serviço exclusivo para/a Oficialidade"...	[Panta] Ou "Serviço exclusivo para/a Oficialidade"...
1198.	01:30:24,065 --> 01:30:25,141	Capitán.	Capitão...	[Bacacorzo] Capitão...
1199.	01:30:28,644 --> 01:30:30,144	Está trabajando demasiado.	está trabalhando demais.	está trabalhando demais.
1200.	01:30:30,814 --> 01:30:33,394	Se va a enfermar si sigue así, fumando como un chino y sin comer.	Vai ficar doente se segue assim/ fumando como chinês, e sem comer.	Vai ficar doente se continuar/ fumando como louco, e sem comer.
1201.	01:30:34,104 --> 01:30:36,512	Ningún trabajo merece el sacrificio que usted está haciendo.	Nenhum trabalho merece o sacrificio/ que o senhor está fazendo...	Nenhum trabalho merece o sacrificio/ que o senhor está fazendo...
1202.	01:30:37,379 --> 01:30:40,753	Hace unos días quería renunciar, y ahora se mata trabajando por el servicio.	faz uns dias que queria se demitir,/e agora se mata pelo Serviço.	faz uns dias que queria se demitir,/e agora se mata pelo Serviço.
1203.	01:30:41,424 --> 01:30:42,810	Es mi sentido del deber, teniente.	É meu sentido do dever, tenente.	[Panta] É meu sentido do dever,/ tenente.
1204.	01:30:43,102 --> 01:30:44,795	Yo renuncié y me ordenaron que continuara.	Eu me demiti, e me ordenaram/ que eu continuasse...	Eu me demiti, e me ordenaram/que eu continuasse...
1205.	01:30:44,852 --> 01:30:47,779	Y lo haré, contra viento y marea, por mi maldita manía de hacer las cosas bien.	e assim o farei contra tudo pela/minha teimosia de fazer tudo bem...	e assim o farei contra tudo pela/ minha teimosia de fazer tudo bem...
1206.	01:30:48,000 --> 01:30:50,396	Porque, porque es la única manera que conozco.	porque é a única maneira/que conheço.	porque é a única maneira/que conheço.
1207.	01:30:53,297 --> 01:30:55,869	Si todos fueran como usted, este país sería la Suiza de América.	Se todos fossem como o senhor,/esse país seria a Suíça da América.	[Bacacorzo] Se todos fossem assim,/ esse país seria a Suíça da América.

1208.	01:30:58,027 --> 01:31:00,500	Me prestaron una 4x4.	Me emprestaram uma caminhonete de/tração dupla. E se formos pra Nauta?	Me emprestaram uma caminhonete./ E se formos pra Nauta?
1209.	01:31:00,700 --> 01:31:01,870	Vamos en auto, así se relaja un poco.	Assim relaxa um pouco.	Assim relaxa um pouco.
1210.	01:31:03,608 --> 01:31:07,663	Gracias por la invitación, pero tengo mucho trabajo pendiente.	Obrigado pelo convite,/mas tenho muito trabalho pendente.	[Panta] Obrigado pelo convite,/mas tenho muito trabalho pendente.
1211.	01:31:07,776 --> 01:31:09,497	El lunes le entregaré mi nuevo proyecto.	Segunda-feira estarei entregando/meu novo projeto.	Segunda-feira estarei entregando/meu novo projeto.
1212.	01:31:09,688 --> 01:31:11,000	No, no se levante.	Não, não./Não se levante, por favor.	Não, não./Não se levante, por favor.
1213.	01:31:33,128 --> 01:31:35,011	Dejó casi toda su ropa, ¿eh?	Ela deixou quase toda a roupa,/não é?	[Olga] Ela deixou quase toda a roupa,/ não é?
1214.	01:31:37,857 --> 01:31:40,943	O se fue muy rápido, o piensa regresar.	Ou se foi muito rápido,/ou pensa em voltar.	Ou se foi muito rápido,/ou pensa em voltar.
1215.	01:31:43,545 --> 01:31:46,921	-¿Tú qué crees?/-No sé.	-O que você acha?/-Não sei.	[Olga] O que você acha?/ [Panta] Não sei.
1216.	01:31:55,118 --> 01:31:57,269	Jamás se me hubiera ocurrido comprar algo así.	Nunca teria me ocorrido/ comprar algo assim.	[Olga] Nunca pensei em/comprar algo assim.
1217.	01:32:10,934 --> 01:32:13,369	¿Así duermen las señoras decentes?	Assim dormem/as senhoras decentes?	Assim dormem/as senhoras decentes?
1218.	01:32:23,744 --> 01:32:25,168	Parezco con una monja.	Pareço uma freira.	Pareço uma freira.
1219.	01:32:27,722 --> 01:32:29,227	¿O es que te gusta más así?	Gosta mais de mim assim?	Gosta mais de mim assim?
1220.	01:32:32,602 --> 01:32:34,923	-¿Qué tienes, Olga? ¿Qué te pasa?/-¿No sabes?	O que você quer, Olga?/O que foi?	[Panta] O que você quer, Olga?/O que foi?
1221.	01:32:35,000 --> 01:32:38,465	¿No te das cuenta?	Não sabe? Não percebe?	[Olga] Não sabe? Não percebe?
1222.	01:32:38,486 --> 01:32:40,654	¿Sólo porque no te dé permiso por que faltes al trabajo mañana?	Só porque não te dou permissão/para faltar ao trabalho amanhã?	[Panta] Só porque não te dou permissão/para faltar ao trabalho amanhã?

1223.	01:32:41,163 --> 01:32:44,179	No es sólo por mañana. No quiero trabajar.	Não é só por amanhã./Não quero trabalhar.	[Olga] Não é só por amanhã./ Não quero trabalhar.
1224.	01:32:46,687 --> 01:32:48,042	Quiero estar contigo.	Eu quero estar contigo.	Eu quero estar contigo.
1225.	01:32:49,227 --> 01:32:52,665	Acaban de rechazar mi proyecto de ampliación del Servicio. El Servicio está en emergencia.	Rechaçaram o projeto de ampliação./O Serviço está em emergência.	[Panta] Rechaçaram a ampliação./O Serviço está em emergência.
1226.	01:32:52,703 --> 01:32:55,373	Tengo que terminar este informe ahora mismo para mandar a Lima y tratar de convencer a mis jefes...	Devo acabar o informe para enviar a/ Lima e tentar convencer meu chefe.	Devo acabar o informe para/tentar convencer meu chefe.
1227.	01:32:55,557 --> 01:32:57,611	y tú me haces problema porque no quieres trabajar.	E você faz todo esse problema/ porque não quer trabalhar.	E você faz todo esse problema/ porque não quer trabalhar.
1228.	01:32:59,304 --> 01:33:03,357	Sólo estoy diciendo que en todas partes la mujer del jefe recibe un trato mejor.	Estou dizendo que em todo lugar a/ mulher do chefe é mais bem tratada.	[Olga] Normalmente/ tratam melhor a mulher do chefe.
1229.	01:33:03,557 --> 01:33:07,997	Siempre. En cambio, para para mí, son todas desventajas.	Sempre. Mas, para mim,/são todas desvantagens.	Sempre. Mas, para mim,/são todas desvantagens.
1230.	01:33:08,336 --> 01:33:11,018	Me tratas como si fuera una más de tus putas, Pantaleón.	Você me trata como se fosse mais/ uma das suas putas, Pantaleão.	Me trata como se fosse mais/uma de suas putas, Pantaleão.
1231.	01:33:14,641 --> 01:33:18,152	¿Por eso estás conmigo? ¿Porque soy el jefe?	Por isso você está comigo?/ Porque sou o chefe?	[Panta] Por isso você está comigo?/ Porque sou o chefe?
1232.	01:33:19,244 --> 01:33:20,657	¿Tú qué crees?	O que você acha?	[Olga] O que você acha?
1233.	01:33:26,642 --> 01:33:27,997	Prefiero no saber.	Prefiro não saber.	[Panta] Prefiro não saber.
1234.	01:33:31,592 --> 01:33:32,939	Despídeme, Panta.	Me mande embora, Panta...	[Olga] Me mande embora, Panta...
1235.	01:33:35,114 --> 01:33:37,095	qué se termine eso luego de una vez.	que isso acabe de uma vez.	que isso acabe de uma vez.
1236.	01:33:38,500 --> 01:33:39,611	¿Sí?	É verdade?	[Panta] É verdade?
1237.	01:33:41,597 --> 01:33:42,925	¿Eso quieres?	Quer isso?	Quer isso?

1238.	01:34:02,503 --> 01:34:09,075	Muy buenos días, amigos de la Amazonía que escuchan este programa emitido desde Iquitos...	Bom dia, amigos da Amazônia que/ouvem o programa desde Iquitos...	Bom dia, amigos da Amazônia que/ouvem o programa desde Iquitos...
1239.	01:34:09,350 --> 01:34:14,363	y que se propaga hasta los más recónditos rincones de nuestra selva.	e que se espalham até os mais/recônditos cantos da nossa selva.	e que se espalham até os mais/recônditos cantos da nossa selva.
1240.	01:34:15,311 --> 01:34:19,500	Hoy quiero hablar de don Pantaleón Pantoja.	Hoje, quero falar de/don Pantaleão Pantoja...	Hoje, quero falar de/don Pantaleão Pantoja...
1241.	01:34:19,700 --> 01:34:22,528	-Callen a ese imbécil./-No, déjalo, Chupito, yo quiero escuchar.	-Calem esse imbecil./-Deixe, Chupito, eu quero ouvir.	[Colombiana] Calem esse imbecil./ [Peituda] Deixe, eu quero ouvir.
1242.	01:34:22,856 --> 01:34:26,897	Este hombre reconocer errores, y yo le digo,...	É de homens reconhecer erros,/e eu digo...	É de homens reconhecer erros,/e eu digo...
1243.	01:34:27,113 --> 01:34:29,255	con el corazón en la mano,...	com meu coração na mão...	com meu coração na mão...
1244.	01:34:30,365 --> 01:34:33,301	me equivoqué al juzgarlo, don Panta./ -¡Caramba!	...que eu errei ao julgar, don Panta./ -Caramba.	...que eu errei ao julgar, don Panta.
1245.	01:34:33,302 --> 01:34:34,302			[Risos]
1246.	01:34:34,350 --> 01:34:35,350			[Chupito] Caramba.
1247.	01:34:35,352 --> 01:34:40,392	No cesan de llegar las cartas firmadas por soldados y sargentos...	Não param de chegar cartas/assinadas por soldados e sargentos...	Não param de chegar cartas/assinadas por soldados e sargentos...
1248.	01:34:40,721 --> 01:34:45,711	que cuidan nuestras fronteras en cuarteles y guarniciones inhóspitas.	que cuidam de nossas fronteiras em/ quartéis e guarnições inóspitas...	que cuidam de nossas fronteiras em/ quartéis e guarnições inóspitas...
1249.	01:34:46,094 --> 01:34:52,154	En ellas me dicen: Señor Sinchi, ¿por qué insulta usted a don Pantaleón?	e eles me dizem: Sr. Sinchi,/por que insulta a don Pantaleão?	e eles me dizem: Sr Sinchi,/por que insulta a don Pantaleão?
1250.	01:34:52,569 --> 01:34:54,094	-Ya estamos llegando. Prepárense./ -Lo que él nos ha hecho a todos...	-Já chegamos meninas, se preparem./-O que ele fez por nós...	[Chupito] Já chegamos, se preparem.

1251.	01:34:54,110 --> 01:34:56,412	no lo ha hecho nunca nadie.	nunca ninguém o fez.	O que ele fez por nós/nunca ninguém o fez.
1252.	01:34:56,912 --> 01:35:02,418	Somos humanos, señor Sinchi. Tenemos necesidades. Y gracias a don Panta...	Somos humanos, Sr. Sinchi, temos/necessidades, e com don Panta...	Somos humanos, Sr Sinchi,/temos necessidades e com don Panta...
1253.	01:35:02,573 --> 01:35:04,871	servimos mejor a nuestra patria.	servimos melhor à nossa pátria.	servimos melhor à nossa pátria.
1254.	01:35:04,932 --> 01:35:08,436	Esa sinceridad me hizo reflexionar.	Essa sinceridade me fez refletir.	Essa sinceridade me fez refletir.
1255.	01:35:08,458 --> 01:35:12,764	Al denunciar a don Pantaleón Pantoja, no tuve en cuenta a los soldados,	Denunciando Pantaleão Pantoja,/ não pensei em nossos soldados...	Denunciando Pantaleão Pantoja,/ não pensei em nossos soldados...
1256.	01:35:12,773 --> 01:35:19,027	no consideré la encomiástica labor que don Pantaleón ha estado realizando...	não considere o encomiástico labor/ que don Pantaleão tem realizado...	não considere o trabalho louvável/ que don Pantaleão tem realizado...
1257.	01:35:19,327 --> 01:35:25,228	en procura de la satisfacción de las necesidades íntimas de los centinelas del Perú.	na busca da satisfação dos impulsos/ íntimos dos guardiões do Peru.	na busca da satisfação dos impulsos/ íntimos dos guardiões do Peru.
1258.	01:35:25,397 --> 01:35:26,861	Atención, puesto Horcones, atención.	Atenção, posto de Horcones,/atenção.	[Chupito] Atención, posto de Horcones,/ atención.
1259.	01:35:27,000 --> 01:35:28,809	Servicio de Visitadoras aproximándose al puesto.	Serviço de Visitadoras/se aproximando ao posto.	Serviço de Visitadoras/se aproximando ao posto.
1260.	01:35:28,921 --> 01:35:31,211	A río serán unos 10 minutos aproximadamente.	Arribo acontecerá em uns/10 minutos aproximadamente.	Arribo acontecerá em uns/10 minutos aproximadamente.
1261.	01:35:31,411 --> 01:35:33,009	Repito: Servicio de Visitadoras...	Repito: Serviço de Visitadoras...	Repito: Serviço de Visitadoras...
1262.	01:35:33,286 --> 01:35:35,553			[Visitadoras gritam]
1263.	01:35:35,766 --> 01:35:36,940	¡Cálense damas bonitas!	Chegamos, queridinhas!	Chegamos, queridinhas!
1264.	01:35:37,361 --> 01:35:38,239	¡Dame esas tetonas!	Então chegamos, suas putinhas!	Então chegamos, suas putinhas!

1265.	01:35:38,240 --> 01:35:43,496			♪
1266.	01:35:44,772 --> 01:35:48,274	¡Horcones, nos han asaltado! ¡Son hombres armados! ¡Piratas, creo!	Horcones, fomos assaltados!/ Homens armados, piratas, creio.	[Chupito] Horcones, fomos assaltados!/ Homens armados, piratas, creio.
1267.	01:35:48,744 --> 01:35:50,984	¡Deme un confirmado! ¡Puesto Horcones,...	Confirmar recepção!/Posto de Horcones?	Confirmar recepção!/Posto de Horcones?
1268.	01:35:51,099 --> 01:35:52,505	deme un confirmado, carajo!	Confirmar recepção!	Confirmar recepção!/Droga!
1269.	01:35:53,329 --> 01:35:55,816	¡Acá "Eva" tratando de comunicarse! ¡S.O.S.! ¡S.O.S.!	Aqui o "Eva", tratando de se/ comunicar. S.O.S! S.O.S!	Aqui o "Eva", tratando de se/ comunicar. S.O.S! S.O.S!
1270.	01:35:56,110 --> 01:35:59,938	Don Panta, apelativo cariñoso con el que se ha hecho conocido...	Don Panta, apelido carinhoso/ com o qual é conhecido...	[Sinchi] Don Panta, apelido carinhoso/ com o qual é conhecido...
1271.	01:36:00,438 --> 01:36:04,718	en nuestra bravía selva, es enemigo de la fama y el reconocimiento.	em nossa brava selva, é inimigo/ da fama e do reconhecimento.	em nossa brava selva, é inimigo/da fama e do reconhecimento.
1272.	01:36:04,719 --> 01:36:09,795			[Gritos]
1273.	01:36:14,965 --> 01:36:16,127	¡Abre las piernas, carajo!	Abre as pernas!	Abre as pernas!
1274.	01:36:16,561 --> 01:36:22,071	Queridos amigos, tengo en mis manos un informe de la Policía Nacional.	Queridos amigos, tenho em mãos,/um informe da polícia nacional...	[Sinchi] Queridos amigos, tenho aqui,/ um informe da polícia nacional...
1275.	01:36:22,633 --> 01:36:28,115	¿Sabén ustedes cuántas violaciones se registran mensualmente?	Vocês sabem quantos estupros/ se registraram mensalmente?	Vocês sabem quantos estupros/se registraram mensalmente?
1276.	01:36:28,477 --> 01:36:34,722	Vale decir, desde que don Panta puso en funcionamiento el Servicio de Visitadoras.	Sendo desde que don Panta pôs a/ funcionar o Serviço de Visitadoras?	Sendo desde que don Panta pôs a/ funcionar o Serviço de Visitadoras?
1277.	01:36:34,803 --> 01:36:39,348	Cero. Sí, así como lo escuchan. Cero.	Zero, sim!//Assim como o escutam, zero.	Zero, sim!//Assim como o escutam, zero.
1278.	01:36:43,636 --> 01:36:45,723			[Tiros]

1279.	01:36:45,805 --> 01:36:48,738	-¡Pucha! ¡Los milicos!/-¡Son todos maricones!	-Cacete, os milicos!/-Filhos da mãe!	-Cacete, os milicos!/-Filhos da mãe!
1280.	01:36:48,739 --> 01:36:53,368			[Tiros]
1281.	01:36:53,474 --> 01:36:55,132	¡No me dejen! ¡Milicos concha de sus madres!	Milicos de merda!	Milicos de merda!
1282.	01:37:00,053 --> 01:37:01,387			[Tiro]
1283.	01:37:01,344 --> 01:37:02,500	¡Mierda!	Merda!	Merda!
1284.	01:37:07,143 --> 01:37:08,284			[Peituda] Não!
1285.	01:37:13,029 --> 01:37:16,329	Nuestra Amazonía está en calma.	Nossa Amazônia está calma...	[Sinchi] Nossa Amazônia está em calma.
1286.	01:37:17,213 --> 01:37:20,334	Nuestras madres, hermanas y novias...	Nossas mães, irmãs e noivas...	Nossas mães, irmãs e namoradas...
1287.	01:37:20,634 --> 01:37:24,152	pueden salir ahora a la calle sin temor.	podem sair agora/para a rua sem medo.	podem sair agora/para a rua sem medo.
1288.	01:37:26,379 --> 01:37:30,917	Los loretanos podemos preciarnos de vivir en un lugar,...	Nós, os Loretanos, podemos ficar/orgulhosos de viver num lugar...	Nós, os Loretanos, podemos ficar/orgulhosos de viver num lugar,...
1289.	01:37:31,417 --> 01:37:33,682	el único lugar en el mundo entero,...	o único lugar no mundo inteiro...	o único lugar no mundo inteiro,...
1290.	01:37:34,182 --> 01:37:38,261	donde los delitos sexuales han sido abolidos.	onde os delitos sexuais/foram abolidos.	onde os delitos sexuais/foram abolidos.
1291.	01:37:38,791 --> 01:37:43,370	La emoción me embarga y sólo me resta por decir,...	A emoção me inunda,/e só resta dizer...	A emoção me embarga,/e só resta dizer...
1292.	01:37:43,870 --> 01:37:47,081	en nombre de la Amazonía toda y el mío propio,...	em nome da Amazônia toda/e do meu próprio:	em nome da Amazônia toda/e do meu próprio:
1293.	01:37:47,581 --> 01:37:50,781	gracias, don Panta. Gracias a usted...	Obrigado, don Panta,/obrigado ao senhor...	Obrigado, don Panta,/obrigado ao senhor...
1294.	01:37:51,281 --> 01:37:54,078	y a sus sacrificadas servidoras.	e às sacrificadas servidoras.	e às suas sacrificadas servidoras.

1295.	01:38:01,527 --> 01:38:03,514	¿Podrían dejarme solo un momento, por favor?	Poderiam me deixar a sós/um momento, por favor?	[Panta] Poderiam me deixar a sós/um momento, por favor?
1296.	01:38:38,002 --> 01:38:49,331			♪
1297.	01:38:51,154 --> 01:38:54,520			[Soluços]
1298.	01:39:04,257 --> 01:39:06,370	Después de ser velada toda la noche,...	Após ser velada toda a noite...	[Sinchi] Após/ser velada toda a noite...
1299.	01:39:06,553 --> 01:39:09,759	el malogrado cuerpo de la tristemente célebre...	o malogrado corpo da/tristemente célebre...	o malogrado corpo da/tristemente célebre...
1300.	01:39:10,000 --> 01:39:11,982	Olga Arellano, alias "Colombiana",...	Olga Arellano,/codinome "Colombiana"...	Olga Arellano,/ codinome "Colombiana"...
1301.	01:39:11,989 --> 01:39:15,125	llega a su destino final, amigos oyentes.	chega ao seu destino final,/amigos ouvintes.	chega ao seu destino final,/ amigos ouvintes.
1302.	01:39:15,374 --> 01:39:18,176	Les habla su amigo el Sinchi.	Quem vos fala é seu amigo: Sinchi.	Quem vos fala é seu amigo: Sinchi.
1303.	01:39:18,599 --> 01:39:23,809	Nos encontramos ahora en el cementerio y han acudido aquí muchísimas personas.	Estamos agora no cemitério,/e vieram aqui muitas pessoas.	Estamos agora no cemitério,/e vieram aqui muitas pessoas.
1304.	01:39:23,888 --> 01:39:27,445	Se acerca el féretro a su lugar postrero...	Vai chegando o féretro/a sua morada final...	Vai chegando o féretro/a sua morada final...
1305.	01:39:27,945 --> 01:39:29,940	acompañado de una escolta militar....	acompañado de uma/escolta militar...	acompañado de uma/escolta militar...
1306.	01:39:30,014 --> 01:39:35,294	ahora escucha yo hablar, efectivamente, es una escolta dirigida por un oficial.	efetivamente, é uma escolta/dirigida por um oficial.	efetivamente, é uma escolta/dirigida por um oficial.
1307.	01:39:53,477 --> 01:39:56,185	¡Descansen! ¡armas!	Descansen... armas!	Descansar... armas!
1308.	01:40:09,482 --> 01:40:11,475	"Yo soy la resurrección y la vida.	"Eu sou a ressurreição e a vida.	[Beltrán] "Eu sou a ressurreição/e a vida.
1309.	01:40:11,675 --> 01:40:13,154	Quien crea en mí, aunque haya muerto, vivirá.	Quem acredita em mim, mesmo/que tenha morrido, vai viver.	Quem acredita em mim, mesmo/que tenha morrido, viverá.

1310.	01:40:13,354 --> 01:40:15,819	Y todo el que vive y cree en mí no morirá eternamente.	E todo aquele que vive e acredita/ em mim não morrerá eternamente.	E todo aquele que vive e acredita/ em mim não morrerá eternamente.
1311.	01:40:16,628 --> 01:40:19,458	Recibe, Señor, a esta pecadora, perdónale sus pecados...	Recebe, Senhor, a esta pecadora, perdoa seus pecados...	Recebe, Senhor, a esta pecadora, perdoa seus pecados...
1312.	01:40:19,558 --> 01:40:21,698	y concédele, Señor, el descanso eterno."	e concede, Senhor,/o descanso eterno."	e concede, Senhor,/ o descanso eterno."
1313.	01:40:21,868 --> 01:40:22,825	Roguemos al Señor.	Roguemos ao Senhor.	Roguemos ao Senhor.
1314.	01:40:23,119 --> 01:40:26,914	-Te lo pedimos, Señor./-Amén.	-Estamos pedindo, Senhor./ -Amém.	[Todos] Te pedimos, Senhor./ [Beltrán] Amém.
1315.	01:40:38,078 --> 01:40:42,000			[Soluços]
1316.	01:40:55,843 --> 01:40:56,905	¡Olga Arellano!	Olga Arellano...	[Panta] Olga Arellano...
1317.	01:40:58,666 --> 01:41:02,054	Hemos vestido nuestro glorioso uniforme de oficial del Ejército del Perú...	vestimos nosso glorioso uniforme/ oficial do Exército do Peru...	vestimos nosso glorioso uniforme/ oficial do Exército do Peru...
1318.	01:41:02,554 --> 01:41:05,782	para venir a acompañarte a tu última morada.	para despedir-lhe na/sua última morada.	para despedir-lhe na/sua última morada.
1319.	01:41:07,338 --> 01:41:09,058	Era nuestra obligación...	Era nossa obrigação...	Era nossa obrigação...
1320.	01:41:09,558 --> 01:41:11,867	proclamar ante los ojos del mundo, con la frente alta...	proclamar ante os olhos do mundo, com a cabeça erguida...	proclamar ante os olhos do mundo, com a cabeça erguida...
1321.	01:41:12,000 --> 01:41:13,811	y pleno sentido de la responsabilidad,...	e pleno sentido da/responsabilidade...	e pleno sentido da/ responsabilidade...
1322.	01:41:15,406 --> 01:41:18,524	que habías caído como un valeroso soldado al servicio de tu patria.	que você caiu como um valente/ soldado ao serviço da sua pátria.	que você caiu como um valente/ soldado ao serviço da sua pátria.
1323.	01:41:20,657 --> 01:41:25,011	Eres una mártir. Una víctima de quienes no sabían...	Você é uma mártir,/uma vítima de quem não sabia...	Você é uma mártir,/uma vítima de quem não sabia...
1324.	01:41:25,211 --> 01:41:28,024	que estabas consagrada con exclusividad a los soldados del Perú.	que estava consagrada com/ exclusividade aos soldados do Peru.	que estava consagrada com/ exclusividade aos soldados do Peru.

1325.	01:41:32,639 --> 01:41:36,316	Amada Olga Arellano, los soldados,...	Amada Olga Arellano,/os soldados...	Amada Olga Arellano,/os soldados...
1326.	01:41:38,262 --> 01:41:40,606	tus soldados de dispersos a lo largo de la Amazonía,...	seus soldados,/dispersos ao largo da Amazônia...	seus soldados,/dispersos ao largo da Amazônia...
1327.	01:41:41,308 --> 01:41:44,260	a quienes serviste alegrándoles la dura vida castrense,...	a quem você serviu alegrando/ sua dura vida castrense...	a quem você serviu alegrando/sua dura vida castrense...
1328.	01:41:44,760 --> 01:41:46,741	te lloran.	choram por você.	choram por você.
1329.	01:41:48,140 --> 01:41:50,680	Te lloran también tus compañeros de trabajo.	Choram também por você/seus companheiros de trabalho.	Choram também por você/seus companheiros de trabalho.
1330.	01:41:52,634 --> 01:41:57,672	En nombre de ellos te digo que tu sacrificio no ha sido en vano,...	Em nome deles, lhe digo que/ seu sacrificio não foi em vão...	Em nome deles, lhe digo que/seu sacrificio não foi em vão...
1331.	01:41:58,872 --> 01:42:01,872	que tu sangre derramada será el aliciente para seguir trabajando...	que seu sangue derramado será/a base para seguir trabalhando...	que seu sangue derramado será/a base para seguir trabalhando...
1332.	01:42:02,000 --> 01:42:03,848	a la misión que el Ejército nos encomendó.	na missão que/o Exército nos encomendou.	na missão que/o Exército nos encomendou.
1333.	01:42:08,493 --> 01:42:09,669	Y en nombre propio...	E, no meu próprio nome...	E, no meu próprio nome,...
1334.	01:42:12,433 --> 01:42:16,404	permíteme darte las gracias más profundas...	me permite dar graças/mais profundas...	me permite dar graças/mais profundas...
1335.	01:42:18,401 --> 01:42:20,377	por tantas pruebas de afecto y comprensión,...	por tantas provas de/afeto e compreensão...	por tantas provas de/afeto e compreensão...
1336.	01:42:23,297 --> 01:42:28,198	por tantas enseñanzas íntimas que nunca olvidaré.	por tantos ensinamentos íntimos/que nunca esqueceré.	por tantos ensinamentos íntimos/que nunca esqueceré.
1337.	01:42:30,738 --> 01:42:31,997	Olga Arellano,...	Olga Arellano...	Olga Arellano...
1338.	01:42:33,908 --> 01:42:34,879	descansa en paz.	descanse em paz.	descanse em paz.
1339.	01:42:36,877 --> 01:42:38,704	¡Atención batallón!	Unidade, atenção!	[Alferes]Unidade, atenção!
1340.	01:42:39,418 --> 01:42:41,739	¡Presenten armas!	Apresentar... armas!	Apresentar... armas!

1341.	01:42:46,450 --> 01:43:01,808			[Toque de silêncio]/[Choros]
1342.	01:43:07,575 --> 01:43:11,943	Sálgase del Ejército, señor Pantoja. Sálgase y quédese con nosotros.	Saia do Exército, Sr. Pantoja,/saia e fique conosco.	[Chuchupe] Saia do Exército,/ Sr Pantoja, saia e fique conosco.
1343.	01:43:12,439 --> 01:43:14,173	Tenemos un capitalito para invertir.	Temos um capital para investir...	Temos um capital para investir...
1344.	01:43:15,000 --> 01:43:17,927	Hasta podemos pedir un préstamo al banco, si usted lo desea.	até podemos pedir um empréstimo/ao banco, se o senhor deseja.	até podemos pedir um empréstimo/ao banco, se o senhor deseja.
1345.	01:43:18,398 --> 01:43:22,091	Con el coco que usted tiene para esto, nos volvemos todos millonarios en un 2 por 3.	Com o cérebro que tem para isto,/ ficamos ricos da noite para o dia.	[Chupito] Com a mente que tem,/ ficamos ricos da noite para o dia.
1346.	01:43:22,894 --> 01:43:24,980	Yo organicé el Servicio por órdenes superiores.	Eu organizei o Serviço por/ordens superiores...	[Panta] Eu organizei o Serviço por/ordens superiores...
1347.	01:43:26,067 --> 01:43:28,826	Como negocio, no estoy interesado.	como negócio,/não estou interessado.	como negócio,/não estou interessado.
1348.	01:43:30,026 --> 01:43:31,789	Organicen ustedes una empresa.	Organizem vocês uma empresa.	Organizem vocês uma empresa.
1349.	01:43:32,160 --> 01:43:34,767	No queremos poner otra vez un bulín de mala muerte.	Não queremos pôr de novo/uma espelunca, don Panta.	[Chupito] Não queremos pôr de novo/ uma espelunca, don Panta.
1350.	01:43:35,000 --> 01:43:37,925	Queremos una empresa de visitadoras. A lo grande,...	Queremos organizar una empresa/de visitadoras, gigante...	Queremos organizar una empresa/ de visitadoras, gigante...
1351.	01:43:38,147 --> 01:43:39,279	moderna y eficiente.	moderna e eficiente.	moderna e eficiente.
1352.	01:43:40,200 --> 01:43:41,323	Usted será el jefe.	Você vai ser nosso chefe.	Você vai ser nosso chefe.
1353.	01:43:45,505 --> 01:43:48,875	Yo necesito tener jefes. Si no tuviera,...	Eu preciso ter chefes./Se eu não tivesse...	[Panta] Eu preciso ter chefes./Se eu não tivesse...
1354.	01:43:51,540 --> 01:43:55,442	no sabría qué hacer. Si estoy hecho para obedecer órdenes.	não saberia o que fazer,/nasci para obedecer a ordens.	não saberia o que fazer,/nasci para obedecer a ordens.
1355.	01:43:56,999 --> 01:44:01,713	Mi vocación es ser militar. Y espero poder morir siendo militar.	Minha vocação é ser militar, e/espero poder morrer sendo militar.	Minha vocação é ser militar, e/espero poder morrer sendo militar.

1356.	01:44:02,686 --> 01:44:04,215	Es algo que tienen que entender.	É algo que deverão entender.	É algo que deverão entender.
1357.	01:44:06,216 --> 01:44:09,465	¿Qué para, Chuchupe? He dicho que nada de llantos.	O que foi, Chuchupe?/Eu disse nada de chorar.	O que foi, Chuchupe?/ Eu disse nada de chorar.
1358.	01:44:09,922 --> 01:44:13,112	Perdóneme, don Panta, pero no me puedo controlar.	Perdão, don Panta,/mas não posso me controlar.	[Chuchupe] Perdão, don Panta,/mas não posso me controlar.
1359.	01:44:13,312 --> 01:44:17,722	Es el mejor trabajo que he tenido. ¿Por qué tenían que cerrar el Servicio?	É o melhor trabalho que eu tive./Por que fecharam o serviço?	É o melhor trabalho que eu tive./Por que fecharam o serviço?
1360.	01:44:18,172 --> 01:44:21,029	Los soldaditos se alegraban tanto cuando nos veían.	Os soldadinhos ficavam tão/ contentes quando nos viam.	Os soldadinhos ficavam tão/ contentes quando nos viam.
1361.	01:44:22,368 --> 01:44:25,411	Los objetivos trazados para este año se están cumpliendo matemáticamente.	Os objetivos traçados para esse ano/ se completavam matematicamente...	[Panta] Os objetivos para esse ano/se completavam matematicamente...
1362.	01:44:28,135 --> 01:44:31,590	Pero así es el Ejército. Los jefes saben más que nosotros...	mas assim é o Exército. Os chefes/ sabem mais do que nós...	mas assim é o Exército. Os chefes/ sabem mais do que nós...
1363.	01:44:31,790 --> 01:44:33,509	y consideraron conveniente cerrar el Servicio.	e consideraram conveniente/fechar o Serviço.	e consideraram conveniente/fechar o Serviço.
1364.	01:44:37,079 --> 01:44:38,493	Cambie esa cara, Chuchupe.	Mude essa cara, Chuchupe.	Mude essa cara, Chuchupe.
1365.	01:44:46,762 --> 01:44:50,220	EL TRABAJO ENOBRECE	O TRABALHO ENOBRECE	O TRABALHO ENOBRECE
1366.	01:45:04,678 --> 01:45:07,844	Disculpe que le moleste nuevamente señorita, pero... ¿no habrá una confusión?	Desculpe incomodá-la novamente,/ mas não haveria algo errado?	[Panta] Desculpe incomodar novamente,/ mas não haveria algo errado?
1367.	01:45:08,001 --> 01:45:11,481	Me citaron para las 6 de la tarde. ¿Está segura de que debo seguir esperando?	Fui citado às seis da tarde./Acha que ainda devo esperar?	Fui agendado para as seis da tarde./ Acha que ainda devo esperar?
1368.	01:45:11,637 --> 01:45:17,047	Segurísima. Es que están entrevistando al general y van a pasarlo en directo vía microondas.	Com certeza. Estão entrevistando o/ general e vão passar ao vivo na TV.	[Secretária] Sim. Estão entrevistando/ o general e vão passar ao vivo na TV.
1369.	01:45:17,258 --> 01:45:19,171	Mire, mire, mire, ya empezó. Ay está a el general.	...o Exército financia prostitutas?/ -Olhe, olhe, olhe, já começou.	[TV] ...o Exército/ financia prostitutas?

1370.	01:45:19,335 --> 01:45:21,686			[Secretária] Olhe, olhe, já começou!/ Aí está o general.
1371.	01:45:21,886 --> 01:45:28,351	Señorita, el Ejército jamás ha organizado, auspiciado, ni financiado una empresa de esa naturaleza.	O Exército nunca auspiciou,/ nem financiou uma empresa assim.	[Collazos] O Exército nunca auspiciou,/ nem financiou uma empresa assim.
1372.	01:45:28,574 --> 01:45:31,391	¿Y entonces la existencia de este Servicio?	Nega então a existência/deste serviço, general?	[Repórter] Nega então a existência/ deste serviço, general?
1373.	01:45:31,891 --> 01:45:34,777	Por supuesto que sí, señorita. Categóricamente.	É claro que sua senhorita,/ categoricamente...	[Collazos] É claro que sua senhorita,/ categoricamente...
1374.	01:45:35,277 --> 01:45:37,900	Pero todos hemos visto al capitán Pantaleón Pantoja rindiendo...	Mas todos temos visto o capitão/ Pantaleão Pantoja rendendo...	[Repórter] Mas todos vimos o capitão/ Pantaleão Pantoja rendendo...
1375.	01:45:38,100 --> 01:45:40,507	honores militares a una prostituta. Es más,...	honras militares a uma prostituta./ Ainda mais...	honras militares a uma prostituta./ Ainda mais...
1376.	01:45:40,707 --> 01:45:43,343	el mismo Pantoja ha señalado que los asesinos...	o mesmo Pantoja declarou/que os assassinos...	o mesmo Pantoja declarou/que os assassinos...
1377.	01:45:43,543 --> 01:45:46,300	deberían estar juzgados por un tribunal militar.	deviam ser julgados/por um tribunal militar.	deviam ser julgados/por um tribunal militar.
1378.	01:45:46,544 --> 01:45:49,367	Señorita, esas son ideas que no tienen ni pies ni cabeza.	Senhorita, essas são idéias/que não têm pés nem cabeça.	[Collazos] Senhorita, essas são ideias/que não têm pé nem cabeça.
1379.	01:45:49,374 --> 01:45:52,245	El Estado Mayor ha ordenado una exhaustiva investigación...	O Estado-Maior ordenou uma/ exhaustiva investigação...	O Estado-Maior ordenou uma/ exhaustiva investigação...
1380.	01:45:52,445 --> 01:45:55,276	que deberá ser llevada hasta sus últimas consecuencias.	que deverá ser levada até suas/últimas consequências.	que deverá ser levada até suas/ últimas consequências.
1381.	01:45:55,476 --> 01:45:56,862	Y le aseguro, señorita...	Eu lhe asseguro, senhorita...	Eu lhe asseguro, senhorita...
1382.	01:45:57,362 --> 01:46:00,543	que los responsables recibirán todo el peso de la ley.	que os responsáveis receberão/todo o peso da lei.	que os responsáveis receberão/ todo o peso da lei.
1383.	01:46:01,335 --> 01:46:04,124	Bien, gracias, general. Adelante estudios.	Obrigado, general./Adiante, estúdios.	[Repórter] Obrigada, general./ De volta aos estúdios.

1384.	01:46:04,424 --> 01:46:09,044	Usted se ha hecho recontra famoso. ¿Me podría firmar un autógrafo?	Você ficou muito famoso./Poderia me dar um autógrafo?	[Secretária] Você ficou muito famoso./ Poderia me dar um autógrafo?
1385.	01:46:20,555 --> 01:46:22,591	¿Sabe quién acaba de salir por esa puerta, Pantoja?	Sabe quem acaba de sair/por essa porta, Pantoja?	[Collazos] Sabe quem acaba de sair/ por essa porta, Pantoja?
1386.	01:46:22,664 --> 01:46:26,504	La reportera, mi general. Escuché sus declaraciones en el televisor de la recepción.	A repórter, general. Ouvi suas/declarações na TV da recepção.	[Panta] A repórter, general. Ouvi/suas declarações na TV da recepção.
1387.	01:46:26,738 --> 01:46:28,143	No le voy a pedir explicaciones.	Não vou pedir explicações.	[Collazos] Não vou pedir explicações.
1388.	01:46:29,117 --> 01:46:33,134	Leí su carta, lo vi pronunciando ese patético discurso. En fin,...	Li sua carta, e o vi pronunciando/esse patético discurso, enfim...	Li sua carta, e o vi pronunciando/ esse patético discurso, enfim...
1389.	01:46:33,639 --> 01:46:36,358	enloqueció. ¿Y quiere que le diga la verdad?	enlouqueceu,/e quer que diga a verdade?	enlouqueceu,/ e quer que diga a verdade?
1390.	01:46:36,942 --> 01:46:40,683	No hay un castigo lo suficientemente grave para la monstruosidad que hizo.	Não há castigo suficientemente grave/ para a monstruosidade que fez.	Não há castigo suficientemente grave/ para a monstruosidade que fez.
1391.	01:46:41,067 --> 01:46:42,955	Ni fusilándolo pagaría su culpa.	Nem sendo executado,/pagaria sua culpa.	Nem sendo executado,/ pagaria sua culpa.
1392.	01:46:43,211 --> 01:46:44,913	Reconozco mi responsabilidad.	Reconheço minha/ responsabilidade.	[Panta] Reconheço minha/ responsabilidade.
1393.	01:46:45,512 --> 01:46:48,946	-Aceptaré la sanción que me impongan. -Ante la gravedad de los hechos,...	-Aceitarei a sanção que me for imposta./-Perante a gravidade dos fatos...	[Panta] Aceito a pena a mim imposta./ [López] Pela gravidade dos fatos...
1394.	01:46:49,165 --> 01:46:51,837	pensamos en someterlo a Consejo de Disciplina.	pensamos em colocá-lo frente ao/ conselho de disciplina, Pantoja...	pensamos em colocá-lo frente ao/ conselho de disciplina, Pantoja...
1395.	01:46:52,540 --> 01:46:55,959	Lo que significa degradación infamante, expulsión.	o que significa degradação/ infamante, expulsão.	o que significa degradação/ infamante, expulsão.
1396.	01:46:56,414 --> 01:46:58,611	Pero considerando sus antecedentes personales,...	Mas, considerando seus/antecedentes pessoais...	[Collazos] Mas, considerando seus/ antecedentes pessoais...
1397.	01:46:59,113 --> 01:47:01,506	le proponemos una salida más cómoda y digna.	propomos uma saída/mais cômoda e digna:	propomos uma saída/mais cômoda e digna:

1398.	01:47:03,136 --> 01:47:05,187	Pida su baja mañana mismo y punto final.	peça sua baixa amanhã mesmo,/e ponto final.	peça sua baixa amanhã mesmo,/e ponto final.
1399.	01:47:08,912 --> 01:47:10,363	Me niego a pedir mi baja, señor.	Me nego a pedir minha baixa,/senhor...	[Panta] Me nego a pedir minha baixa,/ senhor...
1400.	01:47:11,222 --> 01:47:15,270	su carrera está terminada, Pantoja. Profesionalmente, usted se suicidó.	Sua carreira está terminada, Pantoja,/ profissionalmente você se suicidou.	[Collazos] Sua carreira está terminada./ Profissionalmente, você se suicidou.
1401.	01:47:15,632 --> 01:47:18,166	Pida su baja. Búsquese un trabajo en la vida civil.	Peça sua baixa amanhã mesmo e/ procure algum trabalho na vida civil...	Peça sua baixa./ Procure trabalho na vida civil.
1402.	01:47:18,508 --> 01:47:21,211	Usted tiene gran talento administrativo, eso no se puede negar.	você possui um grande talento/ administrativo, isso é inegável.	Você possui um grande talento/ administrativo, isso é inegável.
1403.	01:47:21,563 --> 01:47:23,727	Trabaje en la calle, ganará más que con nosotros.	Trabalhe na rua, ganhará muitíssimo/ mais do que conosco.	Trabalhe na rua, ganhará muitíssimo/ mais do que conosco.
1404.	01:47:26,095 --> 01:47:31,148	¿Está llorando, Pantoja? ¿Qué le pasa? ¡Pórtese como un hombre, carajo!	Está chorando, Pantoja?/O que foi? Seja homem.	[López] Está chorando, Pantoja?/ O que foi? Seja homem!
1405.	01:47:31,570 --> 01:47:32,601	Perdón.	Perdão.	[Panta] Perdão.
1406.	01:47:33,487 --> 01:47:35,371	Le ruego excuse mi debilidad, mi general.	Peço que perdoe minha debilidade,/ general.	Peço que perdoe minha debilidade,/ general.
1407.	01:47:36,921 --> 01:47:40,682	Pero es que yo sólo puedo ser militar. Es mi vida.	Acontece que eu só posso ser/militar, é minha vida...	Acontece que eu só posso ser/militar, é minha vida...
1408.	01:47:41,957 --> 01:47:43,418	Si me obligan a irme...	se me forçam a sair...	se me forçam a sair...
1409.	01:47:47,026 --> 01:47:49,333	¿Quiere quedarse de capitán toda su vida?	Quer ser capitão durante/toda a sua vida?	[López] Quer ser capitão durante/toda a sua vida?
1410.	01:47:50,026 --> 01:47:53,928	Esta falta de Iquitos quedará en su hoja de servicios como una mancha imborrable.	Essa falta em Iquitos ficará na sua/ folha de serviços para sempre.	Essa falta em Iquitos ficará na sua/ folha de serviços para sempre.
1411.	01:47:55,965 --> 01:47:57,451	Trataré de rehabilitarme, señor.	Tratarei de me reabilitar, senhor.	[Panta] Tratarei de me reabilitar,/ senhor.

1412.	01:47:58,389 --> 01:48:00,546	¿Está seguro de que no quiere pedir su baja?	Está seguro que/não quer pedir sua baixa?	[Collazos] Tem certeza que/não quer pedir sua baixa?
1413.	01:48:01,998 --> 01:48:06,195	Le haremos la vida muy difícil, Pantoja. Usted sabe cómo es eso.	Tornaremos sua vida muito difícil,/ Pantoja, você sabe como é isso.	Tornaremos sua vida muito difícil,/ Pantoja, você sabe como é isso.
1414.	01:48:07,272 --> 01:48:10,436	Lo sé. Pero estoy dispuesto a cualquier sacrificio.	Eu sei. Mas estou disposto/a qualquer sacrificio.	[Panta] Eu sei. Mas estou disposto/a qualquer sacrificio.
1415.	01:48:10,437 --> 01:48:30,619			[Vento]/♪
1416.	01:48:32,608 --> 01:48:40,438			[Máquina de escrever]
1417.	01:48:44,826 --> 01:48:48,818	Mis innumerables responsabilidades y actividades me han impedido contestarle con anterioridad.	Minhas inúmeras responsabilidades e/ tarefas impediram responder antes...	Minhas inúmeras responsabilidades e/ tarefas impediram responder antes...
1418.	01:48:48,919 --> 01:48:50,000			[Choro de bebê]
1419.	01:48:53,413 --> 01:48:57,479	Mi mujer, mi hija Marina, de 3 meses, una lindura...	Minha mulher, minha filha, Marina,/de três meses, muito linda...	Minha mulher, minha filha, Marina,/de três meses, muito linda...
1420.	01:48:57,979 --> 01:48:59,600	y las responsabilidades de mi misión,...	e as responsabilidades/da minha missão...	e as responsabilidades/da minha missão...
1421.	01:48:59,800 --> 01:49:02,050	son mis principales distracciones y acompañantes.	são as principais distrações/e acompanhantes...	são as principais distrações/e acompanhantes...
1422.	01:49:03,045 --> 01:49:06,307	A pesar de la distancia y la lejanía...	...apesar da distância e.../-Apesar da distância e da lonjura...	...apesar da distância e.../ [Bacacorzo] Apesar da distância e...
1423.	01:49:06,807 --> 01:49:09,572	siempre lo recuerdo con cariño y respeto.	sempre lembro de vocês com/carinho e respeito.	da lonjura, sempre lembro de vocês/ com carinho e respeito.
1424.	01:49:10,072 --> 01:49:13,555	Hágale llegar mis saludos a doña Leonor y a Chupito,...	Faça chegar meus cumprimentos/a dona Leonor e Chupito...	Faça chegar meus cumprimentos/a dona Leonor e Chupito...
1425.	01:49:14,055 --> 01:49:19,562	a Pechuga y al resto de mis ex-visitadoras, a quienes nunca podré olvidar.	a Peituda e ao resto das minhas/ex-visitadoras, que não esqueceréi.	a Peituda e ao resto das minhas/ex-visitadoras, que não esqueceréi.
1426.	01:49:20,642 --> 01:49:25,755	Reciba un fuerte abrazo de su amigo, Pantaleón Pantoja,...	Receba um forte abraço do seu amigo,/Pantaleão Pantoja...	Receba um forte abraço do seu amigo,/Pantaleão Pantoja...

1427.	01:49:26,097 --> 01:49:28,151	capitán de Ejército Peruano.	capitão do Exército peruano.	capitão do Exército peruano.
1428.	01:49:30,631 --> 01:49:34,449	¿empieza de nuevo, por favor? Está linda.	Comece de novo, por favor./É tão linda.	[Peituda] Comece de novo, por favor./ É tão linda.
1429.	01:49:40,943 --> 01:49:42,608	Mi estimado teniente:	Meu estimado tenente.	[Bacacorzo] Meu estimado tenente.
1430.	01:49:43,540 --> 01:49:47,979	le escribo esta corta misiva a 4.200 m de altura y 4 grados bajo cero.	Escrevo essa missiva a 4.200 m/de altura e 4 graus abaixo de zero.	Escrevo essa missiva a 4.200m/de altura e 4 graus abaixo de zero.
1431.	01:49:48,585 --> 01:49:51,388	El general Collazos cumplió con su promesa de mandarme al puesto...	O Gal. Collazos cumpriu a promessa/ de me enviar ao posto...	O Gen Collazos cumpriu a promessa/ de me enviar ao posto...
1432.	01:49:51,588 --> 01:49:53,390	más lejano y desolado posible.	mais distante e desolado possível.	mais distante e desolado possível.
1433.	01:49:54,055 --> 01:49:55,796	Mi misión aquí es velar por la integridad territorial...	Minha missão aqui é velar pela/ integridade territorial...	[Panta] Minha missão aqui é velar pela/integridade territorial...
1434.	01:49:55,996 --> 01:49:59,068	y realizar tareas de proyección social en el área de alfabetización.	e realizar tarefas de projeção social/na área de alfabetização.	e realizar tarefas de projeção social/ na área de alfabetização.
1435.	01:50:00,383 --> 01:50:05,802	El censo de 1973 registró 1.784.281 analfabetos...	O censo de 1973 registrou/1.784.281 analfabetos...	O censo de 1973 registrou/ 1.784.281 analfabetos...
1436.	01:50:05,911 --> 01:50:07,693	y la región en la que he sido destacado...	e a região na qual fui destacado...	e a região na qual fui destacado...
1437.	01:50:07,699 --> 01:50:11,896	presenta la tasa de analfabetismo más alta del país: el 36,9%.	apresenta a maior taxa de/ analfabetismo do país: 36,9%...	apresenta a maior taxa de/ analfabetismo do país: 36,9%...
1438.	01:50:12,188 --> 01:50:15,961	Es decir, 658.399 analfabetos.	isto é: 658.399 analfabetos.	isto é: 658.399 analfabetos.
1439.	01:50:18,953 --> 01:50:25,400	Yo amo. Amo a mi Perú.	Eu amo... A-m-o./Amo o meu... Peru.	Eu amo... A-m-o./Amo o meu... Peru.
1440.	01:50:25,600 --> 01:50:26,997	Según mediciones empíricas,...	Segundo pesquisas empíricas...	Segundo pesquisas empíricas...
1441.	01:50:27,430 --> 01:50:29,503	el proceso de aprendizaje para un individuo mayor de 15 años,...	o processo de aprendizado para/um individuo maior de 15 anos...	o processo de aprendizado para/um individuo maior de 15 anos...
1442.	01:50:29,673 --> 01:50:31,651	con un coeficiente intelectual no menor de 80,...	com um coeficiente intelectual/não menor de 80...	com um coeficiente intelectual/não menor de 80...

1443.	01:50:31,686 --> 01:50:34,548	toma entre 6 y 9 meses trabajando un mínimo de 2 horas diarias.	leva entre 6 e 9 meses trabalhando/no mínimo por duas horas diárias.	leva entre 6 e 9 meses trabalhando/ no mínimo por duas horas diárias.
1444.	01:50:34,778 --> 01:50:38,394	Terminan sus tareas. Muy bien, Teodoro, cada día mejor.	Façam sua tarefa, muito bem./ Teodoro, cada dia melhor.	Façam sua tarefa, muito bem./ Teodoro, cada dia melhor.
1445.	01:50:38,597 --> 01:50:40,767	Para responder a esa demanda, formé 8 grupos...	Para responder a essa demanda,/ tenho constituído oito grupos...	Para responder a essa demanda,/ tenho constituído oito grupos...
1446.	01:50:40,967 --> 01:50:44,000	de 15 analfabetos, lo que implica atender a 120 educandos.	formados por 15 analfabetos, o que/ implica atender a 120 educandos.	formados por 15 analfabetos,/o que implica atender a 120 alunos.
1447.	01:50:45,846 --> 01:50:49,005	En un escenario optimista, en 6 años podría alcanzar la meta máxima de...	Num cenário otimista, em 6 anos,/ poderia atingir a meta máxima...	Num cenário otimista, em 6 anos,/ poderia atingir a meta máxima...
1448.	01:50:49,205 --> 01:50:50,697	alfabetizar a toda la región.	de alfabetizar toda a região.	de alfabetizar toda a região.
1449.	01:50:51,170 --> 01:50:56,935	Sigo pues, sirviendo con ahínco y honradez a nuestra querida y gloriosa institución.	Sirvo com determinação e honradez/a nossa querida e gloriosa instituição.	Sirvo com determinação e honradez/ a nossa amada e gloriosa instituição.
1450.	01:50:57,000 --> 01:50:58,000	Panta.	Panta...	[Pochita] Panta...
1451.	01:51:01,026 --> 01:51:04,500	-¿Terminaste con el último grupo?/- No, todavía espero el grupo de las 6.	-Acabou com o último grupo?/-Não. Ainda espero o grupo das 6...	[Pochita] Acabou com o último grupo?/ [Panta] Não. Ainda espero o das 6...
1452.	01:51:04,739 --> 01:51:07,276	Pero el índice de ausentismo es muy alto, Pochita.	o índice de ausentes é/muito alto, Pochita.	o índice de ausentes é/muito alto, Pochita.
1453.	01:51:07,413 --> 01:51:09,818	Y esa variable puede echar por tierra todas mis proyecciones.	Essa é uma variável que/pode derrubar minhas projeções.	Essa é uma variável que/pode derrubar minhas projeções.
1454.	01:51:10,209 --> 01:51:12,706	Creo que voy a tener que implementar un programa de visita a los hogares.	Creio que vou implementar/um plano de visitas aos lares.	Creio que vou implementar/um plano de visitas aos lares.
1455.	01:51:12,906 --> 01:51:15,500	Ay, Pantaleón Pantoja! Si no hay trabajo, tú lo inventas.	Nossa, Pantaleão Pantoja,/se não tem trabalho, você o inventa.	[Pochita] Nossa, Pantaleão Pantoja,/ se não tem trabalho, você o inventa.

1456.	01:51:15,733 --> 01:51:18,437	-¿No quieres comer ya? Vamos a la casa./-Ya te alcanzo.	-Não quer comer? Vamos até a casa./ -Vou daqui a pouco.	[Pochita] Não quer comer? Vem logo./ [Panta] Vou daqui a pouco.
1457.	01:51:21,460 --> 01:51:24,450	Qué manía de fumar te ha dejado la selva, Panta.	Que mania essa de fumar/a selva deixou em você, Panta.	[Pochita] Que mania essa de fumar/a selva deixou em você, Panta.
1458.	01:51:24,598 --> 01:51:27,669	Es por el frío, Pocha, por el frío.	É por causa do frio,/Pocha, é por causa do frio.	[Panta] É por causa do frio,/ Pocha, é por causa do frio.
1459.	01:51:27,997 --> 01:51:30,161	Bueno, te espero en la casa. No te demores mucho.	Bom, espero você em casa,/não demore muito.	[Pochita] Bom, espero você em casa,/ não demore muito.